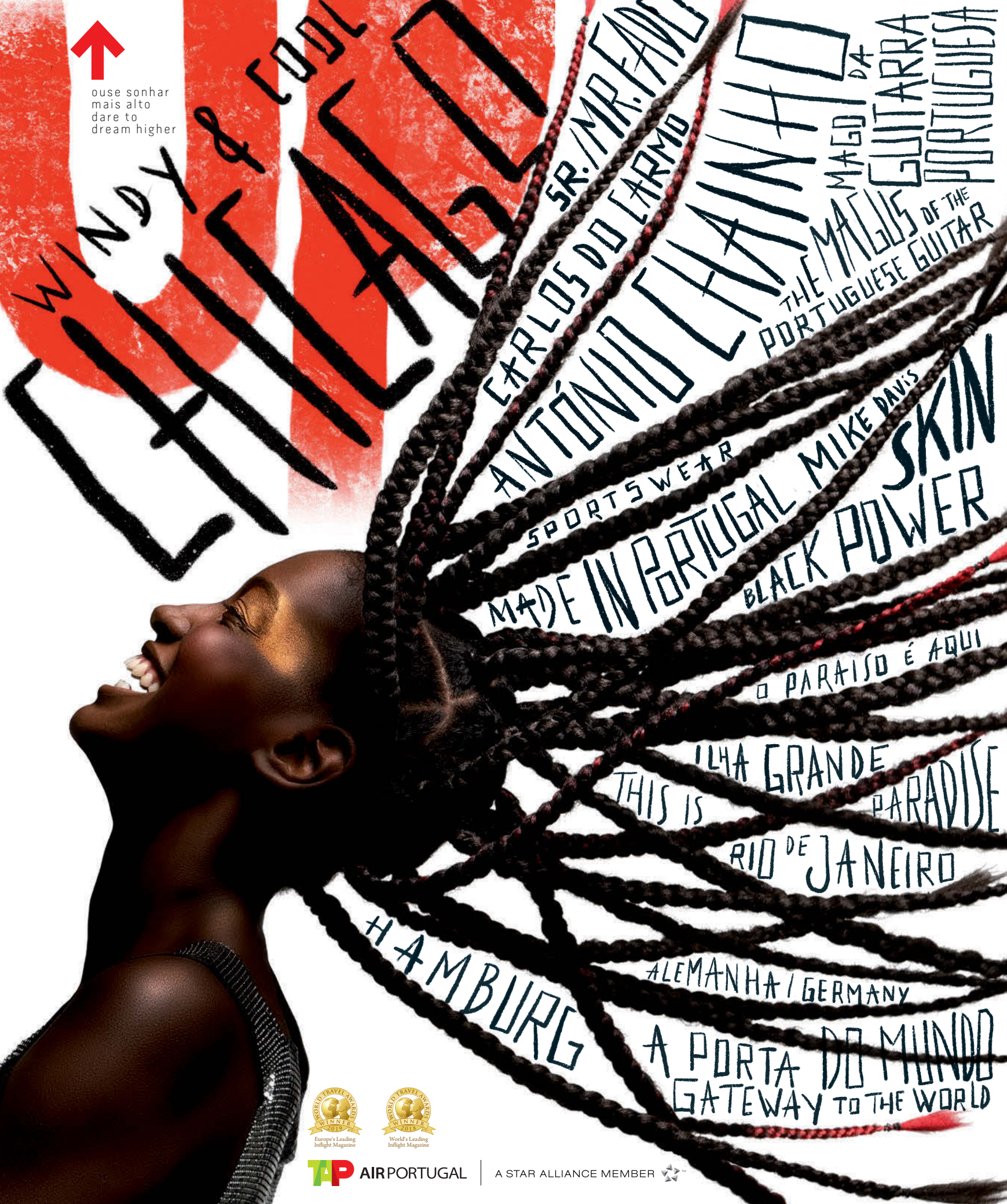




ouse sonhar  
mais alto  
dare to  
dream higher



W/ NoY & COOL  
LIFE

SR. MR. FAD  
CARLOS DO CARMO

ANTÓNIO CHAINHO

MAGDI DA  
GUITARRA  
PORTUGUESA  
THE MAGES OF THE  
PORTUGUESE GUITAR

SPORTS WEAR

MADE IN PORTUGAL

MIKE DAVIS  
BLACK POWER  
SKIN

O PARAISO É AQUI

ILHA GRANDE  
THIS IS PARADISE  
RIO DE JANEIRO

HAMBURG

ALEMANHA / GERMANY

A PORTA DO MUNDO  
GATEWAY TO THE WORLD



TAP AIRPORTUGAL

A STAR ALLIANCE MEMBER

A man with dark hair and a slight smile is standing outdoors in front of a modern building with a concrete facade. He is wearing a long, double-breasted overcoat with a complex geometric pattern in shades of grey, blue, and white. Underneath, he wears a teal-colored sweater and grey trousers. He is also wearing black leather shoes. The scene is brightly lit, suggesting a sunny day. The overall aesthetic is sophisticated and contemporary.

CANALI  
1 9 3 4



**BEM-VINDO A BORDO /**  
**WELCOME ABOARD!**



# CRESCIMENTO E RECONHECIMENTO / GROWTH AND RECOGNITION

por / by ANTONOALDO NEVES, PRESIDENTE / CEO, TAP AIR PORTUGAL

**A**TAP encerrou o terceiro trimestre com mais um triunfo. Em setembro transportámos mais de 1,6 milhões de Clientes, um crescimento de quase 11% comparativamente ao mês homólogo de 2018. Foi um trimestre muito bom para a TAP. Atingimos vários recordes de Passageiros, vimos consolidada a nossa operação para os EUA, o mercado brasileiro retomou o seu crescimento e a expansão iniciada no segundo semestre é agora reforçada com números muito expressivos. De janeiro a setembro, a TAP já transportou quase 13 milhões de Clientes, um aumento de 7,2% face ao mesmo período do ano passado.

Mas queremos ainda mais pessoas a viajar connosco, em voos cada vez mais pontuais. Queremos oferecer um serviço que vá ao encontro das expectativas dos nossos Clientes, assente na flexibilidade de escolha. Por essa razão, continuamos a nossa missão de escuta ativa dos nossos Clientes. E quando as nomeações e os prémios que recebemos resultam da opinião direta de quem viaja connosco, as vitórias têm um significado especial. Recentemente, nos EUA, fomos reconhecidos como a companhia aérea mais family-friendly do mundo, pelos leitores da plataforma WhereverFamily. No Reino Unido, o programa TAP Miles&Go recebeu três prémios

**T**AP ended the third quarter with more good news. In September, we transported over 1.6 million customers, an increase of almost 11% when compared to the same month in 2018. It was an excellent quarter for TAP. We broke various passenger records, consolidated our USA operation, the Brazilian market started growing again, while the expansion that started in the second semester was bolstered with significant numbers. From January to September, TAP transported almost 13 million customers, an increase of 7.2% over the same period last year.

Saying that, we want even more people to travel with us, on increasingly punctual flights. We want to offer a service that meets our customers' expectations, based on flexibility of choice. For this reason, we continue to actively listen to our customers. And when the nominations and awards we receive are the product of the opinions of those who travel with us, such achievements are particularly special. Recently, in the USA, we were recognized as the most family-friendly airline in the world by the readers of the WhereverFamily platform. In the UK, the TAP Miles&Go programme received three international awards at the Frequent Traveler People's Awards, including Best Programme of the Year and Best Loyalty Customer Service award. We also kept our promise to double the seats available for award tickets, in response to requests from our most frequent travellers. In Portugal, at the Publituris Travel Awar-

**Passageiros em setembro /  
Passengers in September**

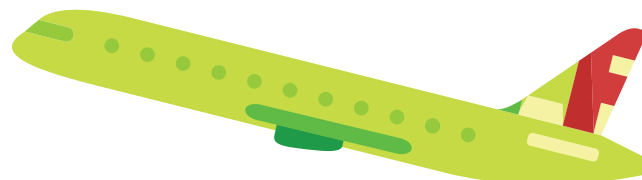
**1,6 milhões / million**

**+11%**

**Passageiros janeiro-setembro /  
Passengers January-September**

**13 milhões / million**

**+7,2%**





> internacionais nos Frequent Traveler People's Awards, entre os quais o galardão de Programa do Ano e de Melhor Serviço ao Cliente. Cumprimos a nossa promessa de duplicar os lugares disponíveis para bilhetes-prémio, em resposta aos pedidos dos nossos Passageiros mais frequentes. Em Portugal, nos Publituris Travel Awards, os "óscars" do turismo em Portugal, a TAP foi eleita Melhor Companhia de Aviação entre sete congéneres internacionais a concurso (leia na secção TAP News). A coroar estes importantes reconhecimentos estão as cinco nomeações da TAP para os World Travel Awards 2019, os "óscars" do turismo mundial: Companhia Aérea Líder Mundial para África, Companhia Aérea Líder Mundial para a América do Sul, Companhia Aérea Líder Mundial para a Europa, Website Líder Mundial de Companhias Aéreas e Revista de Bordo Líder Mundial. Independentemente dos resultados, que serão divulgados no final deste mês, agradeço a todos os Colaboradores da Companhia o trabalho de excelência. Dirijo um agradecimento muito especial a todos os que escolhem diariamente a TAP para viajar e aos que nos prestigiam com as suas opiniões, e que fazem com que estes prémios e nomeações sejam reais.

Desejo-lhe uma excelente viagem na nossa Companhia e explore esta fantástica edição da UP que, entre vários destinos, o levará a Chicago, cidade com uma cultura e paisagem arquitetónica deslumbrantes. Boas leituras! ✈

> ds, the "Oscars" of tourism in Portugal, TAP was voted Best Airline of the seven international companies competing (see TAP News). Crowning this important recognition are TAP's five World Travel Awards 2019 nominations, the "Oscars" of world tourism: World's Leading Airline to Africa, World's Leading Airline to South America, World's Leading Airline to Europe, World's Leading Airline Website and World's Leading Inflight Magazine. Regardless of the results, which will be announced at the end of this month, I would like to thank all TAP staff for their incredible work. I would also like to say a special thank-you to all those who choose to travel with TAP on a daily basis and honour us with their opinions, making these awards and nominations real.

I hope you have a great flight with us and explore this month's fantastic edition of UP which, among other destinations, whisks you away to Chicago, a city that boasts stunning cultural and architectural landscapes. Happy reading! ✈

## World Travel Awards 2019 - nomeações / nominations

**Companhia Aérea  
Líder Mundial  
para África /  
World's Leading  
Airline to Africa**

**Companhia Aérea  
Líder Mundial para  
a América do Sul /  
World's Leading Airline  
to South America**

**Companhia Aérea  
Líder Mundial  
para a Europa /  
World's Leading  
Airline to Europe**

**Website Líder  
Mundial de  
Companhias Aéreas /  
World's Leading  
Airline Website**

**Revista de Bordo  
Líder Mundial /  
World's Leading  
Inflight Magazine**





ESPIRAL PARACHROM



ESCALA DE MINUTOS EM PRIMEIRO PLANO



PONTEIRO DOS SEGUNDOS VERDE

## O AIR-KING

O universo Rolex está repleto de histórias de excelência perpétua. O Air-King, inspirado na era de ouro da aviação na década de 1930, apresenta caracteres no mostrador especialmente concebidos para o modelo original. Renasceu em 2016 numa caixa de 40 mm, equipado com uma escala de minutos em primeiro plano para a leitura do tempo de navegação. Um relógio que resistiu à passagem do tempo, sem nunca deixar de prestar tributo à aviação. Esta é uma história de excelência perpétua, a história da Rolex.

*#Perpetual*



OYSTER PERPETUAL AIR-KING



texto / text

**PAULA RIBEIRO**

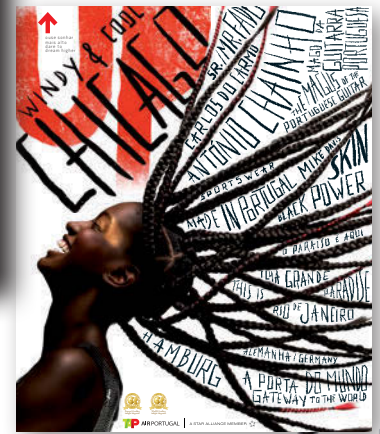
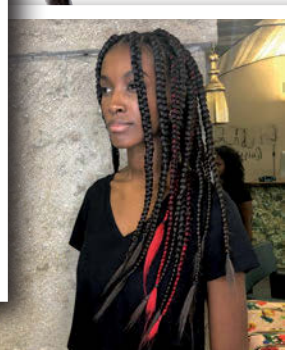
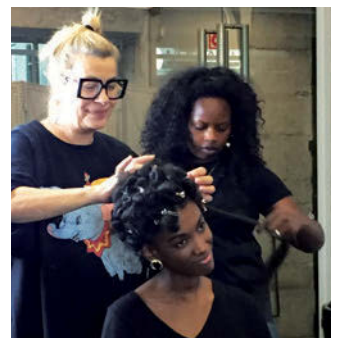
fotos / photos

**INÊS VENTURA,**

**KENTON THATCHER,**

**MAFALDA CASALS,**

**RAQUEL PORTO**



**CAPA / COVER**

direcção de arte / art direction  
**Raquel Porto, mais2designers.com**  
 fotógrafo / photographer  
**Kenton Thatcher, kentonthatcher.com**  
 assistido por / assisted by  
**João Martins, Mafalda Casals, Inês Ventura**  
 modelo / model  
**Nádia Sena, centralmodels.pt**  
 stylist **Paulo Gomes**  
 make-up **Antónia Rosa**  
 com produtos / products **MaqPro**  
 cabelos / hair  
**Naná, Helena Vaz Pereira, Alex**  
 para / for **griffhairstyle.com**  
 pós-produção / post-production  
**Fernando Martins**  
 vídeo / video **Chico Rodrigues**

microvestido em malha metálica /  
metallic knit mini dress  
€170 \\\pepejeans.com

\\ Nácia tem o sorriso lindo e a atitude perfeita, mas o cabelo curto (como podemos ver na secção Bagagem desta edição).

\\ Nácia has a great smile and the perfect attitude but short hair (as we can see in the Suitcase section of this month's edition).

\\ Na véspera da sessão fotográfica passou cinco horas nas mãos da Naná e da Helena para aplicar as tranças que deveriam voar ao vento da Windy City.

\\ The day before the shoot, Nádia spends five hours in Naná's and Helena's hands to get braids that would fly in the Windy City breeze.



\\ Antónia fez a maquilhagem dourada como a das estrelas da pop.

\\ Antónia applies gilded make-up, reminiscent of pop stars.



\\ O brilho do microvestido de malha metálica completou o look.

\\ The glint of the metallic knit mini dress completes the look.



\\ Kenton, encantado com a graça e a desenvoltura de Nádia. A modelo ilumina o estúdio.

\\ Kenton, delighted with Nádia's grace and ease. The model lights up the studio.



\\ A alegria da equipa: mais uma capa, 145 edições, 12 anos de UP!

\\ A happy team: another cover, 145 editions, 12 years of UP!





# Arranha os céus de Chicago

Touch the skies of Chicago

## Chicago, USA

**5 voos semanais à partida de Lisboa**

5 weekly flights between Chicago and Lisbon,  
with onward connections to over 50 destinations in Europe

**Aproveite mais de 30 destinos nos EUA em codeshare  
com a JetBlue e a United Airlines**

Discover over 30 destinations in the USA in codeshare  
with JetBlue and United Airlines

# 01

## EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

Conheça um pouco as maravilhas de Portugal /  
Find out about the wonders of Portugal

18  
o nosso convidado /  
our special guest  
**Anthony Berklich**

20  
24 horas no Porto /  
24 hours in Porto  
**Juliana Torres**

22  
fim de semana  
perfeito /  
perfect weekend  
**António Chainho,  
Alentejo**

36  
hotel em Portugal /  
hotel in Portugal  
**Bairro Alto Hotel,  
Lisboa / Lisbon**

40  
talento português /  
Portuguese talent  
**Carlos do Carmo**

48  
sucesso em  
português /  
Portuguese success  
**Mike Davis**

58  
olhar estrangeiro /  
through other eyes  
**Carl Risch,  
americano /  
American**

60  
made in Portugal  
**Comporta  
Perfumes por /  
by Vista Alegre +  
feltros para  
chapéus / felts for  
hats por / by FEPSA**

60



64



22



36



40



102



## PARTIDA DEPARTURE

O fundamental sobre o destino da capa /  
Cover destination essentials

64  
tema de capa /  
this month's cover  
**Chicago**

80  
bagagem  
para Chicago /  
Chicago suitcase

88  
nécessaire / travel kit

90  
hotéis em Chicago /  
Chicago hotels

94  
uma portuguesa  
no mundo /  
Portuguese overseas  
**Joana Vicente,  
Toronto**

98  
aquele lugar /  
that place  
**Ilha Grande,  
Rio de Janeiro,  
Brasil / Brazil**

102  
viajante profissional /  
professional traveller  
**Skin**



80

[www.upmagazine-tap.com](http://www.upmagazine-tap.com)

Directora / Editor in chief  
**Paula de Oliveira Ribeiro**  
e-ponibeiro@tap.pt

Direção de arte / Art director  
**Raquel Porto**  
mail@mais2designers.com

Editor / Executive editor  
**João Macdonald**  
e-jmacdonald@tap.pt

Secretária de redação / Secretary  
**Rita Cardoso** rmc Cardoso@tap.pt

Redação / Editorial staff  
**Augusto Freitas de Sousa** e-afsousa@tap.pt  
**Manuel Simões** e-msimoes@tap.pt  
**Patricia Barnabé** e-pbarnabe@tap.pt

Designer  
**Marta Rocha**

Revisão / Copy-desk  
**Helena Galvão Soares, Gonçalo Praça**

Tradução / Translation  
**nota bene**  
notabenetranslation@hotmail.com

Convidado / Guest  
**Anthony Berklich**

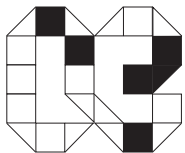
Colaboradores / Contributors  
**Antonella Kann, António Pires, Helena Barradas,  
Hermínia Saraiva, João Caraça, José Luis Jorge,  
Maria João de Almeida, Moema Silva, Pedro Silva,  
Ricardo Reis, Rui Pedro Tendinha, Zeca Rodrigues**

Fotografia / Photography  
**Daniel Fernandes, Gonçalo F. Santos, Inês Gonçalves,  
João Carlos, João Guimarães, Kenton Thatcher,  
Marisa Cardoso, Pedro Sadio, Rita Carmo**

up

Redação UP / UP editorial office  
Calçada do Sacramento, 18, 2º esq.  
1200-394 Lisboa  
+351 21 342 0869  
upmagazine@tap.pt

Pré-impressão e impressão /  
Prepress and printing  
**LISGRÁFICA - Impressão  
e Artes Gráficas, SA**  
Rua Consiglieri Pedroso, 90  
Casal de Santa Leopoldina,  
Queluz de Baixo,  
2745-553 Barcarena, Portugal  
+ 351 21 434 5400, fax + 351 21 434 5494



## BAGAGEM DE MÃO HAND LUGGAGE

\\ \\ Aproveite para pôr a leitura em dia  
\\ \\ Catch up on your reading

110 histórias de viagem / travel tales  
**Hamburgo, cidade livre / Hamburg, free city**

116 deriva / adrift  
**Um desvio para o Abaeté / A detour to Abaeté**

118 overview  
**Novos inícios / New starts**

120 toys  
**4 grandes gadgets / 4 new gadgets**

120



## PILOTO AUTOMÁTICO AUTOMATIC PILOT

\\ \\ Tudo o que este avião tem para lhe oferecer  
\\ \\ Everything this plane has to offer

124 UP gourmet  
**A reserva moral / Moved and moving**

126 UP gourmet vinhos  
**Eis o magnífico sul / Here's the beautiful south**

128 vinhos a bordo / in-flight wines

132 sétima arte / silver screen  
**Filmes, jogos e CDs a bordo / In-flight films, games and CD**

144 ouvir / all ears  
**16 canais de música / 16 music channels**

98



132



124



126

05

## A TERRAGEM LANDING

\\ \\ Saiba tudo sobre o universo TAP  
\\ \\ Discover the world of TAP

168

151 TAP news  
**As boas notícias da nossa companhia / The good news about our company**

158 TAP Executive

160 TAP services

166 histórias da aviação / aviation stories  
**Archaeopteryx, o belo / the beautiful**

168 a nossa frota / our fleet

170 rotas e parcerias / routes and partnerships  
**Para onde voamos e com quem / Where we fly and who we fly with**

176 upgrade  
**vinho novo em novembro / new wine in November**

176



\\ \\ Uma seleção do que há de melhor em Portugal em novembro.  
\\ \\ The very best of Portugal in November.



up\_ouse sonhar mais alto / dare to dream higher  
Publicação mensal gratuita. Número de registo de pessoa coletiva: 500278725. Depósito legal: 266157/07. Registo Entidade Reguladora para a Comunicação Social: 125350, ISSN: 1647-0613. Propriedade e edição: Transportes Aéreos Portugueses, SA, detentora a 100% do capital social (841 500 000). Conselho de administração: António João Grangeon Trancoso Neves (Presidente da Comissão Executiva), David Humberto Canas Pedrosa (vogal), Rafael Guarita Quintas Alves (vogal). Sede: Edifício 25 do Aeroporto de Lisboa, 1700-008 Lisboa, Portugal. Telefones: +351 21 841 6439 / +351 21 841 6848. Estatuto editorial: upmagazine-tap.com/estatuto-editorial. Marketing, comunicação e gestão de marca: Susana Atalaia, satalaia@tap.pt. Tiragem média da edição anterior: 53 mil exemplares. Número de leitores alcançado no mês de setembro (número de passageiros que voaram com a TAP): 1,636 milhões.

ESTA REVISTA UTILIZA O ACORDO ORTOGRÁFICO DA LÍNGUA PORTUGUESA

\\ \\ up\_ouse sonhar mais alto, a revista da TAP Air Portugal, foca o que de melhor se faz em Portugal. Editada em português e inglês, é distribuída a todos os passageiros que viajam em Classe Executive e em Classe Económica. Inclui toda a informação sobre a companhia, assim como a programação de cinema, música, ementa e vinhos de bordo. \\ \\ TAP Air Portugal's magazine, up\_dare to dream higher, focusses on what Portugal does best. Published in Portuguese and English, the magazine is distributed to all passengers in Executive and Economy Class and includes all the information on the company, the programme of films and music, plus in-flight menus and wine.



Europe's Leading Inflight Magazine



Europe's Leading Inflight Magazine



Europe's Leading Inflight Magazine



Europe's Leading Inflight Magazine



World's Leading Inflight Magazine



Europe's Leading Inflight Magazine

Representantes de vendas / Sales representatives \\ \\ PORTUGAL, ADF Network  
Avenida Casal Ribeiro, 15, 4º, 1000-090 Lisboa, Portugal \\ \\ +351 927 983 628, publicidadetap@adfnetwork.pt \\ \\ BRASIL, ConectaCom Brasil rodrigo@conectacom.pt, +55 11 2379 01 00, +55 11 996 08 58 88 \\ \\ ENGLAND, IMM UK 10 Denmark Street, London WC2H 8JS, UK \\ \\ +44 207 849 30 40, fax +44 207 849 32 00, n.devos@imm-international.com \\ \\ USA, ConectaCom USA comercial@conectacom.pt, +1 (407) 808 19 25 \\ \\ FRANCE, IMM 80 Rue Montmartre, 75002 Paris, France \\ \\ +33 1 40 13 0030, fax +33 1 40 13 0033, aclement@imm-france.com

\\ \\ O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer material de natureza redatorial e publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita da UP. As opiniões expressas na revista são dos autores e não necessariamente as do editor. \\ \\ The publisher bears no responsibility for the return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising material. No parts of the magazine may be reproduced without the written permission of UP. The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not necessarily those of the editor.



## CHECK LIST

As escolhas do nosso  
**PASSAGEIRO FREQUENTE\*** / FREQUENT FLYER\* choices  
**EDGAR RAPOSO**

1/3

por / by  
Manuel Simões



### BRASIL / BRAZIL

## Caça ao tesouro / Treasure hunt

Em Brasília, "para os aventureiros", a loja de discos Givaldo, "voltada para a *black music* brasileira (muito forró e baião)", fica na Ceilândia, uma das maiores favelas do país. Nesta cidade recomenda também "um superclássico", o restaurante Beirute, especializado em comida do Médio Oriente. Em São Paulo "o campeonato [de lojas de discos] é outro". "São dezenas e dezenas, de todo o género. Uma muito importante", a Celsom, "pertence a um cego que se chama Celso, um conhecedor brutal de música, que identifica os discos pelo tato e pela audição". Já a Fatiado é uma das salas de espetáculos mais badaladas, no bairro de Pinheiros. Para quem quer dançar e ver um concerto, a programação vai "desde o soul ao funk, do garage ao reggae".

"For the adventurous", there's the Givaldo record store in Brasília, which "focuses more on Brazilian black music (a lot of forró and baião)" and is located in Ceilândia, one of the country's biggest shanty towns. In this city Edgar also recommends a Brasília "super-classic", the restaurant Beirute, which specialises in Middle East cuisine. In São Paulo, the record shop business "is a whole other ball game". "There are dozens and dozens of stores, of all types. One very important one", Celsom, "belongs to a blind man called Celso, a real music expert, who identifies records by the way they feel and sound". When it comes to music venues, Fatiado, in the Pinheiros neighbourhood, is one of the most popular. For those who want to dance and see a concert, the schedule ranges "from soul to funk, from garage to reggae".

**BRASÍLIA** Givaldo Discos, EQNN 22/24, Bloco B, Lote 02  
[barbeirute.com.br](http://barbeirute.com.br)  
**SÃO PAULO** [fb.com/celsomrecords](http://fb.com/celsomrecords)  
[fb.com/fatiadodiscos](http://fb.com/fatiadodiscos)

- ✕ TAP Lisboa • Brasília - 6 vezes por semana / 6 times a week
- ✕ TAP Lisboa • São Paulo - diário / daily
- ✕ TAP Porto • São Paulo - 3 vezes por semana / 3 times a week

# EDGAR RAPOSO

EDITOR DISCOGRÁFICO, PROGRAMADOR, DJ / RECORD LABEL BOSS, EVENT MANAGER, DJ

Em Lisboa estudou design e ilustração. Trabalhou para publicações como o jornal *Público* e a revista *Sábado* e foi publicitário. E a música? "Esteve sempre presente!" Começou em bandas punk e editou cassetes e fanzines na década de 90. Há 15 anos fundou a Groovie Records, que também é uma loja, com morada no bairro dos Anjos. Edita artistas de todo o mundo e de muitos géneros, do rock 'n' roll à música africana, passando pela soul e pelo funk. Como a sua coleção de discos, "vai a todas". Um novo álbum dos japoneses Routes e uma compilação de bandas femininas brasileiras dos anos 60 e 70, intitulada *Garotas Ácidas*, são alguns dos lançamentos próximos.

[groovierecords.com](http://groovierecords.com)

He studied design and illustration in Lisbon, before working for the *Público* newspaper, *Sábado* magazine and in the advertising industry. And what about music? "It was always there!" He started in punk bands, releasing cassettes and making fanzines in the 1990s. Fifteen years ago, he founded Groovie Records, which is also a shop in the capital's Anjos district. He works with artists from all over the world and all genres, from rock 'n' roll to African music, not forgetting soul and funk. Like his record collection, there's "a bit of everything". New releases include the latest album from the Japanese band Routes and a compilation of Brazilian female bands from the 1960s and '70s, called *Garotas Ácidas*.



Fatiado



Saiba como ser passageiro frequente em [milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)  
Find out how to become a frequent flyer at [milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)



# FRANCK MULLER

## GENEVE



Vanguard Yachting  
Anchor™ Skeleton

V4556SQT/AC.YACHT.ANC/BL



## CHECK LIST

As escolhas do nosso  
**PASSAGEIRO FREQUENTE\*** / **FREQUENT FLYER\*** choices  
**EDGAR RAPOSO**

2/3

por / by  
Manuel Simões



Dirty Coal Train

ESPAÑA / SPAIN

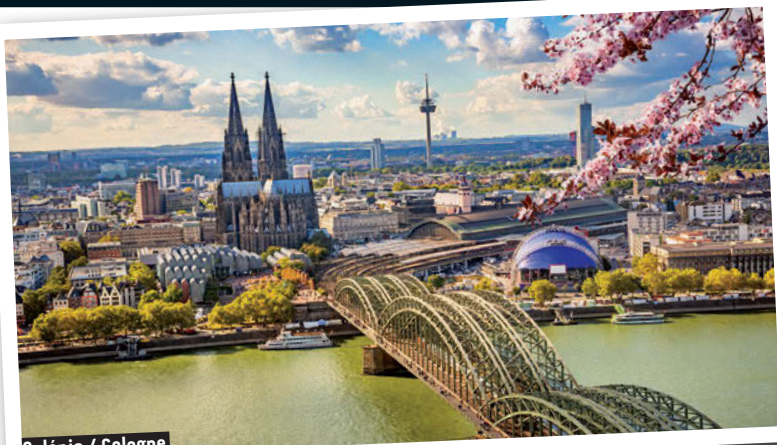
## Rock e psicadelismo / Rock and psychedelia

!!! Há três bandas europeias no catálogo da Groovie Records que, para Edgar, "realmente marcam a diferença em termos musicais". Os portugueses Dirty Coal Train "parecem uma locomotiva e não param!". No verão passado estiveram em digressão na América do Sul para mostrar o mais recente trabalho, *Primitive*. Os franceses Les Synapses são outros que impressionam ao vivo, tal como os espanhóis Los Malinches, em digressão pelo seu país e que dia 9 actuam em Logroño, 10 em Orihuela e 21 em Murcia.

LOGROÑO, ORIHUELA, MURCIA \\\spain.info \\\fb.com/losmalinches

!!! There are three European bands in Groovie Records' catalogue that Edgar thinks "really stand out in musical terms". The Portuguese Dirty Coal Train, "they're like a locomotive and they don't stop!". Last summer, they were on tour in South America to showcase their latest album, *Primitive*. The French Les Synapses are others that give impressive live performances, like the Spanish Los Malinches, who are on tour in their country this month (9th in Logroño, 10th in Orihuela and 21st in Murcia).

✕ TAP Lisboa > Madrid - diário / daily  
✕ TAP Porto > Madrid - diário / daily



Colónia / Cologne

ALEMANHA / GERMANY

## Electricidade / Electricity

!!! Da "cena rock alternativa independente", a sala alemã Sonic Ballroom, em Colónia, apresenta uma curadoria abrangente com concertos e DJs quase todos os dias, além de festas temáticas. É um "live club + punk + rock 'n' roll bar" que fica no bairro de Ehrenfeld. No dia 11 há concerto de Liza Colby Sound, uma nova-iorquina e sua banda, que afirma cruzar "Led Zeppelin no Madison Square Garden com James Brown no Apollo".

COLÓNIA / COLOGNE \\\sonic-ballroom.de \\\thelizacolbysound.com

!!! From the "independent alternative rock scene", the Sonic Ballroom in Cologne offers wide-ranging curatorship with concerts and DJs almost every day, as well as theme parties. It's a "live club + punk + rock 'n' roll bar" located in the Ehrenfeld district. On the 11th there's a concert by Liza Colby Sound, a New Yorker singer who, with her band, claims to perform something like "Led Zeppelin at Madison Square Garden meets James Brown at the Apollo".



FOR  
SHOPPING  
LOVERS

EXCLUSIVE COURTESIES FOR TOURISTS  
游客在EL CORTE INGLÉS能享受特权

10%  
REWARD  
CARD

+

TAX  
REFUND

El Corte Inglés

GRANDES ARMAZÉNS  
DEPARTMENT STORES  
百貨商店

LISBOA.GAIA PORTO

welcome-tourists.elcorteingles.pt



## CHECK LIST

As escolhas do nosso  
**PASSAGEIRO FREQUENTE\*** / **FREQUENT FLYER\*** choices  
**EDGAR RAPOSO**

3/3

por / by  
Manuel Simões



Quioto / Kyoto

### JAPÃO / JAPAN

## Arigato

!!! Edgar esteve numa ilha do sul do Japão, Hita. "É a região dos *onsen*, os banhos termais japoneses. São banheiras em pedra enormes com água aquecida pelos vulcões." Nessa viagem passou ainda por Quioto, "o cartão postal do Japão", e por Tóquio. Ai destaca "um bar mítico" do bairro cultural e alternativo Shimokitazawa, onde "vai toda a gente da cena rock 'n' roll da cidade". No Poor Cow "podes escutar os discos da coleção do dono", o vocalista e guitarrista dos Teen Generate. Visitou ainda o Suginami Animation Museum, dedicado ao universo manga.

**TÓQUIO / TOKYO** !!! [onsenjapan.net](http://onsenjapan.net) !!!  
Poor Cow, 2-9-23, Kitazawa, Setagaya-City !!! [sam.or.jp](http://sam.or.jp)

!!! Edgar was recently in Hita, on the southern island of Japan. "It's the region of *onsen*, the Japanese hot springs. There are huge stone baths with volcanic waters." His trip took in Kyoto, "Japan's picture postcard", and Tokyo, where he highlights "a legendary bar" in the alternative culture quarter, Shimokitazawa, where "everyone from the city's rock 'n' roll scene goes". In Poor Cow "you can hear records that belong to the owner", the vocalist and guitarist of Teen Generate. He also visited the Suginami Animation Museum, which is dedicated to the world of manga.

### AÇORES / AZORES

## MESA RICA / GOOD GRUB

!!! Confessa-se "louco" pela gastronomia portuguesa: "Podes viajar o mundo inteiro, é imbatível!". Na Carvoaria Jacto, em Lisboa, encontrou, "provavelmente, a melhor carne do país". E nos Açores, no restaurante Casa da Rosa em Ponta Delgada, na ilha de São Miguel – que faz esquina com o bar Raiz Club, onde Edgar programa a agenda musical –, "uma trouxa de pão recheada com queijo cinco estrelas".

**PONTA DELGADA** !!! Casa da Rosa, Rua Hintze Ribeiro, 55, Ponta Delgada, [instagram.com/casadarosa](https://www.instagram.com/casadarosa) !!! [fb.com/raizclub](https://www.facebook.com/raizclub)

!!! He admits to being "mad" about Portuguese gastronomy: "You can travel the world and not find better!". In the Azorean town of Ponta Delgada, on the island of São Miguel, you can find "excellent cheese-stuffed bread" at the Casa da Rosa restaurant – next to the bar Raiz Club, where he chooses the musical programme.

!!! **TAP Lisboa • Ponta Delgada** – diário / daily  
!!! **TAP Porto • Ponta Delgada** – diário / daily

### EUA / USA

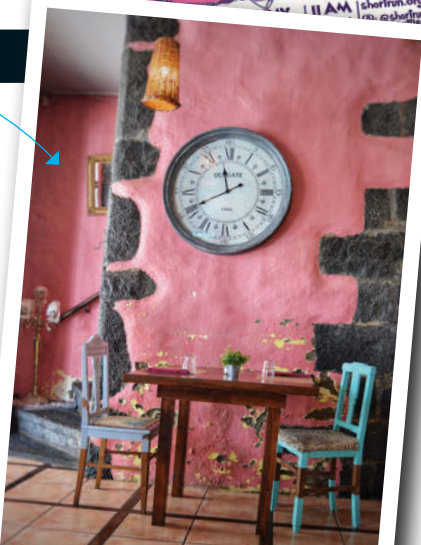
## PÁSSAROS DE FOGO / THUNDERBIRDS

!!! O cinema de série B e o imaginário de ficção científica dos anos 50 e 60 sempre fascinaram Edgar. "E depois gosto de ir à banda desenhada", partilha este admirador de artistas como o norte-americano Daniel Clowes. O grande autor de *comics* lançará em breve o volume *Original Art: Daniel Clowes* pela Fantagraphics, a importante editora de Seattle, cidade onde este mês (dia 9) acontece o curioso Short Run Comix & Arts Festival.

!!! B films and that whole '50s and '60s sci-fi scene have always fascinated Edgar. He also likes comics and admires artists like the North American Daniel Clowes. This great author will soon release the volume *Original Art: Daniel Clowes* by Fantagraphics, the major publisher of Seattle, where this month (the 9th) the interesting Short Run Comix & Arts Festival takes place.

**SEATTLE** !!! [fantagraphics.com](http://fantagraphics.com) !!! [shortrun.org](http://shortrun.org)

!!! **TAP Lisboa • Boston • Seattle (JetBlue)** – 2 vezes por semana / 2 times a week







QUINTA  
DO PARAL

*Vidigueira . Alentejo*

*Fasten  
your seat  
belt.*

The Alentejo region, in the South of Portugal, has a tradition of more than 2.500 years of producing wines and Vidigueira is the home of our Quinta do Paral, where we carefully handpick the grapes to make the best wines. So just fasten your seat belt, relax and enjoy a glass or two...

The wines are available in Lisbon, Porto and Faro Airports duty free.  
[www.quintadoparal.com](http://www.quintadoparal.com)

No Alentejo, no Sul de Portugal, existe uma tradição na produção de vinhos com mais de 2.500 anos e a Vidigueira é a casa da Quinta do Paral, onde vindimamos manualmente para produzir os melhores vinhos. Aperte o seu cinto de segurança, relaxe e desfrute de um copo ou dois...

Os vinhos estão disponíveis no duty free dos aeroportos de Lisboa, Porto e Faro. [www.quintadoparal.com](http://www.quintadoparal.com)



# 01

## Embarque imediato / Now boarding

/// Logo no início da sua viagem, queremos que conheça um pouco das maravilhas de Portugal, o país da TAP.

/// From the outset of your journey, we want you to know a little bit more about the wonders of TAP's country, Portugal.

**SEM-TÍTULO / UNTITLED,  
PABLO PICASSO**



01

O CONVIDADO  
THE GUEST



PORTUGAL IRRESISTÍVEL /  
IRRESISTIBLE PORTUGAL  
**ANTHONY BERKLICH**

**Um dos mais relevantes jornalistas de viagem americanos explica por que volta aqui vezes sem conta.**

**One of the most important American travel journalists explains why he returns so often.**

**R**ecordo-me da primeira visita que fiz a Portugal, um passeio de dois dias, há alguns anos. No regresso a Nova Iorque, senti vergonha por nunca me ter lembrado de explorar esta terra a apenas meia dúzia de horas de voo. Fui imediatamente seduzido pela luz rosa de Lisboa e impressionaram-me os azulejos que revestem as fachadas dos prédios, os pomares de citrinos da costa de Cascais com o rugir das ondas do Atlântico e o aroma a pastel de nata a sair das pastelarias de todas as cidades e aldeias que visitei. Um breve instante em Portugal, foi o quanto bastou para me convencer a explorar mais.

Como jornalista de viagens, tenho a sorte de visitar lugares longínquos, muitas vezes de forma apressada, entre o finalizar de um trabalho e o início de outro. Mas, aqui, em Portugal, sinto uma energia que me impele a abrandar o ritmo. À primeira visita, descobri logo os meus lugares e experiências de eleição – aquelas que imprimiram na minha alma, para sempre, uma marca da cultura portuguesa. Alojjar-me no luxuoso mas acolhedor Palácio Belmonte, o meu hotel preferido da cidade, é sempre um bom ponto de partida. Meter-me no carro e conduzir durante uns curtos 90 minutos rumo à região do Alentejo, percorrendo estradas ladeadas de sobreiros até ao tranquilo L'AND Vineyards Resort para passar uma ou duas noites junto à lareira exterior da minha suíte com um bom copo de tinto português – eis uma experiência inesquecível. Conduzir pelas colinas do Vale do Douro, ou sentar-me num dos restaurantes únicos de Lisboa, como a Casa dos Prazeres ou o Cantinho do Avillez (em Lisboa e Cascais) – lembra-me que este país oferece alguma da gastronomia mais inovadora do mundo.

Desde aquela primeira visita, já regresssei a Portugal mais de dez vezes, o que para mim é raro. Poucos são os países onde regresso vezes sem conta com tanto entusiasmo. Percebo sempre o quanto um sítio me impressiona a partir do momento em que me imagino a viver lá, e Portugal conquistou esse lugar no meu coração. Quando um país oferece tal diversidade numa área tão pequena, não posso deixar de me surpreender uma e outra vez. ✨

**I** remember my first visit to Portugal, a two-day jaunt years ago, and how after I had returned to New York feeling embarrassed that this land, a mere six-hour flight away, had not been explored before that moment. I was instantly entranced by Lisbon's pink light and taken by the ceramic tiles lining the edifices of each building, the citrus groves around the nearby coastline of Cascais with the roar of tumbling Atlantic waves and the smell of baking *pastel de nata* wafting from bakeries around every town and village I'd come across. One moment here, in Portugal, was enough to push me to explore further afield.

As a travel journalist I'm blessed to visit far and away places, often in a rush to complete an assignment and move on to the next. But, here, in Portugal, there is an energy that wraps itself around me during every visit, and nudges me to slow down. Since my first visit, I've discovered my favorite places and experiences – ones that have left a fingerprint of the culture on my soul forever. Embedding myself in the luxe-but-cozy Palácio Belmonte in Lisbon, my favorite hotel in the city, is always a good home base. Jumping in the car and driving a short 90 minutes to the Alentejo region, along cork-lined lanes to the tranquil L'AND Vineyards Resort to spend an evening or two next to my suite's outdoor fireplace with a giant glass of Portuguese red – is an experience that stays with me always. Driving through the hills of the Douro Valley, or sitting inside one of Lisbon's unique dining venues like Casa dos Prazeres or Cantinho do Avillez (in Lisbon and Cascais) – reminds me that this land offers some of the world's best culinary innovation.

I've traveled to Portugal over ten times since my first visit. For me, this is rare. There are few countries that I return to over and over with such fervor. I always know a place has left an impression on me when I can envision myself living there, and Portugal has earned that spot in my heart. Because, when a place is this diverse and offers so much in such a small area, I just can't help but be amazed time and time again. ✨

BIO

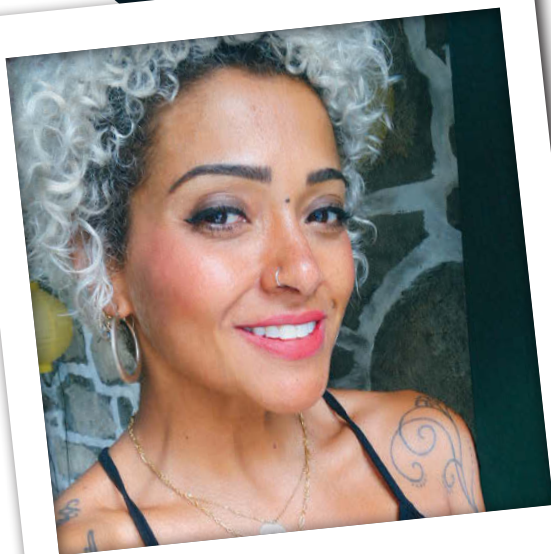


## ANTHONY BERKLICH

**Fundador da Inspired Citizen, plataforma de viagens e experiências de luxo, é consultor de viagens em todo o mundo. As suas viagens incluem os mais secretos e remotos paraísos do mundo. Tem trabalhado com o Los Angeles Times, a Fox News e o Travel Channel. Como viajante ávido da TAP e amante de Portugal como destino, partilha agora os seus conhecimentos com a UP.**

**Founder of luxury and experiential travel platform Inspired Citizen, travel consultant worldwide. His travels don't shy away from the obscure and the world's remote, hidden gems. He has been featured in publications such as the Los Angeles Times, Fox News and Travel Channel for his expertise. As an avid traveler on TAP and a lover of Portugal as a destination, he's now sharing his knowledge with UP.**

[inspiredcitizen.com](https://inspiredcitizen.com)



Um itinerário a pensar no corpo e na alma criado por **Juliana Torres**.  
An itinerary for body and soul created by Juliana Torres.

por / by MANUEL SIMÕES

## BIO

É natural de Recife, no estado de Pernambuco, mas já conta duas décadas desde que pisou Portugal pela primeira vez. No meio foi para África e, há três anos, fundou com a irmã, Marina Torres, o primeiro bengaleiro XXL itinerante que dá suporte a turistas e a frequentadores de festivais de verão, o The Biggest Cloakroom in the World, no Porto. Paralelamente continua a trabalhar com publicidade e relações públicas em Portugal, Angola e Moçambique.

She was born in Recife, in the state of Pernambuco, and first set foot on Portuguese soil two decades ago. In the meantime, she moved to Africa and three years ago, she and her sister, Marina Torres, set up the first XXL itinerant cloakroom that serves tourists and summer festival goers, The Biggest Cloakroom in the World, in Porto. She continues to work in advertising and public relations in Portugal, Angola and Mozambique.

[thebiggestcloakroom.com](http://thebiggestcloakroom.com)



## FRESCURA / FRESH

A ÚLTIMA LOJA DE BICICLETAS ANTES DE NOVA IORQUE [dourobike.com](http://dourobike.com)  
MERCADO MUNICIPAL DE MATOSINHOS [fb.com/mercadomunicipaldematosinhos](http://fb.com/mercadomunicipaldematosinhos)  
MERCADO FOOD & DRINKS [fb.com/mercadofooddrinks](http://fb.com/mercadofooddrinks)

A Última Loja de Bicicletas Antes de Nova Iorque está estacionada na marginal da Foz do Douro. Juliana sugere alugar uma bicicleta e pedalar toda a Avenida do Brasil, sempre junto ao mar, e só parar em Matosinhos, no mercado da cidade. "Eles fazem imensas atividades", e no restaurante Mercado Food & Drinks, "você vai nas peixeiras, escolhe o peixe fresco" e o chef prepara-o "da forma que você quer".

The Última Loja de Bicicletas Antes de Nova Iorque (The Last Bike Shop Before New York) is parked on the Foz do Douro coast road. Juliana suggests hiring a bicycle and pedalling the length of Avenida do Brasil, by the sea, until Matosinhos, at the town's market. "They do lots of activities", at the Mercado Food & Drinks restaurant, "you go to the fish sellers, choose the fresh fish" and the chef prepares it "the way you want".

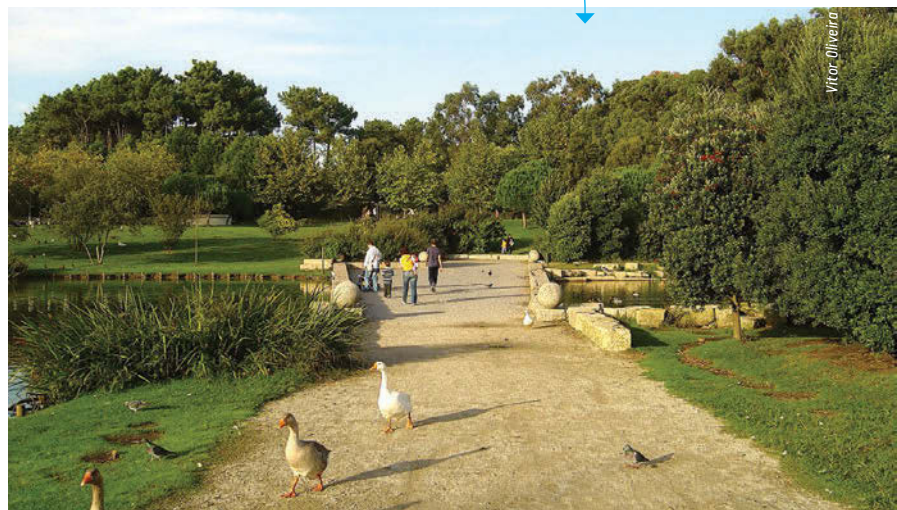


## MARATONA / MARATHON

PORTO RUNNING TOURS [portorunningtours.com](http://portorunningtours.com) [runporto.com](http://runporto.com)

O culto da corrida está ancorado na capital do Norte: a Porto Running Tours promove passeios para conhecer a arte urbana local ou o Parque da Cidade. Já o Runporto.com marca um ponto de encontro (geralmente, na rotunda da anêmona, em Matosinhos), aos domingos de manhã. "Quando venho trabalhar, é trânsito de bicicleta e de grupos de corrida!"

Running has always been popular in Portugal's northern capital: Porto Running Tours offer you the chance to discover local urban art or Parque da Cidade, while Runporto.com agrees a meeting point (normally at the anemone roundabout in Matosinhos), on Sunday mornings. "When I come to work, it's bicycle traffic and groups of runners!"



## + MIRADOUROS / + VIEWPOINTS

### MIRADOURO DAS VIRTUDES

“O lugar que eu saio para olhar o pôr do sol. É o point mesmo, de encontro de turista, de estudante, de todos.”

“The place I pick to see the sun set. It's the meeting point for tourists, students, everybody.”

# 1



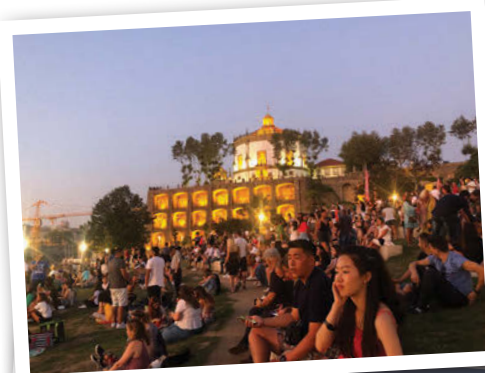
Nu Coworking Criativo

### MIRADOURO DA VITÓRIA

“Siga em frente, olhe e tire uma foto”, sugere Juliana sobre este miradouro que oferece um dos panoramas “mais bonitos” na cidade.

“Take in the view and a photo”, says Juliana when talking about this viewpoint, which offers one of the city's “most beautiful” panoramic views.

# 2



### JARDIM DO MORRO

Vila Nova de Gaia

“É a vista do outro lado, de Gaia para o Porto.” Vêem-se duas pontes, D. Luís e Arrábida, e há festas sunsets com música.

“This is the view from the other side, from Gaia to Porto.” There are two bridges, D. Luís and Arrábida, as well as sunsets parties with music.

# 3

### TRABALHOS MANUAIS / HANDIWORK

**NÚ COWORKING CRIATIVO** [Rua das Doze Casas, 72](#) [fb.com/nu.coworkingcriativo](#)

“Ideal “para relaxar a mente e aprender um pouco sobre cerâmica em workshops diários”. Um lugar criativo que promove ainda aulas de aguarela, bordado e fotografia, e, “para completar, às sextas-feiras fazem uma *happy hour* de cerâmica e vinho”.

“Ideal “for relaxing the mind and learning a little about ceramics in daily workshops”. A creative spot that also has watercolour, embroidery and photography classes, and, “to finish off, on Fridays, they do a ceramics and wine happy hour”.

### PÁGINAS COM HISTÓRIA / ZERO SUGAR

**TÁMARAS PASTELARIA SAUDÁVEL** [Galerias Lumière, Rua José Falcão](#) [tamaraspastelariasaudavel.com](#)

“Aqui os produtos são vegan, feitos com ingredientes sem glúten e sem lácteos. A partir da massa da tâmara recriam-se artesanalmente chocolates como “o Twix, o Snickers ou o Ferrero Rocher... tudo sem açúcar.”

“Todo o mundo pode comer, incluindo os diabéticos.”

“Here, everything is vegan and made with gluten and lactose-free ingredients. Using date paste, they recreate artisanal versions of chocolates like “Twix, Snickers and Ferrero Rocher...everything!” without sugar. “Everyone can eat them, including diabetics.”

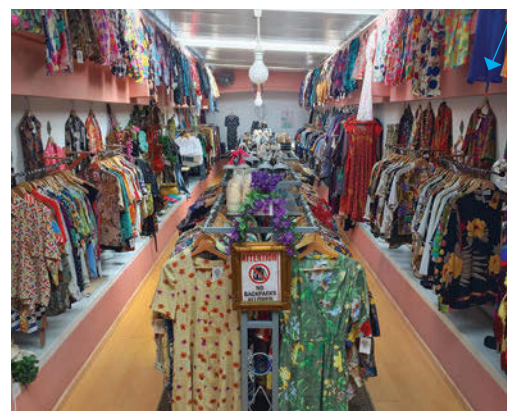


### RECICLAR COM ESTILO / RECYCLING WITH STYLE

**MÃO ESQUERDA** [fb.com/vintagesecondhandsfirst](#) **MON PÈRE** [fb.com/monperevintage](#) **ORNITORRINCO** [fb.com/ornitorrinco.vintage](#)

“O Porto “tem muitas lojas *second-hand*, e muitas de qualidade”, aponta Juliana, que selecionou três delas: Na Mão Esquerda, “mais elegante, vai encontrar a Chanel, a Burberry, o sapatinho Dior”, e na Mon Père, “muita bugiganga”. A Ornitorrinco é para quem procura “fatos de treino da Adidas ou aquelas calças Levi's antigas” e queira viajar pela moda dos anos 60 aos 90.

“Porto “has a lot of second-hand shops, and many are top quality”, says Juliana, who chooses three: Mão Esquerda, is “more elegant, where you'll find Chanel, Burberry, and Dior shoes”, while Mon Père has “a lot of knick-knacks”. Ornitorrinco is for those looking for “Adidas tracksuit or old Levi's jeans” and is interested in fashion from the 1960s to the 1990s.



### RAÍZES MOÇAMBICANAS / MOZAMBICAN ROOTS

**TIA ORLANDA** [Rua das Taipas, 113](#) [fb.com/tiaorlandasaboresmocambicanos](#)

“Nesta “alternativa à gastronomia portuguesa”, a Tia Orlanda faz “um caril de caranguejo fantástico” e vende cerveja moçambicana. “É lotado e o pessoal vai lá kizombar”, porque, ao domingo, tem música africana ao vivo. “No outro dia levei a minha avó de 90 anos e ela amou!”

“Here at this “alternative to Portuguese cuisine”, Tia Orlanda does “a fantastic crab curry” and sells Mozambican beer. “It's very busy and people dance kizomba”, because there's live African music on Sunday. “The other day, I took my 90-year-old grandmother and she loved it!”

# SANTIAGO DO CACÉM ALENTEJO VERDADEIRO / REAL ALENTEJO

por / by **MOEMA SILVA** fotos / photos **MARISA CARDOSO**

António Chainho, mestre da guitarra portuguesa, guia-nos pelo seu mundo íntimo. Junta-se a cantora **Marta Dias**, parceira de música e companheira de viagens.

António Chainho, master of the Portuguese guitar, guides us through his private world. He's joined by singer Marta Dias, musical partner and travelling companion.

## NA COSTA / COASTLINE

A uma hora de carro a sul de Lisboa, Santiago do Cacém fica no Sudoeste Alentejano. A região tem nove quilómetros de praia em reserva natural, lagoas, planícies e serras.

An hour's drive south of Lisbon, Santiago do Cacém lies in southwest Alentejo. The region boasts a natural reserve with a nine-kilometre-long beach, lagoons, plains and mountains.







Santiago do Cacém:  
castelo / castle

**S**ão Francisco da Serra é uma aldeia no concelho de Santiago do Cacém. Seria parecida com muitas outras terreolas do Alentejo, não fosse o seu filho mais ilustre, António Chainho, mestre da guitarra portuguesa, músico de prestígio internacional. Foi lá que cresceu o Xeréu. “Todos tinham uma alcunha. Eu fiquei Xeréu por ser moreno e pequeno como esses peixinhos miúdos e escuros”, recorda. Aos 81 anos, Chainho mantém a compleição franzina, mas o olhar vivo revela uma personalidade ágil e dinâmica. Residente em Lisboa, a sua ligação à terra natal é forte, inclusive porque parte da família continua lá. Ao chegarmos, dirige-se ao largo onde na infância jogava “futebol com uma bola feita com meias de senhora enroladas”. Aponta com orgulho o moinho recuperado que pertenceu ao avô. “O meu pai também tinha a profissão de moleiro, mas depois abriu um café, onde eu comecei a tocar. Havia em casa um grande rádio. Eu tirava as melodias todas de ouvido, parecia que tinha um gravador na memória. E a minha mãe, que cantava muito bem, costuma dizer: ‘O gaiato é que sabe’.” Aponta a casa onde nasceu, junto ao jardim, e mais adiante, o local onde funcionava o cabeleireiro de uma tia. Pelo meio, o café-mercearia da irmã, conhecida como Bia Baixinha. “A minha família dominava o comércio aqui da terra, mas pertencia-

**S**ão Francisco da Serra is a village in the Santiago do Cacém municipality. It would be similar to many other small Alentejano towns were it not for its most illustrious son, António Chainho, master of the Portuguese guitar and internationally celebrated musician. It was here that Xeréu (Jack Fish) grew up. “Everyone had a nickname. I became Xeréu because I was small and dark like the fish”, he remembers. At 81, Chainho maintains his slight stature, but his lively eyes reveal an agile and dynamic personality. A Lisbon resident, his connection to his homeland is strong, especially as part of his family still lives there.

When we arrive, he leads us to the square where as a child he’d play “football with a ball made of rolled up women’s socks”. He proudly points out the restored mill which belonged to his grandfather. “My dad was also a miller, but later opened a café, where I started playing. At home we had a big radio. I’d work out all the tunes by ear, it was like I had a recorder in my memory. And my mum, who sang really well, would say ‘the kid knows’”. He points to the house where he was born, next to the garden, and further on, the spot where an aunt ran a hairdresser’s. In between was the café-grocery of his sister known as Bia Baixinha. “My family dominated the commerce in the area, but we belonged to the middle class. The posh people had cork to sell”.

These were difficult times to live in the country. “You couldn’t stu-



/// Memórias de infância e paisagens íntimas: mestre Chainho na beleza das serras do Alentejo.  
/// Childhood memories and beloved landscapes: Chainho appreciates the Alentejo highlands

> mos à classe média. Finos eram os que tinham cortiça para vender.”

Eram tempos difíceis para quem vivia no campo. “Não havia como estudar depois da 4ª classe. Nem os mais ricos tinham dinheiro para sustentar os filhos em Lisboa. Eu mesmo só fui aprender solfejo depois de adulto, já farto de trabalhar.” O jovem António mudou-se cedo para a capital, “para fazer a vida e poder constituir família”. Autodidata, elegeu a guitarra portuguesa como instrumento de trabalho. Casou-se e teve três filhos de uma união que durou 30 anos (“Sendo que agora já levo mais 15 do segundo casamento”). “Na primeira fase da minha vida profissional, queria apenas ganhar dinheiro, segurança e conforto. Acompanhava os grandes artistas e dava-me por satisfeito. Só muito mais tarde é que pude dedicar-me aos meus projetos pessoais.”

Depois de ter colaborado com “todas as vedetas do fado”, iniciou uma trajetória a solo que inclui colaborações com artistas estrangeiros de topo. Tendo celebrado 50 anos de carreira em 2015, continua ativo e garante: “Sempre mantive o interesse pela guitarra portuguesa. Há sempre algo a aprender sobre um instrumento musical. Dizem que eu tenho o domínio completo da guitarra, mas não é verdade. Posso tentar ir mais longe. Ainda treino quatro horas por dia.” Além de discos e concertos, mantém uma escola em Grândola e dá aulas semanais em Santiago do Cacém, no auditório municipal batizado com o seu nome. “Acerca do meu nome há uma coisa en-

> dy beyond 4th grade of primary school. Not even the wealthiest had the money to educate their children in Lisbon. I myself only learnt solfège as an adult, when I was sick of working.” The young António soon moved to the capital “to make my life and begin a family”. Self-taught, he chose the Portuguese guitar as the tool of his trade. He married and had three children from a marriage which lasted 30 years (“I’m now over 15 years into my second marriage”). “In the first stage of my professional life, I was only interested in earning money, security and comfort. I played alongside top artists and felt satisfied. Only much later did I dedicate myself to my own projects.”

Having worked with “all the stars of fado”, he began a solo career which included collaborations with top foreign artists. Having celebrated the 50th year of his career in 2015, he’s still active and insists: “I’ve always kept up my interest in the Portuguese guitar. There’s always something to learn about a musical instrument. They say I have complete mastery of the guitar, but it’s not true. I can try to go further. I still practise four hours a day.” Apart from records and concerts, he has a school in Grândola and gives weekly lessons in Santiago do Cacém, in the municipal auditorium bearing his name. “There’s a funny story about my name... They say Chainho originates from a Chinese forefather who lived in Sines, settled down and got married around here. That’s why my eyes are like this, slanted.”



/// O mundo do músico começa na bonita aldeia de São Francisco da Serra.  
/// The musician's world begins in the pretty village of São Francisco de Serra.



São Francisco da Serra

Casa de família /  
Family house

Com as irmãs / With his sisters

> graçada... Dizem que o Chainho teve origem num ascendente chinês que viveu em Sines, estabeleceu-se e casou por cá. Daí eu ter os olhos assim, rasgados.”

Benemérito de São Francisco da Serra, costuma levar à sua aldeia “gente famosa”, organizando espetáculos cujos lucros revertem para causas locais. “Pelo Verão, na altura das festas, isto é muito animado. As ruas ficam cheias, há crianças e música, mercados e a feira anual”, conta a irmã Bia, que nos recebe para o almoço. Partilhamos a refeição com amigos e outros parentes, que surgem para cumprimentar António. Lurdes, a sobrinha, serve-nos petiscos típicos: sopa de beldroegas, carne de porco com miolo de pão, frango com pimentos... Fala-se sobre a gastronomia da região, criada com base na “pobreza alentejana”. Chainho afirma: “Em nenhum outro lugar estes pratos me sabem tão bem como aqui”. À sobremesa, chega a outra irmã, Graciete, que nos surpreende com uma canção: “São Francisco, linda terra portuguesa/ Aldeia como não há igual/ Teus montados, teus trigais, tua beleza/ Terra linda, encanto de Portugal”.

Antes de nos despedirmos, visitamos a igreja local, onde Chainho foi batizado. Ele mantém uma casa própria, num canto discreto da aldeia, que é usada pelos filhos e netos. “Eu venho cá menos vezes do que gostaria, mas ainda tenho planos de recuperar o moinho do meu pai, que está em ruínas, e pô-lo bonito como o do meu avô. Em

> A benefactor of São Francisco da Serra, he takes “famous folk” to his village, organising shows whose profits go to local causes. “In the summer, during the festival, it’s very lively here. The streets fill up, there are children and music, markets and the annual fair”, his sister Bia tells us as she receives us for lunch. We share the meal with friends and other relatives, who drop by to greet António. Lurdes, his niece, serves us traditional petiscos: purslane soup, pork with breadcrumbs, chicken with peppers... We talk about the regional gastronomy, created from “Alentejan poverty”, with Chainho reflecting that “nowhere else do these dishes taste as good as here”. During dessert, his other sister Graciete arrives and surprises us with a song: “São Francisco, beautiful Portuguese land/ Village like no other / Your hills, your wheat fields, your beauty/ Beautiful land, marvel of Portugal”.

Before saying farewell, we visit the local church, where Chainho was baptised. He has a house in a quiet corner of the village, which is used by children and grandchildren. “I come here less than I’d like, but I still plan to restore my dad’s mill, which is in ruins, and make it as beautiful as my grandfather’s. As a child, I’d run from home to my grandparents. I loved the sounds of the mill when the wind blew...”



BIO

BIO

## ANTÓNIO CHAINHO

Se a guitarra em forma de lágrima é um símbolo de Portugal, António Chainho é um dos seus mais notáveis representantes. Com mais de 50 anos de carreira, este instrumentista e compositor já foi considerado “um dos 50 músicos mais influentes da world music” pela influente revista britânica *Songlines*. Nas décadas de 60 e 70 apresentou-se nas principais casas de fado, formou o seu próprio conjunto e acompanhou grandes do género: Amália Rodrigues, Herminia Silva, Carlos do Carmo e Frei Hermano da Câmara, entre outros. A lista de artistas não portugueses com quem partilhou palco e gravações é impressionante, só para nomear alguns: Paco de Lucía, John Williams, José Carreras, KD Lang, Gal Costa, Fafá de Belém, Saki Kubota, Ney Matogrosso, Maria Bethânia, Adriana Calcanhoto, Jacques Morelembaum. Gravou com a London Philharmonic Orchestra. Em *A Guitarra e Outras Mulheres*, de 1998, cantaram Marta Dias, Teresa Salgueiro, Elba Ramalho, Nina Miranda. Partiu dele o movimento que levou à criação do Museu do Fado, em Lisboa. Criou escolas. Foi premiado desde os EUA à Índia. No álbum *Cumplicidades*, de 2015, reuniu músicos de Portugal, Brasil, Angola e Cabo Verde.

[antoniochainho.com](http://antoniochainho.com)

If the teardrop-shaped guitarra portuguesa is a symbol of the country, António Chainho is one of its most remarkable representatives. Boasting a career of over 50 years, this musician and composer was considered “one of the 50 most influential musicians of world music” by the British magazine *Songlines*. In the sixties and seventies, he performed in the most important fado houses, formed his own group and played with some fado greats: Amália Rodrigues, Herminia Silva, Carlos do Carmo, Frei Hermano da Câmara, among others. The list of non-Portuguese artists he has played with is impressive: Paco de Lucía, John Williams, José Carreras, KD Lang, Gal Costa, Fafá de Belém, Saki Kubota, Ney Matogrosso, Maria Bethânia, Adriana Calcanhoto, and Jacques Morelembaum, to name but a few. He has also recorded with the London Philharmonic Orchestra. The 1998 album, *A Guitarra e Outras Mulheres*, featured the voices of Marta Dias, Teresa Salgueiro, Elba Ramalho and Nina Miranda. He inspired the movement that led to Lisbon’s Fado Museum. He has created schools. He has won awards from the USA to India. On the album *Cumplicidades* (2015), he brought together musicians from Portugal, Brazil, Angola and Cape Verde.

## MARTA DIAS

Com um timbre de voz invulgar, Marta Dias emergiu no Hot Clube, o mais antigo clube jazz de Portugal e da Europa em funcionamento. Estreou-se com o álbum *Yué* em 1997. A busca pela identidade própria continuou em *Aqui*. Depois de trabalhar com nomes do hip-hop e R&B portugueses como General D, Cool Hipnose e Ithaka, surgiu a colaboração com António Chainho em *A Guitarra e Outras Mulheres*, decisiva para a sua carreira e que a tornaria a representante de algo a que se pode chamar de “fado soul”. Esta parceria avançou no concerto e álbum *Ao Vivo no CCB*, em que Marta escreveu todas as letras dos seus fados. Em 2016 lançou *Quantas Tribos* em homenagem à poesia e sonoridades de São Tomé, em África, resgatando as suas raízes. Logo a seguir, iniciou com o pianista e produtor Carlos Alberto Xavier o projeto *Bandida*. “Tenho uma veia feminista muito forte e acho que se há uma ‘Canção do Bandido’ também deveria haver o inverso.” Marta também desenvolve atividades de escrita e tradução. Em 2017 lançou o *best of* de duas décadas, *Esse Meu Amor*.

With an unusual timbre, Marta Dias emerged from Hot Clube, the oldest jazz club in Portugal and Europe still in operation. She released her debut album *Yué* in 1997, which was followed by *Aqui*. After working with Portuguese hip-hop and R&B artists, like General D, Cool Hipnose and Ithaka, she sang on António Chainho’s *A Guitarra e Outras Mulheres* album, which proved a turning point in her career and saw her come to represent something that could be called “soul fado”. This partnership continued with the concert and album *Ao Vivo no CCB*, with Marta writing all the lyrics to her fados. In 2016, she launched *Quantas Tribos* in honour of the poetry and sounds of São Tomé, in Africa, returning to her roots. After this, alongside pianist and producer Carlos Alberto Xavier, she started the *Bandida* project, which includes the creation of a character. “I have a very strong feminist side and I think that if there is a ‘Canção do Bandido’ there should be a female equivalent. Marta also writes and translates. In 2017, she released *Esse Meu Amor*, a ‘best of’ compilation spanning the last two decades.

[fb.com/marta.danieldias](http://fb.com/marta.danieldias)



/// Santiago do Cacém é um lugar de cultura, património e gastronomia, cheio de vida.  
/// Santiago do Cacém is a lively centre of culture, heritage and gastronomy.



> menino, fugia de casa para junto dos meus avós, adorava os sons do moinho quando batia o vento...”

### CAMINHOS

Em poucos minutos chegamos a Santiago do Cacém. Visitamos o auditório. Em maio, um concerto reuniu Chainho e um convidado especial: o grande fadista Camané. Seguem-se outros pontos de “visita obrigatória”, segundo o nosso ciclerone. A igreja matriz, o castelo, ambos monumentos nacionais, circundados pelo Passeio das Romeirinhas, um caminho de pedras que permite avistar, do alto da colina, toda a cidade e arredores. Percorremos poucos quilómetros até ao resort Reserva Alecrim, em Santa Cruz. “Antigamente vínhamos aqui a esta zona às couves, havia muitas plantações. Perto, fica o Lagar do Parral, do meu amigo Zé Carlos, onde vou sempre buscar azeite”, informa Chainho.

Jantamos no Mercado à Mesa em companhia da simpática Olvídia Mestre, amiga de Chainho desde menina e uma informante preciosa. Ela apresenta o proprietário, Nuno Santos, que criou este requintado espaço gastronómico de Santiago. Após o repasto, Chainho, com a elegância da simplicidade, dá-nos “a receita para comer de tudo e manter a forma”: “Depois das refeições, bebo um copo de água com sumo de limão e uma colherinha de bicarbonato de sódio. É digestivo e garante a longevidade”.



### MERCADO À MESA

/// O jantar servido no local onde antes funcionavam bancas de peixe do mercado incluiu creme de cação, cogumelos recheados com camarão, polvo assado com batata doce, empada de perdiz e porco preto. Os vinhos vieram da Herdade do Cebolal. Na cozinha, a D. Filomena preparou para a sobremesa um combinado de sericaia com ameixa de Elvas, pudim de requeijão, toucinho do céu e outras gulodices.

/// Served where the market fish stalls used to be, dinner included a shark crème soup, prawn-stuffed mushrooms, baked octopus with sweet potatoes, partridge pie and black Iberian pork, with wines from Herdade do Cebolal. In the kitchen, Filomena prepared a combination of sericaia (light egg and cinnamon pudding) with Elvas plum, curd cheese pudding, toucinho do céu (more eggs and sugar!!) and other sweets for dessert.

Praça do Mercado, Santiago do Cacém [fb.com/mercadoamesa](https://www.facebook.com/mercadoamesa)

### > PATHS

In just a few minutes we arrive at Santiago do Cacém. We visit the auditorium where, in May, a concert brought together Chainho and a special guest: the great fadista Camané. This is followed by other “must visits” according to our guide. The mother church, the castle, both national monuments, encircled by the Passeio das Romeirinhas, a stone path which allows you to view, from the top of the hill, the whole city and surroundings. Next we travel a few kilometres to the Reserva Alecrim resort in Santa Cruz. “We used to come around here for cabbages, there were lots of plantations. Nearby is Lagar do Parral, which is my friend Zé Carlos’, where I always go to get olive oil” Chainho tell us.

We have dinner at Mercado à Mesa with the friendly Olvídia Mestre, a childhood friend of Chainho’s and precious purveyor of information. She introduces the owner, Nuno Santos, who created this exquisite gastronomic venue in Santiago. After the meal, Chainho, with all the elegance of simplicity, gives us “the secret to eat everything and keep in shape”: “After meals, I drink a glass of water with lemon juice and a small spoonful of bicarbonate of soda. It’s a digestive and guarantees longevity”.

The next morning we’re joined by singer Marta Dias at Chainho’s invitation. They’ve known each other since 1998, when she participated on the album *A Guitarra e Outras Mulheres*. “Fadinho Simples, written by Marta, really stood out and was the first single. Then we

# NO PORTO VISITE IN PORTO VISIT

MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY ART MUSEUM  
PARQUE PARK | CASA VILLA | CASA DO CINEMA HOUSE OF CINEMA

30 ANOS  
**SERRALVES**

## MUSEU MUSEUM

### OLAFUR ELIASSON

Exposição no Parque e Museu de um dos mais reconhecidos artistas contemporâneos  
Exhibition in the Park and Museum of one of the world's most recognised contemporary artists

### ÁLVARO SIZA

Exposição que celebra seis décadas de trabalho de um dos mais importantes arquitetos do mundo  
Exhibition celebrating six decades of work by one of the world's most important architects

### CABRITA

Exposição onde se cruza a vida e obra do artista  
Exhibition intersecting the artist's life and work

### NORA TURATO

Empolgante jovem artista  
Exciting young artist

### GAME, SET, MATCH

20 anos Coleção de Livros de Artista  
20 years Collection of Artists' Books

## CASA VILLA

### PAULA REGO

Exposição monográfica de uma das mais relevantes artistas do nosso tempo  
A monographic exhibition of one of the most relevant artists of our time

## CASA DO CINEMA

Novo importante polo de referência na programação de cinema  
A new important reference centre in cinema programming

### MANOEL DE OLIVEIRA

Exposição Permanente  
Permanent Exhibition

### EUGÈNE GREEN

Primeira exposição do cineasta francês  
First exhibition of the French filmmaker

## TREETOP WALK

Um novo e impactante passadiço ao nível da copa das árvores  
An impressive new treetop walkway





## RESERVA ALECRIM ECO SUITES & GLAMPING – BOUTIQUE RESORT

/// São 18 suítes ecológicas, inteiramente equipadas, e espaçosos decks de madeira que permitem desfrutar em pleno a paisagem. Há ainda tendas de safari e duas casas de campo com piscina. O resort oferece um belo lago biológico e uma delicada piscina infinita. As vinhas e a horta estão também acessíveis. Apesar da proximidade das praias, da Lagoa de Santo André e das atrações de Santiago do Cacém, a mais-valia aqui são os momentos de relaxamento total em contacto com a natureza. Deixe-se envolver pelo aroma de alecrim que paira no ar.

/// There are 18 ecological suites with spacious wooden decks that allow visitors to really enjoy the landscape. There are also safari tents and two country houses with swimming pool. The resort boasts a lovely biological lake and infinity pool, as well as access to vineyards and a vegetable garden. Although close to great beaches, the Santo André Lagoon and Santiago do Cacém's various attractions, the best thing is having the chance to totally relax in contact with nature, immersed in the aroma of rosemary that perfumes the air.

Santa Cruz, Ademas, Santiago do Cacém ///  
[ecosuitesresort.pt](http://ecosuitesresort.pt)

> É na manhã seguinte que se junta a nós a cantora Marta Dias, convidada por Chainho para este passeio. Conhecem-se desde 1998, quando ela participou no álbum *A Guitarra e Outras Mulheres*. “O ‘Fadinho Simples’, composto por Marta, sobressaiu e tornou-se o single de lançamento. Depois fizemos uma brincadeira com o tema ‘Estranha Forma de Vida’, da Amália, misturando soul, jazz e blues, áreas que a Marta explora. Tivemos vários concertos juntos numa altura em que a música portuguesa passava bastante na rádio. Resultou bem.” Marta acrescenta: “Mantivemos uma parceria regular e intensa até 2005. E que também se repercutiu pessoalmente. Passei a conhecer a família dele, estive na aldeia, até fui convidada para a matança do porco de um compadre... É uma relação de fadistice e companheirismo”.

Marta tem ascendência são-tomense e goesa. “Tive uma bisavó em Mértola, mas nem sequer a conheci. Eu já havia estado em algumas regiões alentejanas, mas através do Chainho criei um entrosamento maior. Até compusemos juntos o ‘Fado Alegre do Alentejo’.” A parceria dos dois foi bem mais longe. “Já viajámos para Praga, Moscovo, Malásia... Trazemos sempre histórias divertidas para contar. O Chainho tem um espírito jovem, quer saber o que se passa no mundo e está atento ao que fazem as novas gerações.”

Depois de aproveitar alguns recantos e encantos do resort, com Chainho de guitarra em punho vamos almoçar ao Covas, cervejaria

> played around with the piece ‘Estranha Forma de Vida’, by Amália, combining soul, jazz and blues, areas Marta explores. We performed together at several concerts at a time when Portuguese music was on the radio a lot. It worked well.” Marta adds: “We kept up a regular and intense partnership until 2005. This was mirrored on a personal level. I got to know his family, came to the village, I was even invited to the slaughter of a compadre’s pig...It’s a relationship based on fado and companionship”.

Marta is of São Tomé and Goan descent. “I had a great-grandmother from Mértola, but never met her. I’d visited some regions of the Alentejo, but through Chainho I developed stronger ties. We even co-wrote ‘Fado Alegre do Alentejo’.” Their partnership went much further. “We’ve been to Prague, Moscow, Malaysia...We always bring back funny stories to share. Chainho has a young spirit, he wants to know what’s happening in the world and pays attention to what youngsters are up to.”

Having enjoyed some of the resort’s nooks and crannies with Chainho, guitar in hand, we go for lunch at Covas, a traditional restaurant in the centre of Santiago. We’re joined by Álvaro Beijinha, the president of the municipality. He talks to us about the significant increase in overnight stays in the municipality. “We value rurality, we like the hills, the lands. But we’ve got a lot to show. The ruins of Miróbriga, for example, have the only Roman hippodrome in Portugal. And the



PORTUGUESE JEWELLERY  
SHAPED WITH LOVE

POWERED BY AORP

# Legacy

Saiba mais sobre a campanha  
Portuguese Jewellery Legacy em [www.aorp.pt](http://www.aorp.pt)

Know more about  
Portuguese Jewellery Legacy Campaign at [www.aorp.pt](http://www.aorp.pt)



União Europeia  
Fundo Europeu  
de Desenvolvimento Regional



AORP  
ASSOCIACAO DE OROFARMACIA  
E RELOGIARIA DE PORTUGAL

No castelo /  
At the castle

!!! São mais de 50 anos de carreira fazendo da guitarra portuguesa um ícone reconhecido em todo o mundo.  
!!! During a career lasting over 50 years, António has made the Portuguese guitar an icon throughout the world.



Santiago do Cacém



> tradicional no centro de Santiago. Junta-se a nós Álvaro Beijinha, presidente da Câmara. Fala-nos sobre o significativo aumento de dormidas no concelho. “Valorizamos a ruralidade, gostamos dos montes, das terras. Mas temos muito que mostrar. As ruínas de Miróbriga, por exemplo, têm o único hipódromo romano nacional. E a Lagoa de Santo André todos os anos se abre ao mar. Fazemos o ‘encontro das águas’, atraindo o pessoal do bodyboard. Há opções para todos os gostos. E imensas curiosidades... Sabiam que o primeiro automóvel comprado em Portugal, em 1895, veio aqui para a vila? Esta é uma terra de famílias brasonadas, com décadas de investimentos na região.”

Chainho acompanha a conversa enquanto se delicia com um prato de percebes. “É o melhor marisco que existe. Eu costumava ir apanhar à Zambujeira do Mar”. Beijinha ergue o copo na direção do mestre e garante: “Este senhor representa tudo o que há de qualidade no ser humano. Além de ser uma referência cultural portuguesa, é um grande homem e um excelente embaixador da nossa terra.”

Tem razão. Já estávamos prontos a deixar Santiago quando Chainho se lembra de mostrar a Marta o Moinho da Quintinha. É um dos poucos moinhos-escola do país, que mantém as características originais e permite observar o processo de moagem dos cereais. “Todos têm a sua arte”, comenta, humildemente, um dos maiores artistas portugueses. Fiel às suas raízes, lança mais um olhar aos montados que adora. “É sempre um prazer vir aqui e desfrutar destas maravilhas.” ☞

## COVAS

!!! O restaurante do casal Isabel e José Pereira é concorrido, mas com ambiente familiar. Chainho tocou guitarra no casamento dos pais da proprietária e tem direito a fotografia na parede. Depois das entradas de marisco e enchidos, destacou-se na mesa uma succulenta canja de garoupa, acompanhada por vinho branco Antão Vaz - Vidigueira. Cumprimentos à cozinheira Edeme Godinho.

!!! Isabel and José Pereira's restaurant is busy and friendly. Chainho played guitar at the Isabel's parents' wedding and has a photograph of himself on the wall. After the seafood and cured sausage starters, we enjoyed a succulent grouper soup, served with an Antão Vaz - Vidigueira white wine. Compliments to the cook, Edeme Godinho.

Rua Cidade de Setúbal, 8-10,  
Santiago do Cacém



> Lagoa de Santo André opens itself up every year to the sea. We hold the “meeting of the waters”, attracting the bodyboard people. There's something for everyone. And many curiosities... Did you know that the first car bought in Portugal in 1895 came to the village? This is a land of historic families, with decades of investments in the region.”

Chainho follows the conversation as he enjoys a dish of goose barnacles. “This is the best seafood of all. I used to catch them in Zambujeira do Mar”. Beijinha raises his glass in the direction of the master and says: “This gentleman represents everything of quality in human beings. In addition to being a Portuguese cultural figure, he's a great man and an excellent ambassador for our land”.

He's right. We were about to leave Santiago when Chainho remembers to show Marta the Moinho da Quintinha. It's one of the few school-mills in the country, which maintains its original features and allows you to see the cereal milling process. “Everyone has their art” one of Portugal's greatest artists comments humbly. True to his roots, he glances once again at the *montado* landscape he loves. “It's always a pleasure to come here and enjoy these wonders.” ☞

[cm-santiagodocacem.pt](http://cm-santiagodocacem.pt) !!! [visitalentejo.pt](http://visitalentejo.pt)

BEAUTY  
ATTRACTS  
BEAUTY



ONLINE<sup>®</sup>  
SHOP

[shop.laskasas.com](http://shop.laskasas.com)

 **LASKASAS<sup>®</sup>**

home decor & interior design

NORTE  
2020

PORTUGAL  
2020



created in  
**PORTUGAL**  
created by



# MARINHA PRIME

*perfect blend*

r e s i d e n c e s

## OCEAN VIEW OR COUNTRY SIDE? JUST BLEND IN.

Situated in the elegant and iconic village of Cascais, Marinha Prime is a 2.7 hectares and 55 units resort inspired by the deep blue of the Atlantic ocean and the luxurious green of the pines.

Feel embraced by nature with oceanic and wildlife views.

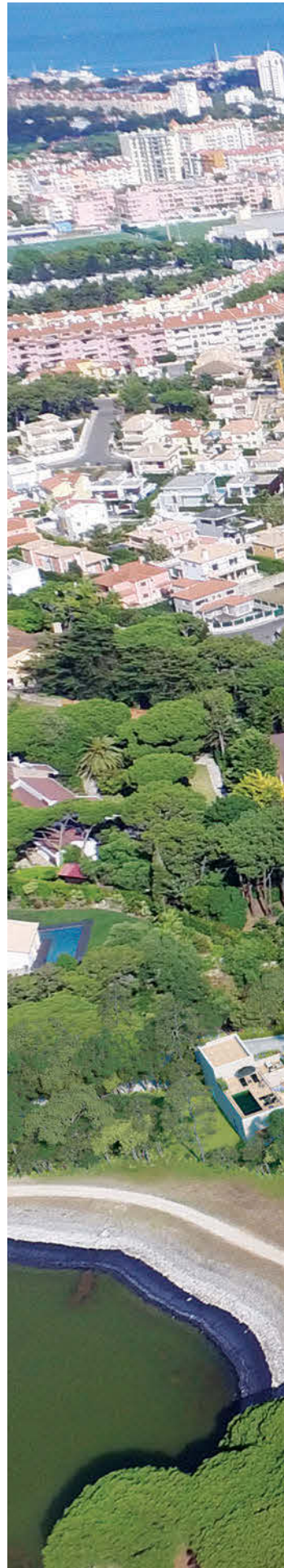
It is more than an experience.

**It's the perfect blend.**

### WHAT ARE YOU WAITING FOR?

+351 916 605 220 · +351 918 072 052 · [info@marinhaprime.pt](mailto:info@marinhaprime.pt)

[www.marinhaprime.pt](http://www.marinhaprime.pt)





01 | **UM HOTEL EM PORTUGAL**  
A HOTEL IN PORTUGAL



# BAIRRO ALTO HOTEL LISBOA

/// Intemporal, sofisticado, irresistível, um retiro no coração da cidade.  
Entre o Chiado elegante e as ruas da boémia.

/// Timeless, sophisticated, irresistible. A retreat in the heart  
of the city, halfway through the elegance of Chiado and bohemian streets.

por / by **PATRICIA BARNABÉ**





**F**oi o primeiro hotel-boutique cinco estrelas a inaugurar no centro palpitante e charmoso da capital portuguesa, e depressa se tornou obrigatório. O projeto de arquitetura é de Eduardo Souto de Moura, Prémio Pritzker, que agora o ampliou em quatro edifícios do século XVIII, preservando as cantarias, as abóbodas e azulejos e acrescentando um piso. São 87 quartos, quatro individuais, 65 duplos e 22 suítes, algumas comunicantes e duas especiais. Passou a albergar salas para reuniões e eventos e o novo *wellness center* com sauna, um pequeno ginásio e uma sala de massagens com a marca orgânica Suzanne Kauffmann. Com sorte, é-se recebido por Armando, que é osteopata e cuida para além dos músculos.

Tem a classificação da *Leading Hotels of the World*, o design de interiores é aconchegante, intemporal e desprezioso, madeiras maciças e cobre, palhinha e cores ricas, assinado por José Pedro Vieira e Diogo Rosa Lã, do *Atelier Bastir*. Sobressai um cuidado nos detalhes artesanais e na arte contemporânea portuguesa de Rui Chafes, Rui Calçada Bastos e Vasco Araújo, ou na gigante tapeçaria da *Oficina 166*. Os quartos são sóbrios e sofisticados, todos têm a excelente revista de arte e pensamento *Electra* (publicada pela Fundação EDP), uma coluna de som Marshall e cosméticos *Le Labo*, e algumas casas de banho gozam de chão aquecido. As melhores notícias? A excelente oferta de restauração assinada por Nuno Mendes, que começa numa pastelaria portuguesa onde o café *Climpson & Sons* é acompanhado pelos tradicionais pão-de-ló ou pastel de nata, mas aqui com um twist e menos açúcar, ou receitas tradicionais com pormenores inesperados. Também aberto para a rua está um gastrobar descontraído, o 1868, que homenageia os bombeiros que ali tiveram a sua casa desde esse ano. O restaurante *Bahr*, no quinto andar, é panorâmico e fantástico, foi pensado pelo *The Studio*, inspirado no boémio Bairro Alto, onde sempre flanaram artistas e jornalistas, “a insolência e a vanguarda”. Tem uma cozinha aberta onde vemos a magia do chef e da sua equipa a cozinhar e empratar cada refeição em loiças *Costa Nova* e talheres *Cutipol*. Delicadeza e sustentabilidade são muito presentes e continuam na carta de vinhos pensada pelo enólogo *Alexandre Guedes*, que privilegia pequenos produtores. Experimente, por favor, as tostas de percebes fumados ou qualquer prato de peixe, de olhos fechados. Se beber demais, console a ressaca com o curioso menu do serviço de quartos ou confie na excelente escolha de ovos do pequeno-almoço *à la carte*. A testemunhar estes momentos, está o terraço onde se bebem cocktails e se picam *snacks* como as curiosas amoras marinadas. As vistas são deslumbrantes sobre a cidade antiga, que se estende serena e deliciosamente até ao Tejo. ✨





**T**his was the first 5-star boutique hotel to open its doors in Lisbon's throbbing and charming historic centre. Designed by the architect Eduardo Souto de Moura (Pritzker Prize winner), it has now expanded into four 17th-century buildings, preserving all the stonework, vaults and tiles, while adding a new floor. There are four single rooms, 65 double rooms and 22 suites, some connecting and two special ones. It now boasts meeting and event rooms, as well as a new wellness centre with sauna, a small gymnasium and a massage room with the Suzanne Kauffmann organic brand. If you're lucky, you'll be in the hands of Armando, an osteopath who takes care of more than your muscles.

Part of the Leading Hotels of the World group, the interior design is cosy, timeless and unpretentious, featuring solid wood and copper, straw and rich colours selected by José Pedro Vieira and Diogo Rosa Lã from Atelier Bastir. Visitors will notice the craftsmanship and contemporary Portuguese art of Rui Chafes, Rui Calçada Bastos and Vasco Araújo, as well as the giant Oficina 166 tapestry. The rooms are sober and sophisticated, all with the excellent *Electra* magazine (published by Fundação EDP), a Marshall speaker and Le Labo cosmetics, while some bathrooms enjoy a heated floor. The excellent cuisine is overseen by renowned chef Nuno Mendes. There is a Portuguese pastry shop, where Climpson & Sons coffee is served with traditional *pão-de-ló* sponge cake and custard tarts with a twist and less sugar, not forgetting traditional recipes with an unexpected slant. The relaxed 1868 gastro-bar pays tribute to the firemen who were based here since the 19th century. Located on the fifth floor, the fantastic Bahr restaurant offers panoramic views and was designed by The Studio, which was inspired by the bohemian Bairro Alto quarter, where "insolence, the avant-garde", artists and journalists could always be found in the past. It has an open kitchen, where we can see the chef and his team work their magic, plating every meal on Costa Nova crockery, alongside Cutipol cutlery. The delicacy and sustainability of the dishes extends to the wine list created by wine-maker Alexandre Guedes, which focusses on small producers. Try the smoked goose barnacles toast or any fish dish. If you drink too much, nurse your hangover with the curious room service menu or the excellent *à la carte* breakfast eggs. There's a terrace for cocktails and snacks to nibble on, such as unusual marinated blackberries. The breath-taking views over the old town roofs stretch calmly and deliciously all the way to the River Tagus. ☺

[Praça Luís de Camões, 2](#) [bairroaltohotel.com](#) **WA** partir de / from €315



S R  
M R

# FADO

/// **CARLOS DO CARMO** É UM TESOURO NACIONAL - E INTERNACIONAL (GRAMMY LATINO DE CARREIRA EM 2014). É O HOMEM FADISTA MAIS INOVADOR DOS SÉCULOS XX E XXI. VENDEU CINCO MILHÕES DE DISCOS E LANÇARÁ UM NOVO EM BREVE. É PATRIMÓNIO VIVO. É UMA VOZ SUPERIOR, CHEIA DE PORTUGAL, POESIA E SENSACÕES.

/// **CARLOS DO CARMO** IS A NATIONAL AND INTERNATIONAL TREASURE (LATIN GRAMMY LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD IN 2014). HE'S THE MOST INNOVATIVE MALE FADO SINGER OF THE 20TH AND 21ST CENTURIES, HAS SOLD FIVE MILLION RECORDS AND IS ABOUT TO RELEASE A NEW ALBUM. HE'S LIVING HERITAGE. A FINE VOICE THAT IS ALL ABOUT PORTUGAL, POETRY AND FEELINGS.



P

uase 80 anos de vida (a completar em 21 de Dezembro), 57 deles de um longo caminho dedicado ao fado... e a algumas canções. Muitos prêmios, milhões de discos vendidos, milhares de concertos em todo o mundo e, é fácil e justo dizê-lo, o melhor, o mais tradicional e ao mesmo tempo o mais inovador e revolucionário, fadista feito homem (ou vice-versa) dos últimos cem anos. E um homem e fadista que, nesta conversa, prefere falar do futuro do que do passado. Um futuro de muito trabalho – incluindo, este mês, os dois últimos grandes concertos da carreira.

**Este é e não é o final da sua carreira? Ainda vão acontecer muitas coisas: pelo menos dois grandes concertos no Porto e em Lisboa, para além de um novo álbum de originais. Está aberto a mais, ou nem por isso?**

Nem por isso. A ideia é esta: eu gostava de fechar esse ciclo em Lisboa e é isso que vai acontecer. Felizmente não tenho sentido problemas na voz, mas há uma coisa que tenho sentido: já assisti a alguns concertos em que senti vergonha alheia. Ou seja, fui ver colegas meus de profissão com 80 anos ou um bocadinho mais e fiquei muito desiludido porque aquela cantora ou aquele cantor tinha “morrido”. A minha mulher, os meus filhos e os meus netos são extremamente exigentes. E andavam a namorar há dois anos: “Ó avô, não é altura de parar? Veja lá.” E eu comecei a pensar: “Bom, se calhar vocês têm razão. Mas vamos fazer um ano ainda...” Acabei por tomar essa decisão. Mas nunca irão ver um Carlos do Carmo morto em palco. E ficam os discos: querem ouvir-me, vão ouvir um disco.

**Até vem aí um disco novo...**

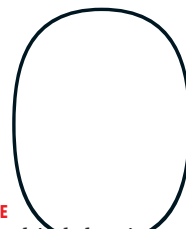
Exato. Porque eu não vou deixar de cantar. Vou deixar de fazer concertos, ao fim de 57 anos seguidos, porque um concerto meu dura uma hora e um quarto ou uma hora e meia, e isso, disseram-me os médicos, é uma barbaridade para o meu coração. É muito cansativo: tive concertos em que acabei com a camisa ensopada em suor.

**Deixou no ar a possibilidade de fazer outras coisas.**

Não me está a ver de chinelos a ver televisão... Posso gravar um single de vez em quando; aparece-me um fado bonito, uma coisa bem feita, daquelas que valem a pena e eu gravo um single.

**Seguindo o antigo conceito de single em vinil?**

Sim, isso mesmo. E foi assim que eu comecei... E depois,



n this earth for almost 80 years (his birthday is on 21st December), 57 of them have been dedicated to fado... and a few songs. Lots of awards, millions of records sold, thousands of concerts staged throughout the world and, it's fair to say, the best, most traditional and, at the same time, the most innovative and revolutionary fado singer of the last hundred years. A man and fadista who prefers to talk about the future rather than the past. A future of hard work – including, this month, the last two great concerts of his career.

**Is this or is this not the end of your career? A lot of things are in the pipeline: at least two major concerts in Porto and Lisbon, in addition to a new album of original songs. Are you open to doing more concerts, or not really?**

Not really. The idea is this: I'd like to end this chapter in Lisbon and that's what's going to happen. Luckily, I haven't felt any problems with my voice, but there's one thing I have felt: I've been to a few concerts where I've been embarrassed for others. In other words, I went to see fellow singers who were 80 years old or a little bit older and I was very disappointed because that singer had “died”. My wife, my children and my grandchildren are extremely demanding. And for the last two years, they've been giving me a few nudges: “Oh granddad, isn't it time to stop? Think about it”. And I started to think: “Well, maybe you're right. But we'll do another year...”

I ended up making the decision. You'll never see Carlos do Carmo dead on stage. And there's always the records: if people want to hear me, they can listen to the records.

**And there's a new album...**

Exactly. Because I'm not giving up singing. I'm giving up concerts, after 57 years, because my performances last between an hour and a quarter and an hour and a half, and the doctors have said that it's a real strain on my heart. It's very tiring: I've given concerts where I've finished with my shirt wringing wet with sweat.

**You've said that you might do other things.**

I can't see myself in slippers, watching the television... I could record a single, once in a while; a lovely fado comes my way, something well written, something worth doing and I could record a single.

**Like the old concept of a vinyl single?**

Yes, exactly. And that's how I started... And then, I'm asked to do something. And I accept... Don't ask me to go to Australia, but if it's to go to France or Spain, two or three songs, I'll be there. So, in that case, the singer wouldn't die... But there's something else I'd really like to do until the end of my life: the work at the



“Nunca irão ver um Carlos do Carmo morto em palco. Ficam os discos: querem ouvir-me, vão ouvir um.”  
“You'll never see Carlos do Carmo dead on stage. There's always the records: if people want to hear me, they can listen to it.”



1939

“Nasce em Lisboa, filho da fadista Lucília do Carmo e do empresário Alfredo Almeida  
“Born in Lisbon, son of fadista Lucília do Carmo and businessman Alfredo Almeida

1954

“Estuda Gestão Hoteleira na Suíça  
“Studies hotel management in Switzerland

1962

“Assume a gerência da casa de fados O Faia  
“Begins managing the O Faia fado house

>

solicitam-me para uma participação. E eu aceito... Não me solicitem para ir à Austrália, mas se for para ir a França ou Espanha, duas ou três cantigas, lá estarei. Portanto, o cantor, aí, não morreria... Mas há outra coisa que eu gostava muito de fazer até ao fim da minha vida: há um trabalho tão bem feito no Museu do Fado [em Lisboa] e que não se pode desperdiçar: há ali muita coisa, e muito profunda, uma recolha muito séria...

**Está a falar do Arquivo Sonoro Digital do Museu do Fado? [Centenas de gravações desde o início do século XX até aos anos 30.]**

Desse arquivo e não só! Tudo o que lá está: desde os livros, os jornais, a pintura... E estou orgulhoso, porque a diretora [do museu], Sara Pereira, fez esse trabalho na minha geração. Nós apanhámos a geração de ouro e passamos à seguinte e temos esta possibilidade de deixar as prateleiras arrumadas. Porque, depois, o fado ser Património Imaterial da Humanidade, o fazer-se o filme [Fados, 2007] com o [realizador espanhol Carlos] Saura, são tudo coisas que vêm juntas. E agora, na realidade, o que eu desejo muito, é colaborar no que for possível. Uma das coisas que me fazem impressão é as pessoas, em geral e na grande maioria delas, gostarem de ouvir fado mas não saberem nada de fado, nada! Não sabem qual é o fado Mouraria, qual é o fado menor, o corrido...

**As bases mais antigas do fado, os tradicionais de que não se conhece a origem ou a autoria...**

Sim! Não sabem... E isso não acontece em Espanha...

**Com o flamenco e os seus palos...**

Em Espanha, eles sabem! Portanto, gostaria de um dia destes fazer conferências - ou se não conferências, porque é pretensioso, diálogos com as pessoas - em que as pessoas, quando vão depois ouvir, percebem que se está a cantar um fado em que, afinal, já se tinha cantado a mesma música mas com uma letra diferente. E, depois, perceber que temos as quadras, as sextilhas, os decassílabos, os [versos] alexandrinos...

**E os versículos, o "Lisboa, Menina e Moça", seu tema-ícone...**

Sim! Mas, ainda mais importante do que isso, perceber que gostava de pegar nas raparigas e nos rapazes de 20 anos, criar-lhes - dentro deste meio tão materialista, tão frágil e de pouca duração - o gosto de terem um repertório. Ou seja, é-me insuportável ver uma miúda de 20 anos encostada a uma parede a cantar uma coisa... e em que parece que está a sofrer de uma forma atroz. Eu fico completamente passado dos carros! Por isso, se eu puder pegar nessa miúda e dizer-lhe: "Tenho aqui uma outra letra, que foi escrita em 1960 mas ainda é atual e

>

Museu do Fado [in Lisbon] is so well done and something that can't be wasted: there's a lot there, very thorough, a very serious collection...

**Are you talking about the Fado Museum's digital sound archive? [Hundreds of recordings, from the early-20th century until the 1930s.]**

That archive and more! Everything that's there: the books, newspapers, the paintings... And I'm proud, because the director [of the museum], Sara Pereira, did this for my generation. We caught the golden generation and became the next, and we've got the chance to leave our house in order. Because, later, fado becoming Intangible Heritage, making the film [Fados, 2007] with [Spanish director Carlos] Saura, all this came together at the same time. And now, what I really want to do is participate as much as I can. One thing I find amazing is people generally like listening to fado but don't know anything about it. Nothing whatsoever! They can't distinguish between fado Mouraria, fado menor, corrido...

**The oldest foundations of fado, the traditional ones that nobody knows the origins of or who wrote what...**

Yes! They don't know... And that doesn't happen in Spain...

**With flamenco and its palos...**

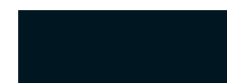
In Spain, they know! So, one day I'd like to do conferences - or if not conferences, because it's pretentious, dialogues with people - where, when people listen later, they know they're singing a fado, where the music might be the same, but the words are different. And understand that we have *quadras* (four-line stanzas), *sextilhas* (six-line stanzas), *decasyllables*, *alexandrinos* [verses]...

**And the verses, "Lisboa, Menina e Moça", your most famous song...**

Yes! But, even more important than that, realising that I liked getting hold of lads and lasses of 20 years old, helping them - within such a materialistic, fragile and fleeting environment - enjoy having a repertoire. In other words, I can't bear seeing a 20-year-old girl, leaning up against a wall, singing something... and it looks like she's really suffering. I completely lose it! So, if I take that girl and tell her: "I've got another lyric here, which was written in 1960 but is still topical. Perhaps it's a good idea for you to sing this instead of that..."

**In other words, being like a guru, mentor, guide, producer...**

Producer, no. But I like the word guru.



**!!! "Não me peçam para ir à Austrália, mas se for França ou Espanha, duas ou três cantigas, lá estarei."**

**!!! "Don't ask me to go to Australia, but if it's France or Spain, two or three songs, I'll be there."**

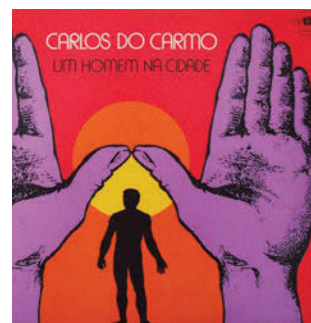
## 1963-67

**!!! Grava vários EPs. Prémio de Melhor Intéprete 1967 da Casa da Imprensa**  
**!!! Records various EPs. Wins Casa da Imprensa Award for Best Performer 1967**



## 1970

**!!! O primeiro álbum: O Fado de Carlos do Carmo**  
**!!! The first album: O Fado de Carlos do Carmo**



## 1977

**!!! Lança o histórico Um Homem na Cidade**  
**!!! Releases the historic Um Homem na Cidade**

“Se Alfredo Marceneiro não me tivesse dado o aval para editar o primeiro single, a minha carreira inteira teria morrido ali, há mais de 50 anos.”

“If Alfredo Marceneiro hadn't given me the go-ahead to release my first single, my entire career would have died right there, over 50 years.”

talvez seja boa ideia tu cantares isto em vez daquilo...”.  
**Ou seja, ser uma espécie de guru, mentor, guia, produtor...**  
 Produtor, não. Mas da palavra guru, gosto.  
**O Carlos também teve os seus próprios gurus no fado.**  
 Sim; e é por isso também. A começar pela minha mãe, [a fadista] Lucília do Carmo... Eu atrevi-me a cantar na sua presença, n'O Faia [casa de fados da família], os primeiros fados de que sabia a letra. Mas também a [fadista] Hermínia Silva, que era uma rainha, a Lisboa pura e dura. A Maria Teresa de Noronha cantava o fado magistralmente. O Carlos Ramos, que cantava mas também tocava guitarra portuguesa e acompanhava os outros. O Alfredo Marceneiro, que de vez em quando ia lá cantar [ao Faia]. Quando estava para editar o meu primeiro single em nome próprio, estávamos em 1964, eu dei-o a ouvir ao Alfredo Marceneiro porque o tinha gravado com uma orquestra, dirigida pelo Joaquim Luiz Gomes, e o tio Alfredo é que iria decidir se valia a pena lançá-lo ou partir aquilo... E ele disse-me: “Ó meu rapaz, isto tem muita piada e, sabes uma coisa?, se calhar um dia destes também vou gravar um fado com uma cortina de violinos.” Aprendi muito com eles... Eles, e guitarristas como o Armandinho – que morreu era eu ainda criança – ou o Raul Nery, foram os arquitetos do fado. Os poetas populares como o João Linhares Barbosa, que escrevia coisas como “Lá porque tens cinco pedras num anel de estimação/ agora falas comigo com cinco pedras na mão”... O homem tinha a quarta classe. As pessoas aprendiam umas com as outras. Vivía-se muito em tertúlia, a conversar umas com as outras, em despiques, e isso espevitava-os.  
**Era como as batalhas de MCs dos rappers de agora.**  
 Isso. Ficava deslumbrado a ouvir desgarradas em quadras... Uma vez, em Fall River, nos Estados Unidos, onde fui cantar a convite dos meus amigos açorianos, ouvi fazê-los uma coisa que eu não sabia que existia: cantar sextilhas à desgarrada. E fiquei de boca aberta.  
**Lá está mais um dos segredos do fado que o Carlos poderá transmitir nessas palestras ou em novas tertúlias.**  
 Sim. Uma coisa importante que me ficou do Alfredo Marceneiro: ele, e não era muito comum aos outros, gostava de ensinar. Ele ensinava; contava muitas histórias... Voltando àquele single: se Marceneiro não me tivesse dado o aval para ser editado, a minha carreira inteira teria morrido ali, há mais de 50 anos. Era esse o peso dele e a sua importância.  
**Falemos do seu próximo álbum de originais. Em 2016 o jornalista Gonçalo Frota e eu estávamos a entrevistá-lo e surgiu pela primeira vez a questão de querer cantar um**

**You also had your own gurus.**

Yes; and it's also because of that. Starting with my mother, [the fadista] Lucília do Carmo... I dared to sing the first fados I learned in her presence, at O Faia [the family's fado house]. But also [fadista] Hermínia Silva, who was royalty, pure Lisbon. Maria Teresa de Noronha sang fado wonderfully. Carlos Ramos, who sang but also played Portuguese guitar and accompanied others. Alfredo Marceneiro, who would occasionally sing there [in O Faia]. Just before I released my first single, which was in 1964, I gave it to Alfredo Marceneiro because I'd recorded it with an orchestra, which was conducted by Joaquim Luiz Gomes, and it was Alfredo who was going to decide whether it was worth releasing it or not... And he said to me: “Oh, my boy, this is very interesting. You know what? Maybe, one of these days, I'll record a fado with violins.” I learned a lot from them... They, and guitarists like Armandinho – who died when I was a child – or Raul Nery, were the architects of fado. People's poets like João Linhares Barbosa, who wrote things like “Just because you have five stones in a favourite ring/ you now talk to me with five stones in your hand to cast”... A man with only four years of schooling. People learned from one another. They spent a lot of time at musical and literary gatherings, talking, competing, and that stimulated them.

**It was like the MCs battles of today's rappers.**

Exactly. I was amazed to hear improvised *quadras*... Once, in Fall River, in the USA, where I was invited to sing by my Azorean friends, I heard them doing something that I didn't even know existed: singing improvised *sextilhas*. And I was dumbfounded.

**There's another fado secret you can relay at those talks you mentioned, or at new musical gatherings.**

Yes. An important thing I remember about Alfredo Marceneiro: it wasn't very common among the others, but he liked to teach. He taught; he told stories... Going back to that single: if Marceneiro hadn't given me the go-ahead to release it, my entire career would have died right there, over 50 years. That's how influential and important he was.

**Let's talk about your new album. In 2016, the journalist Gonçalo Frota and I were interviewing you, and, for the first time, the subject came up of you wanting to sing a poem by Herberto Helder (1930–2015), and convincing conductor and composer António Victorino d'Almeida to put music to it... Did that ever come about?**

It's been recorded! My story with Herberto Helder is something else... I wanted to sing his stuff and was



1980

Actua no Olympia em Paris. O concerto em disco é um enorme sucesso

Performs at the Olympia in Paris. The concert album is a big hit

1984

Lança *Um Homem no País*, a primeira edição de um CD português

Releases *Um Homem no País*, the first Portuguese CD



1997

Condecorado pela Presidência da República

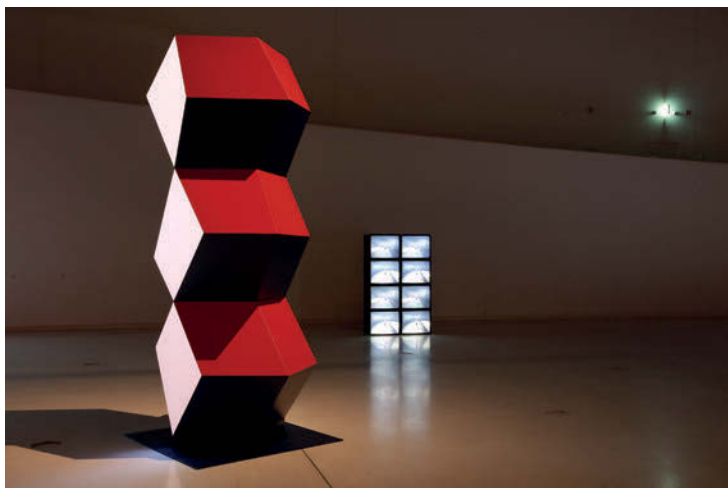
Decorated by the President of Portugal

## WHAT'S ON → FUNDAÇÃO EDP - BELÉM, LISBOA

### ANGELA BULLOCH

ANIMA VECTORIAS

UNTIL 17 FEB



© GONÇALO ROSA SILVA

### PLAYMODE

UNTIL 17 FEB

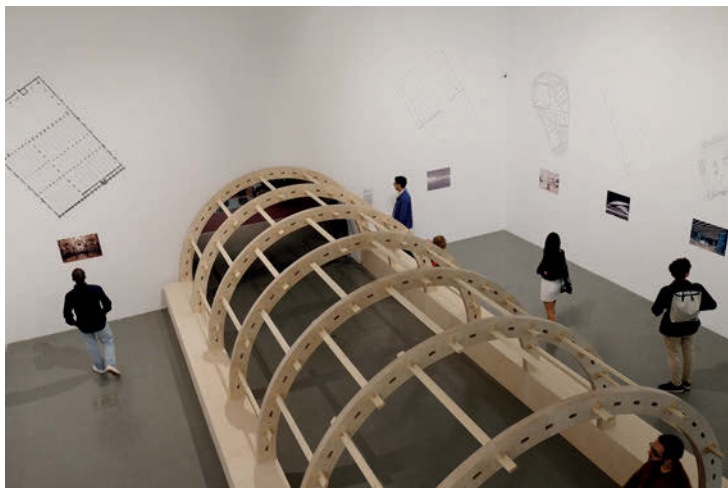


© PAULO ALEXANDRE COELHO

### LISBON ARCHITECTURE TRIENNALE

ECONOMY OF MEANS

UNTIL 13 JAN

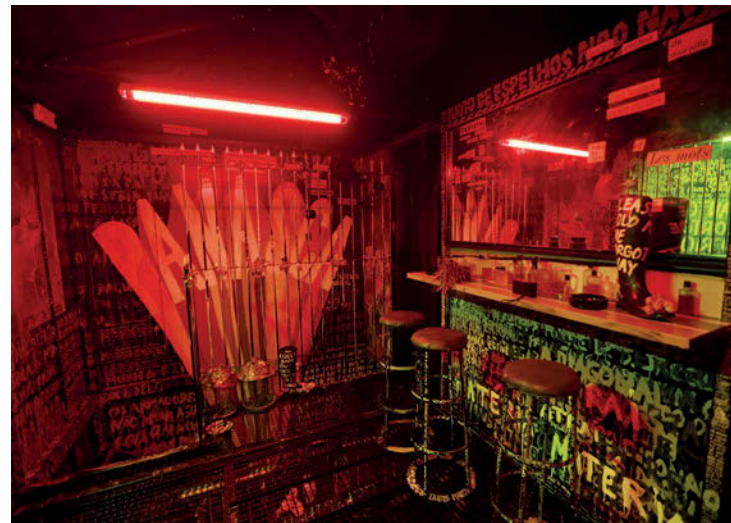


© GONÇALO ROSA SILVA

### JOÃO PEDRO VALE & NUNO ALEXANDRE FERREIRA

LOVING AS THE ROAD BEGINS

UNTIL 17 FEB



© GONÇALO ROSA SILVA

SPONSERS

ATKearney

ROFF

accenture

Microsoft

Deloitte.

DXC

WOLFGANG

INSTITUTIONAL PARTNERS

LISBOA

Historia de Lisboa

PARTNERS

RTP

TP

Meyer Sound

SAMSUNG

carris

COMISSÃO DE PORTUGAL

**AO VIVO /  
IN CONCERT**

Os dois últimos grandes concertos do fadista, sob o título *Obrigado!* acontecem dia 2 de novembro no Coliseu do Porto e dia 9 no Coliseu de Lisboa.

The fadista's two final concerts, entitled *Obrigado!* (Thank You!), take place on 2nd November at Coliseu do Porto and 9th November at Coliseu de Lisboa.

[coliseu.pt](http://coliseu.pt) [coliseulisboa.com](http://coliseulisboa.com)

> **poema de Herberto Helder (1930-2015), convencendo o maestro e compositor António Victorino d'Almeida a musicá-lo... Isso sempre se concretizou?**

Já está gravado! A minha história com o Herberto Helder é uma coisa dramática... Eu queria cantá-lo e fui desesperando: este homem não é cantável! E que pena eu nunca cantar Herberto Helder, o maior poeta da minha geração. Até que estou a ler o último livro [lançado em vida] dele, *Poemas Canhotos* [2015], e... as duas últimas páginas são finalmente cantáveis. E eu desafiei o António a musicá-los. E já está gravadinho da silva: "(...) lápis, papel e mão (...) é fácil a rima em ão"...

**Há outras surpresas ou novidades no novo disco?**

Há mais uma ou duas... Vou ter nele um poema do Pedro Mexia, que nunca tinha escrito para fado. Quando eu o convidei, respondeu: "Ó Carlos, um fado? Pelo amor de Deus, um fado?" Mas escreveu-o e, tal como acontecia com o Ary dos Santos [poeta, autor de muitas letras para Carmo], ainda não está bem, mas há de estar. Não me meto nos versos mas dou sugestões e enquadramentos. Como dizia ao Ary, "Ó tia, isto está uma m\*\*\*a", e ele respondia "Hoje a sobrinha está muito exigente!" O poema do Pedro Mexia é para uma música linda do meu guitarrista, José Manuel Neto, e tem mesmo que ser bom.

**Há uns tempos ouvi dizer que o cantautor Jorge Palma também contribui pela primeira vez para um disco seu...**

O meu querido Jorge Palma! Sim, ele devia-me uma canção desde há 20 anos. Conhecemo-nos há muito tempo e ele sempre me tratou com muita ternura. "A minha mãe era uma fã tua", dizia-me. Uma vez encontrámo-nos no Casino Estoril e disse-lhe "Gostava tanto que me fizesses uma canção de amor". Isto, há 20 anos. E, ao longo deste tempo e quando nos encontrávamos, ele dizia-me "Eh pá, estou em falta contigo...". Eu não dizia nada e deixava passar. Até que um dia entrou aqui em minha casa com um CD, uma pauta e uma letra - parecia um miúdo, feliz da vida -, e disse-me: "Isto é para ti". Chama-se "Canção de Vida" e eu leio aquilo e... uau, pode ser a vida dele mas é a minha também. É o Jorge no seu talento e é uma canção. Lá está, uma canção metida no meio dos fados. **Com a coletânea que saiu este ano, *Oitenta*, que tem quatro CDs, discos ao vivo que ainda poderão sair...**

Essa coletânea foi uma bonita surpresa que o meu filho Becas e a editora resolveram fazer sem me dizer nada antes. Isto é mais um exemplo de como as pessoas têm sido generosas comigo. Só me resta agradecer com estes concertos finais que têm como mote "Obrigado!".

> getting desperate: this man can't be sung! And it would be a pity never to sing Herberto Helder, the greatest poet of my generation. Until, I'm reading his last book [published in his lifetime], *Poemas Canhotos* [2015], and... finally, the last two pages can be sung. And I challenged António to put music to it. And it's been recorded: "(...) lápis, papel e mão (...) é fácil a rima em ão"... ["(...) pencil, paper and hand (...) it's easy to rhyme ão"]

**Are there any other surprises or new things on the album?**

There are one or two... There's going to be a poem by Pedro Mexia, who had never written for fado. When I asked him, he said: "Oh Carlos, a fado? For the love of God, a fado?" But he wrote it and, like with what happened with Ary dos Santos [poet, author of many of lyrics for Carmo], it's not quite right, but it will be. I don't get involved with the verses, but I make suggestions and give context. As Ary said, "Oh auntie, this is s\*\*t", and he would reply "Dear niece, you're rather demanding today!" Pedro Mexia's poem is for a beautiful song by my guitarist, José Manuel Neto, and it really has to be good.

**A while ago, I heard that, for the first time, the singer-songwriter Jorge Palma had also contributed to one of your records...**

My dear Jorge Palma! Yes, he's owed me a song for the last 20 years. We've known each other for a long time, and he has always been very kind to me. "My mother was a fan of yours", he used to say. One time we met at Casino Estoril, and I told him, "I'd love it if you wrote a love song for me". This was 20 years ago. And, during all this time, whenever we met, he'd say, "Man, I still owe you..." I wouldn't say anything and would just let it go. Then, one day, he came to my house with a CD, sheet music and lyrics - he looked like a kid, happy as Larry - and he said to me: "This is for you". It's called "Canção de Vida" and I read it and... wow, it might be his life but it's mine too. It's 24-carat Jorge and it's a song. There you go, a song in the middle of fados.

**With the compilation that came out this year, *Oitenta*, which has four CDs, live albums that can still be released...**

That compilation was a lovely surprise that my son Becas and the record company decided to do without telling me. This is another example of how people have been generous to me. All that's left is for me to say a very big thank-you with these final concerts! ☺

[fb.com/carlosdocarmofado](http://fb.com/carlosdocarmofado)

**2008**

Prémio Goya de Melhor Canção Original no filme *Fados*, de Carlos Saura  
Goya Award for Best Original Song in Carlos Saura's film, *Fados*

**2010**

Carlos do Carmo e Mariza são embaixadores da candidatura vencedora do fado a Património da UNESCO  
Carlos do Carmo and Mariza become ambassadors for fado's winning application for UNESCO Intangible Heritage

**2014**

Grammy Latino de Carreira  
Wins Latin Grammy Lifetime Achievement Award



**TIVOLI**  
AVENIDA LIBERDADE  
LISBOA  
HOTEL



## MEMORABLE MOMENTS IN THE HEART OF LISBON

### MOMENTOS MEMORÁVEIS NO CORAÇÃO DE LISBOA

Tivoli Avenida Liberdade is everything a city hotel should be: perfectly located in Lisbon's city centre, full of local character and with the best offer. Two acclaimed restaurants - Seen by Olivier and Cervejaria Liberdade - and unique leisure activities, with its Anantara Spa and outdoor swimming pool located in a tropical garden.

O Tivoli Avenida Liberdade representa tudo o que um hotel no centro da cidade deve ser: perfeitamente localizado no centro de Lisboa, repleto de charme local e com a melhor oferta. Dois restaurantes de referência - Seen by Olivier e Cervejaria Liberdade - e um refúgio de tranquilidade no Anantara Spa e piscina exterior inserida num jardim tropical.

#### Tivoli Avenida Liberdade

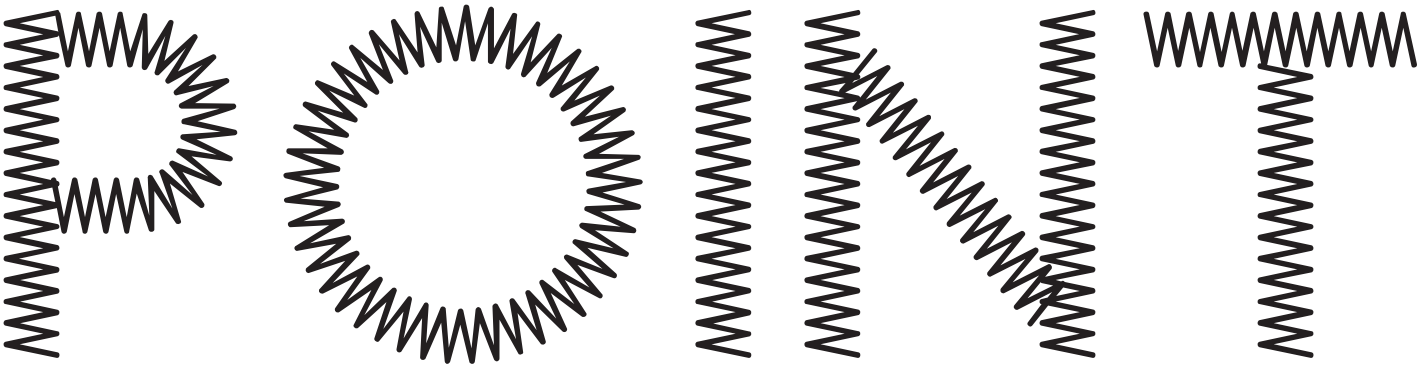
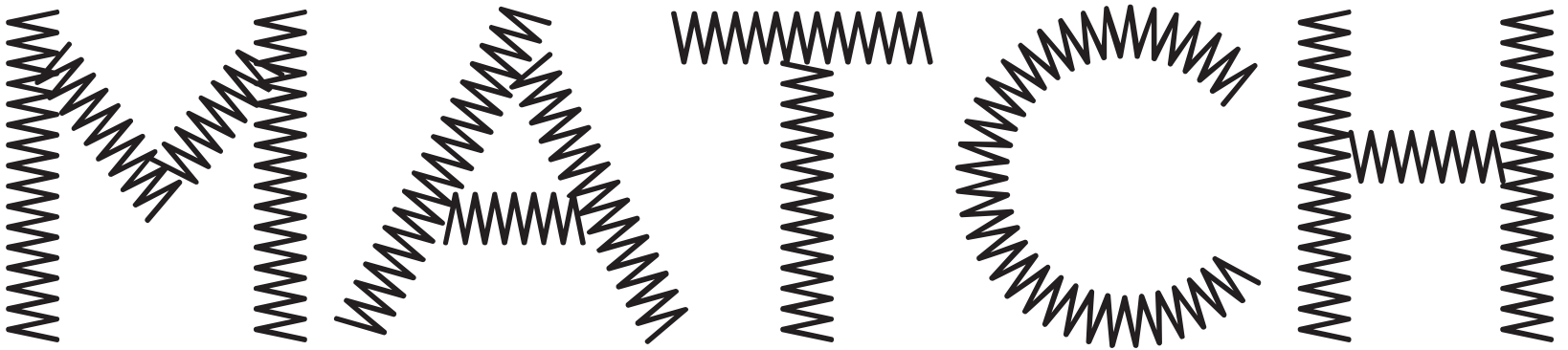
Av. da Liberdade, 185 1269-050 Lisbon, Portugal

E. [avenida.liberdade@tivolihotels.com](mailto:avenida.liberdade@tivolihotels.com)

[tivolihotels.com](http://tivolihotels.com)



THE LEADING HOTELS  
OF THE WORLD®





/// CHAMA-SE **MIKE DAVIS** MAS É UMA MARCA PORTUGUESA DA CABEÇA AOS PÉS. AS PEÇAS CASUAIS E SOFISTICADAS FAZEM DELA UMA REFERÊNCIA NACIONAL – E CADA VEZ MAIS MUNDIAL – DA EXCELÊNCIA DO VESTUÁRIO PRODUZIDO NESTE PAÍS ATLÂNTICO E DESPORTIVO.

/// THE NAME IS MIKE DAVIS, BUT THE BRAND IS 100% PORTUGUESE. ITS CASUAL AND SOPHISTICATED PRODUCTS HAVE MADE IT A HOUSEHOLD NAME IN PORTUGAL AND BEYOND, EMBODYING A FINE EXAMPLE OF THE CLOTHING PRODUCED IN THIS ATLANTIC AND SPORTY COUNTRY.

por / by **HERMÍNIA SARAIVA**





Coleção Outono-Inverno 2019-2020 /  
Fall-Winter collection

**É** verdade que o nome engana. Invoca um dos maiores nomes britânicos do tênis (Mike Davies), confunde-se com um dos mais conceituados eventos desportivos do mundo (Taça Davis), mas a qualidade dos fios, a suavidade dos tecidos, o arrojo do design, a excelência da produção, esses são quase 100% *made in Portugal*. A Mike Davis anda há 43 anos a passar por britânica para uns, americana para outros, mas nunca esqueceu as suas raízes: o Clube de Tênis da Foz, no Porto, onde o rio Douro se mistura com o Atlântico.

“Somos talvez a única marca do mundo, na área do vestuário, que fabrica 95% do que vende em fábricas portuguesas e as matérias-primas são compradas em Portugal também”, diz Luís Aranha, CEO e acionista da Mike Davis. A marca trabalha hoje com três dezenas de unidades, quase todas localizadas no Norte de Portugal, mantendo a estratégia e a imagem que procurou implementar na origem. “O nosso posicionamento de preço e de marca é no segmento médio-alto e procuramos ter uma oferta com um nível de qualidade acima da média, o que conseguimos, fruto da nossa exigência e também do facto de produzirmos em Portugal, apesar de os preços serem mais elevados do que se comprássemos no estrangeiro”, afirma Luís, que entrou na empresa em 2013, um momento de viragem da Mike Davis. Lá iremos.

#### MATCH POINT!

Voltemos atrás para que se faça ouvir o thud! tum! das bolas a bater nas raquetes, o arrastar dos sapatos a levantar poeira, soltando o cheiro dos campos de terra vermelha e da brisa que vinha do mar ali ao lado, donde surgiam os mastros dos veleiros que chegavam à Foz do Douro. Foi neste cenário, no Lawn Tennis Club da Foz, que os irmãos Henrique e Paulo Schreck e Raul Leitão, amantes do tênis e dos desportos de mar, se juntaram para criar uma marca de roupa desportiva que fosse tão revolucionária como o ar dos tempos que se viviam em Portugal e tão moderna, cosmopolita e apelativa como aquelas que ainda só se viam nas revistas internacionais ou só vestia quem ia às compras a Londres ou Paris. O trio, que se encontrava com frequência no clube, do

**T**he name is deceptive. It echoes one of the greats of British tennis (Mike Davies) and recalls one of the world’s top sporting events (Davis Cup). That said, the quality of the thread, the softness of the fabrics, the bold design, the excellent finish, almost all of those qualities are 100% Portuguese. For the last 43 years, Mike Davis may have been posing as British for some, or American for others, but it has never forgotten its roots: the Clube de Tênis da Foz, in Porto, where the River Douro meets the Atlantic.

“We’re perhaps the only clothing brand in the world that manufactures 95% of what it sells in Portuguese factories. The raw materials are also purchased in Portugal”, says Luís Aranha, Mike Davis CEO and shareholder. Nowadays, the brand works with 30 factories, almost all located in Northern Portugal, maintaining the strategy and image that it sought to implement at source. “Our price and brand positioning are in the medium-high segment and we aim for above-average quality. We achieve this because we’re demanding, and also because we produce in Portugal, despite prices being higher than if we bought abroad”, says Luís, who joined the company in 2013, a turning point for Mike Davis.

#### MATCH POINT!

Let’s delve back in time to the thud and ping of tennis balls on rackets, the drag of trainers kicking up dust, the smell of clay courts and the breeze from the neighbouring sea, where the masts of the sailboats arriving at Foz do Douro could be seen. It was here, at the Foz Lawn Tennis Club, that brothers Henrique and Paulo Schreck and Raul Leitão, all tennis and nautical sports enthusiasts, teamed up to create a sportswear brand that was as revolutionary as the atmosphere in Portugal at the time and as modern, cosmopolitan and appealing as the styles seen in international magazines or worn by those who did their shopping in London or Paris.

The trio, who often met at the club - Leitão was president at the time -, were able to take advantage of tennis’s growing popularity, which, thanks to television broadcasts, was becoming big news in Portugal in the late 1970s. Henrique and Paulo provided knowledge of foreign sporting goods, while Raul had good connections in the tennis world, providing a speedy path to target consumers.

/// Há 43 anos que a Mike Davis passa por britânica ou americana, mas nunca esqueceu as raízes: o Clube de Tênis da Foz, no Porto, onde o rio Douro se mistura com o Atlântico.  
/// For the last 43 years, Mike Davis has been “posing” as British or American, but never forgot its roots: the Clube de Tênis da Foz, in Porto, where the River Douro meets the Atlantic.



JNÇQUOI

AVENIDA

**‘Three different floors, one amazing Portuguese experience.’**

**Restaurant — DeliBar — Fashion Store.**

Av. da Liberdade 182, Lisbon, Portugal  
[jncquoi.com/avenida](http://jncquoi.com/avenida) — +351 219 369 900 — [bookatable@jncquoiavenida.com](mailto:bookatable@jncquoiavenida.com)

NÚMEROS /  
NUMBERS

1976

ano de fundação / founded

28

lojas / shops

150

funcionários / staff

450 000

peças vendidas por ano /  
Items sold per year

€15 000 000

faturação anual /  
annual turnover

30

fornecedores portugueses /  
Portuguese suppliers

95%

da produção feita em Portugal /  
of production made in Portugal

qual Leitão era na altura presidente, soube tirar proveito da crescente popularidade do ténis, que, graças às transmissões televisivas, ganhava impulso em Portugal nos últimos anos da década de 1970. Henrique e Paulo trouxeram os conhecimentos do comércio de artigos desportivos estrangeiros, enquanto Raul se faz valer dos fortes laços com o mundo do ténis, garantindo uma forma de chegar rapidamente aos consumidores que interessavam.

A partir de 1977 surgem as primeiras peças: o polo piquet, os calções de ténis, as saias e os vestidos, e até mesmo pulsos elásticos, tiras de cabeça e raquetes. Foram décadas de uma grande proximidade com o desporto. Ligada a nomes profissionais do desporto como João Guedes, Pedro Cordeiro, João Cunha e Silva e Bernardo Mota, a Mike Davis apoiou durante décadas escolas de ténis e tem hoje como embaixador o tenista João Sousa, o primeiro português a vencer uma prova do ATP World Tour.

Ao espírito de elite desde sempre associado ao ténis, juntar-se-iam, já nos anos de 1980, os primeiros produtos para os desportos náuticos: windsurf, a modalidade que dava os primeiros passos em Portugal, mas também a vela, nas duas mais diferentes formas. “Desenharam-se e produziram-se pranchas e velas de windsurf, fatos de neopreno e calçado especial para a prática da modalidade”, mas também as emblemáticas parkas amarelas usadas no mar. Com os anos acabariam por surgir outros desportos: o apoio ao Rally de Portugal, nos anos 90, o patrocínio à seleção portuguesa de horseball (uma espécie de andebol a cavalo), que em 2006 foi campeã do mundo da modalidade.

## DESCONTRAÇÃO

Em terra ou na água, a marca inova ao criar peças que não atraem apenas quem entra num court de ténis ou enfrenta o mar sobre uma prancha de windsurf. Durante décadas foi essa a força da Mike Davis, que acabaria por tremer com a entrada das grandes marcas internacionais no mercado português no final dos anos 90. Hoje a Mike Davis, que continua a patrocinar vários atletas, já não produz roupa de desporto, mas as origens não se renegam. A marca posiciona-se atualmente no que chama *sport casual*, “que tem a ver com a vida moderna, com o facto de as pessoas terem uma atitude mais casual [descontraída] em relação à

The first items appeared in 1977: the piqué polo shirt, tennis shorts, skirts and dresses, even sweat bands and rackets. It’s been decades of close contact with the sport. Linked to professionals such as João Guedes, Pedro Cordeiro, João Cunha e Silva and Bernardo Mota, Mike Davis has supported tennis schools for many years and now has João Sousa, the first Portuguese tennis player to win an ATP World Tour competition, as its ambassador.

In the 1980s, they added their first watersports items: windsurfing, which was in its infancy in Portugal, as well as sailing. “Windsurfing boards and sails, neoprene suits and special footwear were designed and produced”, not to mention the iconic yellow parkas commonly used at sea. Over the years, other sports began to feature, which led to support for the Portuguese Rally in the 1990s, as well as sponsorship of the Portuguese national horseball team (a type of handball on horseback), which became world champion in 2006.

## CASUAL

On land or in the water, the brand innovates by creating items that appeal beyond the sporting community. This was the forte of Mike Davis for decades, although things got a little shaky for the company when major international brands entered the Portuguese market in the late 1990s. Nowadays, Mike Davis, which continues to sponsor a number of athletes, no longer produces sportswear, but hasn’t abandoned its origins. The brand is now focussed on what it calls sport casual, “which has to do with modern life, with the fact that people have a more casual attitude towards life. It’s clothing that people call sporty, but it’s not, it’s casual as opposed to formal”, says the company’s CEO.

Mike Davis sees itself as a niche brand, where product value has to do with “better quality”, which Luís Aranha admits isn’t within everyone’s grasp. In Portugal, it compete with brands like Lion of Porches, but with an image that’s “a little different”, something “between Gant and Tommy Hilfinger. We have the quality, but we have more daring products and a stronger brand, and then we have a sportier part that’s more similar to Adidas or Nike”.

The company is now experiencing a kind of third



JNÇQUOI

ASIA

**‘Four different atmospheres, one incredible journey.’**

**Restaurant — Cocktail-Bar — Terrace — Sushi-Bar.**

Av. da Liberdade 144, Lisbon, Portugal  
jncquoiasia.com — +351 210 513 000 — bookatable@jncquoiasia.com



**/// O espírito do ténis e do windsurf está no ADN da marca, produzindo peças sport casual.**  
**/// The spirit of tennis and windsurfing is in the brand's DNA, making sport casual clothes.**

> vida. É roupa que as pessoas chamam desportiva, mas que não o é, é casual em oposição ao formal”, especifica o CEO da empresa.

A Mike Davis assume-se como marca de nicho, onde o valor dos produtos equivale a uma “qualidade superior”, que Luís Aranha reconhece não estar ao alcance de qualquer um. Concorrem em Portugal com marcas como a Lion of Porches, mas assumem que em termos de imagem são “um pouco diferentes”, apostando numa mistura “entre a Gant e a Tommy Hilfiger. Temos a qualidade, mas temos algumas coisas mais ousadas e com mais força de marca, e depois temos uma parte mais desportiva que nos aproxima da Adidas ou da Nike”.

A empresa vive agora uma espécie de terceira vida. “Os últimos cinco anos foram de reestruturação financeira e estratégica, mas também de crescimento”, com vendas anuais na ordem dos 15 milhões de euros. Com 28 lojas próprias, está ainda presente em mais de 130 lojas multimarca e encara as vendas através da internet como uma das principais apostas de 2019. “Com a loja online temos tido cada vez mais clientes de fora de Portugal e estamos a estruturar a loja para poder servir o mundo inteiro. A internacionalização é sempre um objetivo.”

Depois da reestruturação, os próximos anos prometem ser de expansão. O CEO da Mike Davis assume a intenção de duplicar a presença de lojas físicas em Portugal, esperando que a entrada de novos acionistas possibilite a abertura de mais duas dezenas de lojas. “O nosso objetivo é ter capacidade financeira para manter o investimento e por isso precisamos de novos acionistas, porque a forma mais inteligente de investir não é pedir empréstimos à banca, é ter a entrada de novos sócios.”

É ao azul profundo do oceano dos Açores, ao negro das escarpas da costa portuguesa, ao verde dos campos de golfe da Costa de Prata e às areias douradas das praias portuguesas que a Mike Davis vai buscar a essência das suas coleções. “A nossa orientação tem a ver com a natureza, os nossos filmes [publicitários] são todos feitos em Portugal, seja na costa ou no interior”, diz Luís Aranha, lembrando que todo o trabalho da diretora artística Ana Ramos é “desenvolvido à volta da natureza, das cores, da energia do vento e do mar”. E inspiração é coisa que não falta de norte a sul. ✈

> wind. “The last five years have been about financial and strategic restructuring, but also growth”, with annual sales of around 15 million euros. Mike Davis has 28 shops, as well as a presence in over 130 multi-brand stores, and sees internet sales as one of the company’s main focusses of 2019. “With the online store, we’ve getting more and more customers from outside Portugal, and we’re designing it to be global. Internationalisation is always a goal.”

After the restructuring process, the next few years promise expansion. The CEO of Mike Davis aims to double the number of physical shops in Portugal, believing that, with new shareholders, 20-plus shops will open. “Our goal is to have the financial capacity to maintain investment, hence the need for new shareholders. Because the smartest way to invest is not to borrow from banks, but to have new partners.”

The essence of Mike Davis collections is the deep blue of the Azores’ ocean, the black cliffs of the Portuguese coast, the green of the golf courses on Costa de Prata and the golden sands of Portuguese beaches. “Our focus is on nature, our [advertising] films are all made in Portugal, both on the coast or the interior”, says Luís Aranha, recalling that all artistic director Ana Ramos’s work “revolves around nature, colours, the energy of the wind and sea “. And there’s plenty of inspiration throughout the country. ✈

[mikedavis.pt](http://mikedavis.pt)



# ZONA INDUSTRIAL MODAPORTUGAL

[WWW.ZONAINDUSTRIAL.MODAPORTUGAL.PT](http://WWW.ZONAINDUSTRIAL.MODAPORTUGAL.PT)

**MODAPORTUGAL**

PROMOTOR

**cenit.**

SPONSORS

**ANIVEC  
APIV**

**CALVELEX**

**Paulo de Oliveira**

**Polopique**

**Rispele**

**twintex**

CO-FINANCED BY

**COMPETE  
2020**

**PORTUGAL  
2020**

**UNIAO EUROPEIA  
Fundo Europeu de Desenvolvimento Regional**



# Um tour pelas novas tendências

Touring through  
the new trends



Sweatshirt TAP by Fátima Lopes

TAP by Fátima Lopes Sweater

**115€** | **28.750** <sup>Miles</sup> Milhas



**Coluna de Som**  
Speaker with microfone

**39,99€ | 9.998** <sup>Miles</sup> Milhas



**TAP Veículo Suporte Carga**  
TAP Cargo Support Vehicle

**14,90€ | 3.725** <sup>Miles</sup> Milhas



**Auscultadores de Criança**  
Kids Headphones

**23,99€ | 5.998** <sup>Miles</sup> Milhas



**Mantas Retro**  
Retro Blankets

**22,90€ | 5.725** <sup>Miles</sup> Milhas



**Set de Licores**  
Liqueurs Set

**24,90€ | 6.225** <sup>Miles</sup> Milhas



**Edredão + 2 fronhas**  
Duvet Set + 2 pillow cases

**90,20€ | 22.550** <sup>Miles</sup> Milhas



**A330-300 1:400 Die Cast**  
A330-300 1:400 Die Cast

**54,90€ | 13.725** <sup>Miles</sup> Milhas



**Almofadas Decorativas**  
Decorative Pillows

**10,90€ | 2.725** <sup>Miles</sup> Milhas

[store.flytap.com](https://store.flytap.com) 

**Prepara-te para a nova estação com os produtos TAP.**

Desde mantas retro e almofadas decorativas à nova sweatshirt by Fátima Lopes, passeia pelas novas tendências da TAP.

Get ready for the new season with TAP products, from retro blankets and decorative pillows, to the new sweatshirt by Fátima Lopes, wander through the TAP's new trends.

**TAP** AIRPORTAL **store**



“

Este é um país  
seguro, afável  
e hospitaleiro. /  
This is a safe, warm  
and hospitable  
country.

”



## CARL RISCH

**AMERICANO / AMERICAN**

/// Oficial do Departamento de Estado, diplomata, é um homem do mundo seduzido por Portugal.

/// This State Department official and former diplomat is a man of the world, but utterly seduced by Portugal.

por / by **JOÃO MACDONALD**

**A**s ligações íntimas entre Portugal e os EUA são imensas e antigas. Três exemplos: 1) o português abade Correia da Serra, grande intelectual e cientista, embaixador em Washington entre 1816 e 1820, foi amigo influente e visita de casa de Thomas Jefferson. O Pai Fundador e terceiro Presidente disse dele: “É, sem exceção, o homem mais erudito que alguma vez conheci”; 2) durante a II Guerra Mundial o aeroporto de Santa Maria e a Base das Lajes na Terceira, nos Açores, foram cruciais para abastecer a US Air Force em combate no Mediterrâneo e no Pacífico; 3) a bandeira que Armstrong e Aldrin colocaram na Lua em 1969 foi costurada por Maria Isilda Ribeiro, emigrante em New Jersey, operária na fábrica que a produziu.

Tudo isto está certamente na consciência de Carl Risch, um diplomata de carreira que hoje ocupa o cargo de secretário de Estado adjunto para os Assuntos Consulares, o gabinete do Departamento de Estado (Negócios Estrangeiros) que, entre outras funções, monitoriza a segurança dos turistas estado-unidenses, cujas visitas a Portugal têm crescido sem parar nos últimos anos (a TAP tem voos diretos de Nova Iorque, Boston, Washington, DC, Chicago, Miami e São Francisco). “Estão a descobrir tudo o que o país tem para oferecer. É uma nação muito histórica, com paisagens belas, gente afável e hospitaleira. É um destino seguro, prático – não fica muito longe, são apenas algumas horas de voo! Tem uma cultura acessível e é fácil de explorar, e de desfrutar a fantástica comida e bebida!”

A própria atração de Risch por Portugal é antiga. “Quando eu entrei para o Serviço Diplomático em 1999 tinha uma longa lista de países que podia escolher para ser colocado. Tinha de seleccioná-los de um a 20 e pus em primeiro lugar Ponta Delgada [capital dos Açores, ilha de São Miguel]! Estava muito intrigado por aquela localização, a história, a geografia – adoro a natureza e o ar livre –, e pensei que seria uma ótima oportunidade para a mim e para a minha mulher, na altura sem filhos, experimentarmos um lugar completamente diferente e aprender português. Mas não fui escolhido, era uma posição muito disputada. E, já agora, o nosso consulado nos Açores é o mais antigo dos EUA em funcionamento contínuo no mundo.”

O hiperviajado governante – enquanto diplomata, viveu nos Países Baixos, Filipinas e Coreia do Sul; conhece todos os continentes (e viaja muito em família, com as filhas desde bebés, do sul do México às selvas da Tailândia) – pretende explorar o Douro e o Algarve na próxima visita a Portugal. Conseguirá finalmente uma colocação aqui? “Não sei se terei tanta sorte!” ☺

**T**he close ties between Portugal and the USA are manifold and long-standing. Three examples: 1) the Portuguese abbot, and great intellectual and scientist, Correia da Serra (known in the US as Abbé Correa), ambassador to Washington between 1816 and 1820, was an influential friend of Thomas Jefferson’s, whom he visited at home frequently. The Founding Father and third President described him thus: “[He’s] without exception the most learned man I have ever met”; 2) during World War II, Santa Maria airport and the Lajes Base in Terceira, Azores, were crucial refuelling points for the US Air Force, when fighting in the Mediterranean and Pacific; 3) the flag that Armstrong and Aldrin staked on the Moon in 1969 was stitched by Maria Isilda Ribeiro, a Portuguese emigrant in New Jersey, and worker in the factory that produced it.

This is not news to Carl Risch, a career diplomat who is currently Assistant Secretary of State for Consular Affairs, the State Department office that, among other duties, monitors the safety of American tourists, who have been visiting Portugal in increasing numbers in recent years (TAP has direct flights from New York, Boston, Washington, DC, Chicago, Miami and San Francisco). “Americans are discovering all that Portugal has to offer. It’s a very historic country with beautiful scenery, warm and hospitable people. It’s a safe destination, it’s convenient – it’s not that far away, really, just a few hours of flight! It has an accessible culture and it’s easy to explore, and to enjoy the fantastic food and drink!”

Risch’s interest in Portugal goes back a long way. “When I joined the Foreign Service in 1999 I had a long list of countries that I could choose to serve in. I had to rank them from one to 20, and I ranked number one Ponta Delgada [the capital of the Azores, on São Miguel island]! I was very intrigued by that location, the history, the geography – I like nature and outdoors –, and I thought it would be a great opportunity for me and my wife, at that time without kids, to experience a completely different place and to learn the Portuguese language. But I was not chosen, it was highly competitive to go there. Actually, our consulate in the Azores is the oldest permanent US consulate presence in the world.”

When working as a diplomat, this well-travelled official lived in the Netherlands, the Philippines and South Korea; he knows all the continents (and travels a lot with his family, from south Mexico to the jungles of Thailand). He wants to explore the Douro and Algarve the next time he comes to Portugal. Could he finally get a position here? “I don’t know if I’d be so lucky!” ☺

## CAFÉ IN

Este restaurante em Lisboa ficou na memória de Carl: “Tive uma magnífica refeição de marisco aqui, e robalol!”. Outra vantagem: a vista sobre o rio Tejo.

Avenida Brasília, Pavilhão Nascente, 311 ☎cafein.pt

Carl has indelible memories of this Lisbon restaurant: “I had a magnificent seafood meal here, and sea bass!”. Plus: the view of the River Tagus.





## Comporta Perfumes por / by Vista Alegre

Eleita pelo *The New York Times* como um dos melhores destinos do mundo, a Comporta, uma antiga aldeia de pescadores a 90 minutos de Lisboa, é sem dúvida um dos lugares mais paradisíacos da Europa. As praias de areia branca cercadas de campos de arroz trazem a brisa do Atlântico que se espalha pela vila com lojinhas e restaurantes cheios de charme. E este é o espírito dos perfumes criados por Pedro Dias: “uma jornada olfativa de romances de verão, beijos de água salgada e aromas de especiarias no ar”. Hugo Amado, *senior designer crystal & glass* da Vista Alegre, traduziu o ADN da Comporta Perfumes num frasco simples e intemporal inspirado no Cais Palafítico tão característico da região. Escolha um dos 7 aromas e leve consigo um delicioso cheiro de Portugal.

Considered by the *New York Times* as one of the world’s finest destinations, Comporta, an old fishing village 90 minutes from Lisbon, is undoubtedly one of the most idyllic places in Europe. The white sandy beaches surrounded by paddy fields transport the Atlantic breeze that pervades the streets lined with charming shops and restaurants. This is the spirit found in Pedro Dias’s perfumes: “an olfactory journey of summer love, saltwater kisses and spicy aromas in the air”. Hugo Amado, senior designer crystal and glass at Vista Alegre, translated Comporta Perfumes’ DNA into a simple and timeless bottle, inspired by the Palafitic Pier so characteristic of the region. Choose one of the seven scents and take an aroma of Portugal home with you.

[comportaperfumes.com](http://comportaperfumes.com) linha Original / range, 100 ml, €140 linha Millésime / range, 100 ml, €165



## Feltros para chapéus / Felt for hats por / by FEPSA

!!! Sabe de onde vem o feltro do chapéu que Harrison Ford usa quando se transforma em Indiana Jones? E o do Johnny Depp em *Public Enemy*? E dos fantásticos chapéus Hermès, Armani, Prada, Chanel e do icónico Borsalino? Todos são fabricados pela FEPSA – Feltros Portugueses, SA em São João da Madeira, no norte de Portugal. Nasceu em 1969 quando seis fabricantes nacionais de chapelaria se uniram para produzir feltro de excelente qualidade. Dez anos depois conquistaram o mercado internacional. Não fazem chapéus acabados: fornecem a matéria-prima, cortada à medida e segundo as exigências e especificidade do cliente. São 900 mil chapéus por ano, um terço da produção mundial, como este modelo Fedora feito em Itália. A fábrica da FEPSA faz parte do circuito Turismo Industrial e pode ser visitada com marcação prévia. Se estiver pelo Porto, dê lá um salto, são apenas 20 minutos de carro pela auto-estrada.

!!! Do you know where the felt for Harrison Ford's hat comes from when he plays Indiana Jones? What about Johnny Depp's in *Public Enemy*? And what about the fantastic hats by Hermès, Armani, Prada, Chanel and the iconic Borsalino? All of them are made with felt by FEPSA – Feltros Portugueses, SA in São João da Madeira, in the north of Portugal. It all started in 1969, when six domestic manufacturers joined forces to produce top-quality felt. Ten years later, they had conquered the international market. They don't make finished hats: they supply the raw material, cut and made according to their customers' specifications. It comes to around 900,000 hats per year, a third of the world's production, like this Fedora made in Italy. FEPSA's factory is also part of the industrial tourism circuit and can be visited by appointment. If you're in Porto, why not swing by, it's only 20 minutes on the motorway. **POR**

[fepa.pt](http://fepa.pt) [turismoindustrial.cm-sjm.pt](http://turismoindustrial.cm-sjm.pt) [chapéu Fedora azul escuro / dark blue Fedora, 100% lã / wool, €79](#) [trendhim.pt](http://trendhim.pt)

# 2

## Partida / Departure

/// Este bloco é dedicado ao destino da capa: o que é fundamental saber, o que deve levar na bagagem, onde se hospedar.

/// This section is dedicated to our cover destination: what you need to know, what you need to pack, where to stay.





**FLAMINGO,  
ALEXANDER CALDER**



# 02

TEMA DE CAPA /  
THIS MONTH'S COVER

# CHICAGO

## VERTICALIDADE / STANDING TALL

/// Bairros vibrantes, arte em cada esquina, música com história, multicultural nas gentes e à mesa. E a impressionante arquitectura: alta, robusta, distinta, icónica. É a Melhor Grande Cidade para visitar nos EUA (garante pelo terceiro ano seguido a revista *Condé Nast Traveler*). Tudo flui na maior cidade do estado do Illinois.

/// Lively neighbourhoods, art at every turn, music with history, a multicultural population and cuisine, not to mention impressive architecture: tall, robust, distinctive, iconic. It's the Best Great City to visit in the USA (says *Condé Nast Traveler* for the third consecutive year). Everything flows in Illinois's largest city.

por / by **MANUEL SIMÕES** fotos / photos **JOÃO CARLOS**



**TAP Lisboa > Chicago** - 5 vezes por semana / 5 times a week ///  
tempo de voo / flight time : 8h35m /// diferença horária / time difference :  
-6h /// temperatura média em novembro / average temperature in  
November : 11°/2° C /// moeda / currency : dólar / dollar  
TAP Miles&Go /// Desde 58.000 milhas ida e volta / from 58.000 miles both ways



Chicago River



Downtown

## AMOR PELAS ALTURAS / A LOVE OF HEIGHTS

Olha-se muito para cima na terceira maior cidade dos EUA. É inevitável. Alguns edifícios são espelhados e arranham os céus (um deles, a Willis Tower, foi o mais alto do mundo entre 1974 e 1998). Dispersam-se pela Downtown e todos têm histórias para contar. Assim como a vida que corre à nossa frente. Agitada, de manhã à noite, mas abraçada pela amabilidade desta população que chega quase aos três milhões.

No ar fica a sensação de a cidade ter apenas um caminho: crescer. O espírito de progresso emana em cada bairro. E são as gentes multiculturais que os moldam e que os reinventam. Desde casas funerárias convertidas em residências artísticas a espaços que simbolizam o século XXI, juntando arquitetura, artes visuais, música e atividades em família num só lugar.

A arquitetura e a arte pública manifestam-se com força. Chicago representa um povo respeitador de todos os seus atributos. Chamam-lhe a Cidade num Jardim, tal é o carinho dado à botânica local (“Urbs in horto”, um dos motes oficiais). O Lurie Garden, por exemplo, homenageia a transformação de um pântano numa inovadora urbe verde, com plantas vindas de vários pontos do estado, do resto da América do Norte e do Japão.

You tend to look to the skies in Chicago, the third largest city in the USA. It's inevitable. Many buildings brandish mirror glass and scrape the sky (one, the Willis Tower, was the world's tallest between 1974 and 1998), dotted throughout the city's Downtown area, each has a story to tell. A bit like life. This place is busy, from morning to night, and boasts a friendly population that nears three million.

You get the feeling that Chicago is only going one way: on-wards and upwards. And the spirit of progress crackles in each neighbourhood, where a myriad of cultures shape and reinvent them, from undertakers converted into artistic residences, to places that symbolise the 21st century, combining architecture, visual arts, music and family activities in one place.

Architecture and public art are a keen presence and Chicago represents people who respects all its attributes. It's dubbed the City in a Garden, such is the importance of local botany (“Urbs in horto”, is one of its official mottos). The Lurie Garden, for example, pays tribute to the transformation of a swamp into an innovative green space, with plants from various parts of the state, the rest of North America and Japan.



Fourth Presbyterian Church

## CHICAGO GREETER

!!! A melhor maneira de conhecer uma cidade é com os seus habitantes. É o que a Chicago Greeter propõe. Passeios com um sabor diferente, através de um ponto de vista singular. E grátis!

!!! The best way to get to know a city is with the locals, which Chicago Greeter offers. Tours with a difference and distinct perspective. And free of charge!

[chicagogreeter.com](http://chicagogreeter.com)



Magnificent Mile



House of Blues



Chicago Theatre

>

A música também aromatiza os sopros que se respiram. Estamos num dos berços dos blues. Uma história iniciada com a migração do Sul, que subiu o rio Mississippi, ligado à cidade por canais desde meados do século XIX. E depois há o rio Chicago, que atravessa a cidade que lhe dá o nome e comunica com os edifícios, em estreita ligação com a arquitetura e as pessoas. Ele vai ao encontro do lago Michigan, a grande língua marítima que banha toda a costa urbana e oferece praias e longas pistas de corrida. Como pano de fundo, no Navy Pier, uma réplica da montanha russa apresentada na Feira Mundial de Chicago em 1893. Um símbolo que também é uma das quatro estrelas inscritas na bandeira da cidade, a par da que comemora a Century of Progress International Exposition de 1933 e o histórico Fort Dearborn. A outra delas corresponde a uma memória trágica: o Grande Incêndio de 1871, que no entanto espoletou uma era protagonizada por construções modernas e arquitetos inovadores vindos de outros pontos da América do Norte e da Europa, que a modificaram para sempre. O caminho faz-se para cima.

[theskydeck.com](http://theskydeck.com) !!! [luriegarden.org](http://luriegarden.org) !!! [navypier.org](http://navypier.org)

>

Music is another key element, which is unsurprising, considering that this is the birthplace of the blues. The story of this musical genre started with migrants from the Southern States following the Mississippi upstream, a river that has been connected to the city by canals since the mid-19th century. And then there's the Chicago River, which traverses the city it's named after, lapping the feet of the buildings, still closely bound to the architecture and local people. It meets Lake Michigan, which skirts the entire urban coast, offering fine beaches, as well as long running tracks. In the background, on Navy Pier, you can see a replica of the rollercoaster unveiled at the Chicago World Fair in 1893, a symbol that's also one of the four stars found on the city's flag, alongside those commemorating the Century of Progress International Exposition of 1933 and the historic Fort Dearborn. The last represents the Great Fire of 1871, that, although tragic, proved the catalyst for an era of modern construction and innovative architects from other parts of North America and Europe, who would change Chicago forever. The only way is up!



Mural em Pilsen / Mural in Pilsen

## COMUNIDADE + IDENTIDADE / COMMUNITY + IDENTITY

W Há um mural que se prolonga pela 16th Street do bairro de Pilsen, no Lower West Side de Chicago. É composto por pinturas que expressam os maiores ideais mexicanos: a religião, a ética de trabalho e a educação. Pilsen apresenta-se como um lugar predominantemente latino, resultado da forte migração que chegou à cidade no século XX. Está lá uma das maiores coleções de arte mexicana do país, no National Museum of Mexican Art, e vendedores de rua e lojas com janelas redondas com motivos pátrios. “A arquitetura conta a história dos bairros”, explicam-nos. E este, cuja herança vem da classe operária, “mantém-se o mesmo, mas muda também”. Antes chegaram irlandeses, polacos, ucranianos e checos (Pilsen é o nome de uma cidade na Checoslováquia). Em 1892, John Dusek fundou um salão de encontro para a comunidade checoslovaca. Chamou-lhe Thalia Hall (a partir de deusa grega do entretenimento) e hoje continua a desdobrar-se numa série de valências, de que se destaca a sala de espetáculos inspirada na Ópera de Praga.

Em cada bairro, uma identidade. No entanto, prevalece o espírito de comunhão. Estendemos a premissa à grande co-

W There's a mural that stretches along 16th Street, in the Pilsen neighbourhood, on Chicago's Lower West Side. It's made up of paintings depicting the most important Mexican values: religion, a strong work ethic and education. Pilsen is predominantly Latino, a product of major migration in the 20th century. It also boasts one of the country's largest collections of Mexican art (National Museum of Mexican Art), as well as street vendors and shops with round windows brandishing the nation's various motifs. “The architecture tells the story of the neighbourhoods,” they explain. And this one, whose traditions come from the working class, “remains the same, whilst also changing”. Before the Latinos, it was the Irish, Poles, Ukrainians and Czechs that made this place their home (Pilsen is a city in Czechoslovakia). In 1892, John Dusek founded a meeting hall for the Czechoslovakian community, which he called Thalia Hall (named after the Greek goddess of comedy and idyllic poetry). Today, it continues to perform a variety of functions, including the performance hall inspired by the Prague Opera.



Frida Kahlo, Pilsen



Mural em Andersonville /  
Mural in Andersonville



Thalia Hall, Pilsen



Swedish American Museum,  
Andersonville



Boystown



Andersonville



University of Chicago Campus

&gt;

munidade sueca de Andersonville, representada pelo Swedish American Museum e pela estátua do cavalo Dala. Encontram-se na North Clark Street, entre inúmeros cafés, restaurantes e lojas. O charme de uma cidade pequena. E um porto seguro para a comunidade LGBTQ, tal como Lakeview, mais conhecida por Boystown. Aí os proprietários pintam as fachadas dos espaços com as cores do arco-íris para se integrarem no mais antigo bairro gay dos EUA.

A sul, Hyde Park, lugar da Feira Mundial no final do século XIX, reside o campus da Universidade de Chicago, notória pelo seu estatuto sério e cercada, entre outros, pela Capela Rockefeller e pela Robie House, do arquiteto Frank Lloyd Wright, Património Mundial da UNESCO. Ao lado desta, a Booth School of Business homenageia no seu traço a construção daquela casa projetada por Wright e inspira-se nos arcos da capela em frente, que projetam a luz natural. Edifícios que comunicam entre si, numa cidade que evolui em harmonia.

[thalahallichicago.com](http://thalahallichicago.com) [swedishamericanmuseum.org](http://swedishamericanmuseum.org) [uchicago.edu](http://uchicago.edu)  
[rockefeller.uchicago.edu](http://rockefeller.uchicago.edu) [flwright.org](http://flwright.org) [chicagobooth.edu](http://chicagobooth.edu)

&gt;

Each neighbourhood has its own identity. That said, the spirit of communion prevails. The same can also be said of the large Swedish community in Andersonville, represented by the Swedish American Museum and the statue of the Dala horse, located on North Clark Street, amongst the different cafes, restaurants and shops. It offers the charm of a small town and a safe haven for the LGBTQ community, like Lakeview, better known as Boystown. Here, people paint the facades of businesses with the colours of the rainbow to fit into the country's oldest gay neighbourhood.

To the south, we find Hyde Park, site of the 19th century World's Fair, and home to the University of Chicago, the Rockefeller Chapel and Robie House, by architect Frank Lloyd Wright (a UNESCO World Heritage Site). Next door is the Booth School of Business, whose construction owes a debt to Wright and the chapel arches opposite, which project natural light. Buildings that communicate with each other, in a city that evolves harmoniously.





Frederick C. Robie House

## PISTAS / TIPS



### PILSEN

\\ National Museum of Mexican Art, uma das maiores coleções de arte mexicana nos EUA.

\\ National Museum of Mexican Art, one of the country's largest collections of Mexican art.

[nationalmuseumofmexicanart.org](http://nationalmuseumofmexicanart.org)

### BOYSTOWN

\\ Legacy Walk, o corredor de North Halsted Street, guarda uma série de memoriais de bronze que homenageiam heróis e acontecimentos LGBTQ.

\\ Located on North Halsted Street, the Legacy Walk boasts a number of bronze memorials that celebrate LGBTQ figures and events.

[legacyprojectchicago.org](http://legacyprojectchicago.org)

### ANDERSONVILLE

\\ Women & Children First, uma livraria independente e feminista com 40 anos.

\\ Women & Children First, a 40-year-old independent and feminist bookshop.

[womenandchildrenfirst.com](http://womenandchildrenfirst.com)

### HYDE PARK

\\ Oriental Institute Museum, o principal centro de pesquisa para o estudo de civilizações antigas, fundado em 1919.

\\ Oriental Institute Museum, the main ancient civilisation studies research centre, founded in 1919.

[oi.uchicago.edu](http://oi.uchicago.edu)



## CHICAGO MAGIC LOUNGE

\\ Atrás da porta menos óbvia, em Andersonville, um clube de magia. No palco e junto às mesas, os ilusionistas deixam a plateia incrédula. Mas também há jazz e cocktails, numa noite garantidamente mágica.

\\ Behind the most discreet door in Andersonville, a magic club. On stage, and amongst the tables, the illusionists amaze the crowd. There's also jazz and cocktails for a magical evening.

[chicagomagiclounge.com](http://chicagomagiclounge.com)





Muddy Waters, Loop (North State Street)

## MÚSICA COM ALMA / MUSIC WITH SOUL

“Go Johnny go” canta Chuck Berry enquanto a guitarra range num dos primeiros sucessos do rock ‘n’ roll, “Johnny B. Goode” (1958). Diz-se que o contrabaixista e produtor Willie Dixon obrigou Berry a fazer 14 *takes* da canção. Talvez toda a garra venha dessa exigência. Ouvimo-la na mesma sala onde foi gravada, nos estúdios da editora Chess Records, e onde se instalou, nos anos 90, a Willie Dixon’s Blues Heaven Foundation – o único museu dedicado aos blues em Chicago. A fundação foi financiada por parte dos lucros da canção “Whole Lotta Love” dos britânicos Led Zeppelin, que plagiaram a letra de “You Need Love”, que Muddy Waters registou aqui. Atualmente é também um centro que ensina músicos sobre direitos autorais e alberga programas para entusiastas dos blues. Em sintonia com o programa 2020 – O Ano da Música em Chicago, está a angariar dinheiro para concretizar o sonho de Willie Dixon: reabrir este estúdio do número 2120 da South Michigan Avenue, que entre as décadas de 50 e 60 eternizou artistas essenciais.

Um deles, Muddy Waters, outro *bluesman* vindo do Sul, do Delta do Mississippi, para trabalhar nas fábricas, eletrificou o estilo. Só assim, na ruidosa Chicago, se faria ouvir. Porém, foi igualmente responsável por desligar a ficha, no LP *Folk Singer*. O estúdio da Chess mostra uma imagem de Waters, Dixon e Buddy Guy nas sessões desse disco clássico dos blues que realça o eco natural produzido pela sala, captado apenas com dois microfones. Nestas paredes marcadas pela transversalidade musical ressoou também uma das vozes da editora Motown, Fontella Bass. E aqui Pigmeat Markahm registou a prova de que o hip-hop nasceu mesmo em Chicago, com a gravação em 1968 (sim, 1968!) de “Here Comes the Judge”, longinquo antecedente do rap.

Hoje são rappers como Kanye West, Lupe Fiasco ou Common que prolongam o ritmo da cidade onde também nasceu a house music nos anos 80. Ou bandas como os Tortoise, que misturam jazz, eletrónica e o kraut rock alemão. Há quem denomine esta combinação por pós-rock. Os Sea and Cake integram todos esses elementos, mas somam a pop e a bossa nova. Até na música Chicago vai mais acima.

“Go Johnny, go” sings Chuck Berry, while his guitar squeals on one of the first rock ‘n’ roll hits ever, “Johnny B. Goode” (1958). Double bassist and producer Willie Dixon was said to have forced Berry to do 14 takes of the song, which might explain the grit and energy of the final product. We listen to it where it was recorded, in the Chess Records studio, and where the Willie Dixon’s Blues Heaven Foundation – the only blues museum in Chicago – was set up in the 1990s. The foundation was funded by the song “Whole Lotta Love” by Led Zeppelin, who plagiarised the lyrics from “You Need Love”, which Muddy Waters recorded here. A centre that teaches musicians about copyright and hosts events for blues enthusiasts, it’s raising money, in coordination with the 2020 – The Year of Music in Chicago programme, to make Willie Dixon’s dream come true: to re-open this studio on 2120 South Michigan Avenue, which made artists stars between the 1950s and 1960s.

One of them, Muddy Waters, a southern bluesman who migrated from the Mississippi Delta to work in the city’s factories, electrified the genre. In noisy Chicago, it was the only way to get heard. That said, Muddy also went unplugged, on the *Folk Singer* album. Chess studios has a photo of Waters, Dixon and Buddy Guy during the sessions of this classic blues record, which highlights the room’s natural echo, recorded with just two microphones. These walls have heard many fine voices over the years, including that of Motown’s Fontella Bass and Pigmeat Markham, who proved that hip-hop was born in Chicago with the 1968 single (yes, 1968!) “Here Comes the Judge”, a distant relation of rap.

Nowadays, it’s rappers like Kanye West, Lupe Fiasco and Common that continue to fly the musical flag of a city where house music started in the 1980s. Others Chicago artists include bands like Tortoise, who mix jazz, electronics and German kraut rock, sometimes called post-rock. Sea and Cake include all these elements, with the additional ingredients like pop and bossa nova. Chicago goes the extra mile in music too.

[chuckberry.com](http://chuckberry.com) [bluesheaven.com](http://bluesheaven.com) [muddywatersofficial.com](http://muddywatersofficial.com) [buddyguy.net](http://buddyguy.net)  
[kanyewest.com](http://kanyewest.com) [lupefiasco.com](http://lupefiasco.com) [thinkcommon.com](http://thinkcommon.com) [trts.com](http://trts.com) [theseandcake.com](http://theseandcake.com)

## DISCOS ESSENCIAIS MADE IN CHICAGO / TOP SOUNDS

### BLUES

*Hoochie Coochie Man,*  
Muddy Waters, 1954

!!! A gravação que  
eletrificou o blues vindo  
do Delta do Mississippi.

!!! The recording that  
electrified the blues  
from the Mississippi  
Delta

### JAZZ

*Nice Guys,* Art Ensemble  
of Chicago, 1979

!!! O coletivo de jazz  
vanguardista existe  
desde os anos 60.

!!! This avant-garde jazz  
collective has been  
together since the  
1960s.

### ROCK

*Yankee Hotel Foxtrot,*  
Wilco, 2002

!!! A capa do disco  
retrata os dois prédios  
da Marina City, projetada  
pelo arquiteto Bertrand  
Goldberg.

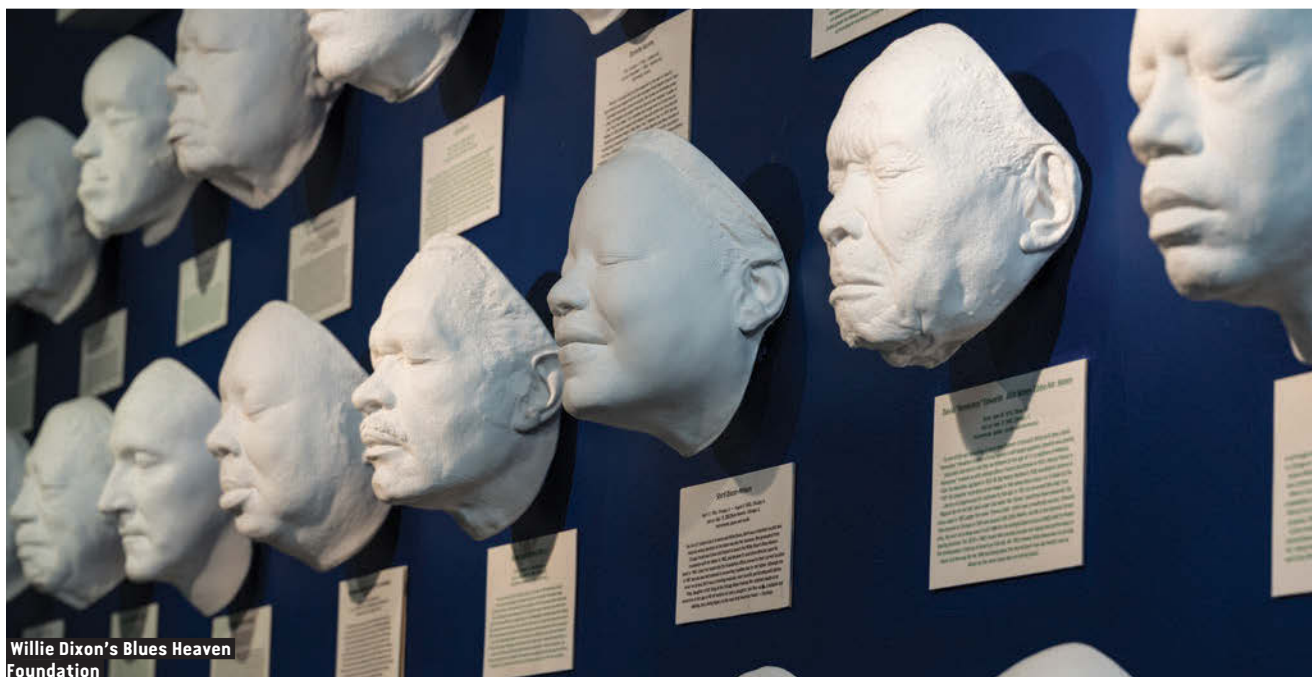
!!! The cover depicts  
two buildings in Marina  
City designed by  
architect Bertrand  
Goldberg.



Chess Records: estúdio de gravação /  
recording studio



Manchester, cicerone da / guide to  
Willie Dixon's Blues Heaven Foundation



Willie Dixon's Blues Heaven  
Foundation



John Kattke, House of Blues



## MÚSICA AO VIVO / LIVE MUSIC

!!! Os blues fazem parte do sangue de Chicago. Para os ouvir, a House of Blues junta excelentes prestações a uma ementa gastronômica deliciosa. Para os amantes do jazz, o Winter's apresenta um cardápio que vai do jazz tradicional a muitos subgêneros.

!!! Blues is in Chicago's blood. To hear the best of this musical genre, the House of Blues combines excellent performances with a delicious gastronomic menu. For jazz fans, Winter's offers music that ranges from trad jazz to a host of subgenres.

[houseofblues.com/chicago](http://houseofblues.com/chicago) !!! [wintersjazzclub.com](http://wintersjazzclub.com)



## ÚNICO / UNIQUE



### MELHOR VISTA DE CIMA / BEST HIGH-RISE VIEW

**360 CHICAGO  
OBSERVATION DECK**

\\ Vista única para  
o skyline da cidade.

\\ A unique view of  
the city's skyline.

[360chicago.com](http://360chicago.com)

### MELHOR NÚCLEO / BEST CENTRE

**CHICAGO  
ARCHITECTURE CENTER**

\\ Tudo sobre a  
arquitetura local,  
incluindo um modelo  
interativo da cidade.

\\ Everything about  
local architecture,  
including an interactive  
model of the city.

[architecture.org](http://architecture.org)

### MELHOR VISTA DE BAIXO / BEST STREET LEVEL VIEW

**CHICAGO ARCHITECTURE  
FOUNDATION CENTER  
RIVER CRUISE**

\\ Reserve uma viagem,  
porque "You know  
the river, you know  
Chicago!"

\\ Reserve a trip  
because, "You know  
the river, you know  
Chicago!"

[architecturecruise.com](http://architecturecruise.com)





Marina City

## EM EXPANSÃO / EXPANDING

/// No século XIX, Chicago beneficiava de ser um importante entreposto comercial no meio do continente americano. A ligação ao rio Mississippi e a chegada dos caminhos de ferro tornaram-na uma *boom town*. O Grande Incêndio de 8 de outubro de 1871, que demorou dois dias, deitou tudo por terra. Mas o potencial deste local estratégico levou a que empreendedores e investidores a quisessem reconstruir imediatamente. Assim como jovens e inovadores arquitetos e engenheiros que tinham ideias revolucionárias de como construir edifícios. Desde aí, a cidade foi uma tábua rasa para criativos norte-americanos como Louis Sullivan, Frank Lloyd Wright ou Daniel Burnham. No final de 1870 começam a experimentar-se prédios altos com estruturas de metal.

Se se percorrer o rio fica-se a conhecer bem os resultados. É um desfile de construções que narram a história do skyline. Desde edifícios neoclássicos, inspirados no Renascimento, como o Wrigley Building (1924), pelos arquitetos Graham, Anderson, Probst & White, à filosofia “menos é mais” trazida pelo alemão da escola

/// In the 19th century, Chicago was an important trading post on the American continent. The connection to the Mississippi River and the arrival of the railways made it a boom town before The Great Fire of 8th October, 1871, which lasted for two days, gutted the city. However, this strategic place's potential made entrepreneurs and investors rebuild it immediately, involving young and innovative architects and engineers with revolutionary ideas. Since then, the city has been a professional playground for American creatives, such as Louis Sullivan, Frank Lloyd Wright and Daniel Burnham. At the end of 1870, they began experimenting with tall buildings and metal structures.

If you follow the river, you can see the results. It's a series of constructions that tells the story of the skyline. From neo-classical, Renaissance-inspired buildings, such as the Wrigley Building (1924), designed by the architects Graham, Anderson, Probst & White, to the “less is more” philosophy of Ludwig



Loop

>

Bauhaus, Ludwig Mies van der Rohe, que reagiu aos arranha-céus defendendo que o exterior não necessita de ornamentação histórica (veja-se a torre de metal e de vidro AMA Plaza, de 1971). Pelo meio, o número 35 de East Wacker Drive, mais conhecido por Jewelers Building, que coincidiu com a guerra dos gangsters liderada por Al Capone (Giaver and Dinkelberg desenharam um elevador que transportava em segurança os bens dos comerciantes de joias ali instalados). Já Bertrand Goldberg, aluno de Mies van der Rohe, é o autor da Marina City (1967), dois edifícios que se assemelham a espigas de milho: “Uma cidade dentro de uma cidade”, para que as pessoas se mantenham nelas, com residências, escritórios e entretenimento.

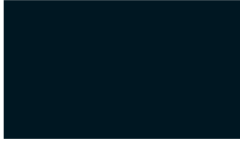
Chicago é uma autêntica lição de arquitetura. E um grande exemplo de integração. Com o crescimento de edifícios junto ao rio, foram construídas pontes, parques e passeios ribeirinhos. Um lugar onde todos são bem-vindos.

>

Mies van der Rohe, from the Bauhaus school, who responded to the skyscrapers by arguing that the exteriors needed no historical ornamentation (see the metal and glass AMA Plaza tower, 1971). In the middle of all this, there’s number 35 East Wacker Drive, better known as the Jewelers Building, which coincided with the gangster feuds led by Al Capone (Giaver and Dinkelberg designed the lift that safely transported the jewellery merchants’ wares). Bertrand Goldberg, a student of Mies van der Rohe, was responsible for creating Marina City (1967), two buildings that resemble corn cobs: “A city within a city”, with homes, offices and entertainment.

Chicago is a veritable lesson in architecture and a great example of integration. With the growing numbers of buildings along the river, bridges, parks, and riverside promenades were constructed. A place where everyone is welcome.

[therigleybuilding.com](http://therigleybuilding.com) [wamaplaza.com](http://wamaplaza.com) [35eastwacker.com](http://35eastwacker.com) [marinacity.org](http://marinacity.org)



## ART ON THE MART

Um espetáculo de videomapping que ocupa a fachada art déco do Merchandise Mart, situado na margem do rio Chicago. Quando inaugurou, em 1930, foi considerado o maior edifício do mundo.

Situated on the Chicago River shore, this video mapping show occupies the Merchandise Mart's art deco façade. When it opened in 1930, it was considered the world's largest building.

[artonthemart.com](http://artonthemart.com)



Chicago River





Art Institute of Chicago

## UM DIA COM GÊNIOS / A DAY WITH GENIUSES

/// No icônico filme dos anos 80 *Ferris Bueller's Day Off* multiplicam-se os cenários de Chicago. O passeio de Ferrari pela Lake Shore Drive, com o *cameo* do arranha-céus John Hancock Center ao fundo, a parada em South Dearborn Street, o jogo dos Cubs no Wrigley Field. O realizador John Hughes chamou a esta comédia adolescente a sua “carta de amor à cidade”. Uma das cenas mais marcantes é a visita do trio protagonista ao Art Institute of Chicago (AIC). Os dois leões que, no início da cena, vemos na escadaria, continuam a vigiar o edifício e os milhares de tesouros artísticos cuja morada oficial é ali mesmo.

Avisamos que quatro horas não são suficientes para se perder nesta viagem. Vai-se querer tempo para desfrutar de *Nighthawks* (1942), de Edward Hopper, e para analisar os pontos coloridos que compõem a emocionante tela *Un Dimanche Après-midi à l'Île de la Grande Jatte* (1884), do impressionista Georges Seurat. Estão lá todos os artistas, todas as épocas, todos os movimentos. Incluindo o pintor português Amadeo de Souza-Cardoso que, na ala dedicada à arte moderna internacional, faz companhia a Picasso, Duchamp ou Matisse. Uma perdição! E, quando achamos

/// There are various Chicago scenes in the iconic 1980s film, *Ferris Bueller's Day Off*. Bueller behind the wheel of a Ferrari on Lake Shore Drive, with the John Hancock Center skyscraper in the background, the stop on South Dearborn Street, the Cubs' game at Wrigley Field. Director John Hughes called this teen comedy his “love letter to the city”. One of the film's most iconic scenes is the trio's visit to the Art Institute of Chicago (AIC), where the two lions we see at the beginning of the scene continue to watch over the building and its artistic treasures.

Be warned that four hours isn't enough for a proper visit. It takes time to enjoy Edward Hopper's *Nighthawks* (1942), and to analyse the colourful dots that make up impressionist Georges Seurat's *Un Dimanche Après-midi à l'Île de la Grande Jatte* (1884). All artists are here, all eras, all movements, including the Portuguese painter, Amadeo de Souza-Cardoso, who keeps Picasso, Duchamp or Matisse company on the international modern art wing. Just amazing! And just when we think we've seen everything, we stumble across Van Gogh's *Bedroom in Arles* (1889), or Pollock's *Greyed Rainbow* (1953), to





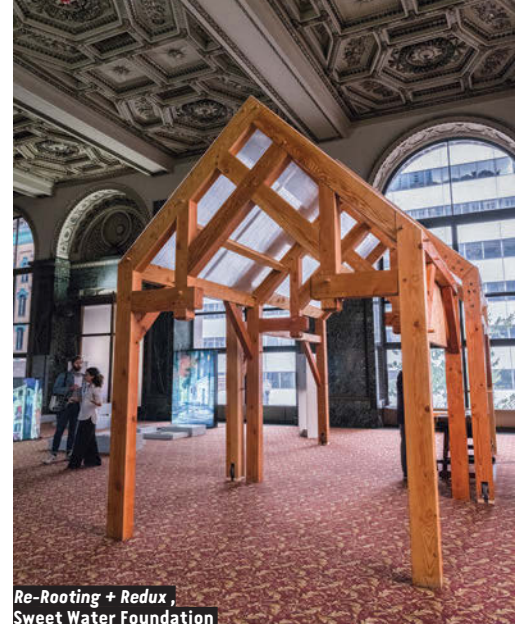
Nighthawks, Edward Hopper

## CHICAGO ARCHITECTURAL BIENNIAL

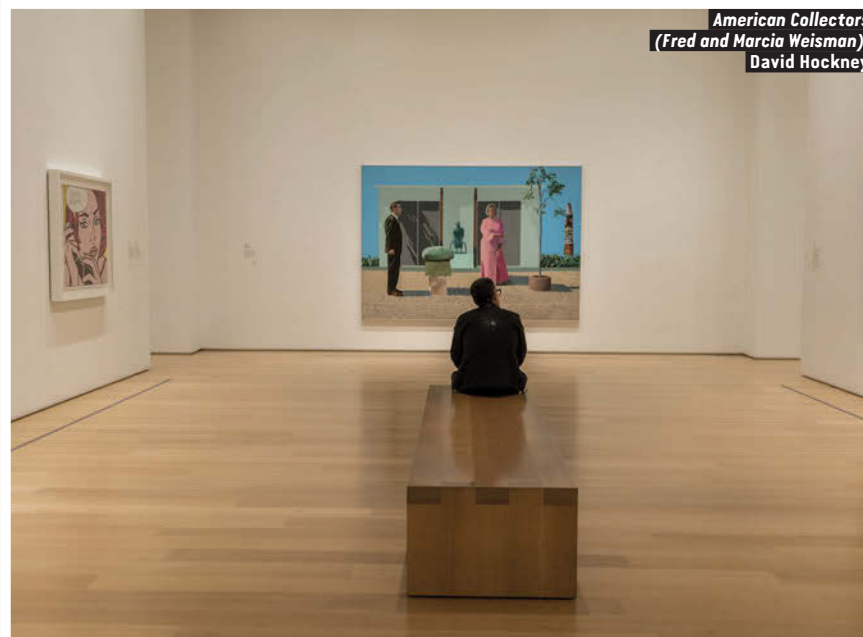
Até janeiro de 2020 poderá visitar a bienal no Chicago Cultural Center. O tema desta edição, *...And Other Such Stories*, debate a justiça social, a igualdade e o ativismo cívico, com contribuições de oito países.

Visitors can see this biennial at the Chicago Cultural Center until January, 2020. This year's theme, *...And Other Such Stories*, focusses on social justice, equality and civic activism, with eight countries involved.

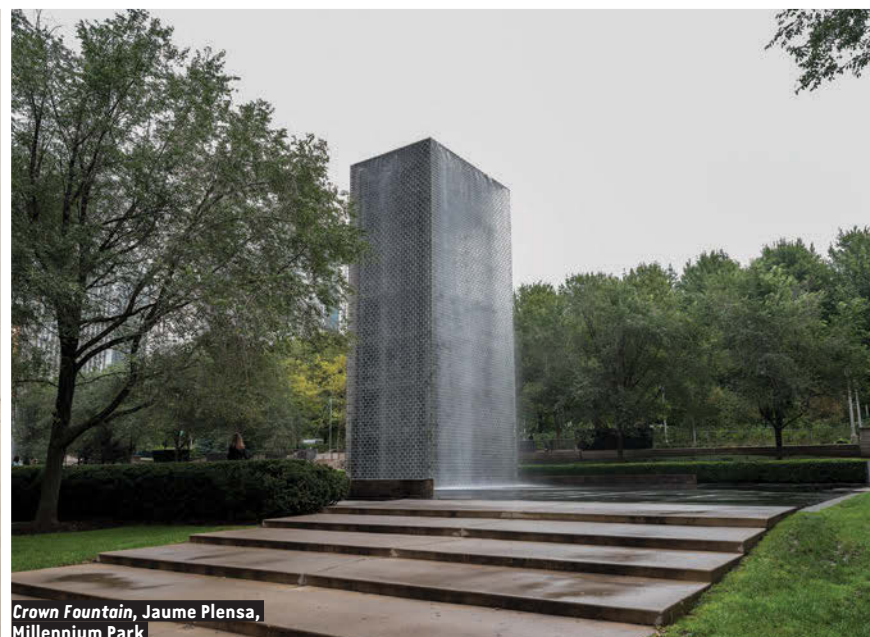
[chicagoarchitecturebiennial.org](http://chicagoarchitecturebiennial.org)



Re-Rooting + Redux, Sweet Water Foundation



American Collectors (Fred and Marcia Weisman), David Hockney



Crown Fountain, Jaume Plensa, Millennium Park

>

que vimos tudo, tropeçamos em *O Quarto* (1889), de Van Gogh, ou em *Greyed Rainbow* (1953), de Pollock, para nos cortar a respiração outra vez. Os vitrais *America Windows* (1977), obra-prima de Chagall, carimbam-nos o certificado de privilegiados.

No exterior, os *chicagoans* também são sortudos. A poucos metros do AIC respira-se arte no Millennium Park, um museu ao ar livre que interage com as pessoas e a arquitetura. O espelho gigante da escultura *Cloud Gate* de Anish Kapoor brinca com reflexos. Além do “feijão” do artista indiano-britânico, há a obra interativa *Crown Fountain*, de Jaume Plensa, e a peça central do parque, o *Pritzker Pavillion*, de Frank Gehry, casa da Grant Park Symphony Orchestra.

O Loop é a área mais movimentada da cidade. Se estiver de frente para uma rua transversal a South Michigan Avenue, os edifícios, os peões, os carros e o comboio na ponte formam uma moldura urbana singular. A vida a imitar a arte?

[360chicago.com](http://360chicago.com) [mlb.com/cubs](http://mlb.com/cubs) [artic.edu](http://artic.edu) [millenniumpark.org](http://millenniumpark.org) [jaumeplensa.com](http://jaumeplensa.com) [loopchicago.com](http://loopchicago.com)

>

leave us breathless again. We were also privileged enough to see the stained-glass windows of Chagall's masterpiece, *America Windows* (1977).

Outdoors, Chicagoans are also fortunate. A few metres from the AIC, we encounter art in Millennium Park, an open-air museum that interacts with people and architecture, with the giant mirror of Anish Kapoor's *Cloud Gate* sculpture playing with various reflections. Other additions include Jaume Plensa's interactive *Crown Fountain* and Frank Gehry's *Pritzker Pavillion*, home to the Grant Park Symphony Orchestra.

The Loop is Chicago's busiest area. If you're facing a perpendicular street to South Michigan Avenue, the buildings, pedestrians, cars and train on the bridge offer a unique urban setting. Life imitating art?



Two Lights Seafood &amp; Oyster



HaiSous



Lady Gregory's



The Purple Pig

## DELÍCIAS URBANAS / URBAN DELICIOUSNESS

Da Ásia à Europa, passando, claro, pelas míticas deep-dish pizzas, cabe o mundo inteiro na ementa da cidade.

From Asia to Europe, not forgetting the mythical deep-pan pizzas, the whole world can be found on Chicago's menu.

### TWO LIGHTS SEAFOOD & OYSTER

Na parede ao fundo o néon pede que façamos *reset* assim que nos sentamos à mesa. Descontraído, contemporâneo e rico em frutos do mar, o restaurante do bairro Old Town sugere também a partilha.

On the far wall, a neon sign asks us to *reset*. Casual, contemporary and with a seafood focus, this Old Town restaurant recommends sharing.

227, W. North Avenue  
[twolightschicago.com](http://twolightschicago.com)

### HAI SOUS

A aclamada casa em Pilsen apresenta pratos de inspiração vietnamita (para começar, o café com ovo é delicioso!). Aos comandos, o chef Thai Dang aposta também na cultura do café e em especialidades japonesas.

This much-feted restaurant in Pilsen serves Vietnamese-style dishes (kick off with the delicious coffee and egg!). Chef Thai Dang also offers customers café culture and Japanese specialties.

1800, S. Carpenter Street  
[haisous.com](http://haisous.com)

### LADY GREGORY'S

Em Andersonville, um gastro-pub gerido por dois irlandeses. Um *high five* para as sopas e para a boa música que acompanha as refeições.

Located in Andersonville, this gastropub is run by two Irish people. Special mention goes to the soups and playlists.

5260, N. Clark Street  
[ladygregorys.com](http://ladygregorys.com)

### THE PURPLE PIG

Por aqui reinam os sabores de Itália, Grécia e Espanha, incluindo os vinhos. Todos partilháveis. Vénias para o cachorro quente, o foie gras e os croquetes de presunto deste espaço acolhedor e sofisticado.

A place for Italian, Greek and Spanish cuisine and wine. All shareable. A thumbs-up for the hot-dog, foie gras and ham croquettes in this cosy and sophisticated spot.

444, N. Michigan Avenue  
[thepurplepigchicago.com](http://thepurplepigchicago.com)



MAD Social



GINO'S East Magnificent Mile



Revival Food Hall



Roka Akor

## MAD SOCIAL

!!! MAD porque se encontra na Madison Street e Social pelo conceito ser familiar e acreditar que a comida deve ser partilhada. O chicken & churro waffle é assinatura da casa.

!!! MAD because it's on Madison Street, and Social because of the friendly atmosphere and sharing concept. Don't miss the chicken and churro waffle.

1140, W. Madison Street !!!  
[madsocialchicago.com](http://madsocialchicago.com)

## GINO'S EAST MAGNIFICENT MILE

!!! As inúmeras assinaturas deixadas nas paredes, por celebridades e visitantes de todo o mundo, dão-lhe a atmosfera típica de uma Downtown Americana. Oferece das melhores deep-dish pizza em Chicago, desde há 50 anos.

!!! The countless signatures left on the wall by celebrities and foreign visitors give this place a distinctly Downtown Americana feel. It has also been serving the best deep dish pizza in Chicago for the last 50 years.

162, E. Superior Street !!!  
[ginoseast.com](http://ginoseast.com)

## REVIVAL FOOD HALL

!!! No rés-do-chão do histórico The National, edifício de 1907 desenhado por Daniel Burnham, no Loop, concentram-se 15 postos do melhor da cena culinária da cidade. A nossa escolha recaiu no Mindy's Burgers.

!!! Located on the ground floor of the Daniel Burnham-designed National (1907), in the Loop district, there are 15 top-notch eateries here. Our favourite was Mindy's Burgers.

125, S. Clark Street !!!  
[revivalfoodhall.com](http://revivalfoodhall.com)

## ROKA AKOR

!!! Ponto de encontro que transmite calor e energia. No centro do restaurante japonês os ingredientes atingem altas temperaturas em frente às pessoas. O menu de degustação do chef, o Omakase, é uma grande experiência.

!!! A warm and energetic Japanese restaurant, where ingredients reach high temperatures before the eyes of diners. Chef Omakase's tasting menu is a wonderful experience.

456, N. Clark Street !!!  
[rokaakor.com/chicago](http://rokaakor.com/chicago)

!!! A UP agradece à Choose Chicago, em especial a Ann Tok e a Michelle Gonzalez, bem como a Ana Paula Vila, da Embaixada dos EUA em Portugal, por toda a ajuda.

!!! UP would like to thank Choose Chicago, especially Ann Tok and Michelle Gonzalez, as well as Ana Paula Vila for the American Embassy in Portugal for all their help.

[choosechicago.com](http://choosechicago.com)

# BAGAGEM PARA CHICAGO / CHICAGO SUITCASE

# 02

/// Vista-se como quiser mas aproveite os ventos da liberdade para sentir o verdadeiro espírito americano.

/// Wear whatever you want, but enjoy the winds of freedom to feel the true American spirit.

fotografia / photography

**INÊS GONÇALVES**

assistida por / assisted by

**KILUANJE LIBERDADE**

realização / production

**PAULO GOMES**

maquilhagem / make-up

**ANTÓNIA ROSA**

cabelos / hair

**GRIFFE HAIRSTYLE**

modelo/model

**SANDRA MARTINS, NÁDIA SENA,**

**RAFAELA (CENTRAL MODELS);**

**LUCAS BEYSECKER, YANDI,**

**TIAGO DANU (KARACTER AGENCY);**

**RAPHEL**

CAMISA EM JERSEY AZUL DENIM /

BLUE DENIM JERSEY SHIRT, LORO PIANA

NA / AT ROSA & TEIXEIRA, €520





CAMISA AOS QUADRADOS COM ESTRELAS /  
CHECKED SHIRT WITH STARS,  
TOMMY JEANS, €95

MINISSAIA EM GANGA / DENIM MINI-SKIRT,  
GUESS LOS ANGELS, €99,90

TEXANAS / COWBOY BOOTS,  
MANGO, €109,99

CAMISA EM CAMURÇA / SUEDE SHIRT,  
RALPH LAUREN COLLECTION, €3180

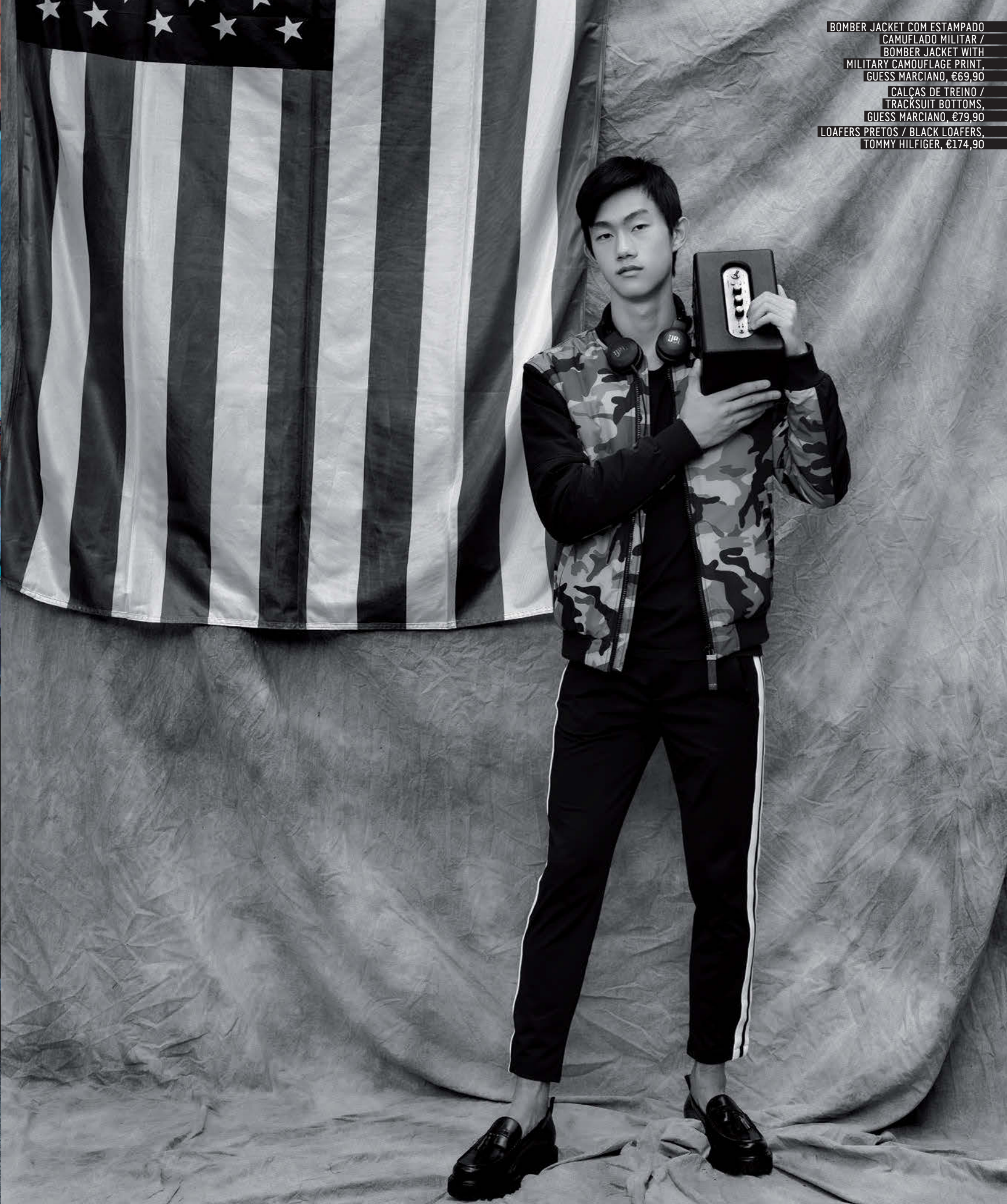
CINTO EM PELE COM ARGOLAS EM METAL/  
LEATHER BELT WITH METAL RINGS,  
RALPH LAUREN NA / AT LOJA DAS MEIAS, €780

BOTINS OVER-KNEES EM CAMURÇA COM  
FRANJAS / SUEDE FRINGED OVER-KNEE BOOTS,  
JUST CAVALLI, €747

BOMBER JACKET COM ESTAMPADO  
CAMUFLADO MILITAR /  
BOMBER JACKET WITH  
MILITARY CAMOUFLAGE PRINT,  
GUESS MARCIANO, €69,90

CALÇAS DE TREINO /  
TRACKSUIT BOTTOMS,  
GUESS MARCIANO, €79,90

LOAFERS PRETOS / BLACK LOAFERS,  
TOMMY HILFIGER, €174,90





**BAGAGEM PARA CHICAGO**  
CHICAGO SUITCASE



CATSUIT EM DENIM / DENIM CATSUIT,  
GUESS MARCIANO, €320  
CAMISAS DE GANGA / DENIM SHIRT,  
GUESS MARCIANO, €79,90

*Thunderbird*







**BAGAGEM PARA CHICAGO**  
CHICAGO SUITCASE



BLUSÃO DE GANGA / DENIM JACKET,  
TOMMY JEANS, €129

JEANS, TOMMY JEANS, €125

TÊNIS / TRAINERS, NIKE, €89



**GUESS MARCIANO** \\\n [guessbymarciano.guess.com](http://guessbymarciano.guess.com)  
**JUST CAVALLI** \\\n [justcavalli.com](http://justcavalli.com)  
**LOJA DAS MEIAS (RALPH LAUREN COLLECTION)** \\\n Avenida da Liberdade,  
254, Lisboa  
**MANGO** \\\n [shop.mango.com](http://shop.mango.com)  
**NIKE** \\\n [nike.com](http://nike.com)  
**ROSA & TEIXEIRA** \\\n Avenida da Liberdade,  
204, Lisboa  
**TOMMY HILFIGER** \\\n [tommyhilfiger.com](http://tommyhilfiger.com)  
**TOMMY JEANS** \\\n [tommy.com](http://tommy.com)

NÉCESSAIRE  
PARA  
CHICAGO /  
CHICAGO  
NECESSAIRE

02



/// Multirracial, multicultural, “a mais americana das grandes cidades” – mas faz frio em Novembro e a pele precisa de proteção!

/// Multi-ethnic, multicultural, “the most American of the big cities”, but it’s cold in November and your skin needs protection!

por / by HELENA BARRADAS

/// **“Tentem mostrar-me outra cidade como esta, cantando com a cabeça erguida tão orgulhosa de estar viva e rude e forte e astuta.”**

/// **“Come and show me another city with lifted head singing so proud to be alive and coarse and strong and cunning.”**

“Chicago”, poema de / poem by  
Carl Sandburg (1878-1967)



### REVITALIZING SUPREME + GLOBAL ANTI-AGE CELL POWER CREME ESTÉE LAUDER

/// A chave para uma pele mais jovem e resistente. Use de manhã e à noite, no rosto e pescoço. Estimula a atividade celular, proporciona luminosidade e vitalidade. A tecnologia RevitaKey com extrato de moringa confere suavidade e é altamente nutritiva.

/// The key to younger, more resistant skin. Use morning and night on face and neck. Stimulates cell activity, giving skin more glow and vitality. RevitaKey technology with moringa extract ensures a silky-softness and is highly nourishing.

PVP/RRP €89 - 50 ml



### ADVANCED NIGHT SYNCHRONIZED REPAIR RECOVERY COMPLEX ESTÉE LAUDER

/// Uma fórmula que reforça o processo noturno de purificação, crucial para manter um aspeto jovem e saudável. A tecnologia ChronoluxCBTM combina a capacidade de purificação com a precisão da sincronização. Contém também ácido hialurónico que mantém a hidratação. Reduz de forma drástica os sinais de envelhecimento.

/// A formula that reinforces the night-time renewal process, crucial to maintaining a young and healthy look. ChronoluxCBTM technology combines purification with precision synchronisation. It also contains hyaluronic acid that locks in moisture. Drastically reduces signs of ageing.

PVP/RRP €89 - 50 ml



### BEAUTIFUL BELLE ESTÉE LAUDER

/// Quando o amor quebra todas as regras... Perfume romântico, irreverente e informal. Combinação invulgar de líchia, pétalas de rosa, flor de laranjeira, gardênia e almíscar. No coração um bouquet luminoso, rico, feminino. Notas orientais vibrantes, raiz de lírio e um acorde suave de camurça e almíscar.

/// When love breaks all the rules... A romantic, irreverent and carefree perfume. An unusual combination of lychee, rose petals, orange blossom, gardenia and musk. In its heart, a luminous, rich, feminine bouquet. Vibrant oriental notes, lily root and a soft chord of suede and musk.

PVP/RRP €67 - 50 ml



Este produto está à venda a bordo / This product can be purchased on board

À venda nas lojas Duty Free Store dos aeroportos portugueses / On sale at Duty Free Store shops at Portuguese airports



### POST SHAVE SOOTHER CLINIQUE FOR MEN

Loção que acalma e refresca a pele depois de barbear. Agradável sensação de frescura e conforto. Contém aloe vera que suaviza e hidrata. Aplique imediatamente depois de barbear fazendo uma ligeira massagem com a palma das mãos.

Lotion that soothes and refreshes post-shave skin, providing a pleasant feeling of freshness and comfort. Contains aloe vera that softens and moisturises. Apply immediately after shaving, lightly massaging with the palm of your hand.

PVP/RRP €30 - 75 ml

### ANTI-AGE EYE CREAM CLINIQUE FOR MEN

Produto antienvelhecimento à volta dos olhos de ação abrangente. Facilmente absorvido, hidrata e reduz as linhas e rugas, inchaço e olheiras, no imediato e a longo prazo. Aconselhado para todos os tipos de pele, sem perfume.

An anti-ageing product around the eyes for comprehensive action. Easily absorbed, it moisturises and reduces lines and wrinkles, puffiness and dark circles, immediately and long term. Recommended for all skin types and fragrance free.

PVP/RRP €37 - 15 ml



Prachatai

## LORI LIGHTFOOT – MULHER DESTEMIDA / A FEARLESS WOMAN

Eleita em Fevereiro de 2019 mayor da terceira maior cidade dos EUA, Lori Lightfoot é, aos 57 anos, a primeira afro-americana a exercer esse cargo. A sua vida foi sempre pautada pela perseverança, coragem, ambição e determinação. Nasceu em Massillon, Ohio, a mais nova dos quatro filhos de um casal da classe média. Licenciou-se com altas classificações em Ciências Políticas na Universidade de Michigan. Para pagar os seus próprios estudos chegou a ter sete empregos diferentes e durante as férias trabalhava em fábricas. Mas porque queria ter uma profissão que lhe garantisse independência, matriculou-se na Faculdade de Direito de Chicago, onde lhe foi atribuída uma bolsa de estudo, o que lhe permitiu terminar o curso com o grau de Juris Doctor. Depois de um grande escritório de advogados, entrou para o Ministério Público – um serviço que traduziu o desejo de representar a comunidade afro-americana, a que não é alheio um dos seus familiares ter sido assassinado pelo KKK. De 2002 a 2018 trabalhou em vários departamentos da polícia de Chicago. Ao concorrer e ganhar o cargo de mayor, Lightfoot não tem dúvidas que tem pela frente uma tarefa árdua e sem tréguas, mas aceita-a sob o designio do combate à corrupção e apoio à classe trabalhadora. Esta é “uma cidade renascida, onde não interessa a raça, ou quem amamos. Podemos ser estranhos uns para os outros, mas nesta cidade somos todos vizinhos.”

Elected mayor of the USA's third largest city in February 2019, Lori Lightfoot, aged 57, is the first African-American to hold this position. Throughout her life, she has always shown perseverance, courage, ambition and determination. Born in Massillon, Ohio, she was the youngest of four children in a middle-class family, graduating in political science with flying colours from the University of Michigan. To pay for her own studies, she had seven different jobs and worked in factories during the holidays. However, because she wanted to have a job that would guarantee her independence, she enrolled at the University of Chicago Law School, where she was awarded a scholarship that allowed her to finish her degree as a Juris Doctor. After working at a large law firm, she joined the District Attorney's Office, which represented her desire to represent the African-American community, not unconnected to one of her relatives having been murdered by the KKK. From 2002 to 2018, she worked in various police departments in Chicago. After successfully running for mayor, Lightfoot is in no doubt that she faces a tough and relentless task to fight corruption and support the working class. This is “a city reborn. Where it doesn't matter what colour you are, or who you love. We may be strangers but, in this city, we are all neighbours.”

# 02

## HOTÉIS EM CHICAGO / HOTELS IN CHICAGO



/// HISTÓRIA,  
ESTRELAS E  
ARTES EM  
ESPAÇOS QUE  
FAZEM PARTE  
DA IDENTIDADE  
DA CIDADE  
DO ILLINOIS.

/// HISTORY,  
STARS AND ARTS  
IN PLACES THAT  
ARE PART OF  
CHICAGO'S  
IDENTITY.

por / by **MANUEL SIMÕES**  
fotos / photos **JOÃO CARLOS**





# Ambassador Chicago

1301. N. State Parkway [www.ambassadorchicago.com](http://www.ambassadorchicago.com)  
 A partir de / from €118

Reza a lenda que Phil Collins foi barrado à porta do Pump Room, um dos antigos restaurantes do hotel. Apesar do aviso "jacket required" e de o cantor estar de blazer, impediram-no por usar, alegadamente, um casaco inadequado. Depois de se queixar da gerência em programas de televisão, recebeu um pedido de desculpas e a promessa de que poderia voltar vestido como entendesse. Foi por isso batizou um dos seus discos de *No Jacket Required*. Pelo Ambassador (inaugurado em 1926), cujo átrio serviu de cenário para o filme *North by Northwest* (1959), de Alfred Hitchcock, passaram muitas estrelas. Os retratos de David Bowie e de Marilyn Monroe, entre outros tantos expostos por lá, mais as três suítes chamadas Elizabeth Taylor, Frank Sinatra e Michael Jordan, acentuam a mística do edifício situado no bairro Gold Coast.

Legend has it that Phil Collins was refused entry to the Pump Room, one of the hotel's old restaurants. Despite the "jacket required" rule and the singer sporting a blazer, he wasn't allowed in for allegedly wearing an inappropriate garment. After complaining about the management on TV programmes, he got an apology and a promise that he could return dressed any way he wanted. As a result, he named one of his albums *No Jacket Required*. The Ambassador (opened since 1926), whose atrium featured in Alfred Hitchcock's film *North by Northwest* (1959), has hosted many a star. The portraits of David Bowie and Marilyn Monroe, among many others on the walls, plus the three suites dubbed Elizabeth Taylor, Frank Sinatra and Michael Jordan, only accentuate the mystique of the building located in the Gold Coast neighbourhood.

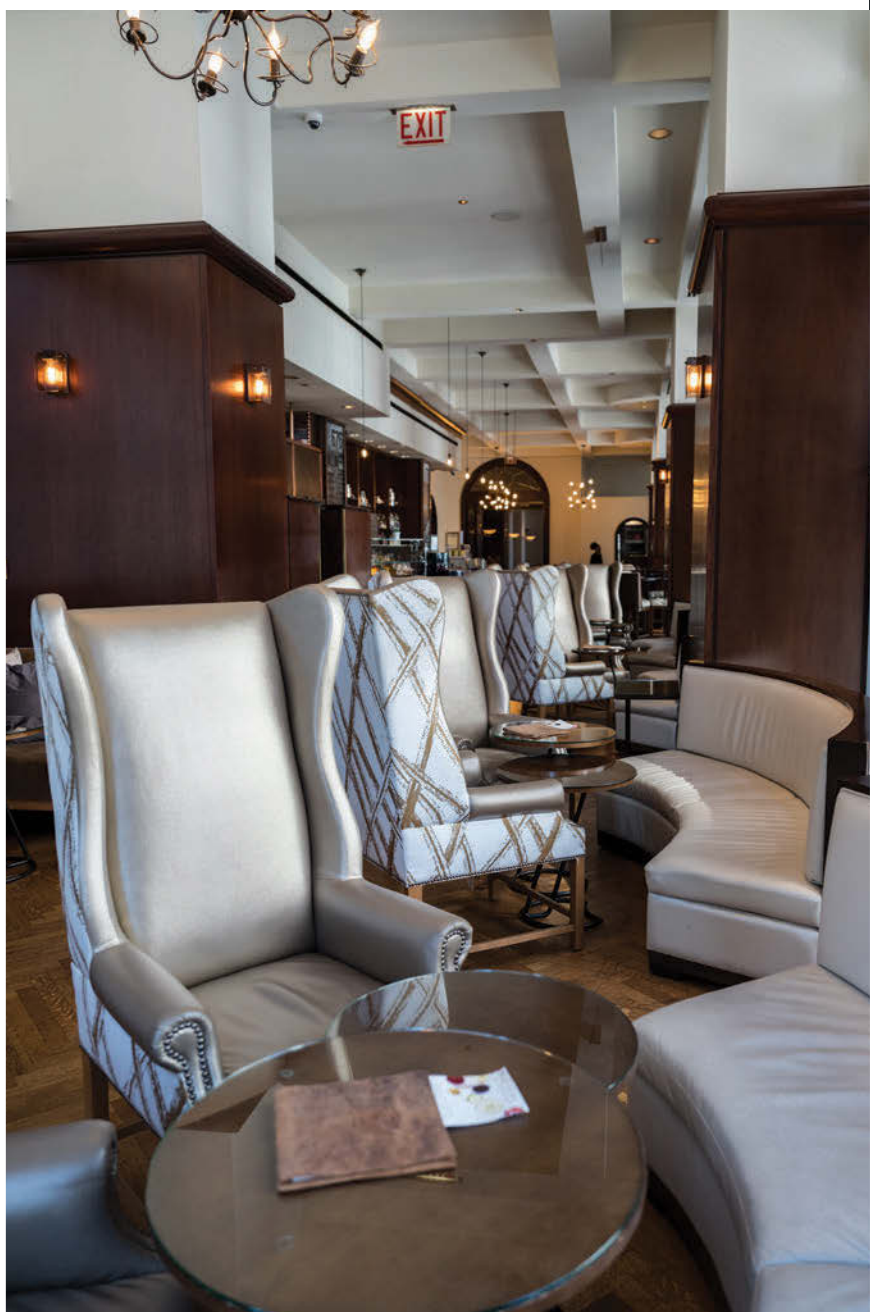


# Omni Chicago Hotel

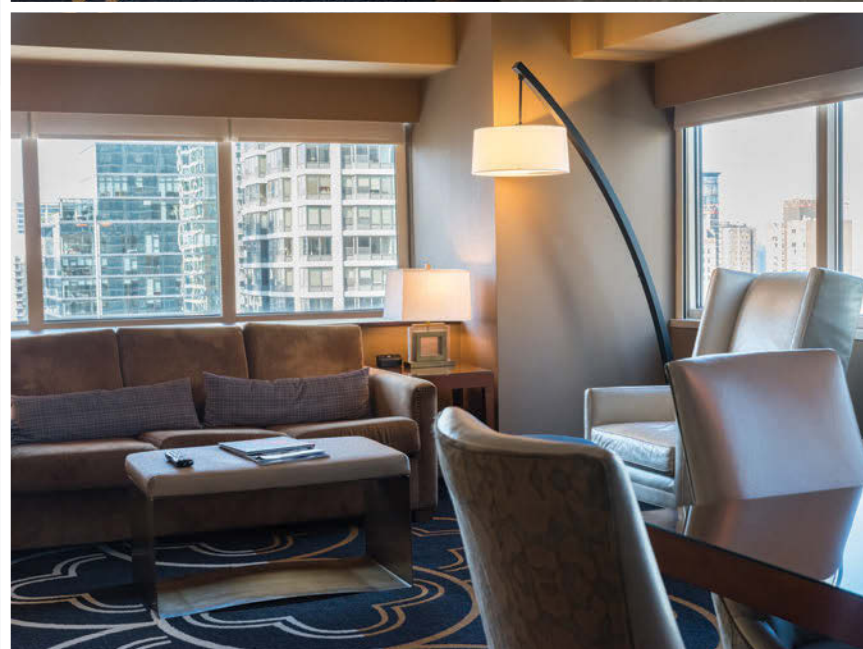
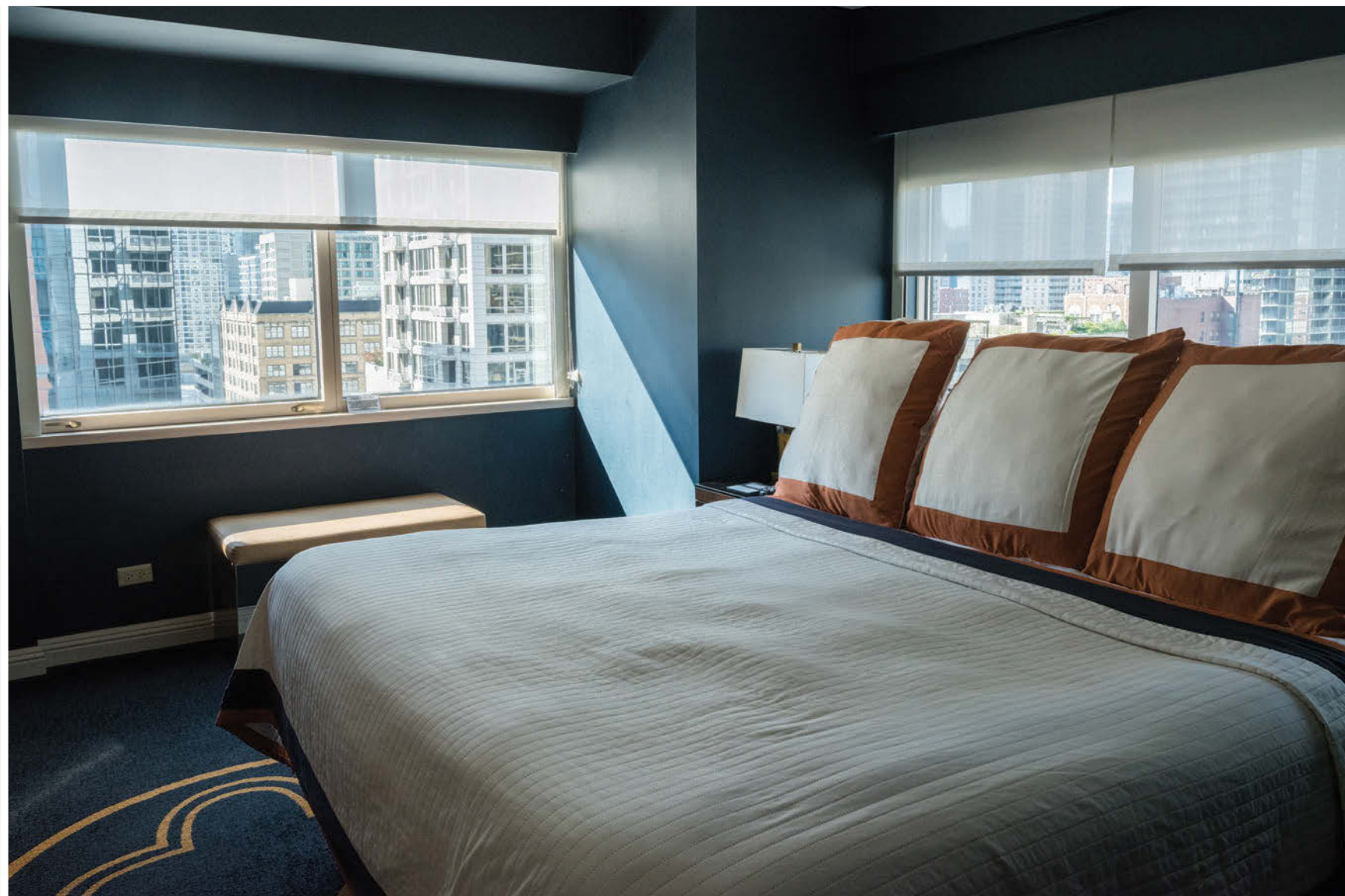
676, N. Michigan Avenue [omnihotels.com/hotels/chicago](http://omnihotels.com/hotels/chicago) A partir de / from €182

/// A localização não poderia ser a melhor, perto de tudo, na agitada avenida no coração da Magnificent Mile, principal área comercial da cidade. São 25 andares e 347 suites. Todos os aposentos referenciam elementos arquitetônicos da urbe, como a famosa escultura pública *Cloud Gate* (mais conhecida por *The Bean*), do artista plástico indiano-britânico Anish Kapoor, presente no espelho redondo da sala de estar. Observa-se a Water Tower, construção que sobreviveu ao incêndio que assolou Chicago em 1871, e o Linderbergh Beacon, que ilumina o topo do art déco Palmolive Building. Um sabor local criado também através da ementa do restaurante 676 (o número da porta do Omni), composta por ingredientes comprados pela chef Dominique LeBlanc nos mercados das redondezas. A equação, junte ainda a simpatia da equipa.

/// The location couldn't be better. Close to everything, in the heart of the Magnificent Mile, the busy city centre avenue, the Omni has 25 floors and 347 suites. All the rooms reference architectural aspects of the city, like the famous *Cloud Gate* public sculpture (better known as *The Bean*), by Indian-British artist Anish Kapoor, seen in the lounge's round mirror. You can see the Water Tower, which survived the fire that devastated Chicago in 1871, and the Lindbergh Beacon, which illuminates the top of the Art Deco Palmolive Building. When it comes to cuisine, local flavour can be found on the menu of restaurant 676 (Omni's street number), created with ingredients bought by chef Dominique LeBlanc at nearby markets. The super-friendly service is of the same high standard.







# 02

## PORTUGUESA NO MUNDO PORTUGUESE OVERSEAS



### JOANA VICENTE TORONTO

/// A nova diretora do Festival de Cinema de Toronto trocou Nova Iorque pela mais bela cidade do Ontário e está apaixonada por uma aventura cinéfila que é suposto mudar mentalidades.

/// The new director of the Toronto Film Festival has swapped New York for Ontario's most beautiful city and adores this cinematic adventure that is supposed to change mentalities.

por / by RUI PEDRO TENDINHA  
foto / photo DANIEL FERNANDES

**O** Toronto International Film Festival (TIFF), o maior do seu género na América do Norte e famosa antecâmara da temporada dos prémios, teve este ano a primeira edição com a direção de uma mulher, a portuguesa Joana Vicente, que, juntamente com Cameron Bailey, pôs de pé um evento que funde o cinema de descoberta com objetos de teor mais popular. Num mundo dos festivais onde tantas as vezes as direções têm ainda o peso de um olhar preguiçosamente masculino (Cannes, Berlim e Veneza são comandados por homens), é refrescante esta aposta canadiana.

“O TIFF está agora a viver uma nova brisa. Depois de uma liderança que comandou o festival durante 30 anos, a aposta em mim penso que recai também em tentar encontrar uma visão jovem e cuja calibração possa ficar mais ágil e responder aos desafios exteriores. O mundo do cinema está a mudar a uma velocidade espantosa. É importante perceber esta indústria e também os comportamentos das audiências. Queremos tornar a experiência de exibição de um filme em algo transformativo. Temos que ter a certeza que ainda vale a pena acreditar que as pessoas querem ir ao cinema nestes dias! Há muito trabalho a ser feito”, conta-nos Joana, formada em Filosofia na Universidade Católica e cuja juventude passou por Macau. E, verdade seja dita, no seu primeiro ano, algo de novo se sentiu no TIFF neste setembro último. O prémio do público para *Jojo Rabbit*, farsa antinazi de Taika Waititi, poderá ser um sinal da validade de uma Hollywood que muda. Outro sinal terá sido a exposição de *A Herdade (The Domain)* de Tiago Guedes na secção Special Presentations, anteriormente quase só pensada para produções de maior impacto. Talvez essa seja a marca de Joana Vicente, alguém cuja carreira no cinema começou ao lado de Paulo Branco como assistente de produção, ainda nos anos 80. Daí até à mudança para Nova Iorque, onde fundou a Blow Up Pictures e a HDNet Films, foi um passo. Juntamente com o marido, Jason Kliot, tornaram-se pioneiros da produção de filmes em digital, tendo conseguido alavancar uma geração de cineastas *indie* de Nova Iorque.

A sua vida passa também pelo dever das viagens. Há que ver novos filmes em outros festivais e há também a ponte aérea com a vizinha Nova Iorque, local onde está pelo menos dois fins-de-semana por mês para visitar a família e os amigos. Uma mulher dividida entre duas cidades mas com o espírito sempre em Lisboa: “Viajo pelo menos uma vez por ano. Creio que Portugal ainda está muito presente para mim, não é somente uma recordação efémera – está lá a minha família e faz parte de mim”, conta-nos depois de revelar que adorava conhecer em Toronto o restaurante Mercado Negro, nova coqueluche de petiscos bem portugueses com toque de chef. Para Joana é extremamente importante trabalhar, ao fim de um ano, numa cidade cuja comunidade

**T**his year, for the first time ever, the executive director and co-head of the Toronto International Film Festival (TIFF) – the largest of its kind in North America and a famous prequel to the award season – was a woman. And that woman was Portuguese film producer Joana Vicente, who together with Cameron Bailey set up an event that combines experimental cinema with more popular content. In a world of festivals, where the selection so often betrays a lazy male eye (Cannes, Berlin and Venice are dominated by men), this Canadian event is refreshing.

“TIFF is now experiencing a new approach. After a leadership that oversaw the festival for 30 years, I think my appointment is an attempt to find a new vision that is more agile and able respond to external challenges. The world of cinema is changing at an astonishing rate. It’s important to understand this industry, as well as audience behaviour. We want to make seeing a film a transformative experience. We have to be sure it’s still worth believing that people want to go to the cinema these days! There’s a lot of work to be done,” says Joana, who graduated in philosophy graduate and spent her formative years in Macau. And, truth be told, in her first year, there’s was definitely something new at last September’s TIFF. The People’s Choice Award for *Jojo Rabbit*, Taika Waititi’s anti-Nazi farce, could be a sign of a changing Hollywood. Another sign was the inclusion of Tiago Guedes’s *A Herdade (The Domain)* in the Special Presentations section, which, in the past, was primarily designed for bigger productions. Perhaps that’s the influence of Joana Vicente, whose career in cinema started in the 1980s, alongside Paulo Branco, as a production assistant. The next step was moving to New York, where she founded Blow Up Pictures and HDNet Films. Together with her husband, Jason Kliot, they became pioneers in the production of digital films, promoting a generation of New York indie filmmakers.

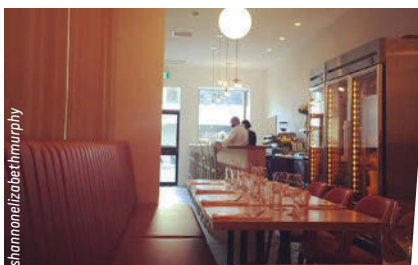
Her life also involves a lot of travel. She has to watch new films at other festivals, as well as shuttling back and forth to neighbouring New York, where she spends at least two weekends a month visiting family and friends. A woman divided between two cities but always with her heart in Lisbon: “I travel at least once a year. I think Portugal is still very much with me, it’s not just a fleeting memory – my family’s there and it’s part of me”, she tells us after revealing that she’d love to visit the Mercado Negro restaurant in Toronto, a new Portuguese eatery with a chef’s touch. For Joana, after this first year, it’s very significant working in a city whose Portuguese community is so important, and where Portuguese wine is found in the best bars and restaurants. “I want to get to know and be in contact with our community. I’m still discovering the places. Toronto is exciting! It’s what I call home, although the same goes for Lisbon and New York. My connection to Macau is also very strong: that’s where I grew up”, she underlines. In her first year as a Torontonion, she’s still enjoy-

## BROTHERS FOOD AND WINE

Joana gosta de comer bem. Elege este local para um petisco: “Tem qualquer coisa de íntimo e a comida é mesmo deliciosa. O que gosto mais é de podermos ouvir a vibração do metro por baixo dos nossos pés. Lembra Nova Iorque.”

Joana likes to eat well and picks this place for a snack: “There’s something intimate about it and the food’s really delicious. What I like most is hearing the subway rumble under your feet. It reminds me of New York”.

1240 Bay Street, Toronto [brotherstoronto.ca](http://brotherstoronto.ca)



Shannon Elizabeth Murphy



“Toronto está com uma energia nova. É verdadeiramente um sítio multicultural. Vemos gente de todo o lado e nunca há só uma visão uniforme!”  
“Toronto has a new energy. It’s a really multicultural place. We see people from everywhere, and there’s never a uniform vision!”

portuguesa é tão importante e onde o vinho nacional está nos melhores bares e restaurantes. “Quero conhecer e ter contacto com a nossa comunidade. Ainda estou a descobrir os locais, Toronto é excitante! Já é aquilo a que eu chamo de casa, apesar de também chamar casa a Lisboa e a Nova Iorque. Seja como for, a ligação a Macau é muito forte: foi lá onde cresci”, vinca bem. E neste primeiro ano como *torontonian*, esta mulher que aparece sempre de sorriso aberto nas fotografias da passadeira vermelha está ainda na fase de lua de mel: “Desde que cheguei, percebi que é um local onde algo está sempre a suceder, sobretudo porque há muitas produções. Toronto está com uma energia nova, vê-se que há muita construção. E o mais fantástico é que é verdadeiramente um sítio multicultural. Vemos gente de todo o lado e nunca há só uma visão uniforme! Nesse sentido, é um bálsamo comparado com outras cidades.”

E eis a sua maior satisfação no TIFF: “Em todas as sessões que apresentei tive sempre o cuidado de anunciar ao público que cerca de 50% dos filmes na secção Gala eram dirigidos por mulheres. Ao todo, batemos um recorde: 36% dos filmes de todas secções foram realizados por mulheres. Cada vez que eu dizia isso ouviam-se aplausos ruidosos.” Sabe-se que Joana sempre foi uma mulher de cinema com causas, sobretudo quando era diretora do Independent Filmmaker Project, que ajudou muito cineastas independentes, além do projeto subsequente, Made in NY Media Center. Talvez por isso tenha sido considerada pela revista *Variety* uma das 60 pessoas mais influentes de Nova Iorque na indústria de cinema e entretenimento, logo ela cujo primeiro contacto com a cidade foi como jornalista correspondente nas Nações Unidas. ✈

tiff.net

ing the honeymoon phase: “Since I arrived, I’ve realised that it’s a place where something’s always happening, especially because there are so many productions. Toronto has a new energy, there’s a lot of construction. And the most fantastic thing is that it’s a really multicultural place. We see people from everywhere, and there’s never a uniform vision! In that sense, it’s a relief compared to other cities”.

And there’s something she’s particularly proud of at TIFF: “In all the sessions I presented, I always told the audience that about 50% of the films in the Gala section were directed by women. We’ve broken a record: 36% of the films in all sections were directed by women. Every time I said that, there was loud applause”. Joana has always been interested in cinema with causes, especially when she was head of the Independent Filmmaker Project, which helped a host of independent filmmakers, not forgetting the subsequent Made in NY Media Center project. Perhaps that’s why *Variety* magazine considered her one of the 60 most influential people in New York’s film and entertainment industry, a woman who had her first contact with the city as a correspondent at the United Nations. ✈



TAP Lisboa - Toronto diário / daily ✈ tempo de voo / flight duration: 8h15m ✈ diferença horária / time difference: -5h ✈ temperatura média em novembro / average temperature in November: 10°/2° C ✈ moeda / currency: dólar canadiano / Canadian dollar  
TAP Miles&Go ✈ Desde 58.000 milhas ida e volta / from 58.000 miles both ways



## DANIEL FARIA GALLERY

“Galeria de arte de um português. “Embora ame a Art Gallery of Ontario, queria chamar a atenção para esta nova galeria. Tem uma curadoria excelente e é um espaço de arte brilhante, gerido a partir de uma zona industrial da Bloordale Village.”

“An art gallery with a Portuguese owner. “Although I love the Art Gallery of Ontario, I wanted to mention this new gallery. The curatorship is excellent and it’s a brilliant art space managed from an industrial zone in the Bloordale Village.”

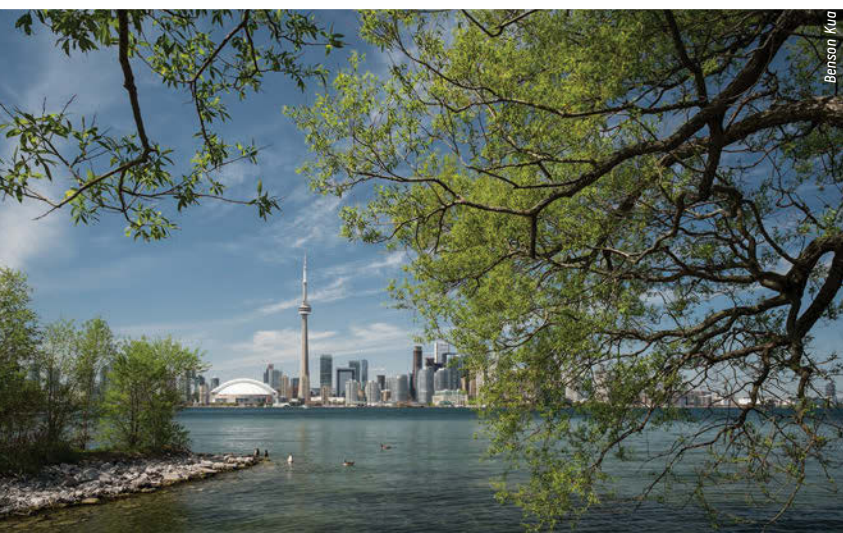
188 Saint Helens Avenue, Toronto ✈  
danielfariagallery.com

## THE TORONTO ISLANDS

“Para a escapada mais rápida pelo lago, a diretora do TIFF aposta nas Toronto Islands, local que tem talvez a vista mais siderante sobre os arranha-céus da Baixa: “É uma viagem rápida. Chegamos lá parece que nos esquecemos onde estamos e sentimos que estamos de férias noutra ponta do globo. Gosto muito de olhar para a cidade da água.”

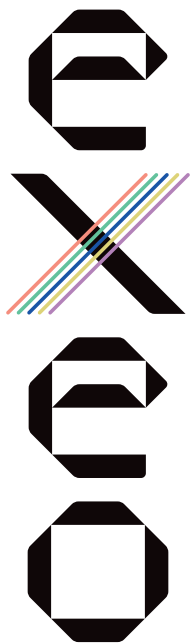
“For a quick getaway, the executive director of TIFF likes the Toronto Islands, which probably has the best view of downtown skyscrapers: “It’s a quick trip. When you get there, it’s like you’ve forgotten where you are and you feel like you’re on holiday somewhere else in the world. I love looking at the city from the water”.

torontoisland.com



# Workplaces made for living.

70.000 sqm of new offices.



**OFFICE  
CAMPUS**



[www.exeo.pt](http://www.exeo.pt)

## Parque das Nações LISBON

Development and Management

**AVENUE**

[WWW.AVENUE.PT](http://WWW.AVENUE.PT)  
(+351) 215 989 523

Sales

**CBRE**

AMI 407  
[WWW.CBRE.PT](http://WWW.CBRE.PT)  
(+351) 213 114 400



AMI 5446  
[WWW.SAVILLS.PT](http://WWW.SAVILLS.PT)  
(+351) 213 139 000



# ILHA GRANDE, RIO DE JANEIRO, BRASIL / BRAZIL

texto e fotos / text and photos ANTONELLA KANN

Alugue um veleiro e descubra praias desertas, lagoas azuis e cachoeiras a pouco mais de uma hora da capital carioca.

Hire a boat and discover deserted beaches, blue lagoons and waterfalls, little more than an hour from Rio de Janeiro.



**D**e manhã bem cedo, o sol pode estar brilhando no céu azul, mas não está quente. Faz até um friozinho na beira da praia e a temperatura da água não está nem um pouco convidativa. Em compensação, a temperatura é ideal para se aquecer com uma caminhada através de alguma das trilhas que circundam toda a Ilha Grande e formam um “anel viário de pedestres”, criado para ser utilizado pelos habitantes dos pequenos povoados. Medindo 193 quilômetros quadrados, a ilha faz jus ao nome como a maior da Baía de Angra dos Reis. Situada a apenas 125 quilômetros do Rio de Janeiro e livre de automóveis, ATMs e, em muitos lugares, de sinal de telemóvel e wi-fi, ela já foi um destino quase exclusivo de mochileiros e surfistas, mas hoje é o reduto predileto de uma elite que circula muito mais a bordo de suas potentes lanchas do que a pé.

São muitos os povoados espalhados pelas diversas regiões da ilha, e costumam estar encravados diante do mar de águas cristalinas, como a Vila do Abraão – a mais destacada e com mais infraestruturas turísticas. Em quase todos, os visitantes são acolhidos em pousadas que vão de modestas a confortáveis, incluindo hotéis-boutique que conseguiram fincar suas luxuosas instalações em recantos mais sossegados e cujo trunfo são as charmosas nesgas de praia “exclusivas”. É sempre bom lembrar que, no Brasil, excluindo as áreas militares, qualquer praia é pública e o acesso por mar não pode ser inibido. Em suma, o segredo para se conhecer os encantos da Ilha Grande, sem esbarrar em hordas de visitantes que perambulam através dos 150 quilômetros de trilhas cavadas na Mata Atlântica, é embarcar num veleiro particular que pode ser alugado, zarpando da marina de Verolme, próximo à Mangaratiba. Além de ser uma diversão para todas as idades, alugar um barco sai mais em conta do que se hospedar numa pousada de alto gabarito. Embora seja de praxe comer a bordo ou ter

**E**arly morning, the sun is shining in the blue sky, but it’s not hot. It’s even a little chilly at the beach and the water temperature is uninviting. To make up for it, the temperature is perfect for a hike along one of the trails on Ilha Grande, a kind of “pedestrian ring road” created for the inhabitants of the local settlements. Measuring a total of 193 square kilometres, the island lives up to its name as the largest in the Baía de Angra dos Reis. Just 125 kilometres from Rio de Janeiro and devoid of cars, ATMs and often mobile and wi-fi signal, it used to be popular with backpackers and surfers. Nowadays, it’s the preserve of an elite that prefers speedboats to walking.

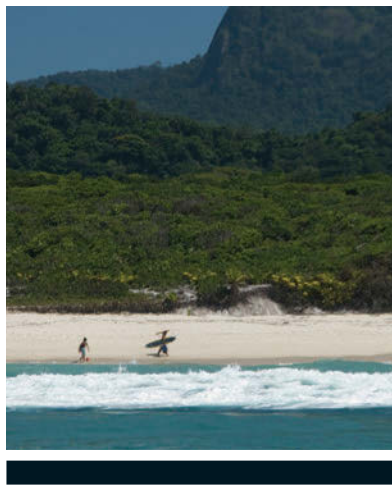
Various villages are scattered throughout the island’s different regions, most located by the crystal-clear waters, like Vila do Abraão, which is the most well-known and boasts more tourist infrastructure. In virtually all of them, visitors stay at *pousadas* (lodges) that range from modest to comfortable, including boutique hotels that manage to install luxurious facilities in out-of-the-way spots and whose trump card is the charming “exclusive” beaches. It’s always worth remembering that in Brazil, excluding military areas, every beach is public and access by sea is always permitted. In other words, the secret to discovering the charms of Ilha Grande, and avoiding the hordes of visitors braving the 150 kilometres of trails of the Atlantic Forest, is to hire a private sailboat at the Verolme marina, near Mangaratiba. In addition to being fun for all ages, a boat is more affordable than staying in a good hostel. Although it is customary to eat on board or have a minimum of provisions, the island offers numerous restaurant options. Other advantages are the chance to discover tiny beaches, pleasant spots and, most importantly, enjoying peace and quiet when eating, relaxing and sleeping.

However, it’s not all about being aboard the boat. There are many surprises for those following the forest trails: the dense vegetation hides archaeological sites, unexpected remains, such as the ruins of a 123-metre-long aqueduct dating back to 1873, natural lakes and

## LOPES MENDES

!!! Sem pestanejar, esta extensa faixa de areia fina pode ser eleita como uma das mais deslumbrantes do Brasil. Não é permitido atracar no local e o acesso é feito a pé por uma trilha íngreme desde a vizinha praia de Mangues. Mas, o esforço compensa, pois além de amendoeiras e muita vegetação nativa, a mítica praia costuma estar praticamente deserta e, para os amantes do surf, é o lugar perfeito.

!!! This could easily be nominated as one of Brazil's most stunning beaches. Boats can't weigh anchor here and access is on foot along a steep trail from the nearby Mangues beach. It's worth the effort, because, in addition to the almond trees and native vegetation, the mythical sands are usually pretty deserted and are perfect for surfers.



## REIS & MAGOS

!!! Acolhedor, com uma vista bonita sobre o mar, este pequeno restaurante serve frutos do mar, além de paellas e típicas moquecas brasileiras, regadas a caipirinhas. Mas o restaurante só abre de quarta a domingo. Fora da temporada alta e durante os meses de inverno, sempre é recomendável reservar.

!!! This small and friendly restaurant with a great sea view serves seafood, as well as paellas and typical Brazilian *moquecas*, washed down with caipirinhas (open from Wednesday to Sunday). It's always best to book off peak season and during the winter months.

Praia da Enseada, Saco do Céu 📞+55 24 998 191 349



## PARNAIOCA

!!! Muito bonita, esta praia convidativa para longas caminhadas. Aos mais dispostos, o interessante é adentrar-se pela mata para se deparar com as ruínas de uma pequena igreja, restos de casarões e de um cemitério, já que naquele local existia antigamente uma vila colonial. Vestígios de civilização indígena também podem ser vistos por ali.

!!! A lovely and inviting beach for long walks. The more adventurous can explore the woods and ruins of a small church, the remnants of mansions and a cemetery, where there was once a colonial village. Vestiges of indigenous civilization can also be seen here.

## EM / IN SANTANA

!!! Esta igreja é o monumento religioso mais importante da ilha, foi construído em 1843. A freguesia também teve um papel importante como centro industrial e agrícola no século XVII. A Praia de Santana, logo em frente, é tranquila e sem ondas, apropriada para nadar em suas águas de cor verde esmeralda.

!!! This church is the island's most important religious monument and was built in 1843. The parish also played an important role as an agricultural industrial centre in the 17th century. Directly opposite, Santana Beach offers calm water, suitable for swimming.



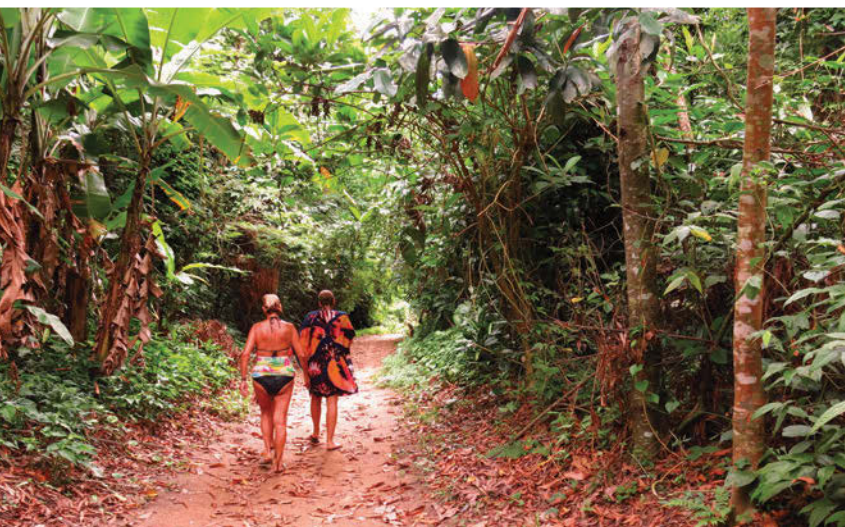
BIO



## ANTONELLA KANN

!!! A jornalista especializou-se como escritora de viagens há mais de 20 anos, o que a leva a todo o mundo. Colabora com as publicações brasileiras *Náutica*, os suplementos *Boa Viagem* e *Ela de O Globo*, além de assinar uma coluna na revista *late* e publicar matérias nas revistas *Loft* bookazine da Suécia e *Corporate Traveller Magazine*, da Nova Zelândia.

!!! Antonella has specialised as a travel writer for over 20 years, and her job takes her all over the world. She works with the Brazilian publications *Náutica* and *O Globo's* supplements *Boa Viagem* and *Ela*, as well as writing a column in the magazine *late* and publishing articles in Sweden's *Loft* bookazine and New Zealand's *Corporate Traveller Magazine*.

ILHA GRANDE,  
RIO DE JANEIRO  
BRASIL / BRAZIL

## LAGOA AZUL

!!! Não é uma lagoa, mas uma espécie de piscina natural com águas tranquilas e límpidas, localizada entre as ilhas dos Macacos, Comprida e Redonda. Muitos barcos frequentam este santuário abençoado pela natureza, e quem está velejando pode ancorar para um pernoite sem susto, pois estará protegido do vento. Também é um sítio ideal para snorkeling.

!!! Not a lagoon, more a natural pool with calm and clear waters, located among the islands of Macacos, Comprida and Redonda. Many boats visit this natural sanctuary and can anchor for a peaceful night's rest, sheltered from the wind. Also ideal for snorkelling.



um mínimo de provisões, a ilha oferece inúmeras opções de restauração. Outras vantagens de quem veleja é desvendar praias minúsculas, recantos aprazíveis e, mais importante ainda, encontrar sempre o silêncio e a tranquilidade na hora de comer, relaxar e dormir.

Mas nem tudo se resume à vida a bordo. Muitas surpresas estão reservadas aos desbravadores das trilhas traçadas na mata: entre a densa vegetação escondem-se sítios arqueológicos, vestígios inesperados, como as ruínas de um aqueduto de 123 metros de extensão que data de 1873, lagos naturais e cachoeiras. Isso porque é facto que a ilha foi terra de índios Tamoios, ocupada por piratas no século XVII, desterro para leprosos e colónia penal entre 1903 e 1994. Os restos de um navio naufragado na Enseada do Sítio Forte é uma curiosidade. Não falta história arraigada ao solo arenoso desta ilha alinhavada por nada menos do que 106 praias e enseadas, cada uma com sua exuberância própria, algumas bordeando um mar propício para o surf, outras debruçadas sobre águas de um verde translúcido e de uma calma absoluta.

É cada vez maior o número de estrangeiros que aqui afluem. Há outras atividades ao ar livre bem mais radicais do que surfar ou fazer trekking e que atraem um segmento turístico de peso: são aventureiros que se deleitam com a oportunidade de praticar *cascading*, caiaque e rapel em sítios conhecidos como o Pico do Papagaio e a Cachoeira da Feiticeira. É curioso que, tanto nos pequenos bares e restaurantes fincados na orla, ou caminhando pelas trilhas e praias, ouve-se mais inglês, francês e italiano por quilómetro quadrado do que no continente. ✈



waterfalls. This was once home to Tamoios Indians, occupied by pirates in the 17th century, and a leper and penal colony between 1903 and 1994. Another curiosity is the remains of a shipwreck in the Enseada do Sítio Forte. There's plenty of history on this island that enjoys no fewer than 106 beaches and coves, each with its own individual character, some great for surfing, others with calm, translucent green waters.

There are other much more radical outdoor activities than surfing or trekking, such as cascading, kayaking and abseiling in places like Pico do Papagaio and Cachoeira da Feiticeira. The place is becoming increasingly popular with foreigners, and it's curious that both in the small bars and restaurants on the waterfront, or walking along the trails and beaches, you can hear more English, French and Italian per square kilometre than on the mainland. ✈

## COMO IR / HOW TO GET THERE

!!! Dirija-se a Angra dos Reis. Após passar Mangaratiba, aponte à Marina de Verolme, onde está o porto. Os barcos da companhia Brasil Yacht Charter estão lá ancorados.

!!! Head for Angra dos Reis. After passing Mangaratiba, travel to Marina de Verolme, where the port is located. The Brasil Yacht Charter boats are anchored there.

[byc.com.br](http://byc.com.br)



TAP Lisboa • Rio de Janeiro diário / daily TAP Porto • Rio de Janeiro 2 vezes por semana / 2 times a week

tempo de voo / flight duration : Lisboa • Rio de Janeiro - 9h55m; Porto • Rio de Janeiro - 10h20m

diferença horária / time difference : -4h temperatura média em novembro / average temperature

in November : 26 °C / 20 °C moeda: real

TAP Miles&Go desde 79.000 milhas ida e volta / from 79.000 miles both ways



# Novo avião Airbus A330neo



New Airbus A330neo aircraft

Agora a voar de/para Luanda  
Now flying from and to Luanda



## A330neo

FIRST TO FLY

### Uma nova experiência de Classe Executiva

- ✓ Cadeira de Classe Executiva full-flat
- ✓ Mais espaço e conforto
- ✓ Sistema de entretenimento a bordo de última geração
- ✓ LED Moodlight para redução do efeito jet lag
- ✓ Ambiente mais silencioso
- ✓ Wi-fi disponível a bordo
- ✓ Mensagens Wi-fi gratuitas  | 

### A new Executive Class experience

- ✓ New full-flat seats in Executive Class
- ✓ More room and comfort
- ✓ Next Generation Inflight Entertainment System
- ✓ LED Moodlight for jet lag reduction
- ✓ Quieter environment
- ✓ Wi-fi Available on board
- ✓ Free Wi-Fi messaging  | 



/// **SKIN** JÁ DEU VÁRIAS VOLTAS AO MUNDO À FRENTE DOS SKUNK ANANSIE, COM A SUA VOZ INCONFUNDÍVEL E FORTE PRESENÇA EM PALCO. MAS DIZ QUE AINDA HÁ A OUTRA METADE DO GLOBO PARA PERCORRER.

/// **SKIN'S** UNIQUE VOICE AND STAGE PRESENCE HAVE TAKEN HER AROUND THE WORLD WITH THE BAND SKUNK ANANSIE. EVEN SO, SHE SAYS THERE'S STILL THE OTHER HALF OF THE GLOBE TO DISCOVER.





**W Já fez muitos quilómetros, mas parece incansável. Foi a cada país europeu “umas 50 vezes”.**  
**W She’s travelled many miles but seems tireless. She’s been to every European country “about 50 times”.**

omos viajantes”, diz Deborah Dyer, mais conhecida por Skin, enfiada num gorro de lã que protege a sua cabeça rapada, uma imagem quase tão forte como a sua voz poderosa que tornou os Skunk Anansie planetários nos idos anos 90. Lançaram três álbuns e chegaram aos milhões de vendas, depois separaram-se em 2001 e regressaram em 2009; agora estão em Lisboa para falar do primeiro disco ao vivo, que celebra 25

anos de banda e a sua força ao vivo, *25LIVE* é um produto nómada gravado em digressão: “É extra-especial, remexemos nos baús, andámos a ouvir cada gravação, a escolher cada fotografia, são 25 canções e algumas não as tocávamos há 25 anos”. Excelente pretexto para estar num terraço em Lisboa a falar do mundo.

“Saio do país todas as semanas, pelo menos a cada duas semanas, nem que seja dentro do Reino Unido”, diz Skin. “Só em Janeiro estive em Nova Iorque, Paris, Berlim, Ibiza, Lisboa.” Adora o ritmo: “Se estivesse sempre em Inglaterra ficava doida, é só um país e o mundo é tão grande!” Ao seu lado está o guitarrista Martin “Ace” Kent, viajam juntos desde o início da banda, em 1994, e agora têm projetos paralelos. “Viajamos em grande estilo”, acrescenta Ace, “não vamos de mochila às costas e a dormir numa tenda ou num hotel de estrada, somos sortudos e ficamos em sítios ótimos.” “Eu gosto de uma mochila às costas de vez em quando”, interrompe Skin. “Significa que podemos ir para lugares onde não há hotéis, nem pessoas e podes fazer a tua cama onde quiseres.” Ela já fez muitos quilómetros, mas parece incansável. Foi a cada país europeu “cerca de, hum, quantas?”, olha para Ace, “umas 50 vezes. Embora goste da familiaridade, prefiro ir para onde nunca estive, é muito mais divertido. Já estive em metade do mundo, falta a outra metade”.

Vai com frequência a Nova Iorque, cidade que adora, principalmente o “divertido e funky” bairro de Brooklyn, e quer voltar à África do Sul, à Cidade do Cabo e Joanesburgo, onde vive uma grande amiga: “É um país *black*, mas não o meu tipo de *black*, eu sou da Jamaica, venho de um mundo diferente, sou das Caraíbas. Por isso, África, que é de onde todos viemos, é uma experiência muito diferente para mim (e tão diferente como é para ti porque não tenho qualquer ligação). É fantástico estar num país onde toda a gente é *black* e os brancos estão em minoria; ao mesmo tempo estranho para uma europeia... *black*. É diverso e interessante culturalmente. E ainda que possa ser triste por algumas razões, é muito excitante.” Da Ásia conhece parte do Japão e da Tailândia, “mas há um monte de outros países!” Esteve na Índia, mas só em Goa, “é só uma parte da história, se me entendes. Tenho de conhecer como deve ser”. Elege

**W**e’re travellers”, says Deborah Dyer, better known as Skin, sporting a beanie that covers her shaved head, an image almost as famous as the powerful voice that made Skunk Anansie a huge success in the 1990s. They released three albums that sold millions, broke up in 2001 and then reformed in 2009; now they’re in Lisbon to discuss their first live record that celebrates the band’s 25-year career and their incredible live shows. *25LIVE* is the product of a nomadic lifestyle, recorded on tour: “It’s extra special, we really dug deep, listened to each recording, chose every photo. It’s 25 songs and some of them we haven’t played in 25 years.” An excellent pretext for sitting on a Lisbon terrace putting the world to rights.

“I leave the country every week, or at least every two weeks, even if it’s just within the United Kingdom,” says Skin. “In January alone, I was in New York, Paris, Berlin, Ibiza, Lisbon.” She loves the dynamic. “If I was always in England, I would go crazy, it’s just one country and the world is so big!” By her side, sits the guitarist Martin “Ace” Kent. They’ve been travelling together since the band’s formation in 1994, and now they have parallel projects “We travel in great style,” Ace adds, “We don’t carry around rucksacks and sleep in tents or motels, we’re lucky and we stay in fantastic places.” “I like a rucksack every now and then,” Skin interrupts. “It means we can stay in places where there are no hotels or people and you can make your own bed wherever you want.” She has travelled many miles but seems tireless. She’s been to every European country “about...how many times?” she looks at Ace. “About 50 times. Despite liking the familiarity, I prefer going to new places, it’s much more fun. I’ve seen one half of the world, then there’s the other half to the story.”

She frequently goes to New York, a city she loves, especially the “fun and funky” Brooklyn borough, and wants to return to South Africa, Cape Town, and Johannesburg, where a very good friend of hers lives: “It’s a black country, but not my kind of black. I’m from Jamaica, I’m from a different world, the Caribbean. So, Africa, which is where we’re all from, is a very different experience for me (it’s as different for me as it is for you, because I have no connection whatsoever). It’s fantastic being in a country where everyone is black, and white people are the minority; it’s also strange for a black European. It’s diverse and interesting from a cultural perspective. From a certain point of view, it’s still sad, but very exciting”. When it comes to Asia, she knows parts of Japan and Thailand, “but there’s a ton of other countries!” She’s been to India but only Goa. “It’s just a part of history, you know. I need to get to know it properly.” She also chooses China and Palestine. “As Europeans we get very selective information about what it’s like to live in China, and a lot of that information is negative. I would like to see it for myself. I went to Palestine a couple of years ago, and I had an idea of it given by the press. The truth is, most people haven’t actually been there, so they agree with what they don’t know.

>

também a China e a Palestina: “Como europeia, recebes uma informação muito seletiva sobre como é viver na China, e muita dessa informação é bastante negativa, gostava de ir ver por mim própria. À Palestina fui há dois anos e tinha uma ideia dada pela imprensa, mas a verdade é que a maioria nunca lá esteve, por isso concordam com qualquer coisa que não conhecem. Da mesma forma, a maioria nunca foi a Israel. Para nós artistas é difícil ir lá tocar agora, mas adorei quando fomos. Gosto da ideia de ir espreitar ambos, porque é assim que formas uma opinião, as tuas ideias. Há uma DJ que se chama Sama e vê-la trabalhar abriu-me a cabeça: quantas jovens DJs de um país muçulmano é que passam techno? Quantos palestinianos haverá de que nunca ouvimos falar?” Outra paixão é a América do Sul, adora o Brasil e o México, mas quer conhecer a Costa Rica e Cuba. “Adoro a América Latina, é crua, interessante. Adoro o México! Já lá fui umas cinco vezes, são excelentes. Fui recentemente com a minha namorada, durante cinco semanas e para duas zonas diferentes, e adorámos. A Cidade do México é maravilhosa, enorme, louca, a cultura fascinante: o *podre* e o contemporâneo, o restaurante Michelin e a *street food*, tudo delicioso! Isto para dizer que gosto sempre de ir ver por mim. Puff, ficava aqui para sempre a falar sobre todos os países onde gostaria de ir.”

### MOVIMENTO PERPÉTUO

Sempre que Skin e Ace vêm a Lisboa, e já vieram algumas – recorda a noite no Coliseu onde “o público e a energia foram mega e maiores” –, procuram um restaurante onde se cante fado. “Uma vez eu e a Skin fomos a um onde cantava o Ricardo Ribeiro, que acabou por jantar connosco, fomos envolvidos num ambiente que desconhecíamos”, recorda Ace que, por seu lado, corre sempre para o mar, ou para uma piscina próxima. “Também me lembro de descer a rua e a arquitetura ser tão única, o pavimento, não há nada assim no mundo, há cidades europeias parecidas, mas esta é única.” “Só é pena não poderes andar de saltos!”, comenta Skin a rir, referindo-se à irregularidade da calçada portuguesa. “As pessoas aqui são muito mais *cool* do que noutros lugares. Até te podem reconhecer na rua, mas comentam com os amigos depois de passarmos, é muito simpático e nada louco. É uma das razões porque adoro esta cidade.”

É nas férias, fica em casa? “Nãããooo, ficava doida! Ir de férias é uma experiência de viagem completamente diferente de viajar em trabalho, podes explorar”. E viajar pode tornar-se num vício dos bons. “O ano passado cheguei a um ponto em que pensava: só quero estar na minha casa quatro semanas, mas passei o mês de setembro todo em casa e ‘ok, já está!’, risos. “Tenho gato e cães, gosto de estar em casa e nunca me aborreço, tenho sempre qualquer coisa para fazer. Encomendo comida, tenho grandes decks, os meus vinhos, a tecnologia, basta

>

In the same way, many have never been to Israel. For us artists, it’s complicated to touch on it now, but we loved it when we went. I like the idea of looking in on both, because that’s how we form opinions, our own ideas. There’s a DJ called Sama and watching her work was eye opening: How many young, Muslim DJs play techno? How many Palestinians are there that we haven’t heard about?” Another passion is Latin America. She loves Brazil and Mexico but wants to discover Costa Rica and Cuba. “I love Latin America. It’s raw, it’s interesting. I love Mexico! I’ve been about five times. It’s excellent. I recently went with my girlfriend for five weeks and to two different areas and we loved it. Mexico City is wonderful, huge, crazy and with a fascinating culture: the old and ruined and the new, the Michelin star restaurant and street food, all delicious! The truth is, I like seeing countries for myself. I’d be here all day if I mentioned all the countries I’d like to go to.”

### ON THE GO

Every time Skin and Ace come to Lisbon, and they’ve been many times – she remembers the night at the Coliseu (famous venue) where “the audience and the energy were absolutely mega” –, they always look for a restaurant where they can hear live fado. “Once Skin and I went to see Ricardo Ribeiro and he ended up having dinner with us, we were in a completely alien environment,” Ace recalls, who always goes to the beach or nearest pool. “I can also recall going down the street and the architecture being so unique, the pavements, there’s nothing like it in the world.” “The only downside is you can’t walk in heels!” Skin laughs, referring to the uneven Portuguese cobblestones. “People here are a lot cooler than in other places. They might recognise you in the street, but they’ll only comment on it with their friends after we walk by. It’s very nice, nothing crazy. It’s one of the reasons I love this city.”

And when you’re not working, do you stay at home? “Noooo, I would go crazy! Going on holiday is a completely different travel experience than a work travel, you can explore.” “Last year, I got to a point where I would think ‘I just want to spend four weeks at home, but then I spent the whole month of September at home and said ‘Ok, that’s enough of that!’”, she laughs. “I have a cat and some dogs, I like being at home and I never get bored, I’ve always got something to do. I order food, I have large decks, my records, technology, you just need internet, so when I’m lazy, that’s always an option.” On tour, Ace says, “you’re in a different country every day and then you go home, and you wake up wanting to go somewhere else, to be in a different place! You can create a sense of addiction, of course, it’s so exciting! Just the ritual of travelling, going to the airport, hopping on the plane: what’s going to happen? People live for that, right?” Don’t you ever get tired of travelling? “Mmm, I probably only have another 50 years on this planet...”, says Skin, and we all laugh.

**Lisboa é uma paixão: “As pessoas aqui são muito mais cool do que noutros lugares”.**  
**She loves Lisbon: “The people here are much cooler than elsewhere”.**





**Skin é admirada pela frontalidade e por tocar no que faz o mundo pensar. Skin is admired for focussing on things that make the world think.**

&gt;

teres internet, por isso, quando estou preguiçosa é uma opção.” Em digressão, comenta Ace, “estás num país diferente todos os dias e vais para casa e acordas a querer ir para qualquer sítio, estar noutra lugar! Podes criar uma sensação de vício, claro, é tão excitante! Só o ritual de viajar, ires para o aeroporto, entrares num avião: o que vai acontecer? As pessoas vivem para isso, não é?” Nunca se cansam de viajar? “Mmm, só devo ter mais 50 anos no planeta...”, diz Skin, e rimo-nos todos.

#### EQUIPAMENTO

Para ela, preparar uma viagem é pôr a sua tecnologia a postos, o que vai querer ver, ouvir, incluindo livros áudio, ter a certeza que fez os downloads, para não depender do wi-fi. “Decidir que pequeno brinquedo levarei comigo, aquele com que me tenho entretido mais. E obsessivamente ter a certeza de que cada coisa que levo no meu saco tem um propósito. A pior coisa é chegar e ‘não usei isto, nem isto e tive de carregar isto e isto’. Deves ter um extra no caso de precisares, mas no geral quando viajas muito a bagagem tem de ser útil. Sempre que tenho de levar uma mala, detesto, como quando viajei aquelas quatro semanas, porque íamos para climas muito quentes e muito frios, e tive de fazer DJ, por isso levei material de DJ, mas ter bagagem torna-te mais lento, é uma seca!” Além da bagagem de mão, um telefone e um iPad, “detesto levar o computador, no futuro nem vais precisar dele, terás um botão para tudo o que precisas!”. Os cosméticos vão em pequenos frascos e leva a sua joalharia de afirmação, hoje em dia é uma peça Louis Vuitton.

Skin também é admirada pela frontalidade de pôr sempre o dedo nas feridas certas, que fazem o mundo pensar. Já não aguenta ouvir que é um modelo para as miúdas, esteve sob as fortes luzes da fama numa época em que as causas ainda não tinham voltado a estar na moda: uma rapariga jovem, de pele bem escura e abertamente gay. Mas nunca desiste do mundo: “Gostava de mudar a perspetiva das pessoas em relação ao que não conhecem. Terem uma mente mais aberta para as coisas que são novas”, no fundo, um sinónimo de viajar. “A maior parte dos problemas que vivemos agora vêm do facto de não compreendermos pessoas que vêm de outras culturas e, por isso, termos medo delas. Respirar medo do desconhecido ou do inesperado é meio caminho andado para o racismo. Sabe, as cabeças humanas estão ligadas para serem positivas e honestas, a negatividade é ensinada ou forçada ou criada na socialização.” Não acredita que deixem de se construir muros, “coisa que não fazíamos desde a II Guerra Mundial: racismo, homofobia, sexismo. Só que agora estamos muito mais informados, não devíamos voltar a cair nas mesmas armadilhas que a História já nos mostrou, mas aprender algumas lições e fazer uma mudança - repara no que aconteceu da última vez? - para tratarmos melhor as pessoas”. ✨



&gt;

#### EQUIPMENT

Getting ready for a trip means preparing all her tech, what she wants to watch and listen to, including audio-books. She makes sure that all her downloads are done, so as not to rely on wi-fi. “Deciding what gizmo to take with me, the one I’ve been entertained with the most. And obsessively checking that everything in my bag has a purpose. The worst thing is arriving somewhere and realising ‘I didn’t need this or that, and I had to recharge this and that.’ You should have an extra in case you need them, but in general, when you travel a lot, your baggage needs to be useful. Every time I have to take a suitcase I hate it, like when I travelled those four weeks, because we were going to hot countries, and cold countries, and I had to do DJ sets, so I took my DJ equipment, but having baggage slows you down, it’s a pain in the arse!” Besides hand luggage, a phone, an iPad, “I hate taking my computer, in the future you won’t even need it, you’ll have a button for everything you need” she takes her cosmetics in small bottles and she takes her trademark jewellery, nowadays she carries a Louis Vuitton piece.

Skin is also admired for her straightforwardness, focussing on issues that make the world think. She’s tired of hearing she’s a role model for young girls. She was in the spotlight when causes weren’t fashionable: a young, black and openly gay girl. But she never gives up on the world: “I would like to change people’s minds about what they don’t know. To have an open mind about new things”, basically a synonym for travelling. “Most problems that we experience today, come from our lack of understanding of people from other cultures and, for that, we fear them. Breathing in our fear of the unknown or the unexpected is halfway towards racism. You know, human minds are wired for positivity and honesty, negativity is taught or forced upon us during our socialisation.” She doesn’t believe we’ll ever stop building walls, “something we haven’t done since World War II: racism, homophobia, sexism. We’re just more informed now, we shouldn’t fall into the same traps that we’ve seen throughout history, but learn certain lessons and make changes - remember what happened last time? - so we treat people better.” ✨

[skunkanansie.com](http://skunkanansie.com)




APETECE BEBER, MERECE GUARDAR.  
*GREAT DRINKING NOW, EVEN BETTER AFTER CELLARING.*



SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. BE RESPONSIBLE. DRINK IN MODERATION.

JOÃO PORTUGAL RAMOS

[WWW.JPORTUGALRAMOS.COM](http://WWW.JPORTUGALRAMOS.COM)



# Bagagem de mão / Hand baggage

/// Aproveite este tempo  
para pôr a leitura em dia.

/// Use this time to catch  
up on your reading.



**CLOUD GATE,  
ANISH KAPOOR**





# HAMBURG

## CIDADE LIVRE / FREE CITY

/// A importante cidade alemã apresenta-se como “Porta para o Mundo”, e é bem verdade. O planeta converge aqui, neste símbolo da Liga Hanseática, onde o corredor das águas do Elba define tudo.

/// The important German city introduces itself as the “Gateway to the World”, and it couldn’t be truer. The planet converges here, at this symbol of the Hanseatic League, where everything is defined by the course of the River Elbe.

texto e fotos / text and photos **JOSÉ LUÍS JORGE**

**H**amburg é uma cidade aquática. Três rios, o gigante Elba, os pequenos Alster e Bille, e dezenas de canais, dão-lhe essa natureza. Defronte da Câmara Municipal, um guia turístico explica isso mesmo à assembleia reunida em seu redor. Não foi acaso o guia iniciar a sua narração sobre a cidade no enorme terreiro, o Rathausmarkt, diante da também enorme Rathaus, a sede do Senado e do Parlamento da Cidade Livre e Hanseática de Hamburgo. Apontando com uma mão à fachada, como quem faz mira a um alvo, identifica Carlos Magno, a sua estátua, atribuindo-lhe a fundação da cidade, em 808, ao levantar uma torre de defesa entre o Alster e o Elba. Um começo prosaico que não im-

**H**amburg is an aquatic city. Three rivers, the giant Elbe, the smaller Alster and Bille, and dozens of canals, give it its character. In front of the city hall, a tour guide explains precisely that to the group gathered around him. It wasn’t by chance that the guide began his account of the city in this huge square, the Rathausmarkt, in front of the equally huge Rathaus, the headquarters of the Senate and Parliament of the Free and Hanseatic City of Hamburg. Pointing at the façade, like someone taking aim at a target, he identifies the statue of Charles the Great, accrediting him with the founding of the city in 808, when he raised a defence tower between the Alster and Elbe. A rather prosaic start that did nothing to prevent his future triumphs. Today, Hamburg calls itself the “Gateway to the World”. It may be an image created for marketing purposes, but the title clearly captures the city’s strong international





> pediu o triunfo futuro. Hoje, Hamburgo intitula-se a “Porta para o Mundo.” Talvez seja uma imagem criada pelo marketing, mas é uma designação suficientemente clara para lhe capturar o forte sabor internacional. Andar por Hamburgo é encontrar o vasto mundo, é andar entre pessoas com múltiplos tons de pele, com aparências diversas, é escutar diferentes línguas, é ver chegar e partir navios de todos os mares, é encontrar negócios e instituições que só uma cidade com muito lastro pode acolher. Atingir este ponto exigiu um longo caminho, sendo que alguns passos foram decisivos. Em 1189, Frederico Barbarossa concedeu-lhe o estatuto de Cidade Livre; em 1241, Hamburgo firmou com Lubeck um acordo que daria origem à Liga Hanseática, alterando nos séculos seguintes a maneira de fazer comércio na Norte da Europa; em 1881 deu-se o estabelecimento de um porto franco, com o chá, o café, o cacau e outros produtos ultramarinos a impulsionarem o comércio local.

### RIO AFORA

Sinto estas conexões com o mundo de uma forma muito viva nas minhas deambulações, nos meus encontros e conversas. Por exemplo, ao deparar com a Ernst & Brendler, “desde 1879 conhecida especialista em roupas da marinha e tropicais”. Depois de parar diante da montra – algo *démodée*, diga-se, mas muito mais apreciada pelos transeuntes que circulam na Große Johannisstraße do que o comércio das grandes marcas globalizadas da vizinhança – como não entrar? “A maioria das peças que vendemos são modelos nossos”, explica-me Ingrid O., bisneta do fundador, acrescentando no mesmo fôlego: “São modelos clássicos, já se usavam há muitos anos e continuar-se-ão a usar no futuro.” De seguida, já com algumas peças estendidas sobre o balcão, para exemplificar, continua a explicação: “Quando começou, a empresa produzia e vendia vestuário para marinheiros, mas, mais tarde, quando os alemães começaram a viajar para os trópicos, ou seja, no tempo do meu pai, começamos a produzir vestuário tropical. Os nossos pro-

> flavour. Walking around Hamburg is like a voyage of global discovery: it’s walking among people with a whole range of skin tones, with different appearances, it’s hearing different languages, it’s seeing the coming and going of ships from every sea, it’s finding businesses and institutions that only a city with a great deal of ballast could possibly take in. The path was long to get to this point, with some very decisive moments on the way. In 1189, Frederick Barbarossa gave it the status of Free City; in 1241, Hamburg signed an agreement with Lubeck that would lead to the Hanseatic League, changing how trade was conducted in the north of Europe over the following centuries; in 1881 a free port was established, with tea, coffee, cocoa and other overseas products driving local trade.

### OUT ON THE RIVER

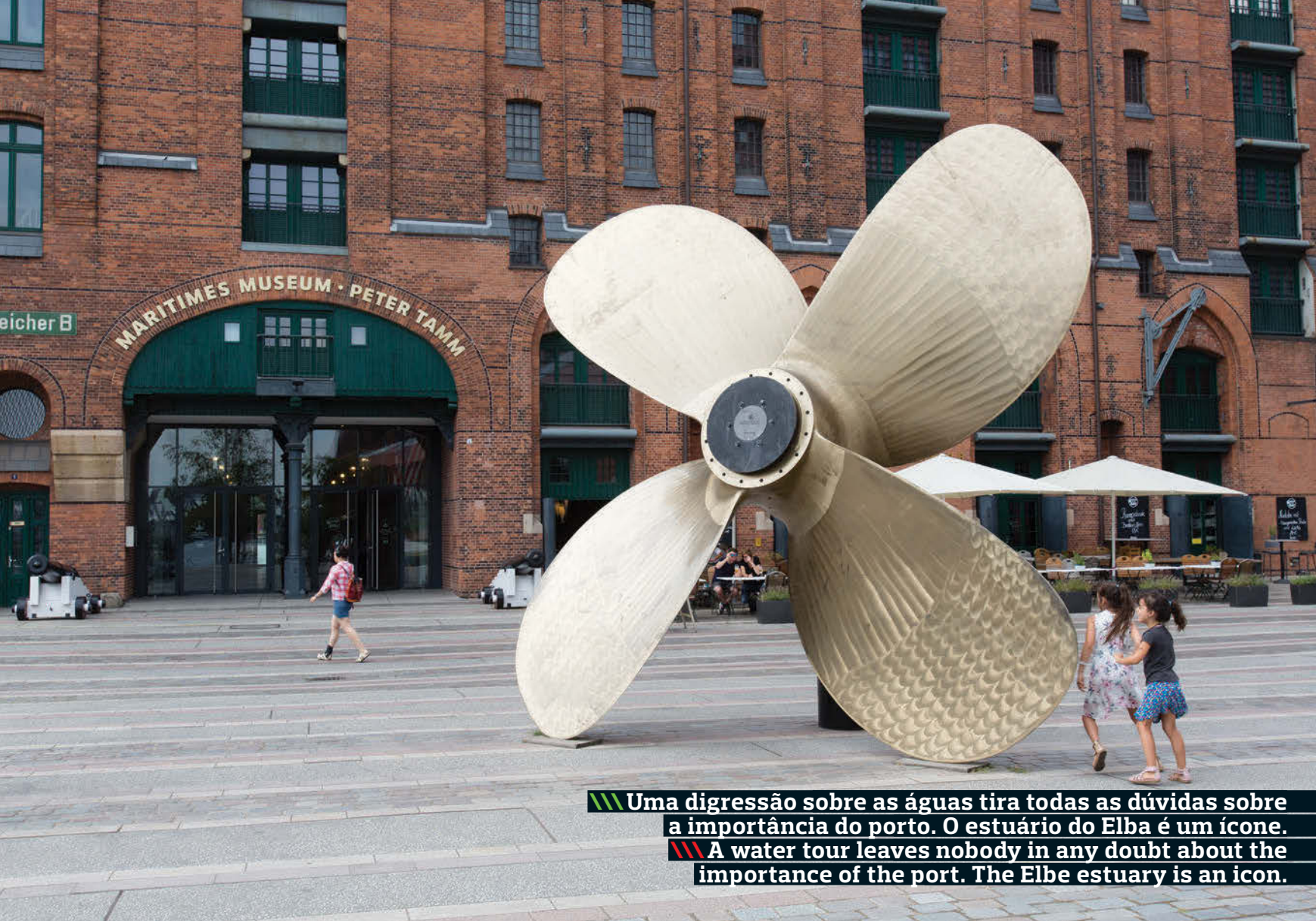
I get a strong sense of these connections with the world as I walk around, discovering and chatting to people. An example of this is when I come across Ernst & Brendler, “marine and tropical outfitters since 1879”. After stopping in front of the shop window, which despite being somewhat *démodé*, appeals much more to the passers-by on the Große Johannisstraße than the designer label stores surrounding it, how can I not go in? “Most of the articles we sell are our own models,” explains Ingrid O., great-granddaughter of the founder, adding in the same breath: “They’re classic models; they were worn many years ago and will continue to be worn in the future.” With a few pieces already out on the counter, she continues the explanation with a few examples: “When it first started, the company produced and sold clothing for sailors but, later, when the Germans started to travel to the tropics, in other words in my father’s time, we started producing tropical clothing. Our products are made in Germany; we insist on that.” How can I possibly leave the store empty-handed?

It was this opening up to the world that led to the creation of an essential institution in Hamburg. In fact, after the free port was established, it didn’t take long for them to realise that as well as transpor-



Câmara Municipal / City Hall

Museu Marítimo Internacional /  
International Maritime Museum



/// Uma digressão sobre as águas tira todas as dúvidas sobre a importância do porto. O estuário do Elba é um ícone.  
/// A water tour leaves nobody in any doubt about the importance of the port. The Elbe estuary is an icon.

> dutos são fabricados na Alemanha; fazemos questão disso”. Como sair da loja sem nada na mão?

Foi também a abertura ao mundo que conduziu ao nascimento de uma instituição incontornável em Hamburgo. Com efeito, após o estabelecimento do porto franco, não tardou muito que se verificasse que os navios não transportavam apenas produtos exóticos, mas que neles também viajavam marinheiros afetados por doenças tropicais e assim surgiu o atualmente chamado Instituto de Medicina Tropical Dr. Bernhard Nocht. Localizado de frente ao Elba, entre outras coisas, é lá que os hamburgueses se vão vacinar quando viajam para os trópicos. Alexandru Tomatazos, a concluir um doutoramento no instituto, explicou-me tudo isto mas também me instruiu acerca de uma atividade obrigatória para quem está de visita a Hamburgo: uma viagem de barco pelo Elba e pelo porto, utilizando os ferries da carreira 62 e 72, uma estuário abaixo, a outra estuário acima. Uma alternativa, por um custo irrisório, aos passeios organizados por empresas turísticas, e, afinal, como constatei, largamente utilizada pelos visitantes de Hamburgo. Uma digressão sobre as águas tira todas as dúvidas sobre a importância do porto. O estuário do Elba é permanentemente sacudido pelas hélices de todo o tipo de embarcações. O local de partida situa-se no famoso cais Landungsbrücken, vizinho do também famoso Túnel do Elba – uma notável realização da engenharia do início do século XX, e que continua a ser a forma mais prática para peões e ciclistas efetuarem o vaivém de margem a margem.

> ting exotic goods, the ships also carried sailors infected with tropical diseases, and that’s how what’s now known as the Bernhard Nocht Institute for Tropical Medicine came about. Located opposite the Elbe, among other things, it’s where the people of Hamburg go for their vaccines before travelling to the tropics. Alexandru Tomatazos, finishing his PhD at the institute, explained all this to me, but also told me about a must-do activity on a visit to Hamburg: a boat trip along the Elbe and the port, using the ferries of routes 62 and 72, one going down the estuary and the other up it. An alternative to the tour-operated trips, at a fraction of the cost – and one that’s used widely by visitors to Hamburg, as I discovered. A river tour removes any doubts as to the importance of the port. The Elbe estuary is constantly stirred up by rudders of all kinds of vessels. The starting point is located on the famous Landungsbrücken pier, a neighbour of the equally famous Elbe Tunnel – a notable feat of engineering from the early 20th century, and which continues to be the most practical way for pedestrians and cyclists to go backwards and forwards from one bank to the other.

#### SAILING

On another occasion, Alexandru accompanied me to the International Maritime Museum. He tells me it’s his third visit in the last two years. After passing through the first two decks – deck is the name given to each of the building’s nine floors, highly appropriate considering the nature of the place – I could see why. The museum covers every walk of maritime life from Zheng He to Vasco da Gama.



Praça Vasco da Gama / Square



Filarmónica de Hamburgo / Elbphilharmonie

/// Em HafenCity brilha o grande acontecimento arquitetónico de Hamburgo: o edifício da Filarmónica do Elba.

/// Hafen City is home to Hamburg's greatest architectural achievement: the Elbe Philharmonic building.



**NAVEGAR**

Noutra ocasião, Alexandru acompanhou-me ao Museu Marítimo Internacional. Diz-me que é a sua terceira visita nos dois últimos anos. Após ter percorrido os primeiros conveses – convés é o nome dado a cada um dos nove pisos do edifício, nome apropriado tendo em conta a natureza do sítio – percebi porquê. O museu abarca todos os quadrantes da vida marítima, de Zheng He a Vasco da Gama. Noutro espaço, uma embarcação vinda do fundo dos tempos, encontrada no Elba, nascida de um magnífico tronco de árvore, escavado até adquirir a forma côncava. Foi o artefacto que mais me entusiasmou, entre milhares em exposição.

O museu assenta no ponto de ligação ente HafenCity, muitas vezes descrito como o maior projeto europeu de urbanismo em curso, na verdade uma nova cidade dentro da cidade, e ainda os bairros de Speicherstadt e Kontorhaus, incluídos pela UNESCO na sua lista de Património Mundial, em 2015. Speicherstadt constitui um extenso complexo de armazéns de tijolo vermelho, separados por canais e ligados por pontes (sempre que a oportunidade se apresenta, os hamburgueses lembram que a cidade conta com o maior número de pontes do mundo). Edificados no virar do século XIX para o XX, a sua disposição espacial torna-os uma espécie de “arquipélago no rio Elba.” Já o bairro de Kontorhaus reúne edifícios construídos entre as décadas de 20 e de 50 do século XX, com o objetivo primeiro de servirem como escritórios. Cada um dos edifícios classificados tem características muito vincadas, mas é o Chilehaus, em forma de proa de navio, que causa mais admiração.

**EM TODAS AS DIREÇÕES**

Mas voltemo-nos de novo em direção a HafenCity, onde brilha o grande acontecimento arquitetónico de Hamburgo. A Filarmónica do Elba é um edifício ativo e um projeto cultural com duas salas de es-



In another area, there's a vessel from way back in time, found in the Elbe, carved from a magnificent tree trunk and whittled away to give it its concave shape. It was the artefact I enjoyed the most, among thousands in the exhibition.

The museum is located at the convergence of Hafen City (often described as the largest ongoing European urbanisation project, which is really a new city within the city), and the neighbourhoods of Speicherstadt and Kontorhaus, included by UNESCO in its 2015 World Heritage list. Speicherstadt consists of a complex area of red-brick warehouses, separated by canals and connected by bridges (whenever the opportunity presents itself, the people of Hamburg remind us that the city has the highest number of bridges in the world). Built at the turn of the 20th century, their spatial arrangement makes them a kind of “archipelago on the River Elbe”. The Kontorhaus neighbourhood comprises mainly buildings erected between the 1920s and 1950s, designed primarily as offices. Each of the classified buildings has clearly defined features, but it's Chilehaus, shaped like the bow of a ship, that people generally admire the most.

**IN EVERY DIRECTION**

But we head back towards Hafen City, where Hamburg's outstanding architectonic achievement gleams. The Elbphilharmonie is a tall building and cultural project with two concert halls. The lower part is in brick, the upper in glass, finishing in the shape of a wave. A terrace all around separates the two sections. He takes me to the ticket booth to get ticket for a show, but speaking like someone conveying bad news, the ticket clerk informs me that: “All the concerts are sold out for the next few days; that's normal.” I stay a while on the terrace, known as the Plaza. Even though entrance is free, you have to get a ticket, which is how they control the constant flow of

>


petáculos. A parte inferior em tijolo, a superior em vidro terminando sob a forma de uma onda encrespada. Um terraço a toda a volta separa as duas secções. Dirijo-me à bilheteira para comprar bilhete para um espetáculo mas, com o tom de voz de quem é obrigada a dar uma má notícia, a funcionária informa-me: “Todos os concertos estão esgotados para os próximos dias; é habitual isto acontecer.” Fiquei-me, pelo terraço, conhecido por Plaza. Apesar do acesso gratuito, também é necessário adquirir bilhete, a forma utilizada para controlar o constante fluxo de visitantes. O olhar pode correr em todas as direcções e mostrar-nos a cidade de uma forma abrangente. Hamburgo é plana e só com o auxílio do artifício humano é possível abarcá-la na totalidade. Como tantas vezes acontece, mudar o ponto de vista é mudar a maneira como vemos um lugar. Repeti este exercício no miradouro do Memorial São Nicolau, uma lembrança das consequências trágicas da II Guerra Mundial e dos profundos danos que infligiu à cidade, e nas Torres Dançantes, também ele um edifício de arquitetura extravagante, onde, no topo, se aloja um bar apropriadamente chamado Clouds. As Torres Bailarinas, outro nome pelo qual o edifício é conhecido, localiza-se na área de St. Pauli, ao fundo da avenida Reeperbahn, a artéria maior do Red Light District. É final de tarde e eu avanço pela grande avenida. A música solta-se de alguns estabelecimentos. Há uma infinidade de néons que começam a ganhar vida porque, diz quem conhece o lugar, dizem os guias, é durante a noite que o bairro vive, mostra a sua natureza. Foi em bares daqui que os Beatles deram os primeiros passos em direcção à fama global.

Já vimos, Hamburgo tem-se revelado singularmente bem sucedida no *import-export*. Cerca de um terço da população é estrangeira. Alexandru, o meu guia no Museu Marítimo, veio de Sulina, Roménia; já a minha guia no Kunsthalle – o excepcional museu de belas-artistas, criado no século XIX –, Pola Soltyska, é de Cracóvia. Além disso, conheci portugueses, brasileiros, turcos, macedónios, paquistaneses e, também, alemães. É a diversidade que esperamos de uma cidade que se afirma como a “Porta para o Mundo”. ✈

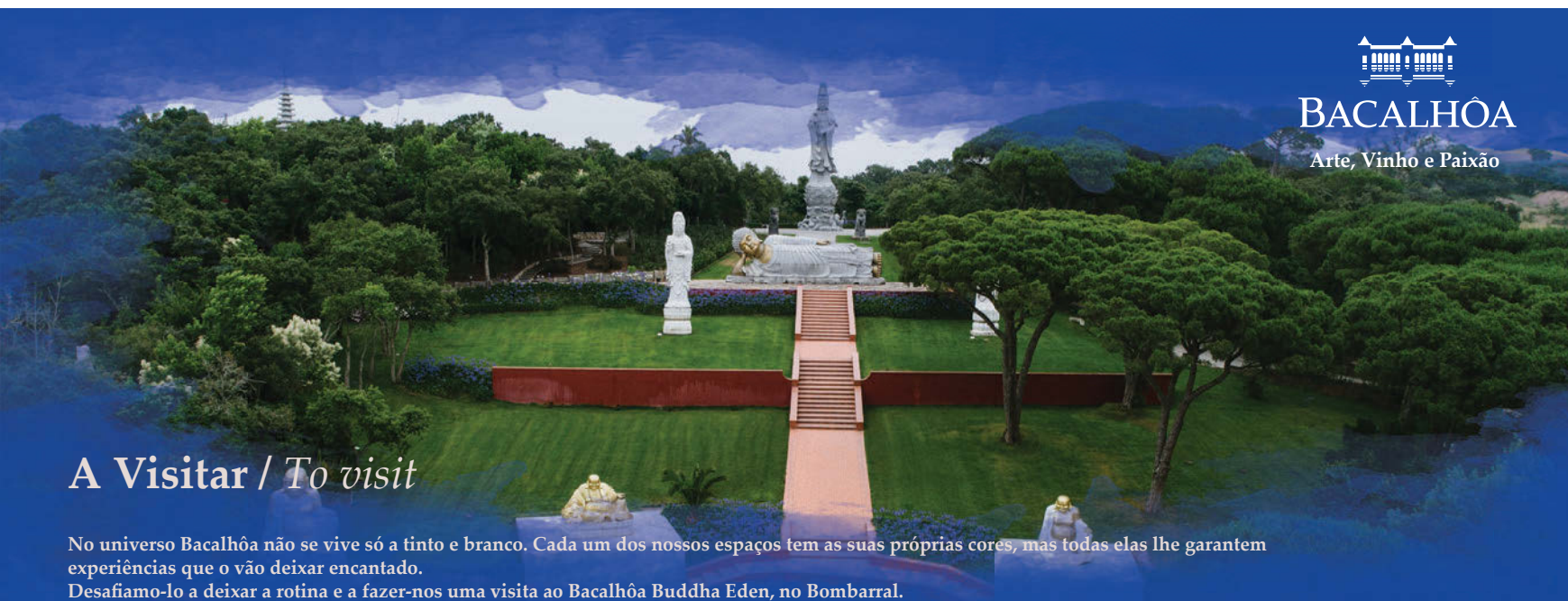
>

visitors. You can see in every direction and it offers a bird-eye view of the entire city. Hamburg is flat and only with the help of some manmade scheme can you get to see the whole city. As so often happens, we get a different viewpoint if we change the way we see a place. I repeated this exercise at the St Nicholas Memorial, a reminder of the tragic consequences of World War II and the extensive damage it inflicted on the city, and at the Dancing Towers, another building with extravagant architecture, where, at the top, there’s an appropriately-name bar called Clouds. The Tango Towers, another name for the building, are located in the St. Pauli area, at the bottom of Reeperbahn Avenue, the main thoroughfare of the Red Light District. It’s the end of the day and I walk along the wide avenue. Music is coming from some establishments. Endless neon lights flicker into life because, as anyone who knows the place will tell you, and as the guides say, the neighbourhood comes alive at night to reveal its true nature. It was in bars here that The Beatles took their first steps towards international fame.

We’ve seen it: Hamburg has proved itself to be uniquely successful at the import-export game. Around a third of the population is foreign. Alexandru, my guide at the Maritime Museum, comes from Sulina, Romania; my guide at the Kunsthalle – the exceptional fine arts museum, created in the 19th century – Pola Soltyska is from Krakow. Apart from that, I met Portuguese, Brazilians, Turks, Macedonians, Pakistanis, as well as Germans. It’s the diversity we’d expect from a city that claims to be the “Gateway to the World”. ✈



**TAP Lisboa > Hamburg** diário / daily ✈ tempo de voo / flight time : 3h15m ✈ diferença horária / time difference : +1h ✈ temperatura média em novembro / average temperature in November : 7°C / 3 °C ✈ moeda / currency : euro  
TAP Miles&Go ✈ desde 15.000 milhas ida e volta / from 15.000 miles both ways



**BACALHÔA**

Arte, Vinho e Paixão

## A Visitar / To visit

No universo Bacalhôa não se vive só a tinto e branco. Cada um dos nossos espaços tem as suas próprias cores, mas todas elas lhe garantem experiências que o vão deixar encantado.

Desafiamo-lo a deixar a rotina e a fazer-nos uma visita ao Bacalhôa Buddha Eden, no Bombarral.

*The Bacalhôa universe does not live only in red and white. Each one of our spaces have its own colors, but all of them give you experiences that will leave you breathless. We challenge you to put aside your every day routine and to come pay us a visit at Bacalhôa Buddha Eden, Bombarral.*



Isabel Lucas

# **Um desvio** **para o Abaeté /** **A detour to Abaeté**





**P**ensava em Itapuã. Nunca tive planos para visitar um lugar que existia numa canção e chegava, por haver nisso beleza suficiente. O nome da terra, a voz de Toquinho, o som pensado por Vinicius de Moraes eram suficientes para idealizar uma espécie de perfeição à beira-mar; perfeito de mais para haver na terra. Mas fui a Itapuã. Uma manhã e não numa tarde como na canção. Havia um rapaz a abrir cocos na praia com uma catana. Um por quatro reais. Era cedo, um inverno morno, o areal quase vazio, muitas gaivotas a sobrevoar o sítio onde imaginei umas figuras míticas a passear: Vinicius, Dorival Caymmi, João Gilberto, Toquinho, Jorge Amado. Todos iam para Itapuã e ali estava eu perto das ondas da maré vazia sem sequer cumprir um sonho, porque nunca sonhei ir a Itapuã. Era tão improvável Itapuã ter uma geografia precisa, 25 quilómetros a norte do centro de Salvador, na Bahia, um farol, habitantes, a estátua de Vinicius – achei-a triste – na praça em frente à casa onde morou.

Fui a Itapuã, mas ver Itapuã não matou o lugar com o mesmo nome que há na minha cabeça. Ele mantinha-se, mesmo comigo ali, a Itapuã real e a imaginada a encaixarem-se numa nova Itapuã, a do “dia para vadiar” e a daquela manhã com o rapaz a carregar cadeiras para a barraca de praia ganhavam uma dimensão nova, como se estivesse a entrar numa ficção e eu soubesse que estava a entrar numa ficção. Sem enganar a não ser os da imaginação, e essa não engana, dá alternativas ilimitadas. Eu com estes pensamentos sem ordem e o taxista sugere uma paragem no caminho de regresso. “Não pode vir aqui sem ver isto.” Depois de um pequeno desvio por uma ladeira íngreme lá estava o que nunca pensei ver. Uma lagoa de água escura rodeada de areia branca, tal como na canção de Dorival Caymmi. O verde escuro da mata, ao fundo, em contraste com a claridade das dunas, e o filtro das nuvens baixas a definir cada traço na paisagem; homens a pescar numa das bermas, um cavalo que entra na praia, solto, e que para mim só podia ganhar asas porque a haver lugar para cavalos alados teria de ser ali. A Lagoa do Abaeté. Existe, e dela contam-se histórias trágicas. “Se mergulhar a areia pode comer você”, dizia-me o taxista. Não sei se assustado ou para me assustar, enquanto ia narrando tragédias, gente que desapareceu para sempre naquele lugar encantado e assombrado que o nome mitifica: abaeté vem do tupi e significa horror. Um horror dunar, que engana de tão sedutor. Aos olhos é idílico. O cavalo corre nas dunas, não ganha asas, relincha atrás da mãe, na outra ponta da baía. No Abaeté as águas podem comer gente, mas à superfície, tudo normal, se a normalidade fosse perfeita. ☞

**E** was thinking about Itapuã. I never planned to visit a place mentioned in a song, the beauty of the song was enough. The name of the place, Toquinho’s voice, the sound imagined by Vinicius de Moraes were sufficient to idealise some kind of coastal perfection; too perfect to exist on Earth. That said, I still went to Itapuã. On a morning, not an afternoon, like in the song. There was a boy cracking open coconuts with a machete. Four reais each. It was early, a warm winter, the sands almost deserted, seagulls soaring above the place where I imagined mythical figures: Vinicius, Dorival Caymmi, João Gilberto, Toquinho, Jorge Amado. All of them were going to Itapuã and there I was, watching the waves at low tide without my dream coming true, because I never dreamed of going to Itapuã. It was so unlikely that Itapuã had an exact geography, 25 kilometres north of Salvador centre, in Bahia, a lighthouse, inhabitants, a statue of Vinicius – I found it sad – in the square opposite the house where he lived.

I went to Itapuã. However, seeing Itapuã did not kill the place with the same name that is in my head. It remained, even with me there. The real and imagined Itapuã came together with a new Itapuã, the one of a “day to wander” and the one of that morning with the boy carrying chairs to the beach hut that took on a new dimension, as if I was entering a fiction and I knew I was entering a fiction. Without deceits, excluding those of the imagination, which does not deceive, but rather provides unlimited alternatives. I, with these random thoughts, and the taxi driver suggesting a stop on my return. “You can’t come here without seeing this”. After a small detour via a steep slope, there was the thing I never thought I would see. A lagoon of dark water surrounded by white sand, like in Dorival Caymmi’s song. The dark green of the bush, in the distance, contrasting with the pale dunes, and the filter of the low-lying clouds defining the landscape’s every line; men fishing on one of the edges, a loose horse arriving at the beach. For me, the creature could have easily sprouted wings, because if there’s a place for winged horses, it is here. Lagoa do Abaeté. It exists and tragic stories are told about it. “If you swim in it, the sand can swallow you up”, the taxi driver told me. I don’t know if he was scared or trying to scare me, while telling tragic tales about people who disappeared forever in that enchanted and haunted place that the name mythologises: *abaeté* means horror in the Tupi language. A dune-like horror, so seductive it deceives. Apparently, it seems idyllic. The horse gallops among the dunes, it does not sprout wings, it neighs behind its mother, on the other side of the bay. In Abaeté, the waters can swallow people whole, but everything is normal on the surface, as if normality were perfect. ☞

**/// Imaginei umas figuras míticas a passear: Vinicius, Dorival Caymmi, João Gilberto, Toquinho, Jorge Amado.**

**/// I imagined mythical figures: Vinicius, Dorival Caymmi, João Gilberto, Toquinho, Jorge Amado.**



# NOVOS INÍCIOS / NEW STARTS

/// Gestão e política de inovação como ideias em visão ampliada e panorâmica.

/// Management and innovation policy as ideas in expanded and panoramic vision.

por/by

**SANDRO  
MENDONÇA**

ISCTE Business School  
e/and Cyted (Programa  
Ibero-Americano da  
Ciência e Tecnologia  
para o Desenvolvimento /  
Ibero-American Programme  
for Science, Technology  
and Development)

**A**ntes de tudo, a inovação começa por ser uma mudança de ideias. Sim... a inovação é algo prático, algo que se vê, que se sente, que transforma e impacta. São novos produtos, métodos de fabrico melhorados, tecnologias introduzidas por empresas industriais, pesquisadas por laboratórios especializados em investigação e desenvolvimento, implementados por equipas multidisciplinares em setores abrangendo toda a economia, desde a agricultura aos serviços.

A inovação é um novo início. E isso significa uma nova direção, um novo ritmo. Há um olhar fresco, uma transcendência face ao conhecido, uma surpresa na maneira de perceber o mundo. Trata-se de um movimento de entrada no desconhecido, de um gesto que é ao mesmo tempo ação e comunicação. E é ainda a manifestação de uma capacidade de autossuperação que se constrói na base de uma combinação simultaneamente criativa e destrutiva de elementos que já existiam em si mesmos mas não estruturados até aí sob a forma de um novo arranjo, padrão ou solução.

Vejamos como dois livros abordam a inovação como mutação de ideias e decisões em dois domínios: instituições públicas e economia privada. Como se conduz o processo de política pública na área de ciência e tecnologia? Como evoluem os processos de gestão nas organizações produtivas?

A primeira pergunta é abordada em *Handbook on Science and Public Policy* (Edward Elgar), editado por D. Simon, S. Kuhlmann, J. Stamm e W. Canzler. A segunda responde-se em *The Oxford Handbook of Management Ideas* (Oxford University Press), editado por A. Sturdy, S. Heusinkveld, T. Reay e D. Strang. Os contributos em *Handbook on Science* referem-se a uma paisagem estratégica em fluxo. A política de investigação e inovação importa para um cada vez maior número de países, e não apenas os mais ricos países dos típicos círculos da OCDE ou do G20. E os princípios-chave que devem estar nos sistemas de pesquisa e engenharia estão hoje debaixo de pressão. Já não é apenas o crescimento económico ou a competitividade... é também à ciência e tecnologia que se pedem soluções para desafios como a emergência climática e a sustentabilidade social (re-invenção do trabalho, adaptação às migrações).

*The Oxford Handbook* mostra como as ferramentas de gestão e os modelos de governança são peças dinâmicas dessa máquina viva que é o sistema económico global. As práticas de negócio são material fundente: vertem-se no valor que a economia entrega à sociedade. O nascimento, adaptação e descontinuação das ideias de gestão têm consequências. Sacodem o mundo tanto como a ideologia (isto é, nem tudo é racional), que molda expectativas e o modo de fazer as coisas todos os dias (isto é, muito é quotidiano sonâmbulo e não-heróico). As ideias de gestão são inovações; e, como qualquer inovação, irão pertencer ao passado depois de prometerem o futuro. ☞

**F**irst and foremost, innovation begins as a change of ideas. Yes... innovation is practical, something you can see, you can feel, that transforms and has an impact. It means new products, improved production methods, technology introduced by industrial companies, investigated by laboratories specialised in research and development, implemented by multidisciplinary teams in sectors in all parts of the economy, from agriculture to services.

Innovation is a new start. And this means a new direction, a new pace. There is a fresh perspective, a transcendence regarding the known, a surprise in the way the world is perceived. It is about entering the unknown, a gesture that is both action and communication. And it is also the manifestation of a capacity for self-improvement that is built on the basis of a simultaneously creative and destructive combination of aspects that already existed in themselves but hitherto not structured in a new arrangement, pattern or solution.

Let's examine how two books approach innovation as the mutation of ideas and decisions in two fields: public institutions and the private sector. How to conduct the public policy process in the area of science and technology? How do management processes develop in productive organisations?

The first question is addressed in *Handbook on Science and Public Policy* (Edward Elgar), published by D. Simon, S. Kuhlmann, J. Stamm and W. Canzler. The second is dealt with in *The Oxford Handbook of Management Ideas* (Oxford University Press), published A. Sturdy, S. Heusinkveld, T. Reay and D. Strang. The texts in *Handbook on Science* make reference to a strategic landscape in flux. Research and innovation policy is important for an increasing number of countries, and not only the wealthiest ones typically found in the OECD or G20. And the key principles that should be integral to research and engineering systems are currently feeling the pressure. It is not just economic growth or competitiveness... it is also science and technology being asked for solutions to challenges such as the climate emergency and social sustainability (re-inventing work, adapting to migration).

*The Oxford Handbook* shows how management tools and governance models are moving parts of the living mechanism that is the global economic system. Business practices are the glue: applied to the value society receives from the economy. The birth, adaptation and discontinuation of management ideas have consequences. They rattle the world as much as ideology (i.e., not everything is rational), shaping expectations and everyday actions (i.e., a lot of it is everyday sleepwalking and non-heroic). Management ideas are innovations; and, like any other innovation, will belong to the past after promising the future. ☞



# BACALHÓA

Arte, Vinho e Paixão



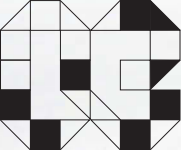
*Transforme os seus momentos  
com sabores únicos.*

*Transform your moments with  
unique flavours.*

 [www.bacalhóa.pt](http://www.bacalhóa.pt)

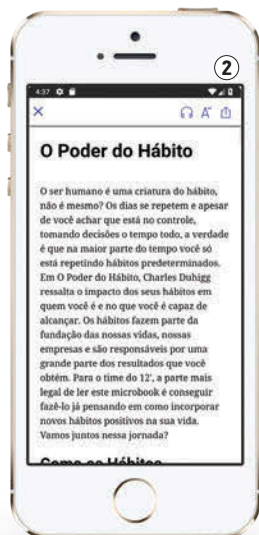
 [instagram/bacalhóa](https://www.instagram.com/bacalhóa)

 [facebook/bacalhóa](https://www.facebook.com/bacalhóa)



1

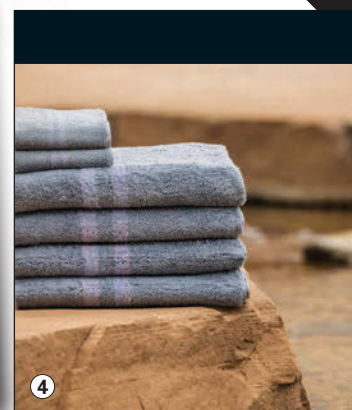
/// Tudo ficou inteligente: dormir, respirar, ler, e até toalhas de banho. // Everything has become intelligent: sleeping, breathing, reading, even bath towels.



2



3



4



por/by ZECA RODRIGUES

1 BOM SONO / SOUND ASLEEP

kickstarter.com // €90

/// Acha que dormir é uma coisa muito simples? Está muito enganado. Mesmo quando adormece, as coisas não param. Então é preciso ajuda de Respio para vigiar o sono. É uma faixa sobre a qual se dorme, ligada ao smartphone. E de manhã dá um relatório completo da noite. Monitoriza a respiração, os movimentos e ainda recebe dados sobre o ambiente: luz, temperatura, humidade. Dá algumas sugestões de como dormir melhor. E grava o ressonar. Toda esta tecnologia não garante que durma melhor. Mas terá uma insónia muito mais bem informada.

/// Do you think sleep is straightforward? Well, you're very much mistaken. Even when you're asleep, your body is active, which is why Respio monitors your vital signs. It's a sensor strip that fits over your mattress and connects to a smartphone, which gives you a complete morning report. It keeps tabs on your breathing, movements and environmental data: light, temperature, humidity. It also offers advice on how to sleep better and records snoring. It doesn't guarantee a good night's sleep but your insomnia will be well-informed.

2 BIBLIOTECA / LIBRARY

12min.com // €62 assinatura anual / annual subscription

/// Ler é um prazer de que cada vez temos menos tempo para usufruir. É claro que já aderimos aos e-readers e lemos no tablet ou smartphone. Isso é apenas parte do processo. Mas o que ler? Esse é o próximo passo. É preciso conhecer a app 12min. A ideia é simples. Fornece resumos de livros para ler ou ouvir em 12 minutos. Os assuntos vão desde desporto a negócios, psicologia ou ciência. Faz-se uma assinatura e recebe-se 30 microlivros por mês. Se não gostar do que recebe, eles preparam um resumo à sua medida. E nem precisa estar conectado para ler.

/// Nowadays, reading seems to be a pleasure we seem to have little time for. Of course, we now have e-readers, tablets and smartphones to read on, but this is only part of the process. What should we read? That's the next step. The 12min app offers book summaries to read or listen to in 12 minutes, with subjects that range from sport to business, psychology and science. When you sign up, you receive 30 microbooks a month, and if you don't like what you get, they prepare something tailor-made. You also don't have to be on-line to read.

3 AR PURO / FRESH AIR

urbie.io // €150

/// Todo o mundo já ouviu falar de ar puro. Mas é tipo disco voador. Ouve-se falar, acha-se que existe, mas ninguém nunca viu. Agora pode experimentá-lo. O Urbie Air é um desumidificador, purificador de ar e vaso que fornece água para as plantas. E limpa o ar de três maneiras diferentes: diminui o excesso de humidade, filtra compostos orgânicos e aumenta a produção de oxigénio. Nem precisa de se preocupar com regar a planta: reduz a humidade da sala transformando-a em água. E, é óbvio, controla-se tudo no smartphone.

/// Everyone has heard of fresh air, but it's a bit like flying saucers. People have heard about them; they think they exist, but nobody has ever seen one. Now you can finally experience the real thing. Urbie Air is a dehumidifier, air purifier and a vase that provides water for plants, cleaning the air in three different ways, reducing excess humidity, filtering organic compounds and increasing oxygen production. You don't even have to worry about watering your plant: it reduces the room's humidity by turning it into water. And, of course, you can control everything on your smartphone.

4 TOALHA INTELIGENTE / SMART TOWEL

mizutowel.com // €45

/// Com tanta gente burra neste planeta, agora são os objetos que são inteligentes. Smartphone, carros inteligentes, smart-TV. E agora aparece uma toalha inteligente. É a Mizu. Possui faixas em tecido especial que mudam de azul para vermelho para saber que está na hora de lavá-las. São feitas de fibras revestidas de prata, muito macias, que eliminam 99% das bactérias. Conseguem absorver água até cinco vezes o seu peso e secam três vezes mais rápido do que as normais. Será que é capaz de se enxugar com uma toalha mais inteligente do que você?

/// With so many dumb people on the planet, now it's the objects that are smart. Smartphone, smart cars, smart-TV. And now there's a smart towel called Mizu with strips of special fabric that change from blue to red when it needs to be washed. It's made with very soft silver fibres that eliminate 99% of bacteria, can absorb water up to five times its weight and dry three times quicker than normal towels. Are you ready to use a towel that's smarter than you?



TASTE THE FEELING

CANELA  
ZERO AZÚCAR

Coca-Cola®

— FESTIVE —  
LIMITED EDITION

— NOVA EDIÇÃO LIMITADA —

COCA-COLA  
SEM AÇÚCAR  
CANELA

— TRY THE NEW LIMITED EDITION —  
COCA-COLA ZERO SUGAR CINNAMON

# U44

## Piloto automático / Auto-pilot

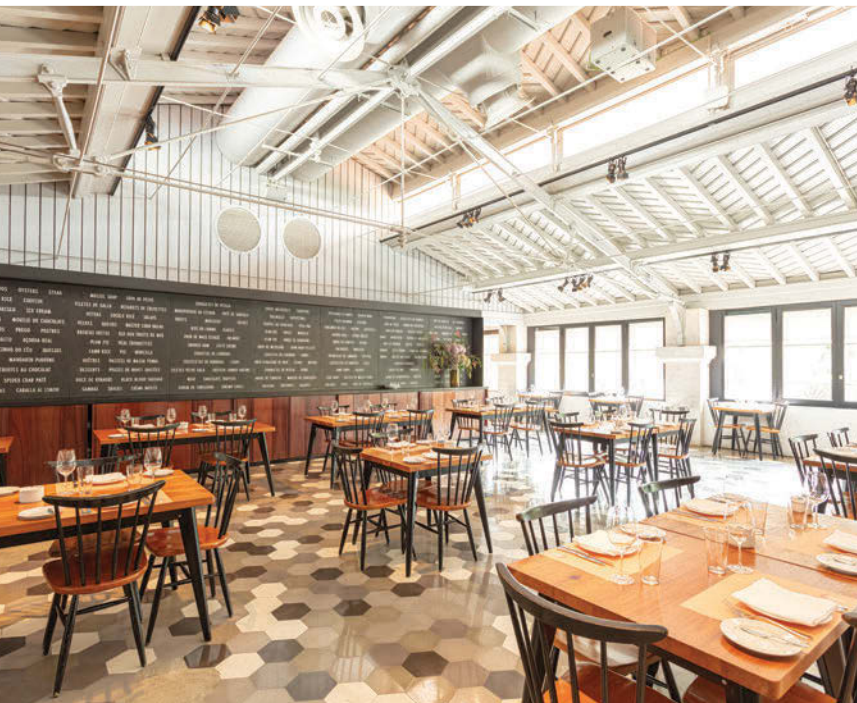
/// Desligue e usufrua de tudo o que este avião tem para lhe oferecer: a comida e os vinhos portugueses, os filmes e a música especialmente selecionados para si.

/// Switch off and enjoy everything this plane has to offer: food, in-flight wines, films and music that have been specially selected for you.



**KIWI,  
DAVID HOVEY**





Pedro Sadio



# A reserva moral / Moved and moving

/// O Pap'Açorda abriu há quase 40 anos na capital portuguesa, mudou de sítio, mas tudo continua perfeito porque a cozinha tem o mesmo nome: **Manuela Brandão**.

/// Pap'Açorda opened almost 40 years ago in the Portuguese capital, changed location, but continues to be perfect because the cuisine retains the same identity: **Manuela Brandão**.

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA** fotos / photos **GONÇALO F. SANTOS**

**P**oucos meses passaram desde que Robert De Niro se emocionou em Portugal. E por uma razão que é particularmente cara aos portugueses: a comida. Desde os anos 80 que o ator americano vem com alguma regularidade a Lisboa, e o Pap'Açorda é um dos sítios que não falha. A cozinheira do restaurante, Manuela Brandão, lembra que De Niro passava por lá sempre que vinha e um dos pratos de que gostava particularmente eram as favas guisadas. Este ano, Manuela soube que o ator estava de regresso, e fez de propósito o seu prato favorito. O ator ficou surpreendido e emocionado sobretudo com a memória de Manuela Brandão.

A chef começou a trabalhar aqui antes de ter idade para votar, vinda de uma pequena aldeia em Montalegre, em Trás-os-Montes, mas começou no restaurante a fazer comida só para o pessoal da casa. Foi um nevão que lhe mudou a vida. O então cozinheiro e irmão do proprietário, Eduardo Fernandes, estava impedido de regressar a Lisboa devido às estradas bloqueadas. O restaurante ia fechar, mas Manuela disse que não era preciso. E não foi. Até hoje.

Manuela entrou para um dos restaurantes mais emblemáticos de Lisboa, que, a par do bar Frágil, foi dos grandes responsáveis pela nova vida do Bairro Alto nos anos 80, respetivamente sob a criatividade de Fernando Fernandes e Manuel Reis. Há três anos transferiu-se para o piso superior do Mercado da Ribeira, onde conquistou duas salas amplas com vista para o rio, separadas por uma garrafeira transparente. A comida é tradicional portuguesa, desde o início com uma roupagem moderna: peixinhos de choveria com maionese picante, salada de peixes à algarvia... e a famosa mousse de chocolate.

Hoje talvez a chef tivesse ido para uma escola, até "para aprender outras técnicas", mas a sua escola foram inúmeros livros de cozinha e a capacidade de inovar. E já lá vão cerca de três décadas à frente desta casa e outras tantas de memórias que passam pela classe política, com destaque para o antigo Presidente da República Mário Soares, um dos clientes mais assíduos, além de nomes que não passavam despercebidos como Sean Connery, Catherine Deneuve ou John Malkovich. A mudança não alterou aquilo sempre garantido: boa comida. ✨

**O**nly a few months ago, while in Portugal, Robert De Niro felt moved. And it was because of something dear to Portuguese hearts: food. The American actor has been a regular visitor to Lisbon since the 1980s and Pap'Açorda is one spot he often returns to. The restaurant's head cook, Manuela Brandão, recalls that De Niro always dined there and one of his favourite dishes was stewed fava beans. This year, Manuela discovered that the actor was back and made the dish for him. De Niro was surprised and moved that Manuela remembered.

She began working here before she was old enough to vote, making the move from a small village in Montalegre, in Trás-os-Montes, making food solely for the restaurant staff. A snowstorm changed things. At the time, the then chef and brother of the owner, Eduardo Fernandes, was unable to get back to Lisbon because the roads were blocked. The restaurant was going to close but Manuela said she would take command, which she has done ever since.

Pap'Açords is one of Lisbon's most iconic eateries, which, alongside the bar Frágil, inspired nightlife in the capital's Bairro Alto neighbourhood in the 1980s, with Fernando Fernandes and Manuel Reis at the helm. Three years ago, it relocated to the top floor of the Mercado da Ribeira market, where it boasts two large dining rooms with river views, separated by a transparent wine cellar. The food is traditional Portuguese cuisine, always with a modern approach, where diners can enjoy parsnip tempura with spicy mayonnaise, fish salad à algarvia... and the famous chocolate mousse.

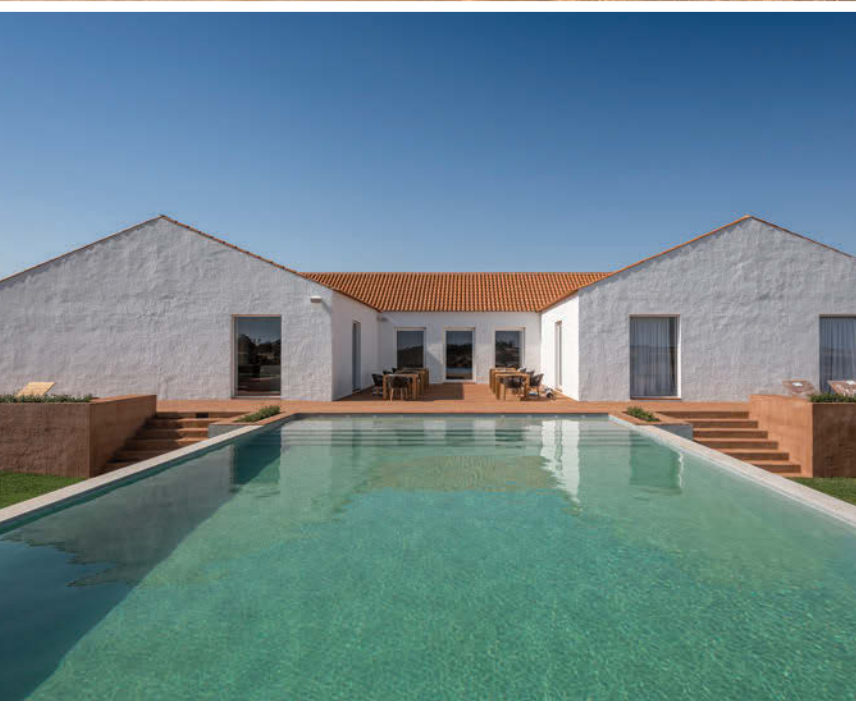
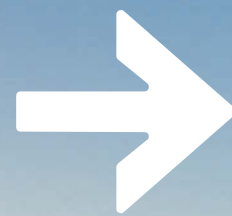
Today, perhaps Manuela would have studied, maybe "to learn other techniques", however, her school has been countless cookbooks and her ability to innovate. And it's been around three decades at Pap'Açorda, with many memories of serving the country's politicians, including the former President of Portugal, Mário Soares, a regular customer, as well as other famous faces, such as Sean Connery, Catherine Deneuve and John Malkovich. The move didn't change the thing that everyone wants from a restaurant: good food. ✨

Avenida 24 de Julho, 49 [papacorda.com](http://papacorda.com)



Pedro Souto

/// **É uma mesa mítica da Lisboa. Robert De Niro que o diga.**  
/// **A mythical eating place in Lisbon, which is also one of Robert De Niro's favourites.**



# Eis o magnífico sul / Here's the beautiful south

/// O turismo de vinho no Alentejo continua a evoluir, criando espaços surpreendentes, e a **Herdade da Malhadinha Nova** é imperdível.

/// Wine tourism continues to grow in the Alentejo region, coming up with surprising places, and Herdade da Malhadinha Nova is a great example.

por / by **MARIA JOÃO DE ALMEIDA** fotos / photos **JOÃO GUIMARÃES**

**A**família Soares, da Herdade da Malhadinha Nova – em Albernoa, perto de Beja –, investiu num novo projeto em que várias ruínas se transformaram em modernas e luxuosas casas rurais rodeadas de vinha. A história começou em 1998, quando compraram 200 hectares e recuperaram uma casa para refúgio familiar, cedo percebendo o potencial para a produção de vinhos: plantaram 20 hectares de uva e construíram uma adega. Hoje são mais de 450 hectares e a vinha cresceu para os 85. Além da adega, há restaurante, loja, um hotel – o Country House & Spa (dez quartos) –, coudelaria, atividades diversas relacionadas com o vinho. É um dos melhores enoturismos do país.

Os novos 20 quartos estão distribuídos por várias casas recuperadas pela arquiteta Joana Raposo e talentosamente decoradas por Rita, mulher de João, um dos irmãos Soares, que optou por materiais naturais e artesanato local. São a Casa das Pedras (quatro suítes, piscina privada em cada uma, minimalistas); Casa do Ancoradouro (sete suítes, arquitetura alentejana, pavimento em terracota produzido de forma manual a partir dos solos argilosos circundantes); Casa da Ribeira (três suítes em diferentes tonalidades de azul, terraço privado, piscina); a Casa das Artes e Ofícios (duas suítes, piscina, um espaço comum que homenageia os mistérios tradicionais), onde acontecem exposições, tertúlias e workshops; e a Venda Grande, na aldeia de Albernoa, a cerca de cinco quilómetros – outrora estabelecimento comercial de tecidos, chapéus, mercearias e drograrias. A recuperação desta casa teve em conta alguns dos elementos originais, como os pavimentos hidráulicos e portadas tradicionais em madeira maciça, e em cada quarto dominam diferentes cores. O espaço tem ainda a particularidade de comercializar a maior parte do mobiliário e objetos presentes. Quanto aos vinhos da Malhadinha, não se pode esquecê-los. São reputados tintos, brancos e rosés, concebidos pelo enólogo residente, Nuno Gonzalez, e pelo consultor Luís Duarte. ☞

**A**t Herdade da Malhadinha Nova – in Albernoa, near Beja – the Soares family has invested in a new project, where different ruins have been turned into modern and luxurious rural houses, surrounded by vineyards. It all began in 1998, when they bought 200 hectares in the Alentejo. They restored a house for a family getaway, and soon realised the potential the place had for wine production, planting 20 hectares of grapes and building a winery. Today, the estate has doubled in size and the vineyard has grown to 85 hectares. Besides the winery, there's a restaurant, shop, a hotel – the Country House & Spa (ten rooms) –, stud farm, and a range of wine-related activities. All in all, it's one of the best wine tourism projects in the country.

The 20 new rooms can be found among the various houses renovated by architect Joana Raposo and wonderfully decorated by Rita, wife of João, one of the Soares siblings, who chose natural materials and local handicraft. Casa das Pedras (four suites, private pool for each, minimalist in style); Casa do Ancoradouro (seven suites, Alentejo architecture, terracotta paving produced manually from local clay soils; Casa da Ribeira (three suites in different shades of blue, private terrace, pool); Casa das Artes e Ofícios (two suites, swimming pool, a common area that pays tribute to traditional crafts), where exhibitions, gatherings and workshops are hosted; and Venda Grande, in the village of Albernoa, around five kilometres away – once a spot to buy fabrics, hats, groceries and basics. The restoration of this house maintained some original features, such as the tiled floors and traditional solid wood shutters, and each room has different colours. Guests can also buy most of the furniture and objects used. As for Malhadinha's wines, they have top-draw reds, whites and rosés created by resident winemaker Nuno Gonzalez and consultant Luís Duarte. ☞

Albernoa, Beja [malhadinhanova.pt](http://malhadinhanova.pt)



/// **Cinco casas rurais com suítes deslumbrantes e um hotel perfeito.**  
/// **Five rural houses with stunning suites and a perfect hotel.**

## TAP WINE EXPERIENCE

/// Nestes meses celebramos a região da Península de Setúbal.  
/// During these months we celebrate the Setúbal Peninsula region.

### QUINTA BREJINHO DA COSTA RESERVA

Península de Setúbal

/// Rubi intenso. Aromas vegetais, balsâmicos, fruta vermelha madura.  
/// Intense ruby. Vegetable, balsamic, ripe red fruit aromas.



### VILLA PALMA RESERVA

Península de Setúbal

/// Rubi. Frutos vermelhos, compota, tosta, baunilha.  
/// Ruby. Red fruits, jam, toast, vanilla.



### CHAFARIZ D. MARIA

Península de Setúbal

/// Rubi. Frutos vermelhos, compota, especiarias.  
/// Ruby. Violet flecks. Red fruits, jam, spices.



### QUINTA DA BACALHÓA

Península de Setúbal

/// Frutos vermelhos bem presentes, nuances de madeira e especiarias.  
/// Red fruit aromas, oak and spice nuances.



### SERRAS DE AZEITÃO

Península de Setúbal

/// Vermelho profundo. Frutos vermelhos e pretos, flores selvagens.  
/// Deep red. Red and black fruits, wild flowers.



### DONA ERMELINDA

Península de Setúbal

/// Vermelho escuro. Madeira, frutos vermelhos maduros.  
/// Dark red. Well defined with oak, ripe red fruits.



### QUINTA BREJINHO DA COSTA SELECTION

Península de Setúbal

/// Cor rosada pálida. Frutado, frutos vermelhos frescos.  
/// Pale pink colour. Fruity aromas, fresh redberries.



### VILLA PALMA RESERVA

Península de Setúbal

/// Amarelo citrino, intenso, frutos tropicais, maçãs verdes.  
/// Citrus yellow, intense, tropical fruits, green apples.



### SERRAS DE AZEITÃO

Península de Setúbal

/// Cor leve, citrina. Floral, frutas amarelas, tropicais.  
/// Light citrus colour. Floral, yellow and tropical fruits.



### VILLA PALMA

Península de Setúbal

/// Amarelo citrino. Frutado, tropical, maçãs verdes.  
/// Citrus yellow. Fruity, tropical, green apples.



### QUINTA BREJINHO DA COSTA SELECTION

Península de Setúbal

/// Límpido, brilhante, amarelo citrico. Floral, citrino.  
/// Limpid, bright, yellow citric colour. Floral, citrus aromas.



## TAP | ECONOMY

### JP AZEITÃO

Península de Setúbal

/// Aroma frutado, nuances de frutos do bosque. Estrutura tânica suave.  
/// Fruity aroma with hints of forest fruits. Subtle tannic structure.



### PORCA DE MURÇA

Douro

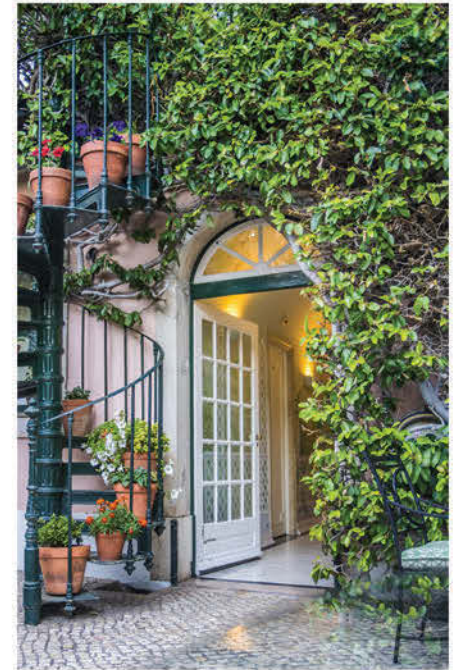
/// Aromas florais e frutados, sugestões de lima, frutos brancos. Acidez viva, jovem, refrescante.  
/// Floral and fruity aromas with hints of lime, white fruit. Lively, young, and refreshing acidity.



\* LONGO CURSO / LONG HAUL  
\*\* LONGO CURSO APENAS DE E PARA / LONG HAUL ONLY TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EUA / USA  
\*\*\* LONGO CURSO EXCETO DE E PARA / LONG HAUL EXCEPT TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EUA/USA. (TAMBÉM MÉDIO CURSO / ALSO MEDIUM HAUL)

TAP | EXECUTIVE

<p><b>ADEGA MAYOR RESERVA</b> <u>Alentejo</u></p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Médio corpo e pleno de fruta, o equilíbrio entre fruta madura e boa acidez foi encontrado, muito polivalente.</li> <li>Medium-bodied and fruity, balance of ripe fruit and good acidity, very adaptable.</li> </ul> </p> 	<p><b>CHURCHILL'S ESTATES</b> <u>Douro</u></p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Maduro na fruta vermelha, notas de amoras e ameixas pretas, taninos finos, boa acidez.</li> <li>Ripe red fruit, black plum, mulberry, delicate tannins and good acidity.</li> </ul> </p> 	<p><b>RIBEIRO SANTO</b> <u>Dão</u></p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Aroma floral e frutos vermelhos. Suave, fresco e delicado.</li> <li>Floral and red fruits aroma. Soft, fresh and delicate.</li> </ul> </p> 
<p><b>MONTE CASCAS RESERVA*</b> <u>Douro</u></p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Castas Viosinho e Gouveio, frutado, excelente mineralidade, estrutura e frescura.</li> <li>Viosinho and Gouveio grapes, fruity, excellent minerality, structure and freshness.</li> </ul> </p> 	<p><b>CATARINA***</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Elegante, mineral, floral. Notas de pêsego amarelo, ananás, madeira torrada subtil.</li> <li>Elegant, mineral, floral. Notes of yellow peach, pineapple, subtle toasted oak.</li> </ul> </p> 	<p><b>PORTAL DA CALÇADA RESERVA**</b> <u>Vinho Verde</u></p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Uvas de vinhedos de encosta e altitude considerável. Frescura acentuada, corpo equilibrado.</li> <li>Grapes from slope vineyards at considerable altitude. Sharp freshness, balanced body.</li> </ul> </p> 
<p><b>CABRIZ ESPUMANTE BRUTO</b> <u>Dão</u></p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Bolha fina, notas citrinas, maçã verde. Envolve, cremoso, paladar seco, fresco.</li> <li>Fine bead, citrus notes, green apple. Engaging, creamy, dry, fresh palate.</li> </ul> </p> 	<p><b>CASA ERMELINDA FREITAS*</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Moscatel de Setúbal, aromas de mel, casca de laranja. Completo e doce.</li> <li>Moscatel wine, honey and orange peel aromas. Full and sweet.</li> </ul> </p> 	<p><b>MEANDRO FINEST RESERVE*</b> <u>Douro</u></p> <p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Vinho do Porto Ruby reserva, grande expressão de fruta madurando aroma, aguardente muito bem integrada.</li> <li>Port wine Ruby reserve, bold ripe fruit bouquet, well-integrated aguardente brandy.</li> </ul> </p> 



AS JANELAS VERDES



LISBON HERITAGE

— HOTELS —

AS JANELAS VERDES  
HERITAGE AVENIDA LIBERDADE  
HOTEL BRITANIA  
HOTEL LISBOA PLAZA  
SOLAR DO CASTELO

HERITAGE.PT PROMOCODE : TAPSTAY



flytap.com

# O melhor entretenimento está a bordo

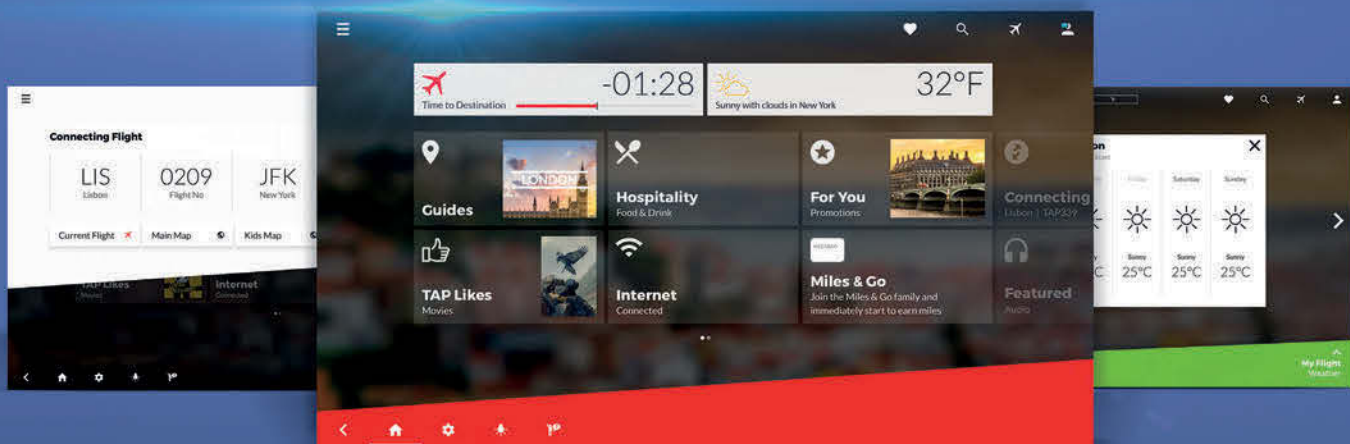
The best entertainment is on board

Viaje com um novo sistema de entretenimento nos A330-900neo e A321 LR.

- Os melhores filmes e séries
- Conectividade satélite de última geração
- Jogos Multiplayer
- Mensagens gratuitas por internet
- Navegação fácil, rápida e personalizável

Travel with a new in-flight entertainment system on board of the A330neo and A321 LR.

- The best movies and television series
- State-of-art satellite connectivity
- Multiplayer Games
- Free internet text messages
- Easy, fast and customizable navigation



AIRPORTUGAL





por/by PEDRO SILVA

# Once Upon a Time in Hollywood

!!! Mais um épico do aclamado Quentin Tarantino, que desta vez conta a história de uma vedeta de Hollywood e do seu fiel amigo e duplo no final da década de 60 – interpretados por nada menos que Leonardo DiCaprio e Brad Pitt. Misturando elementos de história e de ficção, Tarantino reinterpreta a realidade com o seu toque e estilo muito próprios.

!!! Another epic from acclaimed director Quentin Tarantino, who this time round tells the story of a Hollywood star and his loyal friend and stunt double in the late 1960s – played by none other than Leonardo DiCaprio and Brad Pitt. Mixing history and fiction, Tarantino reinterprets reality with his own distinct touch and style.

## ONCE UPON A TIME IN HOLLYWOOD

de / by Quentin Tarantino

com / starring Leonardo DiCaprio, Brad Pitt

duração / duration 161 min.

INGLÊS, ESPANHOL E ALEMÃO COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS E INGLÊS / ENGLISH, SPANISH AND GERMAN WITH PORTUGUESE AND ENGLISH SUBTITLES

!!! “É absolutamente chocante, desorientador, irresponsável e brilhante também.”

!!! “It’s entirely outrageous, disorientating, irresponsible, and also brilliant.”

Peter Bradshaw, *The Guardian*

EM VOOS DE LONGO CURSO  
ON LONG HAUL FLIGHTS



1 – !!! Tarantino é um dos mais importantes realizadores da história recente do cinema americano. Embora os seus filmes se contem pelos dedos das mãos, todos são inconfundíveis e memoráveis. Tem em casa dois Óscares de Melhor Guião Original por *Pulp Fiction* e *Django Unchained*, e foi duplamente nomeado por *Inglourious Basterds* (guião e realização) e pela realização de *Pulp Fiction*. !!! Tarantino is one of the most important directors in recent American cinema. Although he has made few films, they are all unmistakable and memorable. He has won two Best Original Screenplay Oscars for *Pulp Fiction* and *Django Unchained*, and been nominated for *Inglourious Basterds* (Best Screenplay and Best Director) and *Pulp Fiction* (Best Director).

2 – !!! DiCaprio explodiu oficialmente com o gigantesco sucesso de *Titanic* (1997), embora tivesse amealhado a primeira nomeação para Óscar em 1993 por *What’s Eating Gilbert Grape*. Seguiu-se uma carreira de inúmeros êxitos que o cimentaram como uma das mais brilhantes estrelas de Hollywood. Mas só na quinta nomeação como ator é que venceu o tão fugidio Óscar, por *The Revenant*. !!! DiCaprio became a household name with *Titanic* (1997), although he got his first Oscar nomination in 1993 for *What’s Eating Gilbert Grape*. Then came a hugely successful career that made him one of Hollywood’s brightest stars. However, it wasn’t until his fifth nomination that he won the elusive Best Actor Oscar for *The Revenant*.

3 – !!! Outra das grandes estrelas de Hollywood, também ele conciliando sucessos de público e de crítica, Brad Pitt tem-se destacado também como produtor, conquistando o Óscar de Melhor Filme em 2014 por *12 Years a Slave* e sendo nomeado por *Moneyball* (2012) e *The Big Short* (2016). Recentemente entrou na aventura espacial *Ad Astra* e foi anunciado para *World War Z 2*. !!! Another of Hollywood’s great stars, Brad Pitt manages to combine box-office and critical hits, both as an actor and producer, winning the Oscar for Best Film in 2014 for *12 Years at Slave* and being nominated for *Moneyball* (2012) and *The Big Short* (2016). He recently starred in the *Ad Astra* space adventure and will feature in *World War Z 2*.

EM VOOS DE LONGO CURSO  
ON LONG HAUL FLIGHTS



**LION KING**  
de / by **Jon Favreau** >  
com / starring **Donald  
Glover, Beyoncé** > 118 min.

INGLÊS E PORTUGUÊS COM  
LEGENDAS EM INGLÊS /  
ENGLISH AND PORTUGUESE  
WITH ENGLISH SUBTITLES

## WHERE'D YOU GO, BERNADETTE

Um elenco de luxo – Cate Blanchett, Kristen Wiig, Laurence Fishburn, Judy Greer, Steve Zahn – juntam-se para o novo filme de Richard Linklater (realizador de *Boyhood* e da trilogia *Before Sunrise/Sunset/Midnight*). A história gira em torno de uma mulher e mãe (Blanchett) que, depois de anos a sacrificar os seus impulsos criativos em prol da família, decide redescobrir-se e triunfar. **Um top-draw cast** - Cate Blanchett, Kristen Wiig, Laurence Fishburne, Judy Greer, Steve Zahn - star in the latest film by Richard Linklater (director of *Boyhood* and the *Before Sunrise/Sunset/Midnight* trilogy). The story revolves around a woman and mother (Blanchett) who, after years of sacrificing her creative impulses for her family, decides to rediscover herself and succeed.

**WHERE'D YOU GO,  
BERNADETTE**  
de / by **Richard Linklater** >  
com / starring  
**Cate Blanchett,  
Kristen Wiig** > 109 min.

INGLÊS E ESPANHOL COM  
LEGENDAS EM PORTUGUÊS  
E INGLÊS / ENGLISH AND  
SPANISH WITH PORTUGUESE  
AND ENGLISH SUBTITLES



“Ao juntar o universo familiar com a tecnologia mais avançada, *Lion King* sabe como convencê-lo.”

“By joining familiar material with mind-expanding technology, *Lion King* knows how to bring you around.”

Kenneth Turan, *Los Angeles Times*

## DORA AND THE LOST CITY OF GOLD

A famosa exploradora animada Dora dá o salto para o cinema. Ao enfrentar o intimidante desafio do liceu, Dora leva os seus novos colegas numa incrível aventura que a encaminha para uma lendária cidade escondida. **The famous animated explorer Dora makes the transition to cinema.** Facing the intimidating challenge of high school, Dora takes her new classmates on an incredible adventure that leads her to a legendary hidden city.

## 45 DIAS SEM VOCÊ

Após esperar 45 longos dias por um amor que sonhava que retornasse, Rafael embarca numa fascinante viagem que o vai levar a diversos países e amigos (incluindo Portugal) na tentativa de se encontrar e superar o coração partido. Filme destacado em diversos festivais internacionais, como o OutShine, na Florida. **After waiting 45 long days for a love he dreamed of returning, Rafael embarks on a fascinating journey that visits different countries and friends (including Portugal) to try to find himself and piece together his broken heart.** Featured at several international festivals, such as OutShine, in Florida.

## SHAFT

Depois de três filmes nos anos 70, uma sequela em 2000 e uma série televisiva, *Shaft* retorna às nossas vidas. Desta vez o protagonista é o filho JJ Shaft, especialista em cibersegurança no FBI e que precisa da ajuda do pai para resolver a misteriosa morte do seu melhor amigo. **After three films in the 1970s, a sequel in 2000 and a television series, Shaft is back.** This time round, the main character is his son JJ Shaft, a cybersecurity expert at the FBI who needs his father's help to solve the mysterious death of his best friend.

## THE ART OF RACING IN THE RAIN

Filme que conta a forte ligação entre Denny, aspirante a piloto de Formula 1, e o seu fiel golden retriever Enzo, que tem a voz de Kevin Costner. Juntos vão aprender valiosas lições que lhes servirão não só na pista de corrida como na vida. **A film about the strong connection between Denny, an aspiring Formula 1 racing driver, and his faithful golden retriever, Enzo (the voice of Kevin Costner).** Together they learn valuable lessons that will serve them both on the race circuit and in life.

## TANGUY, LE RETOUR

Sequela tardia da comédia francesa de 2001. Aos 44 anos, Tanguy regressa a casa dos pais, que tanto se esforçaram para que de lá saísse aos 28 anos, desta vez com a sua filha, após a esposa os abandonar. Agora os pais terão de manter o equilíbrio entre dar apoio ao filho sem o deixar demasiado acomodado nos seus aposentos temporários... **Late sequel to the French comedy of 2001.** At the age of 44, Tanguy returns to live with his parents, who made such efforts to get him out of the family home when he was 28. This time, he's with his daughter, after his wife walked out on them. Now his parents will have to strike a balance between supporting their son without letting him become too comfortable in his new but temporary digs....

## LION KING

Um dos mais intemporais clássicos da Disney ganha agora a sua versão "live action", como tem acontecido com todo o catálogo do gigante da animação. Um elenco absolutamente notável – de Donald Glover e Beyoncé a James Earl Jones, Chiwetel Ejiofor, Seth Rogen e Billy Eichner – junta-se para contar a história do jovem Simba e o seu lugar na hierarquia da selva. **One of Disney's most timeless classics is the latest to get a "live action" makeover, with a remarkable cast – from Donald Glover and Beyoncé to James Earl Jones, Chiwetel Ejiofor, Seth Rogen and Billy Eichner – who come together to tell the story of young Simba and his place in the jungle hierarchy.**

# PUT YOURSELF *ON AIRPLANE MODE.*

**ESPORÃO**  
SLOW FORWARD

@ESPORAOWORLD



WWW.SLOWFORWARD.PT · #SLOWFORWARD

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. — DRINK RESPONSIBLY.



EM VOOS DE LONGO CURSO  
ON LONG HAUL FLIGHTS

**MODERN FAMILY**  
de / by **Steven Levitan, Christopher Lloyd** >  
com / starring **Ed O'Neill, Sofia Vergara, Julie Bowen** > temporada /  
season **9** episódios /  
episodes **17-20**

INGLÊS COM LEGENDAS  
EM PORTUGUÊS / ENGLISH  
WITH PORTUGUESE SUBTITLES



**DIVORCE**  
de / by **Sharon Horgan**  
> com / starring  
**Sarah Jessica Parker, Thomas Haden Church** >  
temporada / season **3**

VERSÃO ORIGINAL COM  
LEGENDAS EM PORTUGUÊS /  
ORIGINAL VERSION WITH  
PORTUGUESE SUBTITLES



## DIVORCE

III No regresso de Sarah Jessica Parker à televisão e à HBO, a atriz encarna Frances, uma mulher em processo complicado e pouco amigável de divórcio.  
III Sarah Jessica Parker's return to TV and HBO, playing Frances, a woman involved in a complicated and acrimonious divorce.

## EMPIRE

III Série com enorme sucesso na sua primeira temporada e que conta a complexa história de uma família dona de uma editora de hip-hop e das complicadas lutas de poder dentro da empresa.  
III A hugely successful series in its first season that tells the complicated story of a family that owns a hip-hop label and the in-company wrangling.

## MODERN FAMILY

III Sexta temporada de uma das séries de comédia de maior sucesso dos últimos anos que nos conta deliciosos episódios da vida das famílias Pritchett, Dunphy e Tucker.  
III Season six of one of the most successful comedy series of recent years that depicts the lives of the Pritchett, Dunphy and Tucker families.



**EMPIRE**  
de / by **Lee Daniels, Danny Strong** >  
com / starring  
**Terrence Howard, Taraji P. Henson** >  
temporada /  
season **4** episódios /  
episodes **12-15**

VERSÃO ORIGINAL COM  
LEGENDAS EM PORTUGUÊS /  
ORIGINAL VERSION WITH  
PORTUGUESE SUBTITLES.

# PAUSE MORE, *LIVE MORE.*

The world moves at a faster pace than ever.  
But to many of us, it looks like we're going nowhere fast.  
Fast is surrendering our privacy for instant access to memes.  
Fast is downing a double espresso while rushing to work.  
Fast has us watching five seasons of a show on Netflix in one gulp.  
Fast has made the week speed by because we were too busy  
to stop and look around.

Fast isn't forward.

We're from the slow country.

We have a different pace of life.

And it makes life look pretty good.

Slow is smart. Slow is a skill. Slow is progress.

So if you're in a hurry, drink wine slowly.

Drink life slowly.

There are many ways to move forward.

This is ours.

## ESPORÃO

SLOW FORWARD

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. — DRINK RESPONSIBLY.



@ESPORAO WORLD

WWW.SLOWFORWARD.PT · #SLOWFORWARD

WINE IN MODERATION.eu  
Ara de Vinho

# FILMES DO MÊS / FILMS OF THE MONTH



The Lego Movie 2: The Second Part

## A330 BUSINESS & ECONOMY

### AUDIO & VIDEO ON DEMAND

#### Menu MAIS FILMES / MORE FILMS

Stuber	Tolkien
Godzilla: King of the Monsters	Breakthrough
Nise: Coração da Loucura	Chorar de Rir
Dark Phoenix	Yao
Pokémon Detective Pikachu	Alita: Battle Angel
Sai de Baixo	The Aftermath
Quero-te Tanto	Isn't It Romantic
Shazam!	The Lego Movie 2: The Second Part

Convidamo-lo a navegar pelos ecrãs interativos instalados em quase toda a nossa frota, selecionando um filme a seu gosto das várias categorias disponíveis. Além de mais de 100 filmes, poderá assistir também a séries famosas da TV: comédia, drama, ação, documentário, gastronomia, lifestyle, desporto, viagens, música e ciência e tecnologia.

É ainda temos programas de relaxamento e os noticiários da RTP, SportTV, France 24, RTP África e Jornal Nacional atualizados diariamente e disponíveis em vários idiomas. É só aceder à categoria TV para chegar bem informado e mais descontraído ao seu destino.

We invite you to navigate the interactive screens installed on almost our entire fleet and select a film from the various categories available. In addition to over 100 films, you can also enjoy famous TV series: comedies, dramas, action, documentaries, gastronomy, lifestyle, sport, travel, music and science and technology. And we also have relaxation programmes and news from RTP-Radio Televisão Portuguesa, Sport TV and France 24 (updated daily and available in Portuguese, English and French). Just choose the TV option to keep up to speed with what is happening in the world and feel more relaxed when you arrive at your destination.

## A330 BUSINESS & ECONOMY

### DIGITAL TV

#### Canal/Channel 1&2 TVBOX

Notícias - Jornal Nacional, RTP, RTP África, Euronews, France24  
 Libertadores 60 anos  
 Riding Portugal: Porto  
 Movement: A Journey into Creative Lives  
 Trust Machine: Blockchain  
 Amores Roubados  
 Quoted: Green Lady  
 De Volta ao Divã  
 Raffaello: O Príncipe das Artes  
 Quoted: Terrence  
 Sítio do Picapau Amarelo

#### Canal/Channel 3&4 FAMILY & CO.

Dora and the Lost City of Gold  
 Toy Story 4  
 Ice age  
 The Lion King

#### Canal/Channel 5&6 COMEDY

Where'd You Go, Bernadette  
 Parental Guidance  
 Wedding Crashers  
 Chorar de Rir  
 Quero-te Tanto  
 Isn't It Romantic

#### Canal/Channel 7&8 DRAMA/ROMANCE

The Art of Racing in the Rain  
 Once Upon a Time... in Hollywood  
 45 Dias Sem Você  
 The Secret Life of Walter Mitty  
 Life of Pi

#### Canal/Channel 9&10 ACTION/ADVENTURE/THRILLER

Shaft  
 Percy Jackson & The Olympians:  
 The Lightning Thief  
 Hot Pursuit  
 Alita: Battle Angel  
 Blade Runner 2049

#### Canal/Channel 11&12 SERIES CLUB

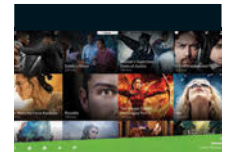
Libertadores 60 anos  
 Os Mistérios de Lisboa  
 45 Dias sem Você  
 Photograph



### DIGITAL TV

A programação começa ao mesmo tempo e é repetida durante a viagem. Use o controlo remoto da poltrona.

Films and programmes start at the same time and are repeated throughout the journey. Use the remote control in your seat.



### AUDIO & VIDEO ON DEMAND

O menu touch-screen oferece informação sobre a programação.

The touch-screen menu provides you information about the shows.



### NOTÍCIAS / NEWS

Esteja a par de toda a atualidade noticiosa. Emitido em todos os aviões com AVOD ou TV digital.

Don't miss the latest news. Available on all aircrafts with AVOD or digital TV system.

Delta®   
perfeQtly espresso

# Um espresso único e perfeito

A unique and  
perfect espresso



Pode encomendar a sua máquina e cápsulas Delta Q em Portugal, Espanha, França, Suíça e Brasil em  
You may order machines and capsules Delta Q in Portugal, Spain, France, Switzerland and Brazil at

[www.mydeltaq.com](http://www.mydeltaq.com)

## TECNOLOGIA A BORDO / IN-FLIGHT TECHNOLOGY


**CONECTIVIDADE A BORDO:  
CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA /  
IN-FLIGHT CONNECTIVITY /  
STAY CONNECTED WHILE YOU TRAVEL**

!!! Avise qual a hora prevista de chegada aos seus familiares e amigos através de aplicações de envio de mensagens escritas, envie e-mails de trabalho ou simplesmente diga aos seus amigos nas redes sociais que está a viajar num avião da TAP. Nos novos aviões A330neo e A321LR, tem agora disponível, de forma gratuita, o envio de mensagens escritas, exclusivamente através de wi-fi. Para se ligar basta ativar o wi-fi no seu dispositivo, conectar-se à rede wi-fi da TAP, aceder ao seu browser e ir a [onboardwifi.flytap.com](http://onboardwifi.flytap.com). Neste portal tem disponíveis diferentes pacotes de acordo com suas necessidades. Consulte-o para mais informações.

Caso a sua viagem seja feita a bordo de um A330, também dispõe de conectividade wi-fi. Para isso terá que ligar-se à rede OnAir WiFi, abrir o browser e seguir as instruções que aparecem no ecrã.

Agora é muito mais simples estar ligado ao mundo enquanto está nas nuvens!

!!! Tell friends and family what time you're arriving via written message, send work e-mails or simply inform your friends on social networks that you're travelling on a TAP plane. Our new A330neo and A321LR planes allow you to send free written messages exclusively via wi-fi. Just activate wi-fi on your device, connect to TAP's wi-fi network, use your browser and log onto [onboardwifi.flytap.com](http://onboardwifi.flytap.com) for more information. This portal offers different packages to suit your needs.

If you're travelling on an A330, there's also wi-fi connectivity. Just connect to the OnAir WiFi network, open the browser and follow the instructions that appear on the screen. Now it's much simpler to be connected to the world whilst in the skies!

**QUIOSQUE DIGITAL:  
CONTINUE LIGADO  
ENQUANTO VIAJA /  
DIGITAL KIOSK:  
ANOTHER WAY TO  
READ ON BOARD**

!!! Leve revistas e jornais no seu dispositivo móvel para não ter de transportá-los consigo. Podem ser descarregados depois de efetuado o check-in, podendo ler os respetivos títulos em modo offline no seu smartphone, tablet ou computador. Este serviço é gratuito e está disponível para download na App Store e no Google Play, através da aplicação móvel da TAP, chamada TAP Media (é apenas válido para clientes TAP a viajar em voos operados pela TAP). O número de títulos que pode descarregar varia em função do tipo de bilhete que adquirir.



!!! Travel light and transport magazines and newspapers on your mobile device when you fly. These can be downloaded after checking in, before being read offline on smartphone, tablet or computer. This service is free and available on App Store and Google Play, via TAP's mobile, TAP Media (only valid for TAP customers on TAP operated flights). The number of publications that can be downloaded varies according to the ticket purchased.

**A330 - BUSINESS**

**TOMADAS PARA PORTÁTEIS /  
LAPTOP SOCKETS**

!!! A sua poltrona está equipada com tomadas que fornecem corrente alterna de 115 V. A tomada está localizada entre os assentos, na parte inferior da poltrona.

!!! Your seat is equipped with sockets that provide AC 115V. The socket is located between the seats, in the lower section of the seat.



A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Viaja na melhor companhia

Travel with the best company

Voa com o teu animal de estimação  
e acumula até 500 milhas TAP Miles&Go

Fly with your pet and earn up to  
500 TAP Miles&Go miles



Sabe mais em | Find out more at  
[milesandgo.flytap.com](https://milesandgo.flytap.com)

 AIRPORTUGAL

MILES & GO

## COLEÇÃO DE CDs / CD COLLECTION

A330 / A330NEO / A321LR - BUSINESS / ECONOMY

!!! Seleccionámos 120 CDs – mais de mil músicas em 13 categorias diferentes – que poderá ouvir faixa a faixa ou usar para compor uma *play-list* na sua *jukebox* pessoal. Veja os destaques deste mês.

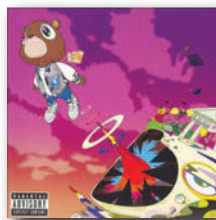
!!! We've selected 120 CDs (over 1,000 songs in 13 different categories) that you can hear track by track or create a playlist on your personal jukebox. Take a look at this month's highlights.



### SUSANA TRAVASSOS, PÁSSARO PALAVRA

!!! Terceiro álbum da cantora algarvia, com canções próprias, além de temas inéditos de Luísa Sobral e Melody Gardot. Gravado em Buenos Aires, mistura fado, tango e outros sons latino-americanos, todas as influências da cantora, transformados na linguagem do jazz.

!!! The third album by the Algarve singer is a compilation of her own and previously unreleased songs by Luísa Sobral and Melody Gardot. Recorded in Buenos Aires, the project mixes fado, tango and other Latin American sounds, all influences on the singer, and transforms them into universal jazz.



### KANYE WEST, GRADUATION

!!! Terceiro disco de estúdio de Kanye West, lançado em 2007. Marcado por uma sonoridade mais ambiental e atmosférica, inclui alguns dos singles de maior sucesso do artista, como "Stronger".

!!! Graduation is the third studio album by Kanye West, released in 2007. Showing a more environmental and atmospheric sound, it includes some of the most successful singles from the artist, such as "Stronger".



### PAULA FERNANDES, ORIGENS

!!! É o quarto projeto gravado ao vivo desta cantora e compositora brasileira. Gravado em Sete Lagoas (Minas Gerais), é composto por 22 temas, entre os quais se encontram os melhores êxitos da cantora e sete canções inéditas.

!!! This is the fourth project recorded live by this Brazilian singer-songwriter. Recorded at Sete Lagoas (Minas Gerais), it includes 22 songs that encompass the artist's biggest hits and seven new tunes.

### OUTROS CDS DISPONÍVEIS / OTHER CDS AVAILABLE

	<b>Queen</b> Greatest Hits
	<b>Taylor Swift</b> Lover
	<b>The Rolling Stones</b> Some Girls
	<b>Mabel</b> High Expectations
	<b>Machine Gun Kelly</b> Hotel Diablo
	<b>Lana Del Rey</b> Norman F*****g Rockwell
	<b>Maria Bethânia &amp; Caetano Veloso</b> Ao Vivo
	<b>Bob Marley</b> Legend
	<b>Bon Jovi</b> Keep the Faith



UNIVERSAL MUSIC GROUP

## JOGOS / GAMES

A330 / A330NEO / A321LR - BUSINESS / ECONOMY

!!! Divirta-se com a nossa seleção de jogos, do clássico Solitaire aos dinâmicos 3D. Para jogar use o controlo na posição horizontal.

!!! Enjoy the selection of games we've chosen for you, from classic Solitaire to more advanced 3-D formats. To play, use your control in the horizontal position.



### BEJEWELED 2

!!! Na sequência do mais famoso puzzle da galáxia, há novas joias e efeitos especiais. Combine os brilhantes, três de uma vez, e delicie-se com as explosões de cores enquanto soma os pontos.

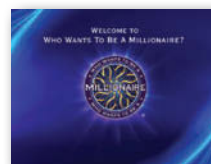
!!! Following on from the most famous puzzle in the galaxy comes new jewels and special effects. Combine the sparkling gems, three at a time, and enjoy the explosions of colour as you earn points.



### CAVEMAN

!!! O nosso homem das cavernas está preso num labirinto de pedras e tenta a todo o custo escapar a uma erupção vulcânica. A missão consiste em ajudá-lo a libertar-se desta encruzilhada.

!!! Our caveman is stuck in a stone maze, trying to escape a volcanic eruption. Your mission is to help him out of this jam.



### WHO WANTS TO BE A MILLIONAIRE?

!!! Teste as suas capacidades ao responder a 15 perguntas de cultura geral e habilite-se a sair do avião com uma mala extra e choruda (imaginária...).

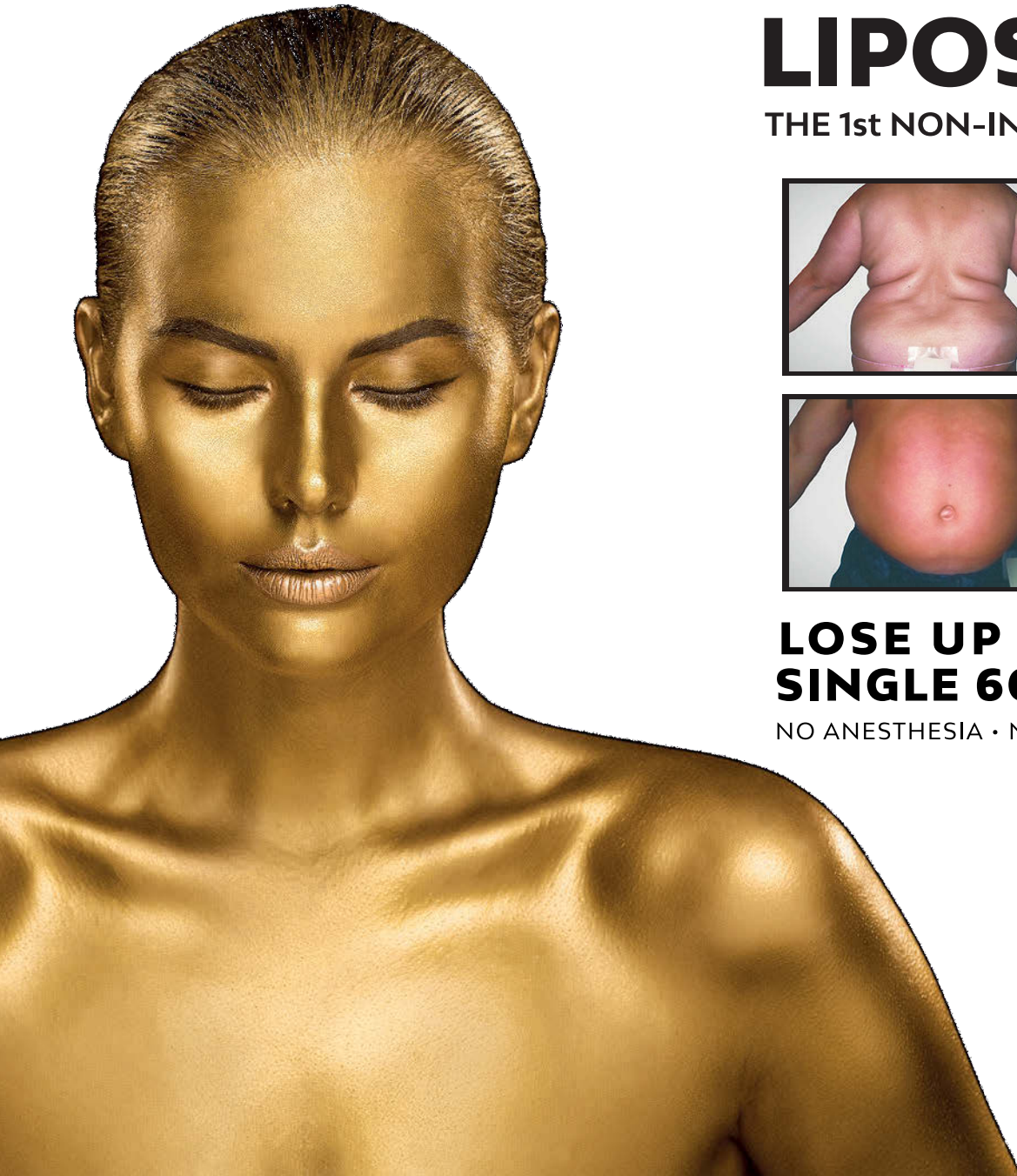
!!! Test your ability to answer 15 general knowledge questions and maybe leave the plane with an extra (imaginary) suitcase filled with cash.

### OUTROS JOGOS DISPONÍVEIS / OTHER GAMES AVAILABLE

	Mickey's House Party
	Solitaire
	Golf Tournament
	Juan's Magic Lab
	Kasparov Chessmate
	Battleship
	Trivia Tournament
	In-Flight Sudoku

# CLINICADOTEMPO®

WORLD LEADER IN ANTI-AGING  
AND NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"



## LIPOSHAPER®

THE 1st NON-INVASIVE "LIPOSUCTION"



**LOSE UP TO 20 CM IN A  
SINGLE 60 MIN SESSION**

NO ANESTHESIA • NO PAIN • NO RECOVERY TIME



**THE "OSCAR" FOR QUALITY AND EXCELLENCE**  
**WORLD QUALITY COMMITMENT PARIS 2019**

(+351) 21 458 85 00 | [clinicadotempo.com](http://clinicadotempo.com) | **35-YEAR CAREER**



lipo Musto

ROCK \_ CANAL 02 / CHANNEL 02

## YOU GOT ME ROCKING THE ROLLING STONES

Os Stones são os veteranos dos veteranos. É impressionante a longevidade deste quarteto londrino que tanto deve ao rock como ao blues e à pop. Em maio passado iniciaram a digressão americana *No Filter*. E em novembro vão lançar um filme-concerto que regista as cinco noites esgotadas no River Plate Stadium de Buenos Aires, em 1998.

The Stones are the ultimate veterans, and the longevity of this London rock/blues four-piece is remarkable. Last May, they kicked off their American *No Filter* tour, while November sees the release of a concert film of five sold-out nights at Buenos Aires's River Plate Stadium in 1998.



A330  
A330neo  
A321LR

# 01

## PORTUGAL

### UMA FRASE NÃO FAZ A CANÇÃO

Isaura, Luísa Sobral

### HOJE ÁTODA

ADEUS AMOR ADEUS Carolina Deslandes, António Zambujo

### SEGREDOS

Murta

### TER E NÃO TER

Cláudia Pascoal

### SHOTTA

Beatoven

### O ERRO MAIS BONITO

Ana Bacalhau, Diogo Piçarra

### MADERA DE DERIVA

António Zambujo, Mon Laferte

### MELODIA DA SAUDADE

Fernando Daniel

### DESLIZES

Marta Carvalho

### NA TUA PELE

Irma

### D+

Diogo Piçarra

### CATCHUPA SAB

Boss AC

### ESTRADAS NO CÉU

Valas, Raquel Tavares

# 02

## ROCK

### SHADOW OF YOUR LOVE

Guns N' Roses

### IN MY HEAD

Queens Of The Stone Age

### WALKIN' ON THE SUN

Smash Mouth

### WE WILL ROCK YOU

Queen

### EVERYTHING IS AVERAGE

Nowadays Kaiser Chiefs

### BE LUCKY

The Who

### QUEM É QUEM

Xutos & Pontapés

### AI SE ELE CAI

Xutos & Pontapés

### CAN'T DENY ME

Pearl Jam

### ROCK ON

Def Leppard

### SAINT OF ME

The Rolling Stones

### MOVE TO THE CITY

Guns N' Roses

### YOU GOT ME ROCKING

The Rolling Stones

### IT'S ONLY LOVE

Bryan Adams

### PRIDE (IN THE NAME OF LOVE)

U2

# 03

## BOSSA

### TODO HOMEM

Zeca Veloso, Caetano Veloso, Moreno Veloso

### NEGUINHO

Gal Costa

### SAUDADES DA GUANABARA

Andrea Motis

### BOSSA NOVA ON LINE

Various Artists

### VOCÊ E EU

Sylvia Telles

### ÁGUA DE BEBER

Daniilo Caymni

### FALSA BAIANA

João Gilberto

### DESAFINADO

Nara Leão

### SÓ DANÇO SAMBA

Stan Getz/Luiz Bonfá

### O MORRO (NÃO TEM VEZ)

Astrud Gilberto

### SAMBA DE DUAS NOTAS

Luis Bonfá/Oscar Castro-Neves

### EU VIM DA BAHIA

João Gilberto

### TELEFONE

Lucio Alves/Sylvia Telles

### THE GIRL FROM IPANEMA

Astrud Gilberto

### SAMBA DA BÊNÇÃO

Vinicius de Moraes

# 04

## POP

### LOVER

Taylor Swift

### CIRLES

Post Malone

### ALL THE GOOD GIRLS GO TO HELL

Billie Eilish

### FAZ GOSTOSO

Madonna, Anitta

### ALWAYS REMEMBER US THIS WAY

Lady Gaga

### HOW DO YOU SLEEP

Sam Smith

### SEÑORITA

Shawn Mendes

### BRUISES

Lewis Capaldi

### POWER OVER ME

Dermot Kennedy

### WOW. (REMIX)

Post Malone

### BAD GUY

Billie Eilish

### BE ALRIGHT

Dean Lewis

### ME!

Taylor Swift, Brendan Urie

### of Panic! At the Disco

### BAD LIAR

Imagine Dragons

### COLD LITTLE HEART

Michael Kiwanuka

### DON'T CALL ME UP

Mabel

### SUCKER

Jonas Brothers

# 05

## ALTERNATIVE

### WISH YOU WERE GAY

Billie Eilish

### ALLIGATOR

Of Monsters and Men

### NOTHING BREAKS LIKE A HEART

Clea

### HOPE IS A DANGEROUS THING

FOR A WOMAN LIKE ME TO HAVE -

BUT I HAVE IT Lana Del Rey

### NIGHTMARE

Halsey

### MOVEMENT

Hozier

### COME OUT AND PLAY

Billie Eilish

### WOMAN

Mumford & Sons

### THOSE NIGHTS

Bastille

### JENNY OF OLDSTONES

(GAME OF THRONES)

Florence + The Machine

### BEYONCÉ

Bishop Briggs

### GIMME BANKS

Kaiser Chiefs

### RECORD COLLECTION

James Bay, Julia Michaels

### PEER PRESSURE

James Blake, Travis Scott, Metro Boomin

### MILE HIGH

James Blake, Travis Scott, Metro Boomin

# 06

## LATIN

### FUEGO

DJ Snake, Sean Paul, Anitta

### BOLA REBOLA

Tropikillaz, J Balvin, Anitta

### LOCO CONTIGO

DJ Snake, J Balvin, Tyga

### LA CANCIÓN

J Balvin, Bad Bunny

### CONTRA LA PARED

Sean Paul, J Balvin

### CRISTINA

Sebastián Yatra

### AY CORAZÓN

Cali Y El Dandee

### CON CALMA

Daddy Yankee, Snow

### SÁBADO REBELDE

Daddy Yankee

### BLOQUEO

Lele Pons, Fuego

### DESEAME SUERTE

Jhay Cortez, KAROL G, Haze

### VUELVE

Sebastián Yatra, Beret

### MÁS QUE TU AMIGO

Juanes

### CRÉEME

Karol G, Maluma

### DURA (REMIX)

Daddy Yankee

### CALYPSO

Luis Fonsi, Stefflon Don

### CASUALIDAD

Nacho, Ozuna

# 07

## KIDS

### INDO EU, INDO EU A CAMINHO

DE VISEU Canções de Roda

### AH AH AH MINHA MACHADINHA

Canções de Roda

### O LEÃOZINHO

ANAVITÓRIA

### ESCOLA DO PANDA

Carolina Deslandes

### PANDAMANIA

Boss AC

### ERA UMA VEZ

Panda e Os Caricas

### SOU UMA TAÇA

Panda e os Caricas

### SENHOR LOBO

Panda e os Caricas

### TROLIPOP

Xana Toc Toc

### PULGUINHA TEIMOSA

Xana Toc Toc

### ESPANTALHO TRAPALHÃO

O Mundo da Sara

### PIRATA

O Mundo da Sara

### O MUNDO PERFEITO

O Mundo da Sara

### NA MINHA NAVE ESPACIAL

O Mundo da Sara

### A PROFESSORA

Sónia Araújo

### PROTECTOR SOLAR

Sónia Araújo

### O CORPO HUMANO

Sónia Araújo

### PANDA

Panda e os amigos

### LANANJAS E BANANAS

Panda Vai à Escola

### PELA ESTRADA FORA

Serafim & Companhia

### A RITINHA

Serafim & Companhia

### LÍNGUA DOS PÉS

Luisa Sobral

São 16 magníficos canais de música para tornar este voo mais especial.

Explore, descubra ou lembre.

(E há um canal só para crianças!)

16 great music channels to make your flight even more special.

Explore, discover or just remember.

And there's a channel just for kids too!

## NEGUINHO GAL COSTA

!!! Há dois anos, a baiana comemorou meio século de carreira com a tournée *Espelho d'Água*. Porém, este ano, já apresentou um novo trabalho, *A Pele do Futuro*. Eterna figura do tropicalismo, canta numa das recentes canções: "Sou filha de todas as vozes que vieram antes/ Sou mãe de todas as vozes que virão depois".

!!! Two years ago, Gal Costa commemorated 50 years in the business with the *Espelho d'Água* tour, and 2019 saw the release of the album, *A Pele do Futuro*. A major figure of the *tropicalismo* movement, one of her recent songs includes the words: "I am the daughter of all the voices that came before/ I'm the mother of all the voices that will come after".



Tom Collins

## NO MORE JAZZ MEIA HORN

!!! Há quem aponte esta jovem texana de 28 anos como o futuro do jazz. Também compositora, ganhou a competição internacional do Thelonious Monk Institute e foi nomeada para o Grammy de Melhor Álbum Vocal de Jazz. *Love & Liberation*, editado em 2019, é também um conceito e um mantra que diz usar consistentemente no seu quotidiano. !!! Some reckon that this 28-year-old Texan singer-songwriter is the future of jazz. Winner of the 2015 Thelonious Monk Institute International Jazz Competition, she was also nominated for the Best Jazz Vocal Album Grammy. Her latest album, *Love & Liberation* (2019) is also a concept and a mantra she consistently uses in everyday life.

## 08

### BRASIL

**NÃO É PROIBIDO** Marisa Monte  
**PUPILA ANAVITÓRIA** Vitor Kley  
**SEI LÁ** Projota, Vitão  
**TIRE OS PÉS DO CHÃO** Walter Franco  
**TIRANIZAR** Caetano Veloso  
**O LEÃOZINHO** Cobra, Lilian  
**CUTUCA** Maria Rita  
**AMORES IMPERFEITOS** ANAVITÓRIA  
**VELHA INFÂNCIA** Tribalistas, Bruno Martini  
**O SEU AMOR** Caetano Veloso, Zeca Veloso, Tom Veloso  
**CASA NO CAMPO** Elis Regina, Pedro Mariano  
**INTOLERÂNCIA (AO VIVO)** Lenine  
**BOM TEMPO** João Bosco/Chico Buarque  
**MENINO DO RIO** Caetano Veloso/Maria Gadú  
**AQUI JÁ** EU SEI QUE EU YOU TE AMAR  
Sylvia Telles

## 09

### FADO

**DESFADO** Ana Moura  
**MOURA ENCANTADA** Ana Moura  
**A CASA FECHADA (FADO TRIPLICADO)** António Zambujo  
**SE NÃO CHOVESSE (FADO SÚPLICA)** Cristina Branco  
**QUANDO O FADO PASSA** Sara Correia  
**FADO DO CONTRA** Cuca Roseta  
**FADO DO COBARDE** Marco Rodrigues  
**FADO PORTUGUÊS** Sara Correia  
**LISBOA, MENINA E MOÇA** Carlos do Carmo  
**JÚLIA FLORISTA** Carlos do Carmo, Mariza  
**ALGUÉM VIU POR AÍ A MARGARIDA** Fernando Alvim, Camané  
**COM QUE VOZ** Carminho  
**MEDO** Gisela João  
**E SE NÃO FOR FADO** Mafalda Arnauth  
**FADO BAILADO** Rão Kyao  
**VERDES ANOS** Carlos Paredes  
**CASA DA MARIQUINHAS** José Cid

## 10

### MAESTRO

**SEVEN DAYS WALKING / DAY 1: COLD WIND VAR. 1** Ludovico Einaudi  
**TRADITIONAL: GREENSLEEVES (ARR. NEVUE FOR PIANO)** Lang Lang  
**MOZART: REQUIEM, KV 626: 6F. LACRIMOSA (ARR. PIANO)** Music Lab Collective  
**MOONLIGHT SONATA MVT. 3** Tommee Proffitt  
**THE TREE** Rui Massena  
**O RETIRO** Rodrigo Leão  
**CHOPIN: NOCTURNE IN F MINOR, OP. 55: 1. ANDANTE** Maurizio Pollini  
**TCHAIKOVSKY: EUGENE ONEGIN: LENSKY'S ARIA** Leonid Sobinov, Unknown Orchestra  
**PACHELBEL REIMAGINED** Piano Hands  
**NEVER ENOUGH** Katherine Jenkins  
**DEBUSSY: SUITE BERGAMASQUE, L. 75, 3. CLAIR DE LUNE** Alice Sara Ott  
**BRAHMS: PIANO TRIO NO. 1 IN B MAJOR, OP. 8, 2. SCHERZO. ALLEGRO MOLTO – TRIO. MENO ALLEGRO** Daniil Trifonov, Ilya Gringolts, Truls Mørk  
**CHOPIN: MAZURKA NO. 41 IN C SHARP MINOR, OP. 63 NO. 3** Vladimir Horowitz  
**BACH: ARIA WITH 30 VARIATIONS, BWV 988 "GOLDBERG VARIATIONS", ARIA DA CAPO** Mahan Esfahani

## 11

### ÁFRICA

**DANÇA DO MEXE MEXE** Dany Silva  
**MARIA COXA RODONDO** Dany Silva  
**CATCHUPA SAB** Boss AC, Supa Squad  
**EVERYDAY ALL DAY** Nelson Freitas, Juan Magan  
**VUVUZELA (CARNAVAL)** Buraka Som Sistema  
**SAKA** Afrikan Roots  
**AFRICA MIA** Maravilhas de Mali  
**AFRICA EMA** DJ Chase  
**NUBIAN QUEEN** Nelson Freitas  
**YAMORE** Salif Keita, Cesária Évora  
**KALABANCORO** Richard Bona, Salif Keita  
**YORODJAN** Rokia Traoré  
**YEKE YEKE** Mory Kanté  
**MADAN** Salif Keita  
**AFRICA STOP EBOLA** Collectif Africa Stop Ebola

## 12

### SERTANEJO

**NÃO TE TROQUEI POR ELA** Paula Fernandes  
**BAGUNÇA MINHA VIDA** George Henrique & Rodrigo  
**ESPAÇOSA DEMAIS** Felipe Araújo  
**ATRASADINHA** Felipe Araújo, Ferrugem  
**AEROCORPO** Felipe Araújo, Léo Santana  
**COABA** Launa Prado  
**QUALIDADE DE VIDA** Simone & Simaria, Ludmilla  
**TE AMO MAS TAMBÉM AMO UMA FARRA** Léo & Raphael  
**ALGUNS DEFEITOS** Juan Marcus & Vinicius  
**DEIXA ELA BEIJAR** Matheus & Kauan, MC Kevinho  
**PROMETO** Paula Fernandes  
**MEU IRMÃO** Chitãozinho & Xororó  
**NO FUNDO DA GARRAFA** Fernanda Costa, Bruno & Marrone  
**QUEBREI A CARA** Junior & Thyago  
**AO VIVO E A CORES** Matheus & Kauan, Anitta

## 13

### JAZZ

**MOCEAN** Kendrick Scott Oracle  
**SHIR ERES (LULLABY)** Avishai Cohen, Yonathan Avishai  
**NO MORE** Jazzmeia Horn  
**ALBATROSS** Mats Eilertsen, Harmen Fraanje, Thomas Strønen  
**EAST BROADWAY RUN DOWN** Sonny Rollins  
**WINDOW** GoGo Penguin  
**DRINK** Jamie Cullum  
**BLUE WORLD** John Coltrane  
**I WONDER WHO MY DADDY IS** Gregory Porter  
**YOU SHOULDN'T LOOK AT ME THAT WAY** Jamie Cullum  
**SECOND LIGHT** Blue Note All-Stars  
**NICE WORK IF YOU CAN GET IT** Tony Bennett, Diana Krall

## 14

### TIME TRAVEL

**BURNING HELL** Tom Jones  
**WE ARE THE CHAMPIONS** Queen  
**HEART OF GLASS** Blondie  
**FUN, FUN, FUN** The Beach Boys  
**WE WILL ROCK YOU** Queen  
**CALIFORNIA GIRLS** The Beach Boys  
**LUCY IN THE SKY WITH DIAMONDS** The Beatles  
**MAMMA MIA** ABBA  
**I CAN'T GET NO (SATISFACTION)** Rolling Stones  
**FLY ME TO THE MOON** Frank Sinatra  
**SORRY SEEMS TO BE THE HARDEST WORD** Blue, Elton John  
**PHOTOGRAPH** R.E.M.  
**VERTIGO** U2  
**CAN'T GET ENOUGH OF YOUR LOVE, BABE** Barry White

UNIVERSAL  
UNIVERSAL MUSIC GROUP

## 15

### LOUNGE & ZEN

**TAKE MY LEAVE ON YOU** Olafur Arnalds, Arnor Dan  
**FALLING** Nitin Sawhney  
**WHO NEEDS FOREVER (THIEVERY CORPORATION REMIX)** Astrud Gilberto  
**FEELING GOOD (JOE CLAUSSSEL REMIX)** Nina Simone  
**SUMMERTIME (UFO REMIX)** Sarah Vaughan  
**SUPRALUNA** Jacob Gurevitsch  
**SUNRISE** Afterlife  
**DAY BY DAY** Mark Clive  
**DEEP WATER** Anatole, Olafur Arnalds  
**SWEET APOCALYPSE** Lambert  
**ABSTRACTION** Jacob Gurevitsch  
**MANTRA** Abigail Wiles

## 16

### URBAN HITS

**HOMICIDE** Logic, Eminem  
**RANSOM** Lil Tecca  
**ENZO** DJ Snake, Shreck Wes  
**CLOUT** Offset  
**WOW.** Post Malone  
**THE BEST IN THE WORLD** PACK Drake  
**PURE WATER** Mustard, Migos  
**GATO POR LEBRE** Domi  
**ARMED AND DANGEROUS** Juice WRLD  
**VENOM** Eminem  
**CHOPSTIX** SoHoolboy Q, Travis Scott  
**ALL THE STARS (WITH SZA)** Kendrick Lamar, SZA  
**TIME NF**  
**HUMBLE.** Skrillex, Kendrick Lamar  
**MIDDLE CHILD** J. Cole  
**FOREVER** Drake, Kanye West, Lil Wayne, Eminem

CAPITAL  
DO  
NATAL



**GARANTE O TEU LUGAR NESTE  
FABULOSO ESPETÁCULO DE NATAL.**

*Book your place on this fabulous Christmas show.*



fever

estrelas  
& ouriços

**TAP** AIRPORTUGAL  
A STAR ALLIANCE MEMBER

ESTE NATAL

# VAL NEVAR

EM PORTUGAL

**29 NOV A 12 JAN**  
PASSEIO MARÍTIMO DE ALGÉS

*THIS CHRISTMAS WILL SNOW IN PORTUGAL*

**Adquire já o teu Passaporte e vive uma  
experiência única de Neve e Gelo.**

*Get your Passport now and enjoy an unique snow and ice experience.*



Usa este código  
para fazeres check-in.  
*Use this code to check in.*



[/ACAPITALDONATAL](https://www.instagram.com/ACAPITALDONATAL)

# 05

## Aterragem / Landing

/// As boas notícias e os serviços ao seu dispor. Saiba tudo sobre o universo TAP.

/// The good news and the services we have at your disposal. Find out everything about TAP's world.



**JAY PRITZKER PAVILION,  
FRANK GEHRY**



# Vá atrás dos negócios sem pensar 3 vezes

Pursue your business without giving it a third thought

Pague as suas viagens de negócios em 3x  
Pay for your business trip in 3 installments



TAEG 15,7%

+ **Acumule milhas ao viajar na TAP**  
Earn miles when you travel with TAP

Válido para viagens TAP, de valor igual ou superior a 300€, em 3x sem juros, caso pague os fracionamentos na totalidade.  
Option valid for TAP trips of 300€ or above, in three interest free installments, if all installments are paid in full.

Com o Cartão TAP FLY+, emitido pela Unicre, S.A., tem sempre 20 a 50 dias de crédito sem juros. Nas restantes situações, caso não pague a totalidade do saldo aplica-se: TAEG 15,7%. Exemplo para limite de crédito de 1500€; prazo de 12 meses; TAN 8,40%. Válido para adesões desde 1 de Janeiro de 2016. Para mais informações contacte a Unicre S.A.

With TAP Fly+ card, issued by Unicre S.A., you will always have 20 to 50 days credit free float period. If you do not pay the total balance applies TAEG 15,7%. Example for credit limit €1.500; 12 months period; TAN 8,40%. Valid to new enrollments since 1 January 2016. For more information please contact Unicre, S.A.

cartaotapfly.pt 



AIR PORTUGAL



## TAP GANHA PRÉMIO BEST FAMILY-FRIENDLY INTERNATIONAL AIRLINE / AWARD FOR TAP

Os leitores americanos da WhereverFamily atribuíram à TAP o galardão de Best Family-Friendly Internacional Airline, pelo segundo ano consecutivo. A cerimónia dos Wherever Awards teve lugar em Nova Iorque, nos EUA, no passado mês de setembro, onde a TAP viu novamente o seu serviço premiado, entre as cinco companhias internacionais a concurso. A WhereverFamily é uma plataforma digital dedicada a viagens em família, sendo a única a organizar um ranking com os votos de famílias norte-americanas a viajar pelo mundo. E no que toca a espaço, conforto, simpatia e funcionalidades, os norte-americanos não hesitam: a TAP é a melhor do mundo para viajar com os nossos mais-que-tudo.

American readers of WhereverFamily have voted TAP the Best Family-Friendly International Airline for the second consecutive year. The Wherever Awards ceremony was staged in New York, USA, last September, where TAP saw its services come top among the five international airlines in the competition. WhereverFamily is a digital platform on family travel, and the only one ranking the votes of American families travelling around the world. And when it comes to space, comfort, friendliness and features, Americans are in no doubt: TAP is the world's best when it comes to family travel.

# Companhia de Aviação



Albertina Martins (TAP),  
António Loureiro, (Travelport), Bruno  
Nogueira (apresentador / host)

## TAP eleita a melhor companhia / TAP voted the best airline

/// A TAP continua a liderar o top das companhias aéreas mundiais. Depois de este ano ter recebido o Prémio Marketeer de Melhor Companhia Aérea, foi reconhecida com o galardão Melhor Companhia de Aviação nos Publitoris Portugal Travel Awards, em setembro último. Conhecidos como os óscares do turismo em Portugal, estes prémios pretendem destacar as melhores empresas, iniciativas e profissionais do setor. Nesta 16ª edição estavam a concurso sete companhias aéreas internacionais. “É com orgulho que recebemos este reconhecimento, que reforça o papel da TAP enquanto maior exportadora nacional, e o esforço que está a ser desenvolvido em todas as frentes para melhorar a experiência do cliente em toda a experiência da sua viagem”, referiu Albertina Martins, responsável pela área de Brand Activation & Licensing da TAP, que recebeu o prémio em nome da companhia. “Este prémio é dedicado aos colaboradores que todos os dias, direta ou indiretamente, trabalham e contribuem para colocar a TAP como a melhor opção na escolha das viagens dos nossos Clientes”, reforçou. Os vencedores resultaram de uma média ponderada entre os votos dos assinantes da newsletter da revista *Publitoris* (40%) e dos votos do júri (60%). Durante o evento foram atribuídas 21 distinções, entre empresas, instituições e personalidades do turismo português.

/// TAP continues to lead the world's top airlines. After receiving the Marketeer Award for Best Airline this year, it was then voted Best Aviation Company at the Publitoris Portugal Travel Awards last September. Considered Portugal's tourism Oscars, these awards highlight the sector's best companies, initiatives and professionals, with seven international airlines competing in this 16th edition. “We're very proud to receive this award, which consolidates TAP's role as Portugal's largest exporter, and the efforts made on all fronts to improve customers' experience of their entire trip”, said Albertina Martins, head of TAP's Brand Activation & Licensing, who received the award on behalf of the airline. “This award is dedicated to all the staff who work every day, directly or indirectly, and contribute to making TAP the best option when our Customers' make travel choices”, she said. The winners were chosen according to a weighted average between *Publitoris* magazine subscribers' votes (40%) and the those of the jury (60%). During the event, 21 awards were given to companies, institutions and major figures of Portuguese tourism.

## EVENTOS TAP / TAP EVENTS

A TRANSPORTADORA AÉREA NACIONAL APOIA OS SEGUINTE EVENTOS /  
PORTUGAL'S NATIONAL AIR CARRIER SUPPORTS THESE EVENTS:

02 - 07.11 LISBOA

HOUSE OF BEAUTIFUL BUSINESS

02 - 09.11 CASCAIS

AMATEUR INTERNATIONAL SCRAMBLE

04 - 07.11 CAPARICA

3RD INTERNATIONAL CONFERENCE ON POLLUTANT  
TOXIC IONS AND MOLECULES

05.11 ESTORIL

GALA DA CRUZ VERMELHA

06 - 09.11 CIDADE DA PRAIA, CABO VERDE

APLICAÇÃO DO PÓ DE BASALTO NA AGRICULTURA  
E FIBRA DE BASALTO NA INDÚSTRIA

06 - 01.11 LISBOA

20ª CONFERÊNCIA DO IAVE

07 - 09.11 PONTA DELGADA

9TH EURIPA RURAL HEALTH FORUM

09 - 10.11 ESTORIL

1º CONGRESSO MUNDIAL DE ACUPUNTURA E  
MEDICINA TRADICIONAL CHINESA NO SÉCULO XXI

10 - 14.11 AVEIRO

INTERNATIONAL MICROWAVE AND  
OPTOELECTRONICS CONFERENCE

13 - 15.11 FUNCHAL

XI SOPCOM

14 - 16.11 LISBOA

ADVANCED BREAST CANCER 5TH ESO-ESMO  
INTERNATIONAL CONSENSUS CONFERENCE

15 - 16.11 COIMBRA

7º CONGRESSO INTERNACIONAL DE DIREITO CIVIL

17 - 18.11 LISBOA

INTERSECTION CONFERENCE

17 - 19.11 LISBOA

EUROPEAN CHAPTER OF THE IPMI

18 - 20.11 CAPARICA

2ND INTERNATIONAL CONFERENCE IN  
TRANSLATIONAL FORENSICS

20 - 21.11 LISBOA

29TH DIGITAL BUSINESS CONGRESS

20 - 23.11 LISBOA

PRODUCTIZED CONFERENCE

27 - 29.11 LISBOA

JACUZZI DEALERS MEETING

28 - 30.11 BRAGA

V CONGRESSO INTERNACIONAL  
DE SEXUALIDADE E EDUCAÇÃO SEXUAL

28 - 30.11 LISBOA

YALE MODEL GOVERNMENT EUROPE CONFERENCE

28.11 - 01.12 LISBOA

COUNCIL OF NATIONAL DELEGATES  
OF ERASMUS STUDENT NETWORK

## TAP Miles&Go premiado em Londres/ TAP Miles&Go wins award in London

🏆 Melhor Promoção Global, Melhor Serviço ao Cliente e Programa do Ano na Europa e em África. Foram estes os prémios que a TAP e o seu programa de fidelização TAP Miles&Go receberam na cerimónia dos Frequent Traveler People's Awards 2019, que decorreu em Londres, na noite de 19 de setembro. Pela primeira vez presente nestes prémios, a companhia aérea portuguesa venceu três das cinco categorias a que concorria. Ricardo Dinis, Country Sales Manager da TAP no Reino Unido, mostrou-se honrado com esta vitória, ao afirmar que "estes prémios são muito importantes e relevantes. Para a TAP, significam um importante reconhecimento internacional de todo o trabalho de modernização e melhoria do seu programa de fidelização, com cada vez mais vantagens para os seus membros". Os Frequent Traveler People's Awards vão já na sua quarta edição e reconhecem o que de melhor é feito na indústria das viagens ao nível da fidelização de clientes, de forma global e também regional.

🏆 Best Overall Promotion, Best Loyalty Customer Service and Best Programme of the Year in Europe and Africa. These were the awards that TAP and its TAP Miles&Go loyalty programme picked up at the 2019 Frequent Traveler People's Awards ceremony in London, on the evening of 19th September. Making its debut at these awards, the Portuguese airline won three of the five categories it competed in. Ricardo Dinis, TAP's Country Sales Manager in the United Kingdom, was honoured with this victory, stating that "these awards are very important. For TAP, they represent important international recognition of its modernisation strategy and improvement of its loyalty programme, with more and more advantages for its members". The Frequent Traveler People's Awards, now in their fourth year, recognise best practice in the travel industry, in terms of global and regional customer loyalty.



A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Ainda não escolheu a sua próxima viagem? Durma sobre o assunto.


Can't decide on your next trip? Sleep on it.

Reserve a sua estadia num Hotel parceiro TAP Miles & Go e acumule milhas para descontar na sua próxima viagem.

Book your stay with one of TAP Miles&Go partner hotels and earn miles to travel.

Altis Hotels | Anantara Hotels, Resorts & Spas | Avani Hotels & Resorts | Azoris Hotels | Booking.com  
DHM Hotéis | Dom Pedro Hotels | Herdade dos Grous | Hotel do Caracol | IHG® Rewards Club | Le Club Accor Hotels  
Marriott Bonvoy™ | Melia Hotels International | Oásis Atlântico Hotels & Resorts | Pestana Hotels & Resorts  
PortoBay Hotels & Resorts | Rocket Miles | SANA | Savoy Hotels & Resorts | Tivoli Hotels & Resorts | TURIM HOTÉIS  
Vila Galé Hotéis | Vila Vita Parc | Zmar Eco Experience

[milesandgo.flytap.com](https://milesandgo.flytap.com) 

 AIRPORTUGAL

MILES&GO



## ANIMAIS DE COMPANHIA JÁ GANHAM MILHAS / PETS NOW EARN MILES

Para assinalar o Dia do Mundial do Animal, que se celebra a 4 de outubro, a TAP lançou um novo produto a pensar nos nossos fiéis amigos: o Miles&Go Pets. Agora, os clientes TAP Miles&Go podem ganhar até 500 milhas ao viajar na TAP com os seus animais de estimação, seja na cabina ou no porão. A acumulação de milhas é válida para todos os clientes registados no programa de fidelização da companhia e é feita por segmento voado e por animal transportado, sendo de 500 milhas para animais que voem no porão e de 250 milhas para animais transportados na cabina. Para acumular milhas com o Miles&Go Pets, os clientes TAP Miles&Go têm de introduzir os seus dados na compra das viagens e efetuar a reserva do transporte do animal de companhia até 24 horas antes da partida. O saldo de milhas crescerá, após 24 horas da viagem, de acordo com o animal transportado e o voo realizado.

To mark World Animal Day on 4th October, TAP launched a new product for our loyal friends: Miles&Go Pets. Now, TAP Miles&Go customers can earn up to 500 miles when travelling on TAP with their pets, whether in the cabin or hold. Mileage accrual is valid for all customers registered with TAP's loyalty programme and is done according to segment flown and pet transported, with 500 miles for pets flying in the hold and 250 miles for pets transported in the cabin. To earn miles with Miles&Go Pets, TAP Miles&Go customers must enter their travel purchase information and book pet transportation no later than 24 hours before departure. The miles will be added 24 hours after travelling, according to the animal transported and the flight taken.

## PROMOVER A INTEGRAÇÃO SOCIAL E ECONÓMICA / PROMOTING SOCIAL AND ECONOMIC INTEGRATION

Entre os dias 9 e 15 de setembro, a TAP promoveu um novo leilão solidário de 41 peças de aviões já sem utilização comercial, em conjunto com a plataforma solidária online de angariação de fundos eSolidar. Entre cadeiras – como as utilizadas no mais recente videoclip da banda portuguesa Xutos & Pontapés –, mesas e galleys, a TAP angariou mais de €2000, que reverteram na totalidade para a Associação para a Integração de Pessoas com Necessidades Especiais, que ajuda a integrar social e economicamente jovens e adultos com deficiências cognitivas. Esta iniciativa, que já vai na 12ª edição, contou com o empenho e a vontade de ajudar de clientes e colaboradores da TAP, bem como de apaixonados pela aviação. Todos irão, desta forma, ajudar a reconstruir a Antiga Escola do Brejo, em Alverca, que irá juntar num só espaço o Centro de Atividade e a Formação Profissional da Associação.

Between 9th and 15th September, TAP organised a new charity auction of 41 aircraft parts no longer used for commercial purposes, together with the eSolidar online fundraising platform. After selling off a variety of chairs – like those used in the Portuguese band Xutos & Pontapés' most recent videoclip –, tables and galleys, TAP raised over €2,000, which was given to the Associação para a Integração de Pessoas com Necessidades Especiais (Association for the Integration of People with Special Needs), which helps young people and adults with cognitive disabilities integrate socially and economically. This initiative, now in its 12th year, has enjoyed the help and support of TAP's customers and staff, as well as aviation enthusiasts, who are helping rebuild the Antiga Escola do Brejo school, in Alverca, which will bring the Association's Activity and Vocational Training Centre together in one place.

## LIVRO DE ELOGIOS / BOOK OF COMPLIMENTS

“Obrigado pelo vosso esclarecimento. Fiquei muito contente e bem impressionado com o vosso profissionalismo e vontade de ajudar aqui no Twitter.”

“Thank you for your help. I was very pleased and impressed with your professionalism and willingness to help here on Twitter.”

JOÃO NEWMAN, 03.10

“Gostaria de agradecer a todo o pessoal da @tapairportugal no aeroporto de Lisboa. Digam à equipa do aeroporto de Lisboa que são fantásticos e o quanto me ajudaram. Não vejo a minha filha de 7 anos há quase um mês e foi graças ao seu esforço que cheguei a tempo de a ver.”

“I would like to thank all the great staff from @tapairportugal in Lisbon airport. Please let the team at Lisbon airport know how great they are and how much they helped me. I haven't seen my 7-year-old daughter in nearly a month, and they helped me get home on time to see her.”

EVAN LEYBOURN, 03.10

“Caras senhoras e caros senhores da TAP, hoje viajei do Porto para Frankfurt via Lisboa. Optei por viajar em classe executiva e devo dizer que foi fantástico! O serviço a bordo, a experiência de lounge no aeroporto de Lisboa, tudo perfeito. Muito obrigado. Certamente voltarei a viajar com a TAP :-).”

“Dear Ladies and Gentlemen from TAP, I travelled today from Porto to Frankfurt via Lisbon. I have chosen business class travel. I must say, it was fantastic! The service on board, the lounge experience at Lisbon Airport, everything was perfect. Thanks a lot, I will travel again with TAP :-).”

DENNIS ULBRICH, 08.10

### FALE CONNOSCO! / TALK TO US!

Envie-nos sugestões, elogios ou reclamações, clicando na opção “Ajuda” em flytap.com. Além dos suportes online, poderá contactar-nos através do 707 205 700 ou (+351) 21 843 11 00. Consulte os contactos dos escritórios locais em flytap.com.

Send us suggestions, compliments and complaints, clicking on the “Help” option at flytap.com. You can also contact us on 707 205 700 or (+351) 21 843 11 00. Check out local office contacts at flytap.com.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Faça quilómetros e ganhe milhas para voar

Earn miles to fly while you drive

Na Avis, Europcar, Hertz e SIXT, os clientes TAP Miles&Go podem acumular até 1000 milhas e ter descontos até 25% no aluguer de uma viatura.

TAP Miles&Go clients can earn up to 1,000 miles and discounts up to 25% when they rent a car with Avis, Europcar, Hertz or SIXT.

[milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com) 

 AIRPORTUGAL

MILES&GO

AVIS   



# Descobre o programa

TAP AIRPORTUGAL

# MILES&GO

## TAP Miles&Go benefits

### GANHAR MILHAS

HOW TO EARN MILES



#### Viajar com a TAP e rede Star Alliance

Travel with TAP and Star Alliance network



#### Cartões crédito TAP

TAP credit cards



#### Club TAP Miles&Go

E ainda com os mais de 100 parceiros

And with more than 100 partners

### UTILIZAR MILHAS

HOW TO USE EARNED MILES



#### Reservas de voos

Book Flights



#### Miles&Go Promo

Reserve o seu voo com milhas e dinheiro

Book your flight with miles and money



#### Upgrades para classe executiva

Upgrade to executive class



#### E ainda com os mais de 100 parceiros

And with more than 100 partners

## CONHEÇA OS NOVOS VALORES DE MILHAS NEW AWARD TICKETS

partida de Lisboa departure from Lisbon

### Miles Only

Ida One Way

À partida de

Departing from

Portugal continental Mainland Portugal  
 Madeira e Açores Madeira and Azores  
 Espanha e Norte África Spain and North Africa  
 Europa Europe  
 África Ocidental Western Africa  
 Angola e Moçambique Angola and Mozambique  
 América do Norte North America  
 América do Sul South America  
 Médio Oriente Middle East

Antes Before

-7.500-

-12.000-

-12.500-

-15.000-

-45.000-

-80.000-

-52.000-

-77.500-

-45.000-

Agora desde Now from

3.250

5.500

6.000

7.500

23.500

40.000

29.000

39.500

17.500

CONTINENTE



Booking.com



Millennium  
bcp

MARRIOTT  
BONVOY



CAIXA

AVIS

edp



DUTY FREE  
STORE

Europcar  
moving your way

Hertz

FREEPORT  
LISBOA FASHION OUTLET

PESTANA  
HOTEL GROUP

Caixa Angola

Dom Pedro  
Herbs & Goat Collection  
PORTUGAL, BRAZIL



Inscribe-te e ganha 200 milhas

Sign up now and earn 200 miles.

Sabe mais em | Find out more at  
[milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)



Programa  
do Ano 2019  
Program of the Year



# Junta-te ao Club

Join the Club

## Benefícios Club TAP Miles&Go:

- Estatuto Silver: acesso **Lounges TAP e Fast track**
- Milhas não expiram
- Até **25% mais milhas** em voos TAP
- Bónus de até **15.000 milhas** em parceiros da banca

## Benefícios Club TAP Miles&Go:

- TAP Miles&Go Silver status: access to **TAP Lounges and Fast Track**
- Miles do not expire
- Earn up to **25% more miles** on TAP flights
- Earn up to **15,000 miles** with the Bank partners

	CLUB Basic	CLUB Extra	CLUB Top	CLUB Platinum
--	------------	------------	----------	---------------

Valor/ Fee					
Euro	Anual/ Annual	€99	€238	€399	€718
US Dollars	Anual/ Annual	\$122	\$294	\$493	\$887
Real/ Brazilian Real	Mensal 12x Monthly 12x	R\$39	R\$99	R\$166	R\$299
	Anual/ Annual	R\$468	R\$1.188	R\$1.992	R\$3.588

Milhas / Miles					
Status	Mensal/ Monthly	50	100	200	400
Bónus/ Bonus	Adesão/ Welcome	2.000	2.000	4.000	12.000
	Mensal/ Monthly	1.000	2.000	4.000	8.000
	Renovação/ Renewal	4.000	4.000	8.000	24.000
Total 12 meses/ 12 months' total		14.000	26.000	52.000	108.000

**CLUB**  
TAP MILES&GO



Adere já em:  
[flytap.com/miles-and-go/club](http://flytap.com/miles-and-go/club)

## O MELHOR EM TERRA E A BORDO / THE BEST AT THE AIRPORT AND ON BOARD



### PREMIUM CUSTOMER CENTRE & PREMIUM LOUNGE

/// No Aeroporto de Lisboa a TAP dedica-lhe o Premium Customer Centre, com atendimento exclusivo e personalizado aos passageiros premium, check-in diferenciado e rapidez no embarque, além do serviço Fast Track, que facilita o acesso à sala de embarque e utiliza o conceito Green Way. A TAP oferece-lhe ainda o Premium Lounge (área Schengen, piso 6). Aqui desfruta da melhor gastronomia e dos melhores vinhos portugueses, wi-fi, duchas, zona infantil e espaço para trabalhar e descansar. Consulte as condições de acesso em flytap.com.

/// At Lisbon Airport, TAP dedicates the Premium Customer Centre to you, offering exclusive and personalised service to premium passengers, differentiated check-in and fast boarding, in addition to the Fast Track service, which speeds up access to the departure lounge, using the Green Way concept. TAP also has the Premium Lounge (Schengen area, 6th floor). Here you can enjoy great Portuguese cuisine and wines, wi-fi, showers, a children's area and space to work and rest. Check out the access conditions at flytap.com.

### UMA EXPERIÊNCIA ÚNICA NAS NUVENS / A UNIQUE EXPERIENCE IN THE SKIES

/// As cabinas da Classe Executiva têm uma decoração padronizada com tecidos sofisticados e iluminação mais suave, para um maior conforto. Nos A330, as cadeiras Recaro Lie-flat são verdadeiras camas, com almofadas antialérgicas e edredões macios e envolventes. Os encostos de cabeça foram desenhados para que possa descansar e os auscultadores Phitek usam a mais alta tecnologia de isolamento de som. Os kits de conforto "Olá Portugal" são uma homenagem à beleza e às fragrâncias de Portugal. A louça de bordo foi desenvolvida para a TAP pela marca portuguesa Vista Alegre. Os menus casam tradição com modernidade, de uma vasta seleção de peixes, aves e carnes ao tradicional bacalhau. Criações exclusivas dos chefs Michelin Taste the Stars embarcam nos voos à saída de Lisboa, juntamente com ementas assinadas por Vítor Sobral, à saída de Lisboa e do Porto. As sobremesas mantêm um forte cunho da doçaria tradicional. A sofisticação e a personalização estão também presentes no pequeno-almoço com uma seleção de produtos frescos e leves. Nos aviões que operam rotas de longo curso oferecemos uma programação diversificada em séries, filmes, TV, e o sistema on-demand, que permite retroceder ou avançar quando desejar. Oferecemos mais de cem filmes, mais de 50 horas de séries e documentários e notícias diárias em português, inglês e francês. Divirta-se com um dos 150 jogos disponíveis, e se desejar ouvir música, temos 200 CDs e 12 canais de rádio a bordo. Em qualquer voo poderá ainda aceder a várias publicações através do Quiosque Digital, disponível gratuitamente através da aplicação móvel da TAP.

/// Business Class cabins have a standard decor with sophisticated fabrics and softer lighting for greater comfort. On the A330 aircraft, the Recaro Lie-flat chairs are real beds, with anti-allergic pillows and soft, comfy duvets. Headrests are designed so you can really relax, Phitek headphones use the latest noise-cancelling technology and the "Olá Portugal" amenity kits are a tribute to the beauty and fragrances of Portugal. The in-flight crockery was developed for TAP by the Portuguese Vista Alegre company. Menus combine tradition with a contemporary touch by adding a wide selection of fish, poultry and meat to the traditional cod dishes. Exclusive creations by Michelin Taste the Stars chefs board flights from Lisbon, alongside menus devised by Vítor Sobral, available on flights leaving Lisbon and Porto. Desserts maintain a strong traditional character, while breakfast is also sophisticated and personalised with a selection of fresh and light options. On long-haul flights, there's a wide variety of series, films, TV, and the on-demand system, which allows you to go backwards or forwards at the touch of a button. There are over 100 films, over 50 hours of series and documentaries and daily news in Portuguese, English and French. Enjoy one of the 150 games available, and if you want to listen to music, we have 200 CDs and 12 radio channels to choose from. You also have access to various publications via the Digital Kiosk on any flight operated by TAP, available for free via the company's mobile application.

CASA  
ERMELINDA  
EST. FREITAS 1920

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. / BE RESPONSIBLE. DRINK WITH MODERATION.



# SABIA QUE?

*DID YOU KNOW ?*

A Casa Ermelinda Freitas foi fundada em 1920, estando prestes a celebrar 100 anos.

*Casa Ermelinda Freitas was established in 1920, being about to celebrate 100 years.*

Já conquistou mais de 1000 prémios a nível mundial.

*It has conquered over 1000 awards worldwide.*

## CASA ERMELINDA FREITAS

Casa Ermelinda Freitas is dedicated to the production of wine since 1920.

Its 550 hectares of vineyards are located in Fernando Pó, a privileged area in the region of Palmela.

The southern Portuguese soil of these vineyards is very similar to beach sand and very rich in underground water, which plays an important role in the maturation of grapes.

The breeze of the nearby rivers refreshes the vineyards during dry summers, imparting smoothness and elegance to the wines.

In these sandy soils Castelão prospered, but there are nowadays 30 grape types planted and 21 million liters of wine produced per year.

Since 1999 Casa Ermelinda Freitas' wines have won over 1000 national and international awards.

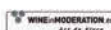
**Em 2019 foi distinguida como Produtor Europeu do Ano pelo Sommelier Wine Awards (SWA) - UK**

*In 2019 was awarded European Producer of the Year by the Sommelier Wine Awards (SWA) - UK*

[WWW.ERMELINDAFREITAS.PT](http://WWW.ERMELINDAFREITAS.PT)



MAIS INFORMAÇÕES:  
SCAN ME





# TAP UPGRADES O MELHOR A BORDO SEMPRE / ALWAYS THE BEST

!!! O serviço de upgrades é fácil e flexível e pode ser feito de três formas. Saiba mais em [upgrades.flytap.com](https://upgrades.flytap.com).  
!!! The easy and flexible upgrade service has three ways to enhance your in-flight experience. Find out more at [upgrades.flytap.com](https://upgrades.flytap.com).



## SEGURO / INSURANCE

!!! Subscriva um seguro de viagem Chubb, protegendo também a bagagem (apenas disponível em alguns mercados).  
!!! Take out Chubb travel insurance, which also covers your baggage (only available in certain markets).



## PAGAMENTO ONLINE / ONLINE PAYMENT

!!! Para pagar o seu voo pode usar Multibanco (ATM ou homebanking), MB WAY, os cartões Visa, MasterCard, American Express e Diners, entre outros, como o PayPal, para além de métodos específicos para mercados particulares, como o iDeal nos Países Baixos ou o Alipay na China.  
!!! You can pay for your flight via any ATM cashpoint or homebanking service, Visa, MasterCard, American Express and Diners cards, amongst others, and PayPal, in addition to other specific payments methods for particular markets, such as iDeal in The Netherlands or Alipay in China.



## MILHAS / MILES

!!! Os Clientes TAP Miles&Go podem acumular milhas ao reservar estadias através da Booking.com.  
!!! TAP Miles&Go Customers earn miles when reserving stays via Booking.com.



## ASSISTÊNCIA PERSONALIZADA / PERSONALISED ASSISTANCE

!!! Disponível nos aeroportos de Lisboa, Porto e Funchal: acompanhamento durante o check-in, transporte de bagagem de porão e voos de ligação, entre outros. O serviço tem quatro versões adaptáveis a todo o tipo de necessidades em voos TAP. Reservas em [flytap.com](https://flytap.com).  
!!! TAP provides at Lisbon, Porto and Funchal airports, help with your check-in, transport of hold baggage and connecting flights, among others. There are four versions of assistance, which are adaptable to all needs available on TAP flights. Book at [flytap.com](https://flytap.com).



## TRANSFER

!!! A Cartrawler tem as melhores ofertas e viaturas à sua disposição.  
!!! Cartrawler has the best promotions and vehicles at your disposal.



## UE: SISTEMA RAPID / EU: RAPID SYSTEM

Os cidadãos da União Europeia com mais de 18 anos com passaporte eletrónico ou com Cartão de Cidadão português, podem utilizar o sistema automático de controlo de fronteira RAPID, localizado nos principais aeroportos portugueses, à partida e à chegada de voos para fora da Europa e de voos com origem e destino no Reino Unido, Irlanda, Roménia, Bulgária e Croácia (excluem-se voos dentro do Espaço Schengen). O tempo necessário para o controlo de documentação nos aeroportos nacionais, efetuado pelo Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF), poderá ser superior a 30 minutos.

De forma a evitar atrasos nos voos ou, inclusive, a não comparência aos mesmos, verifique o tempo de espera no SEF e a planeie atempadamente a deslocação aos respetivos balcões.

If you are a citizen of the European Union over 18 years and travel with an electronic passport or with a Portuguese Citizen's Card, you can use the RAPID automatic border control system, located in the main Portuguese airports, on departure and arrival for flights out of Europe and flights to and from the UK, Ireland, Romania, Bulgaria and Croatia (excluding flights within the Schengen area). The time necessary to check documentation in Portuguese airports, undertaken by the Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF), can take over 30 minutes. In order to avoid delays, or even missed flights, check the waiting time at the SEF and factor this into your travel plans.



## CHECK-IN ONLINE & MOBILE

As nossas ferramentas permitem fazer a impressão imediata do cartão de embarque ou guardá-lo no telemóvel. Se viajar com bagagem, basta entregá-la no balcão de drop-off. A TAP oferece a possibilidade de fazer check-in nas 36 horas anteriores ao voo.

Our check-in tools allow passengers to print boarding cards or save them on phones. If you travel with baggage, just leave it at the drop-off counter. TAP has also made check-in times available 36 hours before the flight.



## FAST TRACK

Adicione o serviço de Fast Track à reserva online de um voo TAP, obtendo prioridade no raio-X do controlo de segurança e acesso a um lounge antes da partida (mediante pagamento).

Add the Fast Track service when reserving your flight online (subject to availability). This service offers priority at the x-ray security area and gives you access to a lounge before your flight departs (via payment).



## BAGAGEM DE MÃO / HAND LUGGAGE

Pode transportar bagagem na cabina de forma totalmente gratuita: uma mala até 8 kg em Classe Económica\* e duas malas em Classe Executiva\*\* também até 8 kg cada. A dimensão máxima permitida por peça é de 115 cm: 55x40x20 cm. Poderá ainda levar a bordo um dos seguintes itens: uma bolsa, mala de ombro ou pasta de computador (peso máximo: 2 kg; dimensões máximas: 40x30x15 cm); equipamentos auxiliares de mobilidade; dispositivos médicos, mediante prescrição/aprovação prévia. Em voos com uma taxa de ocupação muito elevada e por falta de capacidade a bordo, poderá ser necessário colocar a sua bagagem de mão no porão.

Any luggage you carry in the cabin is completely free of charge: a suitcase weighing up to 8 kg (17 lbs) in Economy Class\*, and two bags, also up to 8 kg (17 lbs) each, in Business Class.\*\* The maximum size per item is 115 cm (45 in): 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in). You can also carry one of the following items on board: a bag, shoulder bag or computer case (maximum weight: 2 kg/4 lbs; maximum size: 40x30x10 cm / 16x12x5 in); mobility aids; medical devices, with prior prescription/approval. On particularly busy flights, it may be necessary to put your carry-on luggage in the hold due to lack of space on board.

\* Exceção: de/para a Venezuela e Brasil, uma peça de bagagem até 10 kg e 115 cm (55x40x20). / Exception: to/from Venezuela and Brazil, one item of luggage up to 10 kg and 115 cm (55x40x20).  
\*\* Exceção: de/para os EUA, apenas uma peça de bagagem, de acordo com as regras da US Transportation Security Administration. / Exception: to/from the USA, only one item of luggage in the cabin, according to US Transportation Security Administration rules.



## LIGAÇÕES DOMÉSTICAS NO BRASIL E NOS EUA / DOMESTIC CONNECTIONS IN BRAZIL AND USA

Os passageiros com destino ao Brasil e aos EUA, com ligações a voos domésticos, devem retirar a bagagem no primeiro aeroporto de entrada no país, passar pela alfândega e entregá-la à companhia que opera o voo doméstico, com a mesma etiqueta.

Passengers travelling to Brazil and the USA with connecting domestic flights must pick up their luggage at the first destination country airport they land in, so they can proceed to customs and then hand over their luggage to the domestic airline using the same tag.



Saiba mais sobre todos estes serviços em [flytap.com](http://flytap.com)

Find out more about all these services at [flytap.com](http://flytap.com)

# PROGRAMA GANHAR ASAS / PROGRAMME



/// O programa resulta da parceria entre a TAP e a UCS (Unidade de Cuidados de Saúde - Grupo TAP Portugal) e tem como objetivo ajudar as pessoas com dificuldades na utilização de meios de transporte aeronáuticos. Durante 24 horas (em dois dias e meio), uma equipa altamente especializada (dois psicólogos UCS e um piloto de aviação, um assistente de bordo e um engenheiro da manutenção da TAP) dar-lhe-ão formação sobre aspetos psicológicos do medo de voar e técnicas de gestão da ansiedade, bem como aspetos técnicos da aviação, incluindo a manutenção dos aviões e os procedimentos de check-in, de voo e de cabina. O curso inclui uma visita ao simulador de voo da TAP, a um avião em manutenção e a realização de um voo terapêutico Lisboa-Madrid-Lisboa. Termina com uma sessão de Prevenção da Recaída e de avaliação da experiência no Programa Ganhar Asas.

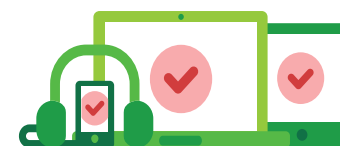
/// The programme is the result of the partnership between TAP and the UCS (Health Care Unit - TAP Portugal Group) and aims to help people who have problems using air travel. For 24 hours (two and a half days), a specialised team (made up of two clinical psychologists, a captain, a flight attendant and a maintenance engineer) provide training on the psychological aspects of the fear of flying, anxiety management techniques, as well as technical aspects of flying, including aircraft maintenance, check-in procedures and flight and cabin procedures. The course includes a visit to a TAP flight simulator, to an aeroplane being serviced and a therapeutic Lisbon to Madrid return flight. The programme finishes with a Relapse Prevention session and an assessment of the Ganhar Asas experience.



## VIAJAR COM ANIMAIS / TRAVELLING WITH PETS

/// Caso necessite de transportar um animal de estimação ou assistência (cão-guia ou cão de assistência), deverá informar-nos através do Contact Center até 48 horas antes da viagem. O transporte de animais na cabina ou no porão, depende do peso, tamanho e espécie, está sujeita à disponibilidade de espaço, ao tipo de avião e/ou à cabina.

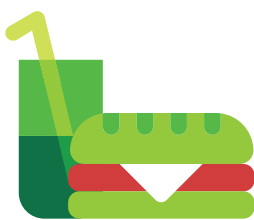
/// TAP transports animals in the aircraft's cabin or hold, depending on weight, size and species. Confirmation is subject to available space, the type of aeroplane and/or cabin the passenger will travel in). If you need to transport an assistance animal (guide dog or assistance dog), you should inform us via the Contact Center up to 48h before departure.



## APARELHOS ELETRÓNICOS / ELECTRONIC DEVICES

/// A TAP permite a utilização de aparelhos eletrónicos desde que programados em "modo de voo". Por razões de segurança, todas as baterias suplentes, incluindo power banks, devem ser protegidas individualmente de forma a evitar curto-circuito, sendo o seu uso em voo proibido.

/// TAP Portugal allows the use of electronic devices, provided that they are set to "airplane mode". For safety reasons, all spare batteries, including power banks, should be individually protected to prevent short circuits. Their use is forbidden onboard.



## REFEIÇÕES / MEALS

Dependendo da classe em que viajar e da duração e escala de saída do voo, tem à escolha refeições vegetarianas (vegan ou ovo lácteos), kosher, muçulmanas, e próprias para crianças, diabéticos e intolerantes ao glúten. Saiba mais em flytap.com e reserve a sua refeição especial na opção Gerir Reserva, na Área de Cliente ou junto do Contact Center.

Depending on the class your travelling in and on the duration and departure scale of your flight, you can choose from vegetarian (vegan or egg-lacto) meals, kosher, Muslim, adequate for children, diabetic or gluten-free. Find out more at flytap.com and reserve your special meal using the Manage Booking option or in the Customer Area, or at the Contact Center.



## NOTIFICAÇÕES AUTOMÁTICAS / AUTOMATIC NOTIFICATIONS

Se disponibilizar o seu contacto de telemóvel no ato da reserva para que seja informado do estado do seu voo: alterações de horário, reacomodações (qualquer alteração de data/número de voo ou de rota), alteração de porta de embarque e notificação de abertura de check-in.

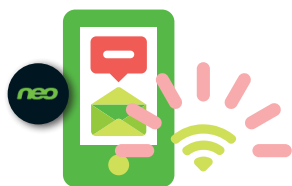
Provide your mobile phone number when booking in order to receive information regarding your flight: changes to the flight schedule, readjustments (any change of flight date, flight number or route), changes to the departure gate, as well as notification of when check-in desks open.



## VOOS DE LIGAÇÃO EM LISBOA E NO PORTO / CONNECTING FLIGHTS AT LISBON AND PORTO AIRPORTS

Todos os passageiros em voos com escala que aterrem nos aeroportos de Lisboa e Porto devem assegurar-se de que dispõem de tempo suficiente para efetuarem a ligação entre voos. Devem dirigir-se aos Balcões de Transferências, devidamente assinalados, para obtenção de todas as informações necessárias. Alguns passageiros têm que passar novamente por todas as formalidades de segurança e embarque, nomeadamente no caso de voos não-Schengen. Mais informações em ana.pt.

All passengers landing at Lisbon or Porto airport with connecting flights should ensure they have enough time between flights. They should go to the transfer desk to obtain all the relevant information. Passengers should be aware that it may be necessary to go through security and departures procedures again (for example, for non-Schengen flights). More information at ana.pt



## NEOMESSAGING

Nos voos intercontinentais operados pelos Airbus A330neo e A321LR, disponibilizamos o envio gratuito e ilimitado de mensagens via wifi através de WhatsApp, Facebook Messenger ou iMessage. Saiba mais em flytap.com/neo.

Passengers can send free and unlimited messages on intercontinental flights operated by the Airbus A330neo and A321LR via wifi through WhatsApp, Facebook Messenger or iMessage. Find out more at flytap.com/neo.

## REDES SOCIAIS / SOCIAL NETWORKS

número de seguidores / number of followers

FACEBOOK \_ \_ facebook.com/tapairportugal

# 1 390 000

Página oficial com atendimento 24 horas. Esclareça rapidamente dúvidas e fique a par de novidades, passatempos e promoções.

Official page with 24-hour service. Quickly clarify any doubts and keep up to date with news, competitions and special offers.

INSTAGRAM \_ \_ instagram.com/tapairportugal

# 490 000

A TAP publica aqui as imagens do dia-a-dia, que apaixonam qualquer fã da aviação. E todos os meses um colaborador da companhia partilha as suas fotografias para dar a conhecer um pouco dos bastidores. Faça-o também com #tapairportugal!

TAP shares daily images that aviation enthusiasts love. And every month, a TAP employee is invited to share their photos, showing how things work behind the scenes. You can also do it using #tapairportugal!

TWITTER \_ \_ @tapairportugal

# 57 000

As últimas novidades estão no Twitter, cada vez mais um ponto de contacto importante no apoio ao cliente. A TAP foi distinguida com a marca Socially Devoted (Socialbakers) nesta rede.

Our latest news is on Twitter, an increasingly important customer support point. TAP was also considered a Socially Devoted brand (Socialbakers) on this social network.

LINKEDIN \_ \_ linkedin.com/company/tap-air-portugal

# 165 000

Esteja sempre a par da visão estratégica da companhia. Keep up to date with the company's strategic vision.

PINTEREST \_ \_ pinterest.pt/tapairportugal

Viaje pelos destinos TAP, um pin de cada vez. Travel to TAP destinations, one pin at a time.

SPOTIFY \_ \_ tapretrojet-spotify.sapo.pt

Descubra a TAP Jukebox, que tem como inspiração a pintura do avião retro. Voe ao som dos anos 70! Discover the TAP Jukebox: with the retro plane colours for inspiration, we invite you to fly to the sounds of the 1970s!





## BERÇOS E CADEIRAS / COTS AND CHILD SEATS

Se viajar com um bebé de colo até aos 12 meses de idade e com peso inferior a 11 kg/24lbs, pode solicitar um berço à TAP no momento da reserva. O número de berços a bordo é limitado e condicionado ao equipamento e compartimento. Se, por outro lado, preferir que o bebé ocupe um lugar, é obrigatório o uso de uma cadeira de bebé para automóvel, que será colocada no assento da aeronave. Crianças até aos cinco anos podem igualmente usar cadeiras para automóvel nos assentos dos equipamentos TAP, devendo ter obrigatoriamente um autocolante comprovativo da homologação efetuada pelas autoridades competentes (ex.: ECE R44/04, TÜV: TÜV/958-01/2001). A base do assento não deve exceder 40x40 cm (15.7x15.7 in), sendo requerida pré-notificação atempada da pretensão de uso. A utilização deste tipo de dispositivo implica a reserva de um lugar e a tarifa a pagar no caso dos bebés corresponderá à aplicada a uma criança (maior de 2 anos).

If you are travelling with a small child (up to 12 months old) weighing less than 11 kg/24 lbs, you can request a carrycot from TAP when you make your reservation. The number of carrycots on board is limited and dependent on equipment and the compartment available. If, however, you prefer your baby to occupy a seat on the aeroplane, you must use a car seat. Children of up to 5 years old can also use a car seat, which has to have a proof of approval sticker from the competent authorities (e.g. ECE R44/04, TÜV: TÜV/958-01/2001). The seat base should not exceed 40 x 40 cm (15.7 x 15.7 in), and staff should be told in good time of its use, which requires reserving a seat and payment of a child fare (over 2 years old).



## VOAR SOZINHO OU ACOMPANHADO / FLYING ALONE OR ACCOMPANIED

Crianças entre 5 e 11 anos (inclusive) podem voar como "menores não acompanhados". Informe no momento da reserva que a criança vai viajar sozinha e, na data do voo, dirija-se ao balcão de check-in das assistências especiais para que seja feito o acompanhamento até ao embarque, momento em que o menor ficará ao cuidado da tripulação. Na chegada ao destino, a criança permanece acompanhada até ao encontro com a família ou com o responsável que designe para a receber. Este serviço tem um custo adicional e, a pedido, poderá ser disponibilizado para jovens até aos 18 anos. A TAP não aceita menores não acompanhados com idade inferior a 5 anos.

Children between the ages of 5 and 11 (inclusive) may fly as "unaccompanied minors". Just remember to state that the child will be travelling alone when making the booking. On the day of the flight, go to the check-in desk of the special assistants who accompany the child to the aircraft, where the cabin-crew is then responsible for them. On arrival, children remain in our care until they are handed over to the family or the person you tell us will be responsible for them. This service involves an additional charge and can be extended to youngsters up to the age of 18, on request. TAP does not provide this service for unaccompanied minors under the age of 5.



## REFEIÇÕES / MEALS

Nos voos de longo curso e em alguns de médio curso, a TAP tem refeições especiais para criança (Child Meal), disponíveis para menores com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos de idade (inclusive). Para garantir esta refeição, solicite-a com a máxima antecedência possível, através da opção "Gerir Reserva" ou diretamente na Área de Cliente em flytap.com. As refeições para bebés (Baby Meal) até 2 anos de idade (exclusive) estão disponíveis nos voos de longo curso e na classe tapexecutive de alguns voos de médio curso, também mediante reserva prévia.

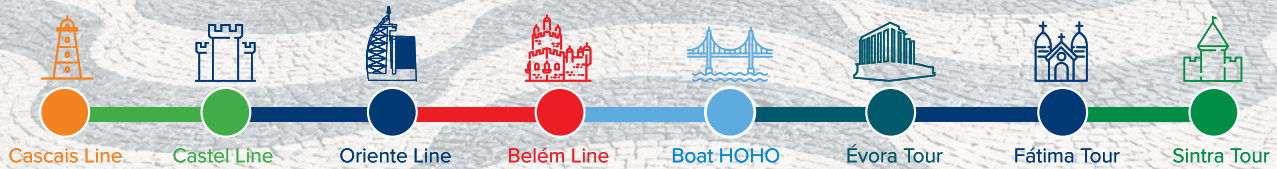
On all long-haul flights, and certain medium-haul flights, TAP has special meals for children, provided that they are requested when the flight is booked. Whenever you want a Child Meal for children between the ages of 2 and 11 (inclusive), please request it as early as possible, via the "Manage Booking" option or directly in the Customer Area at flytap.com. Baby Meals for children up to the age of 2 (exclusive) are available, if previously requested, on long-haul flights and some medium-haul flights in tapexecutive class.



# Fly with them Explore with us



## SIGHTSEEING EVERYWHERE



Explore the city by riding along its amazing streets on one of the 4 bus lines, or by river on a boat trip that will take you to see the 7 hills from a different and passionate perspective. You can even hop on a tour to discover any number of Portugal's historic cities.

Cityrama Gray Line Portugal is TAP's Official partner to embrace the city.



PORTUGAL

SIGHTSEEING  
EVERYWHERE

# ARCHAEOPTERYX, O BELO / THE BEAUTIFUL

por / by RICARDO REIS



“A história não se repete, mas rima” é um dito atribuído a Mark Twain. Talvez estas palavras se alarguem a todos os empreendimentos humanos. A invenção do avião com motor relegou o voo planado para o esquecimento... até as proibições entre as guerras levarem ao seu ressurgimento na Alemanha. Aí, a paleta de técnicas e recursos dos pilotos foram aumentando, do aproveitamento do vento sobre dunas e pequenas elevações à descoberta das térmicas – massas de ar quente que se elevam do solo – e aos gigantescos sistemas de ondas de montanha. Com esta progressão também evoluíram as máquinas, mais rápidas, aerodinâmicas... e pesadas e caras. E o homem do voo à vela, ao olhar com fascínio cegonhas, águias e albatrozes, de novo se pôs a pensar... na simplicidade das coisas. Apareceram assim as técnicas e planadores para explorar o mundo da “micro-sustentação” (*microlift*), fora do alcance dos planadores tradicionais. O *microlift*, presente nos turbilhões mais pequenos da atmosfera, disparidades de velocidade nas interfaces das massas de ar, precisa de máquinas próprias para ser aproveitado: planadores leves, de baixo carregamento alar, capazes de voltas apertadas e com maior eficiência aerodinâmica que as asas delta e parapentes. Um quasi-regresso aos inícios do voo à vela...

O Carbon Dragon, de Jim Maupin – primeiro voo em 1988 – transformou-se, nas mãos de Gary Osoba, no pioneiro do *microlift*. As experiências de Gary mostraram como era possível usar um leque de técnicas variadas para aproveitar ao máximo a energia escondida na atmosfera, mantendo-se no ar horas a fio enquanto outros tinham de descer nas suas máquinas desenhadas apenas para os grandes movimentos das massas de ar. Piloto extraordinário, Gary desbravou o caminho prático do planeio dinâmico e criou um nicho no mundo dos exploradores do ar.

E assim ouvimos a história a rimar... entre os planadores de *microlift*, o Archaeopteryx, nascido na Suíça é feito em carbono e pode ser lançado a pé, por corda-elástico, guincho, rebocado por avião ou, desde 2014, com motores elétricos. Desenhado por Roger Ruppert em 1998 na Universidade de Ciências Aplicadas de Zurique, voou pela primeira vez em 2001. A progressão técnica da construção é notória entre as duas máquinas, a repetição cíclica do inevitável progresso... e custo. Comum a ambas é o sentimento e características desta forma de voo: a capacidade de sentir os movimentos do ar. Sendo a estrutura da aeronave uma extensão do piloto, permite-lhe surfar o invisível e aproximar-se um pouco da perícia de milhafres e albatrozes, mestres do esforço mínimo de se manterem no ar. ✨

“History doesn’t repeat itself, but it often rhymes”, is a saying often attributed to Mark Twain. Perhaps these words can be applied to all human endeavours. The invention of the motorised plane relegated gliding to oblivion... until the prohibitions between the World Wars led to its resurgence in Germany. As a result, pilots’ range of techniques and resources increased, from using wind above dunes and small elevations to the discovery of thermals – columns of hot air rising from the ground – and the gigantic mountain wave systems. Also, flying machines developed with such advances, becoming faster, more aerodynamic... as well as heavier and more expensive. And, once again, the glider pilot, fascinated at the sight of storks, eagles and albatrosses, started to think... about the simplicity of things. Then came the techniques and gliders that explored the world of microlift, which was beyond the reach of traditional sailplaners. Microlift, which can be found in the smallest atmospheric swirls, speed disparities in air mass interfaces, needs special machines to be exploited: light gliders, with low wing loading, capable of tight turns and with greater aerodynamic efficiency than hang gliders and paragliders. A quasi-return to the infancy of gliding...

In Gary Osoba’s hands, Jim Maupin’s Carbon Dragon – first flight in 1988 – became a pioneer in microlift. Gary’s experiments showed how a range of different techniques could harness the energy hidden in the atmosphere, remaining airborne for hours on end, while others had to land machines designed only for major air mass movements. A talented pilot himself, Gary paved the way for dynamic gliding and carved a niche in the world of air explorers.

And so, we hear history rhyming... among microlift gliders, the Swiss-made Archaeopteryx is made of carbon and can be launched on foot, as well as via elastic rope, winch, plane tow or, since 2014, electric motors. Designed in 1998 by Roger Ruppert at the Zurich University of Applied Sciences, the glider flew for the first time in 2001. Improvements in the technical construction of the two machines is notable, the cyclical repetition of inevitable progress... and cost. Common to both is the sensation and features of this type of flight: being able to feel the air’s movements. With the aircraft’s structure being an extension of the pilot, it allows humans to surf the invisible and come close to the grace of kites and albatrosses, the masters of minimum-effort flight. ✨

## ARCHAEOPTERYX

peso máximo / gross weight

160 kg

peso vazio / empty weight

54 kg

velocidade de cruzeiro / cruise speed

57 km/h

taxa de planeio / maximum glide ratio

28:1 km/h



J.J. Anderson

## ALBATROZI! / ALBATROSS!

!!! O microlift vem aproximar ainda mais o voo à vela do mundo das aves. Para isso requer, além de planadores apropriados, a maestria de técnicas não usuais no voo clássico de planador, daí a sua pouca expressão ainda dentro da comunidade dos exploradores do ar.

!!! Microlift brings gliding even closer to the world of birds. To do so, in addition to special gliders, it requires expertise in techniques little used for classic glider flight, hence its rarity within the community of air explorers.

## DIY

!!! A família Maupin já não vende os planos do Carbon Dragon, mas ainda é possível encontrá-los na internet, tal como uma pequena comunidade de construtores. Alternativamente, o site Nest of Dragons lista mais de 74 modelos, 59 dos quais de descolagem a pé.

!!! The Maupin family no longer sells the plans for the Carbon Dragon, but they can still be found on the Internet, alongside a small community of builders. Alternatively, the Nest of Dragons website lists 74 models, 59 of which are foot-launched.

[nestofdragons.net](http://nestofdragons.net)

MUSEU DO AR !!! museudoar.pt !!! Terça a domingo / Tuesday to Sunday, 10h - 17h !!! €3  
(desconto 50% contra bilhete de viagem TAP, num prazo de 90 dias / 50% discount on presentation of TAP plane ticket, within a three-month period)



PERIQUITA  
À NOSSA MESA DESDE 1850

ANTES DE VOARMOS SOBRE  
O ATLÂNTICO  
JÁ TINHAMOS PERIQUITA

BEFORE THE FIRST FLIGHT ACROSS  
THE SOUTH ATLANTIC OCEAN,  
WE ALREADY HAD PERIQUITA WINE.

1850  
NASCE PERIQUITA  
PERIQUITA WAS BORN



1922

PRIMEIRA TRAVESSIA  
AÉREA DO ATLÂNTICO SUL  
FIRST FLIGHT ACROSS  
THE SOUTH ATLANTIC



JOSÉ MARIA  
DA FONSECA  
VI

## TAP PORTUGAL



### AIRBUS A330-900neo

**Comprimento / Length (m): 63,69**  
**Envergadura / Wingspan (m): 64**  
**Altura / Height (m): 16,79**  
**Área das asas / Wing area (m2): 361,63**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 12.000**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 298**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 70/15.000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 15**



### AIRBUS A330-200

**Comprimento / Length (m): 58,82**  
**Envergadura / Wingspan (m): 60,30**  
**Altura / Height (m): 17,39**  
**Área das asas / Wing area (m2): 361,6**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 930**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 12.000**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 139.090**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 263 e/and 269**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 50/12.000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 7**



### AIRBUS A321-200LR

**Comprimento / Length (m): 44,51**  
**Envergadura / Wingspan (m): 35,80**  
**Altura / Height (m): 11,76**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 7400**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 32.940**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 168**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000\***  
**Nº de aviões / Number of planes: 4**



### AIRBUS A321-200neo

**Comprimento / Length (m): 44,51**  
**Envergadura / Wingspan (m): 35,80**  
**Altura / Height (m): 11,76**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 6000**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.580**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 216**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 6**



### AIRBUS A321-200

**Comprimento / Length (m): 44,51**  
**Envergadura / Wingspan (m): 34,10**  
**Altura / Height (m): 12,09**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 4600**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.700**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 216**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 15/4000**  
**Nº de aviões / Number of planes: 4**



### AIRBUS A320-200neo

**Comprimento / Length (m): 37,57**  
**Envergadura / Wingspan (m): 35,80**  
**Altura / Height (m): 12,08**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 6500**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.724**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 174**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400**  
**Nº de aviões / Number of planes: 6**



### AIRBUS A320-200

**Comprimento / Length (m): 37,57**  
**Envergadura / Wingspan (m): 34,10**  
**Altura / Height (m): 12,14**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 5500**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 174**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 9/2400**  
**Nº de aviões / Number of planes: 20**



### AIRBUS A319-100

**Comprimento / Length (m): 33,84**  
**Envergadura / Wingspan (m): 34,10**  
**Altura / Height (m): 12,17**  
**Área das asas / Wing area (m2): 122,4**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 900**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 11.900**  
**Alcance / Maximum range (km): 5700**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 23.859**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 144**  
**Carga / Cargo (m³/kg): 3/800**  
**Nº de aviões / Number of planes: 18**

## TAP EXPRESS



### EMBRAER 190

**Comprimento / Length (m): 36,24**  
**Envergadura / Wingspan (m): 28,72**  
**Altura / Height (m): 10,55**  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 92,50**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 890**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 4445**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 106**  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200**  
**Nº de aviões / Number of planes: 9**



### EMBRAER 195

**Comprimento / Length (m): 38,65**  
**Envergadura / Wingspan (m): 28,72**  
**Altura / Height (m): 10,55**  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 92,50**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 870**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500**  
**Alcance / Maximum range (km): 4260**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 12.971**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 118**  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200**  
**Nº de aviões / Number of planes: 4**



### ATR 72-600

**Comprimento / Length (m): 27,16**  
**Envergadura / Wingspan (m): 27,05**  
**Altura / Height (m): 7,65**  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 61**  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h): 508**  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 7620**  
**Alcance / Maximum range (km): 1529**  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l): 2405**  
**Nº de passageiros / Seating capacity: 70**  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200**  
**Nº de aviões / Number of planes: 8**

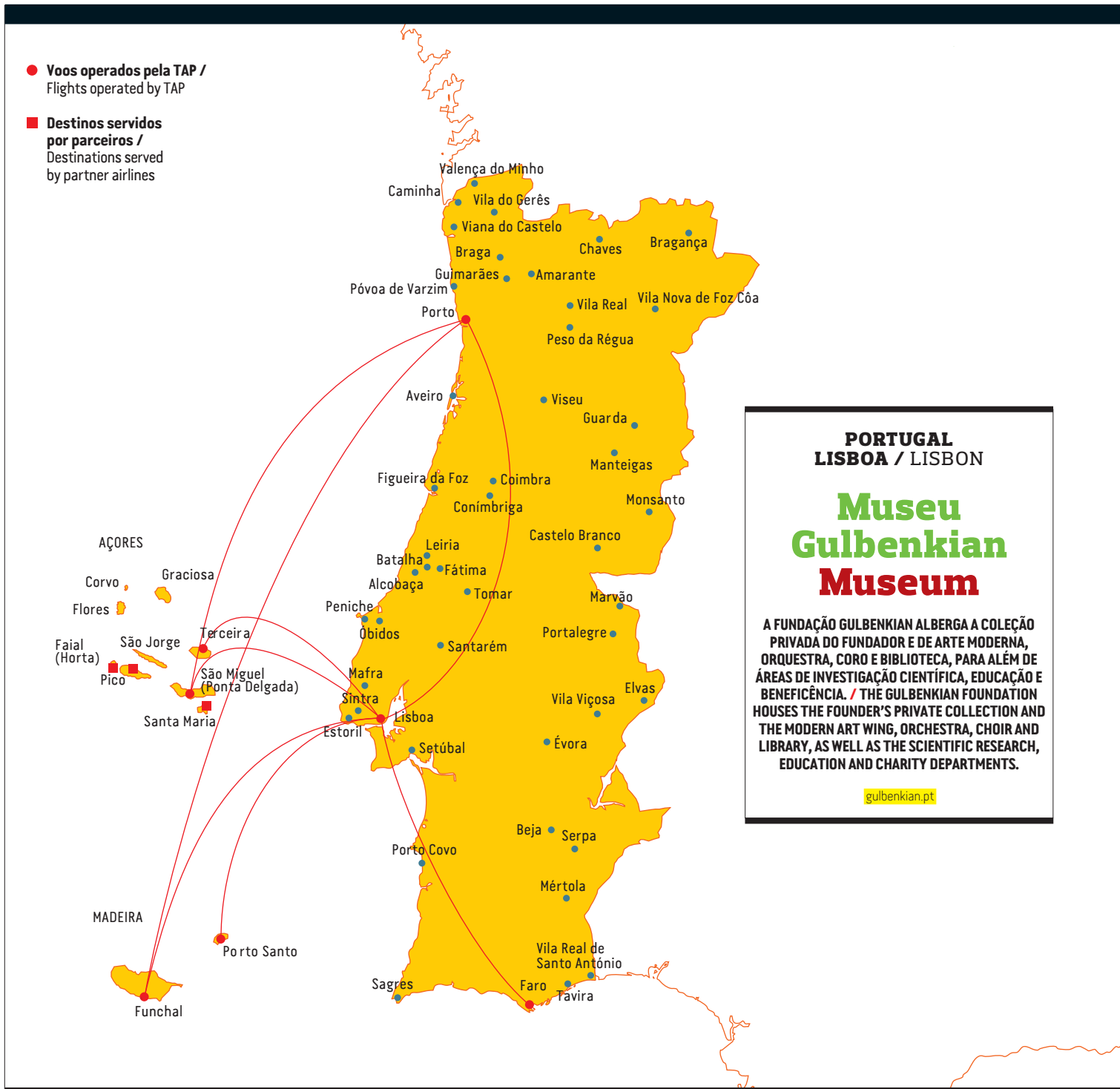
Embraer 190 e / and 195 operados pela / operated by Portugalá. ATR 72-600 por / by White.  
\* apenas bagagem / baggage only

**THE PERFECT BEGINNING OF YOUR TRIP**

Life is made of unique moments, so we have created the perfect atmosphere to make your trip unforgettable. In the airport, before boarding your flight, let yourself immerse in a world of brands, opportunities and unique products at our shops **Duty Free Store**.

**O INÍCIO PERFEITO DA SUA VIAGEM**

Porque a vida é feita de momentos únicos, criámos o ambiente perfeito para tornar a sua viagem inesquecível. No aeroporto, antes de embarcar, deixe-se envolver num mundo de marcas, oportunidades e produtos exclusivos, nas nossas lojas **Duty Free Store**.



Parceiros em code-share / Code-share Partners

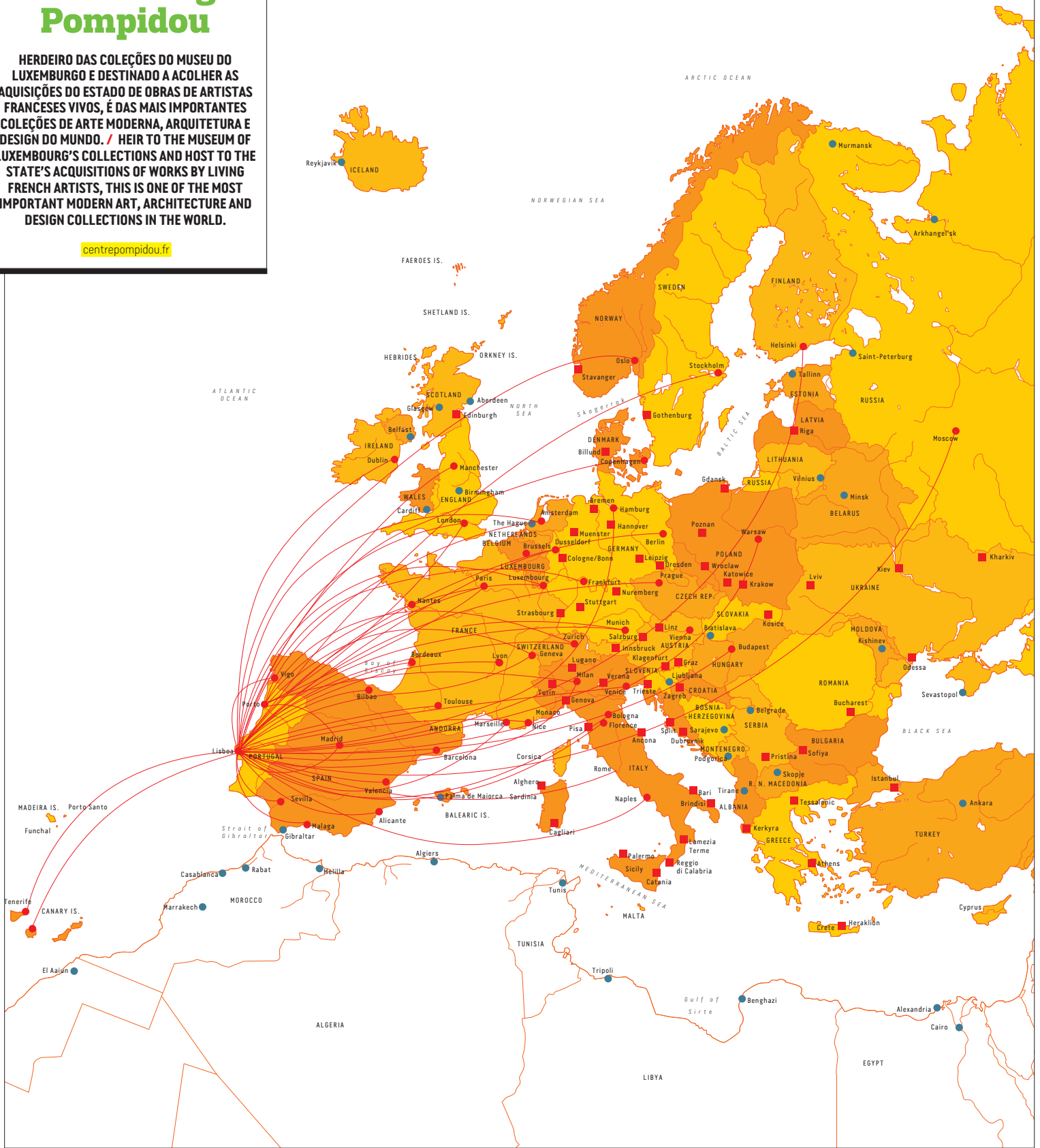


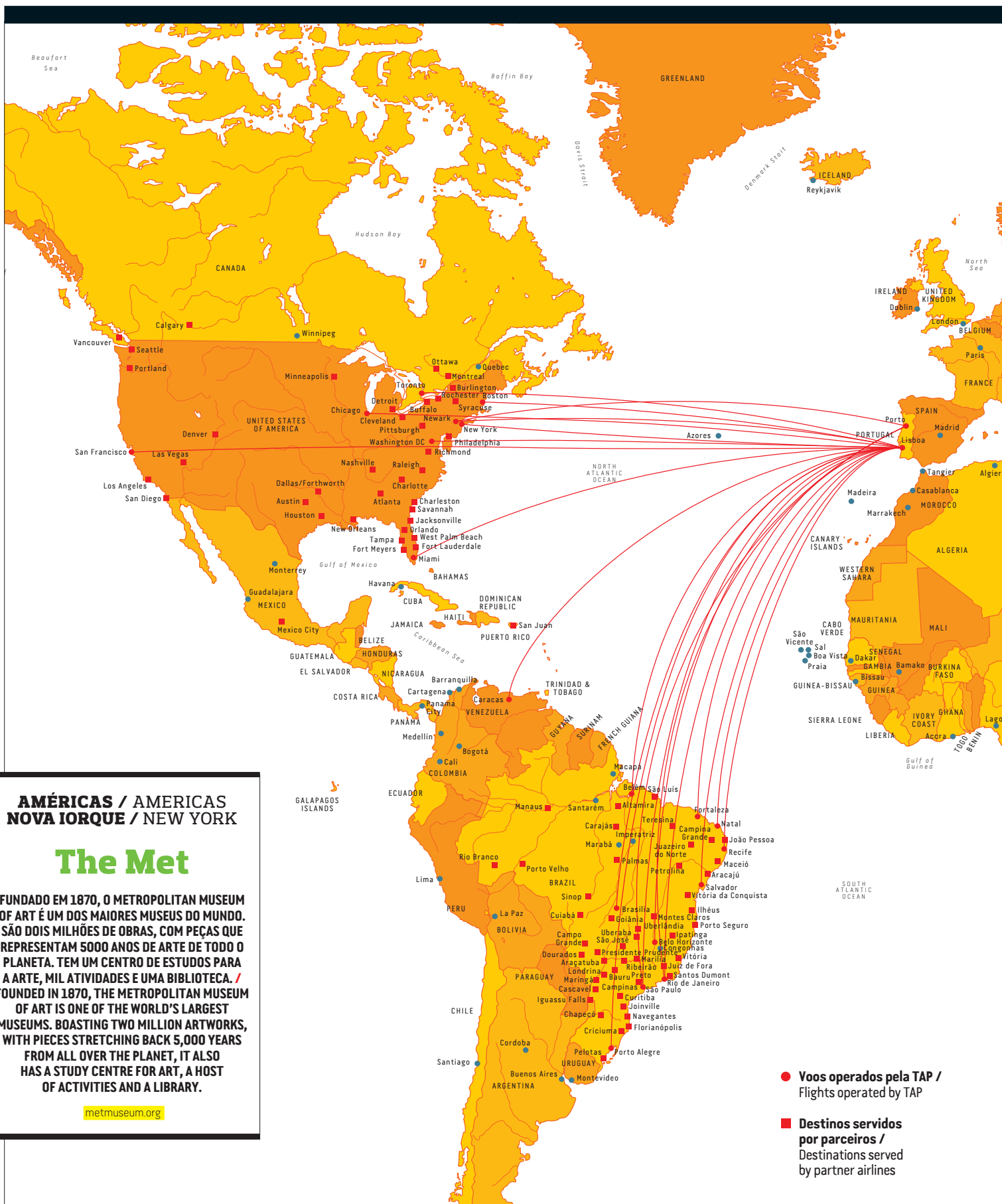
EUROPA / EUROPE  
PARIS

## Centre Georges Pompidou

HERDEIRO DAS COLEÇÕES DO MUSEU DO LUXEMBURGO E DESTINADO A ACOLHER AS AQUISIÇÕES DO ESTADO DE OBRAS DE ARTISTAS FRANCÊSES VIVOS, É DAS MAIS IMPORTANTES COLEÇÕES DE ARTE MODERNA, ARQUITETURA E DESIGN DO MUNDO. / HEIR TO THE MUSEUM OF LUXEMBOURG'S COLLECTIONS AND HOST TO THE STATE'S ACQUISITIONS OF WORKS BY LIVING FRENCH ARTISTS, THIS IS ONE OF THE MOST IMPORTANT MODERN ART, ARCHITECTURE AND DESIGN COLLECTIONS IN THE WORLD.

[centrepompidou.fr](http://centrepompidou.fr)





**AMÉRICAS / AMERICAS  
NOVA IORQUE / NEW YORK**

**The Met**

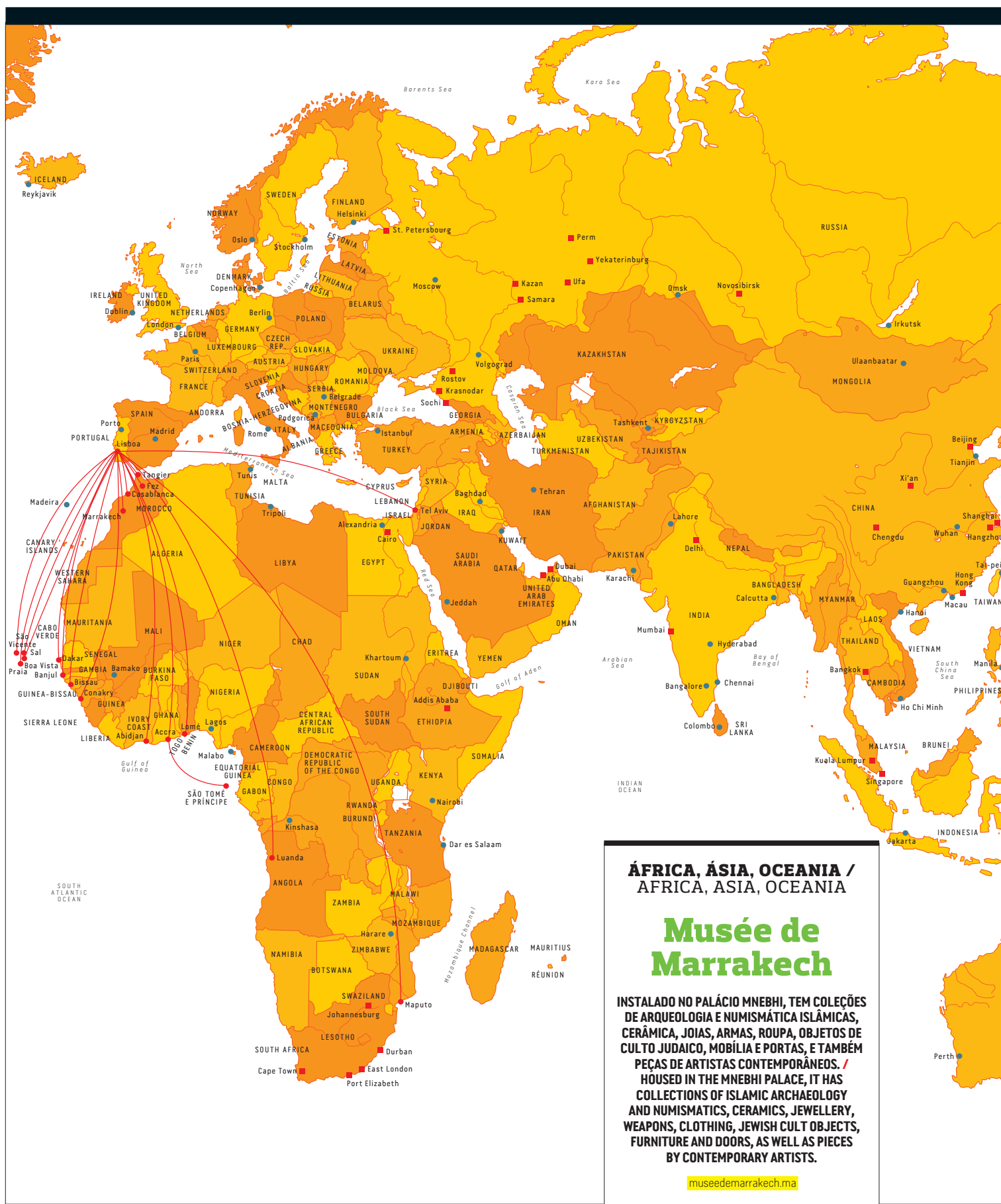
FUNDADO EM 1870, O METROPOLITAN MUSEUM OF ART É UM DOS MAIORES MUSEUS DO MUNDO. SÃO DOIS MILHÕES DE OBRAS, COM PEÇAS QUE REPRESENTAM 5000 ANOS DE ARTE DE TODO O PLANETA. TEM UM CENTRO DE ESTUDOS PARA A ARTE, MIL ATIVIDADES E UMA BIBLIOTECA. /  
FOUNDED IN 1870, THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART IS ONE OF THE WORLD'S LARGEST MUSEUMS. BOASTING TWO MILLION ARTWORKS, WITH PIECES STRETCHING BACK 5,000 YEARS FROM ALL OVER THE PLANET, IT ALSO HAS A STUDY CENTRE FOR ART, A HOST OF ACTIVITIES AND A LIBRARY.

[metmuseum.org](http://metmuseum.org)

● Voos operados pela TAP /  
Flights operated by TAP

■ Destinos servidos  
por parceiros /  
Destinations served  
by partner airlines





**ÁFRICA, ÁSIA, OCEANIA /  
AFRICA, ASIA, OCEANIA**

**Musée de  
Marrakech**

**INSTALADO NO PALÁCIO MNEBHI, TEM COLEÇÕES DE ARQUEOLOGIA E NUMISMÁTICA ISLÂMICAS, CERÂMICA, JOIAS, ARMAS, ROUPA, OBJETOS DE CULTO JUDAICO, MOBÍLIA E PORTAS, E TAMBÉM PEÇAS DE ARTISTAS CONTEMPORÂNEOS. /  
HOUSED IN THE MNEBHI PALACE, IT HAS COLLECTIONS OF ISLAMIC ARCHAEOLOGY AND NUMISMATICS, CERAMICS, JEWELLERY, WEAPONS, CLOTHING, JEWISH CULT OBJECTS, FURNITURE AND DOORS, AS WELL AS PIECES BY CONTEMPORARY ARTISTS.**

[museedemarrakech.ma](http://museedemarrakech.ma)



**BOM / GOOD**

novembro / November

**MELHOR / BETTER**

com vinho novo / with new wine

!!! “Não se põe vinho novo em odres velhos”, diz o provérbio, deve-se pô-lo em novos. Provérbio à parte, deve-se é bebê-lo direto do barril, que é o que se faz nesta altura do ano, aí por volta de 11 de novembro, dia de São Martinho, época dos *Magustos* (essa celebração em torno de castanhas assadas, remotamente originária em ritos de agradecimento pelas colheitas do ano). Ou então aguardar pelo engarrafamento e prová-lo de forma organizada. O Instituto da Vinha e do Vinho assinala um aumento da produção portuguesa em 10% relativamente a 2018. Em 2019, de norte a sul e das ilhas (Madeira e Açores), obtiveram-se 6,7 milhões de hectolitros. As entidades representantes dos produtores locais anunciam, por exemplo, no Minho, “vinhos verdes mais frescos e expressivos”; “melhor qualidade” no Alentejo; “uvas muito sãs” no Douro e vinhos melhores. Comece por averiguá-lo no *Magusto* mais perto de si, precisamente testando o vinho novo. Saúde!

!!! “No man pours new wine into old wineskins,” says the Bible, it should be put into new ones. Proverbs notwithstanding, it should be drunk directly from the barrel, which is true at this time of year, on 11th November, on Saint Martin’s Day, the time of *Magustos* (a celebration with roasted chestnuts, and a distant echo of thanksgiving for the year’s harvests). Or, you can always wait for it to be bottled and taste it in a regular fashion. The Instituto da Vinha e do Vinho has reported a 10% increase in Portuguese wine production compared to 2018, with 6.7 million hectolitres being obtained from the mainland and islands (Madeira and Azores). Local wine-producing bodies have announced, “fresher and more expressive *vinho verdes*” in Minho; “better quality” in the Alentejo; “very healthy grapes” in the Douro and better wines. Start checking them out at your nearest *Magusto*, by tasting the new vintage. Cheers! JM

[Wines of Portugal](#) [winesofportugal.info](#) [ViniPortugal](#) [viniportugal.pt](#)



MUDA  
RESERVE

*embraced by nature*



## *Reserved for you and nature.*

Imagine living in the comfort and privacy of Muda Reserve Village Farms. Unique private estates in Comporta with areas between 4 and 6 hectares, a few minutes from the magnificent golden beaches of the Atlantic Ocean, just one hour away from Lisbon.

[+351] 915 258 595 | [+351] 918 622 777 | [+351] 215 814 094 | [info@vangproperties.com](mailto:info@vangproperties.com) | [www.muda-reserve.com/quintas](http://www.muda-reserve.com/quintas)





Constellation

MASTER CHRONOMETER CERTIFIED

Behind the elegance of every Master Chronometer timepiece is the highest level of testing: 8 tests over 10 days, to ensure superior precision and anti-magnetic resistance.

